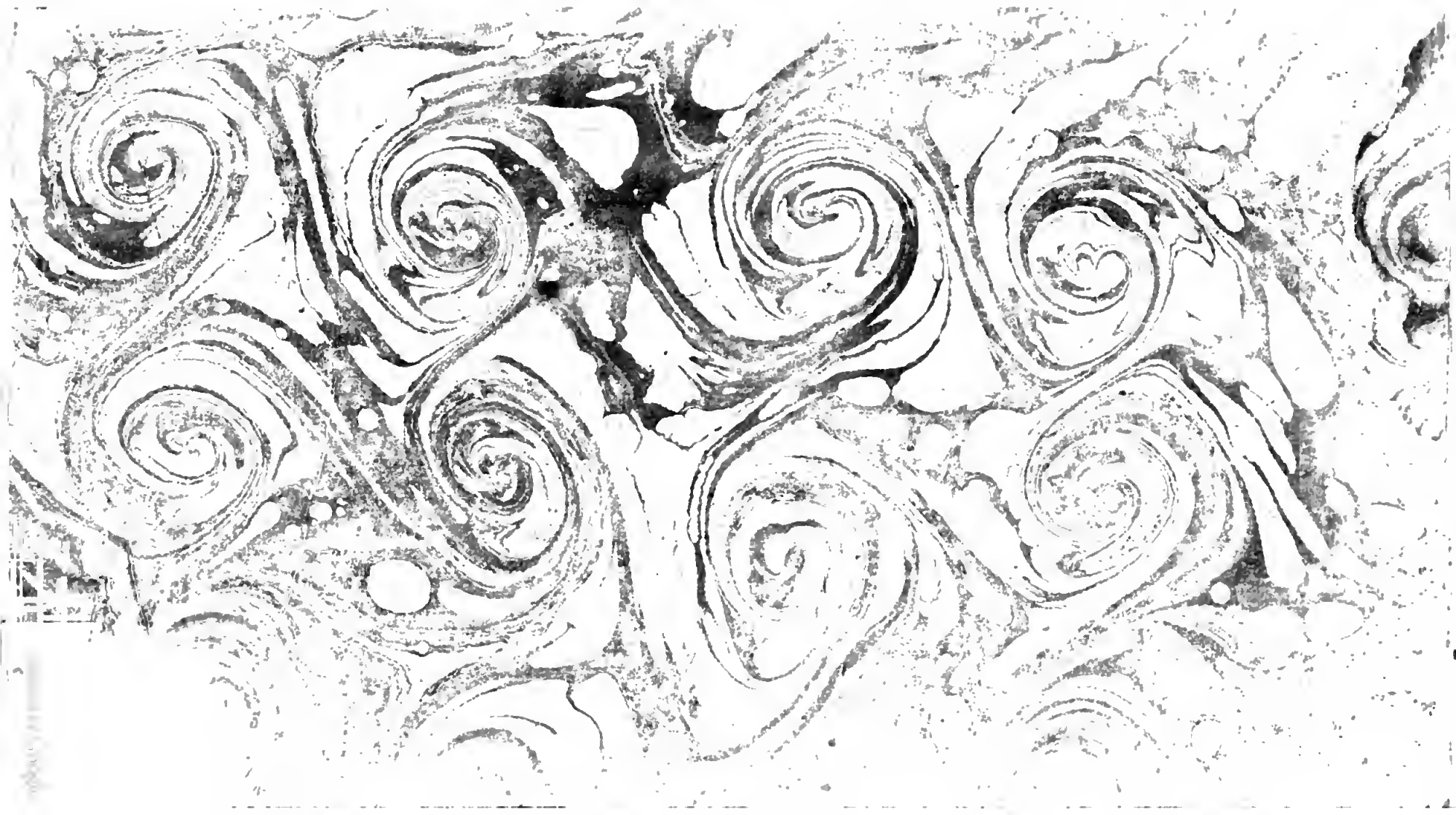
6
16-e
12

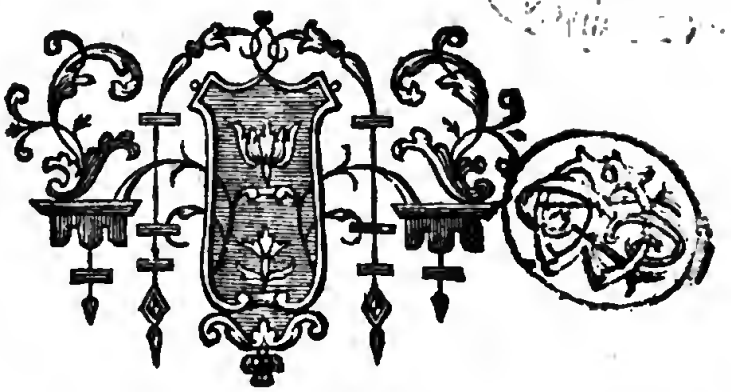


TRADUCTION
DES OEUVRES
D'HORACE,

Par le Pere TARTERON, de la Compagnie de Jesus.

NOUVELLE EDITION,
revuë & corrigée.

TOME SECOND.



A PARIS,

Chez JEAN MARIETTE, ruë Saint Jacques, aux Colonnes d'Hercule.

M. DCC. XL.

Avec Aprobation & Privilége du Roy.

Dom. Prob. Bibl.
Sch. Piar.

BIBLIOTECA ROMA VITTORIO EMANUELE

EPITRE
DU TRADUCTEUR
A UN DE SES AMIS.

EN vérité, MONSIEUR, vous êtes trop ſcrupuleux & trop critique en fait de traduction ; & pour un homme qui ſçait ſi bien ſa langue & ſon Horace, je ne conçois pas comment vous pouvez dire qu'il eſt preſque impoſſible de le traduire paſſablement. Je conviens avec vous que ce Poëte a de grandes beautez; que ſes penſées ſont fines, ſolides, élevées ; que ſes expreſſions ſont aiſées, délicates, pleines d'eſprit, & qu'il y a dans ſes vers de certains tours inimitables. Mais encore, notre langue a-t'elle auſſi ſes graces : elle eſt noble, modeſte, réguliére plus qu'aucune autre ; & cette régularité ne l'empêche pas d'être libre : au contraire, c'eſt pour cela qu'elle ne veut nullement être gênée ; elle ſuit le génie de ceux qui la parlent ; ils ſont naturels, ils n'aiment point la contrainte : on peut ajouter qu'elle eſt même aſſez propre pour la Satyre en proſe & en vers, il y paroît.

Si vous voulez abſolument qu'on traduiſe Horace mot à mot, il faut y renoncer ; cela ne ſe peut : & Horace tout bel eſprit qu'il eſt en Latin, devien-

droit ridicule en François. On a beau faire ; quelque ſoin que l'on prenne, on ne peut rendre beauté pour beauté, j'en tombe d'accord : jamais une copie ne vaut ſon original ; & cela eſt encore plus vrai dans la traduction des Ouvrages dont il s'agit, que dans tout autre, puiſqu'ils ſont un chef-d'œuvre en leur genre. Mais ne pourroit on pas, par une eſpéce de compenſation, trouver dans notre Langue certaines expreſſions plus vives & plus piquantes que les expreſſions Latines ne le ſont quelquefois, & par-là ſe dédommager de l'impuiſſance où l'on ſe voit d'exprimer fidélement mille endroits qui charment dans Horace ? Je ne ſçai que trop que cela eſt extrêmement difficile ; & qu'il ne faut pas moins rêver & méditer que faiſoit le Poëte, lorſqu'il compoſoit ſes piéces ; car elles lui coûtoient bon, j'en ſuis ſûr : il a beau plaiſanter & ſe divertir dans ſes vers, d'une maniére qui ne ſemble pas étudiée ! ſes plaiſanteries ſont trop fines, pour n'être pas travaillées avec ſoin.

* *Ludentis ſpeciem dabit, & torquebitur*, dit-il lui-même ; & il ſentoit peut-être plus qu'aucun autre, qu'il avoit raiſon de le dire, quelque facilité qu'il eût à écrire poliment. J'ai toûjours cru néanmoins qu'on pouvoit faire une traduction aſſez raiſonnable de tout ce qu'Horace a compoſé en ſtile, qui, à la meſure près, n'eſt point différent de la proſe, comme il le marque fort à propos.

§ *Neque enim ſi quis ſcribat, uti nos.*
Sermoni propiora.

Pour les Odes, elles ſont d'une élevation, dont il n'y a que le vers François qui puiſſe aprocher ; encore ſeroit-ce tout ce qu'il pourroit faire. Je les laiſſe donc-là, MONSIEUR, parce qu'enfin elles ſont vers de leur nature, comme toutes les chanſons ; & par conſéquent peu propres à être tournées en

* L. 2. Epiſt. ad Florum.
§ L. 1. Satyra 4.

proſe. Je ſuis convaincu qu'elles ſont bien traduites ; mais avec tout cela, il faut néceſſairement qu'elles perdent beaucoup de leur force & de leur grace. Car ce n'eſt pas ſeulement dans la ſolidité, la juſteſſe & la variété de ſes penſées, qu'Horace eſt admirable ; c'eſt encore dans le tour de ſes vers, & dans ſes expreſſions qui ſont heureuſes, nouvelles, élevées & tout éclatantes de ce beau feu qui l'animoit. Les doctes remarques qui paroiſſent depuis quelques années ſur ſes Odes, ſont ſans doute d'un grand ſecours pour les entendre ; mais enfin, la proſe encore une fois n'eſt point faite pour les rendre auſſi belles qu'elles le ſont en elles-mêmes. Je m'en tiens donc à la verſion des Satyres, des Epîtres & de l'Art Poëtique : encore ſuis je perſuadé que, quelque peine que je me ſois donnée pour rendre Horace en notre langue tel qu'il eſt dans la ſienne, je ſerai bien loin du but que je me ſuis propoſé ; mais j'aurai toûjours la conſolation d'être venu à bout d'un autre deſſein que j'ai eu en vuë, qui étoit de réduire ce Poëte aux régles de la bienſéance & de l'honnêteté : ce qu'aucun de ceux qui l'ont traduit avant moi, n'a pas encore fait ; & ce qui pourra être de quelque utilité : car ſes Satyres & ſes Epîtres ſont remplies d'excélentes maximes, capables de faire un parfaitement honnête homme ſelon le monde ; mais je ne crois pas qu'elles puiſſent produire cet effet, ſi l'on ne prend ſoin de les épurer & de les dégager, pour ainſi dire, du commerce qu'elles ont avec d'autres maximes qui bleſſent la pudeur, & qui font rougir. Combien de jeunes gens de qualité éleve-t'on aujourd'hui dans les Colléges & en particulier, à qui on ne peut ſe diſpenſer de faire lire Horace ? Et ſi ce Poëte vivoit, il ne pourroit pas trouver à redire qu'on ôtât de devant les yeux de la jeuneſſe, des peintures & des objets propres à la corrompre & à lui faire perdre ſon innocence ; puiſqu'il dit lui-même qu'un Poëte

doit détourner les enfans de la lecture des méchans livres, & des converſations trop libres.

* *Torquet ab obſcœnis jam nunc ſermonibus aurem.*

De plus, n'y a-t'il pas mille perſonnes de probité de l'un & de l'autre ſexe, qui ayant entendu parler d'Horace comme d'un des plus beaux eſprits de la Cour d'Auguſte, voudroient le lire, & ne peuvent cependant s'y réſoudre, de peur d'interreſſer leur conſcience ? C'eſt donc en leur faveur, MONSIEUR, & en faveur de tous ceux qui s'apliquent aux belles Lettres, que je ſuprime ce qu'il y a de deshonnête. A la vérité, je ne retranche pas certains endroits ſatyriques & piquans, qui ſont autant de fortes invectives & de ſouverains remédes pour guérir d'une folle paſſion ; mon ſcrupule en cela iroit trop loin : mais pour toutes les ſottiſes ſi contraires à cette belle morale, qui régne & qui plaît tant dans ſes Ouvrages, aſſurément vous n'y en trouverez point ; & c'eſt encore une des raiſons qui m'a empêché de tourner les Odes, dont je n'euſſe pû honnêtement ne pas retrancher une grande partie.

C'eſt en prenant ces précautions, MONSIEUR, que je m'expoſe à traduire d'Horace ce que vous en voyez dans ce Livre. Pour le faire le moins mal que j'ai pû, voici l'idée que je me ſuis formée. J'ai cru qu'il falloit beaucoup plus étudier le caractére & le génie de mon Auteur, que ſon ſtile & ſon expreſſion ; & que je devois plûtôt, ſi j'oſe m'exprimer de la ſorte, ſacrifier ſes mots à ſon eſprit, que ſon eſprit à ſes mots ; c'eſt-à-dire, rendre ſa penſée en termes ſi détachez & ſi indépendans de ſes phraſes & de ſes façons de parler, qu'en liſant la traduction, on puiſſe ſentir le même plaiſir, que ſi on liſoit l'original, & qu'on ne ſoit pas obligé de s'en raporter à ceux qui le liſent en Latin, pour croire qu'Horace eſt auſſi admirable qu'on le dit. En un mot, qui pourroit être aſſez habile & aſſez heu-

* Epiſt. ad Aug.

reux pour unir le tour d'eſprit de ce Poëte aux maniéres agréables dont on s'énonce aujourd'hui, feroit une traduction achevée & bien reçuë de tout le monde, excepté de quelques gens qui ſçavent mieux le Grec & le Latin que le François. Je ne me ſuis point propoſé pour cet effet d'autre modèle que celui que je traduis; parce que comme on ne peut s'exprimer plus élégamment qu'Horace fait dans ſa langue, on aprend en le liſant à en uſer de même dans la nôtre. Ce n'eſt pas qu'il ne ſe trouve dans ſes vers certaines expreſſions auſquelles les nôtres ont quelque raport, mais cela eſt très-rare : & vouloir généralement s'aſſujettir à toutes, ce ſeroit tomber dans un défaut notable, que notre Satyrique avertit les Auteurs d'éviter : & les Traducteurs peuvent prendre l'avis pour eux.

Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
Interpres.

Je n'ai pas manqué de m'attacher à cet excélent précepte, & de le ſuivre dans toute ſon étenduë; ainſi j'ai omis quelques petits mots, qui, pour avoir leur grace dans les Ouvrages d'Horace, n'y ſeroient peut-être pas, s'il n'avoit point écrit en vers: j'y en ai ajouté quelques-uns, qui y ſeroient aparemment, s'il avoit écrit en proſe. Il n'auroit garde de me deſavoüer ſur cela, s'il étoit au ſiécle où nous ſommes; & comme il étoit fort complaiſant, il m'auroit pardonné cette liberté : auſſi bien je lui en dévrai toûjours de reſte ſur mille jolies choſes Latines, qui le ſont beaucoup moins dans la traduction. Si j'en euſſe uſé autrement, ce ne ſeroit plus Horace; du moins il paroîtroit bien défiguré. Je ne ſçai même ſi je n'ai point paſſé quelque vers qui ſignifie la même choſe que ceux qui le précédent ou qui le ſuivent; je ne le penſe pourtant pas : ces ſortes de vers plaiſent toûjours dans le Latin par la variété des expreſſions : mais nous autres François, nous n'aimons pas les redites; & nous

allons toûjours au terme par le chemin le plus court.

Suivant ce beau précepte dont je viens de parler, je n'ai point traduit tous les Proverbes Latins en Proverbes François ; parce qu'aujourd'hui les Proverbes ne ſont plus d'un bel uſage parmi nous : je me contente donc d'exprimer préciſément ce qu'ils renferment de bon ſens, d'une maniére qui nous ſoit ordinaire. Car ce vers, par exemple :

Nil intra eſt oleam, nil extra eſt in nuce duri.....

qui eſt ſi joli en Latin, ſeroit impertinent en François. Et cet autre :

Hàc urget lupus, hàc canis angit.....

qui rendu mot à mot, répond à ce Proverbe François : *Entre chien & loup* ; n'eſt il pas plaiſant de voir qu'il ſignifie toute autre choſe ? Pour les métaphores, quand notre langue s'en peut accommoder, je les rends juſte : quand elle ne s'en accommode pas, je me ſers de quelques autres qui nous ſont propres, & qui expriment la penſée du Poëte. Cela ne plaira peut-être pas à tout le monde, & particuliérement à ces Doctes purement doctes, & qui ſont idolâtres de toutes les paroles des Anciens. Mais que voulez-vous ? Tout ce que je puis faire pour leur ſervice, eſt d'expliquer littéralement au bas de chaque page quelques endroits où je ne leur parois pas aſſez régulier : je le ferai néanmoins avec beaucoup de retenuë & fort rarement ; & je n'ajouterai de notes que ce qui ſera abſolument néceſſaire pour l'intelligence des vers les plus difficiles ; auſſi-bien je me ſers quelquefois dans la ſuite du diſcours, de l'interprétation des plus habiles Commentateurs ; ou pour éclaircir ce qui eſt obſcur, ou pour expliquer quelque mot hiſtorique : car nos François ne ſont pas toûjours d'humeur à aller conſulter des notes ; ils veulent concevoir à l'inſtant les choſes qu'ils liſent ; vous les connoiſſez, il n'y a point d'érudition qui tienne.

Pour ce qui regarde les noms propres, je les mets tels qu'ils ſont dans le texte, excepté ceux qui ſont autoriſez par l'uſage, & pour ainſi dire naturaliſez ; comme Virgile, Penthée, Achille, Pelée, Téléphe, &c. J'ai douté ſi je réduirois les talens & les ſeſterces à notre maniére de compter ; & j'ai cru que je le dévrois faire autant que je pourrois, en faveur de bien des gens qui n'entendent pas trop l'arithmétique latine.

Horace n'a point mis d'argument à la tête de ſes piéces ; il avoit ſes raiſons : comme c'eſt lui ſeul que je traduits, je n'y en ai pas mis non plus. Il paroît que c'eſt une beauté dans ſes vers, d'être d'un ſtile peu ſuivi ; & c'en eſt une dans notre langue que ces liaiſons & ces tranſitions qui font un diſcours ſimple & uniforme: j'ai été obligé par cette raiſon d'y en mettre ſouvent ; & je ne crois pas y en avoir encore aſſez mis : la verſion n'en eſt guéres plus longue ; peut-être en déplaira-t'elle moins. Ce n'eſt pas que dans le fond, à examiner les choſes de près, les Satyres d'Horace ne ſoient plus ſuivies & plus liées qu'on ne ſe l'imagine ; & ſi l'on ne s'en aperçoit pas, c'eſt, je penſe, par la raiſon qu'on ne ſe donne point autant de peine à les méditer, qu'on prend de plaiſir à les lire.

Il en eſt d'une excélente traduction comme d'un bon portrait : les traits de la perſonne que le Peintre y repreſente, doivent faire voir à l'inſtant ſon génie, ſon tempérament & ſon naturel. Horace plaiſante ſi finement & ſi agréablement par-tout, que ſon eſprit doit ſe faire ſentir tel qu'il eſt, à ceux qui liſent la traduction de ſes Ouvrages : on y remarque un certain caractére d'honnête homme qui raille d'une maniére délicate & inſtructive tout enſemble. Je ſçai bien qu'il pique quelquefois, & qu'il pouſſe la raillerie trop loin ; ſemblable en cela à ces perſonnes accomplies, en qui l'on trouve toûjours quelque choſe qu'on voudroit qui n'y

fût pas : auſſi vous m'avouërez que c'eſt moins par cet endroit que par d'autres, qu'on eſtime tant ſes Satyres. Si elles pouvoient n'être point du tout offenſantes, je ne l'en trouverois pas moins galant homme : ce qui me conſole eſt, qu'à preſent elles ne tirent point à conſéquence ; elles ne ſçauroient choquer perſonne ; & l'on peut rire de tous ceux aux dépens de qui le Poëte ſe divertit, ſans bleſſer la charité. Il a fallu pourtant ſe faire par cette raiſon un génie ſatyrique, malgré qu'on en ait eu : ainſi, MONSIEUR, ſi je vous parois quelquefois un peu trop donner dans ce caractére, prenez-vous-en, s'il vous plaît, à Horace.

J'ai tourné trois ou quatre vers dans les mêmes termes que Monſieur Deſpréaux les a tournez dans ſon Diſcours ſur la Satyre & dans ſon Art Poëtique ; perſuadé qu'on ne pouvoit mieux faire, je les ai diſtingués exprès.

Je me ſuis ſervi des plus habiles Interprétes : ils ſont en aſſez grand nombre : je ne les ai pas toûjours trouvé d'accord ſur certains points ; & je n'en ai pas été fâché ; car j'ai profité du mieux que j'ai pû de leurs diviſions, & je me ſuis rangé du parti qui m'a paru le plus raiſonnable. Je ſuis, &c.

LES SATYRES D'HORACE.

Q. HORATII FLACCI
SATYRARUM
LIBER PRIMUS.

SATYRA I.

QUI fit, Mæcenas, ut nemo quam sibi sortem,
Seu ratio dederit, seu Fors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
O fortunati Mercatores! gravis annis
Miles ait, multo jam fractus membra labore.
Contra Mercator, navim jactantibus Austris,
Militia est potior. Quid enim? concurritur; horæ
Momento cita mors venit, aut victoria læta.
Agricolam laudat Juris Legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,

SATYRES

SATYRES D'HORACE,

LIVRE PREMIER.

SATYRE I.

D'Où vient, Mécenas, qu'il n'y a perſonne qui ſoit content de ſon ſort, & qui n'aimât mieux tout autre état de vie, que l'état où il eſt ; ſoit qu'il l'ait choiſi lui-même, ou que le hazard l'y ait engagé ? Marchands, que vous êtes heureux ! dit un Soldat qui a vieilli dans les fatigues de la guerre. Soldats, que vous êtes heureux ! dit le Marchand qui voit fondre l'orage ſur ſon vaiſſeau : car enfin on livre le combat, & en un moment vous voilà morts ou victorieux. Cet Avocat qui entend les cliens fraper à ſa porte dès le point du jour, regarde un Laboureur comme le plus heureux homme du monde ; & ce Laboureur contraint de laiſſer-là ſes bœufs & ſa charuë pour s'en venir à la Ville, parce qu'il a donné caution de ſe repreſenter au Juge, s'écrie

Solos felices, viventes clamat in urbe.
Cætera de genere hoc (adeò sunt multa) loquacem
Delassare valent Fabium. Ne te morer audi,
Quò rem deducam. Si quis Deus, En ego, dicat,
Jam faciam, quod vultis: eris tu, qui modò miles,
Mercator: tu, consultus modò, rusticus: hinc vos,
Vos hinc mutatis discedite partibus. Eia.
Quid statis? nolint. Atqui licet esse beati.
Quid causæ est, meritò quin illis Jupiter ambas
Iratus buccas inflet, neque se fore posthac
Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
Præterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens
Percurram; quamquam ridentem dicere verum
Quid vetat? ut pueris olim dant crustula blandi
Doctores, elementa velint ut discere prima:
Sed tamen amoto quæramus seria ludo.
Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæque, per omne
Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria. Sicut
Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris
Ore trahit quodcunque potest, atque addit acervo
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri,
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,

qu'il n'y a de gens heureux que ceux qui vivent à la ville. Il y a tant d'exemples de cette nature, que Fabius, ce grand parleur, pourroit se lasser enfin à les raporter. Mais sans tant de discours, voyez où j'en veux venir. Je suppose qu'un Dieu dise à ces gens si déraisonnables : Que demandez-vous ! je suis prêt de vous contenter. Parlez, Soldat, vous aimez le négoce ? hé bien trafiquez, j'y consens. Et vous, Avocat, vous aimez la vie champêtre ? satisfaites-vous : allons, changez tous deux de condition. Quoi ! vous balancez ? Sur ma parole, ils ne changeront pas. Cependant leur prétendu bonheur dépend d'eux. Ne mériteroient-ils pas que Jupiter leur fît ressentir sur le champ les effets de sa juste colére ; & qu'il leur déclarât qu'il ne sera jamais assez bon pour les écouter, puisqu'ils ne sçavent ce qu'ils veulent ? Raillerie à part, quoiqu'à le bien prendre, la raillerie ne soit pas toûjours incompatible avec la vérité. Les Maîtres qui veulent gagner les enfans, leur donnent de tems en tems de petites douceurs, pour les engager d'eux-mêmes à aprendre à lire. Mais parlons sérieusement. Interrogez ce Laboureur, ce fripon de Cabaretier, ce Soldat, ce téméraire Négociant que les écueils & les tempêtes n'étonnent pas. Ils vous diront tous qu'ils ne se donnent à present tant de peines, qu'afin d'amasser dequoi passer en repos le reste de leurs jours. La fourmi, disent-ils (c'est leur exemple ordinaire) ce petit animal si laborieux, prévoïant où le réduiroit la famine s'il n'avoit soin de faire son petit magasin, ne manque point de le grossir de tout ce qu'elle peut trouver de propre à sa subsistance.

Il est vrai ; mais si tôt que l'hyver paroît, cet

Non uſquam prorepit, & illis utitur ante
Quæſitis patiens: cùm te neque fervidus æſtus
Dimoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obſtet tibi, dum ne ſit te ditior alter.
Quid juvat immenſum te argenti pondus, & auri
Furtim defoſſâ timidum deponere terrâ?
Quod ſi comminuas, vilem redigatur ad aſſem.
At, nî idfit, quid habet pulchri conſtructus acervus?
Millia frumenti tua triverit area centum:
Non tuus hòc capiet venter plus quàm meus: ut ſi
Reticulum panis, venales inter, onuſto
Fortè vehas humero, nihilo plus accipias, quàm
Qui nil portarit. Vel dic, quid referat intra
Naturæ fines viventi, jugera centum, aut
Mille aret? At ſuave eſt ex magno tollere acervo.
Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria noſtris?
Ut, tibi ſi ſit opus liquidi non ampliùs urnâ,
Vel cyatho, & dicas, magno de flumine mallem,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem ſumere. Eò fit,
Plenior ut ſi quos delectet copia juſto,
Cum ripâ ſimul avulſos ferat Aufidus acer:
At qui tantulo eget, quanto eſt opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falſa,

animal se retire, & consume peu à peu ses provisions, & en cela il est sage : mais vous, avare, qui vous exposez pour le moindre gain, aux plus brûlantes ardeurs de l'Eté, qui comptez pour rien les rigueurs de l'Hyver, les naufrages, le fer & le feu, pour avoir le plaisir de ne voir personne plus riche que vous ; êtes-vous sage ? A quoi bon aller tout tremblant en cachette, mettre en terre une bonne somme d'or & d'argent ? Que ne vous en servez-vous ?

Mais, si je m'en sers, j'en trouverai bientôt la fin. Et si vous ne vous en servez, quelle beauté peut avoir un amas d'or & d'argent ? Je veux que vos terres vous produisent tous les ans cent mille muids de bled ; vous en faudra-t'il plus qu'à moi pour vivre ? L'esclave qui porte la provision de pain pour les autres, n'en mange pas plus qu'eux. En effet, dites-moi, qu'importe à un homme qui se renferme dans ce que la Nature demande, d'avoir mille arpens de terre, ou de n'en avoir que cent ? Ah ! quelle douceur d'être à même d'un grand tas de bled ? Pourvû que du peu que j'ai, je puisse prendre autant qu'il m'en faut pour vivre, vos greniers & ma corbeille reviennent au même. Qui n'auroit besoin que d'une cruche ou d'un verre d'eau auroit-il raison de dire : J'aimerois bien mieux l'aller puiser à la riviére, qu'à une petite fontaine. Il arrive aussi que ceux que l'envie d'en puiser plus qu'il ne faut, fait trop avancer sur le bord, sont entraînez par le courant de l'eau : au contraire, qui sçait se contenter du necessaire, n'étanche point sa soif d'une eau bourbeuse, & ne court point risque de se noyer. Mais la plûpart des hommes se laissent aveugler par la passion qu'ils ont d'acquérir du bien. On n'en sçauroit

Nil ſatis eſt, inquit, quia tanti, quantum habeas, ſis.
Quid facias illi? jubeas miſerum eſſe, libenter
Quatenus id facit. Ut quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac dives, populi contemnere voces
Sic ſolitus: Populus me ſibilat, at mihi plaudo
Ipſe domi, ſimul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris ſitiens fugientia captat
Flumina. Quid rides? mutato nomine, de te
Fabula narratur. Congeſtis undique ſaccis
Indormis inhians, & tanquam parcere ſacris
Cogeris, aut pictis tanquam gaudere tabellis.
Neſcis quò valeat nummus, quem præbeat uſum?
Panis ematur, olus, vini ſextarius; adde,
Queis humana ſibi doleat natura negatis.
An vigilare metu exanimem, noctesque, dieſque,
Formidare malos fures, incendia, ſervos,
Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum
Semper ego optarim pauperrimus eſſe bonorum.
At ſi condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius caſus lecto te affixit; habes, qui
Aſſideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
Suſcitet, ac reddat gnatis, cariſque propinquis.
Non uxor ſalvum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri, atque puellæ.

trop avoir, disent-ils, parce qu'on n'est estimé qu'autant qu'on en a. Le moyen de les guérir ? laissez-les vivre malheureux, puisqu'ils le veulent. On dit qu'il y avoit à Athènes un avare fort opulent; il se mettoit peu en peine d'être la fable de la Ville. Le peuple me siffle, disoit-il, mais quand je suis chez moi, je m'aplaudis à la vuë de mes écus.

Mon ami, vous avez entendu parler de Tantale ? il meurt de soif au milieu d'un fleuve. De qui pensez-vous rire ? c'est de vous que parle la fable sous un nom emprunté. Vous dormez sur des sacs d'argent entassez autour de vous les uns sur les autres ; vous les devorez des yeux : cependant vous n'oseriez non plus y toucher qu'à des choses sacrées, & ce sont des richesses en peinture à votre égard. Que vous sçavez peu à quoi sert l'argent, & l'usage qu'on en doit faire ! Achetez-en du pain, du vin, des légumes, & mille autres choses dont la Nature ne se peut passer sans souffrir. Quoi donc ! Passer les jours & les nuits dans des allarmes continuelles ; craindre sans cesse les voleurs, l'embrasement de votre maison, ou l'infidélité de vos valets qui peuvent tout emporter ; est-ce pour vous un plaisir ? pour moi je ne voudrois jamais être riche à ce prix. Oüi. Mais si le frisson vous prend, ou si quelque autre indisposition vous oblige à garder le lit ; vous aurez des gens qui vous tiendront bien chaudement, qui ne vous quitteront point, qui vous feront venir le Médecin pour vous rétablir, & pour vous rendre à votre chére famille. Détrompez-vous, avare ; sçachez que votre femme & vos enfans voudroient vous voir déja mort. Oüi, vous êtes l'horreur du quartier, les petits garçons,

Miraris, cùm tu argento poſt omnia ponas,
Si nemo præſtet, quem non mereariſ, amorem?
At ſi cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, ſervareque amicos;
Infelix operam perdas: ut ſi quis aſellum
In campo doceat parentem currere frænis.
Denique ſit finis quærendi: cùmque habeas plus,
Pauperiem metuas minùs; & finire laborem
Incipias, parto quod avebas: nec facias quod
Umidius quidam (non longa eſt fabula) dives,
Ut metiretur nummos: ita ſordidus, ut ſe
Non unquam ſervo meliùs veſtiret; ad uſque
Supremum tempus, ne ſe penuria victûs
Opprimeret, metuebat. At hunc liberta ſecurî
Diviſit medium * *fortiſſima Tyndaridarum.*
Quid mî igitur ſuades? ut vivam Mævius? aut ſic,
Ut Nomentanus? Pergis pugnantia ſecum
Frontibus adverſis componere. Non ego avarum
Cùm veto te fieri, vappam jubeo, ac nebulonem.
Eſt inter Tanaïm quiddam, ſocerumque Viſelli.
Eſt modus in rebus: ſunt certi denique fines,
Quos ultra, citraque nequit conſiſtere rectum.
Illuc, unde abii, redeo: nemon', ut avarus
Se probet, ac potiùs laudet diverſa ſequentes?
Quodque aliena capella gerat diſtentius uber,

* *Fortiſſima Tyndaridarum.* Clytemneſtre, fille de Tyndare, tua ſon mari Agamemnon.

les petites filles, tous ceux qui vous connoiſſent, perſonne ne vous peut ſouffrir. Cela vous ſurprend! Rien n'eſt pourtant plus vrai. Vous n'aimez que votre argent ; comment voulez-vous qu'on vous aime ? ſi vous voulez vous conſerver des parens que la Nature ſemble déja vous avoir donné pour amis, ſans qu'il y aille du vôtre, c'eſt peine perduë, malheureux ; c'eſt vouloir former un âne au manége. Ceſſez enfin de courir après le bien ; avec la quantité que vous en avez, il ne vous eſt pas permis de craindre d'en manquer. Ne vous tourmentez point davantage. Vous avez ce que vous cherchez. Evitez le ſort de Vinidius, l'hiſtoire n'en eſt pas longue. Cet homme étoit ſi riche qu'il meſuroit ſes écus au boiſſeau, & ſi attaché à ſon argent, qu'on le voyoit toûjours vêtu comme un miſérable, tant il apréhendoit de manquer de tout ſur la fin de ſes jours. Son affranchie, auſſi brave du moins que Clytemneſtre, le fendit un jour en deux avec une hache. Je vous entends : c'eſt-à-dire, qu'il faut que je vive comme un autre Ménius, ou comme un Nomentanus. C'eſt l'entendre mal. Vous paſſez d'une extrêmité à l'autre. Quand je vous dis de n'être pas avare, je ne vous dis pas d'être un prodigue, ou un diſſipateur : il y a un milieu entre le caractére de Tanaïs, & celui du beau-pere de Viſellius. On peut trouver en toutes choſes cet heureux point qui en fait la bonté. Il y a de certaines limites ; & pour peu qu'on les paſſe, de quelque côté que ce ſoit, on s'écarte du droit chemin. J'en reviens à ce que j'ai dit. Quoi, pas un homme ne ſera content de ſon état, non plus que l'avare ! tout autre état lui plaira plus que le ſien propre ! il ſéche-

BIBLIOTECA NAZ ROMA VITTORIO EMANUELE

Tabeſcat, neque ſe majori pauperiorum
Turbæ comparet; hunc atque hunc ſuperare laboret!
Sic feſtinanti ſemper locupletior obſtat:
Ut, cùm carceribus miſſos rapit ungula currus,
Inſtat equis auriga, ſuos vincentibus; illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut raró, qui ſe vixiſſe beatum
Dicat, & exacto contentus tempore vitæ,
Cedat, uti conviva ſatur, reperire queat mus.
*Jam ſatis eſt: ne me * Criſpini ſcrinia lippi*
Compilaſſe putes, verbum non ampliùs addam.

* *Criſpini*, &c. Chaſſieux & grand diſcoureur.

SATYRA II.

AMbubajarum collegia, Pharmacopolæ,
Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne
Mœſtum ac ſollicitum eſt cantoris morte Tigelli:
Quippe benignus erat. Contra hic, ne prodigus eſſe
Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
Frigus quo duramque famem depellere poſſit.
Hunc ſi percunctèris, avi cur atque parentis
Præclaram ingrata ſtringat malus ingluvie rem,
Omnia conductis coëmens opſonia nummis:
Sordidus atque animi quòd parvi nolit haberi,
Reſpondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.
Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,

ra à la vuë de la chévre de ſon voiſin, parce qu'elle aura plus de lait que la ſienne ! Quoi, pour ſon repos, il ne jettera jamais les yeux ſur mille gens moins riches que lui ? il ſe fatiguera ſans ceſſe pour l'emporter ſur les plus opulens ! Oüi, c'eſt le deſtin du Riche avare, il n'en faut qu'un plus riche qu'il ne l'eſt, pour le rendre miſérable. Comme dans les courſes des chars, ceux qui les ménent, ne penſent qu'à paſſer les plus avancez, ſans ſe mettre en peine de ceux qu'ils ont une fois laiſſez derriére : ainſi rarement trouve t'on un homme qui vous diſe qu'il a vécu content ; & qui ſorte de ce monde, comme on ſort d'un grand feſtin où l'on a bien mangé. Je n'ajouterai pas un ſeul mot de plus ; autrement, Mécenas, vous irez dire: Horace a pillé tout Criſpin.

SATYRE II.

LEs Joüeurs d'inſtrumens, les Charlatans, les Gueux, les Paraſites, les Farceurs, les Débauchez & les autres gens de cette ſorte, ſont inconſolables de la mort de Tigellius ; ils ne ſçavent où ils en ſont, ce fameux Muſicien les faiſoit tous ſubſiſter. En voici un qui fait bien autrement ; dans la crainte qu'il a de paſſer pour un prodigue, il laiſſe mourir ſes amis de froid & de faim. Si vous demandez à celuilà pourquoi il diſſipe les biens immenſes que ſon pere & ſon grand-pere lui ont laiſſez, & pourquoi même il emprunte de l'argent pour voir ſa table couverte des mets les plus exquis ? Moi, vous dira-t'il, je ne veux point paſſer pour avare, ni pour avoir l'ame baſſe. Les ſentimens ſe trouveront partagez ſur ſa conduite, les uns diront qu'il a tort ; les autres, qu'il a raiſon. Fufidius, ſi riche en fonds de terre, &

Dives agris, dives positis in fœnore nummis;
Quinas hic capiti mercedes exsecat, atque
Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget,
Nomina sectatur, modò sumptâ veste virili,
Sub patribus duris tironum. Maxime, quis non,
Jupiter, exclamet, simul atque audivit? At in se
Pro quæstu sumptum facit? Hic vix credere possis,
Quàm sibi non sit amicus: ita ut * *Pater ille, Terentî*
Fabula quem miserum nato vixisse fugato
Inducit, non se pejùs cruciaverit, atque hic.
Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? illuc;
Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt,
Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.
Nil medium est.

* *Pater ille.* Ménédému.

SATYRA III.

OMnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos
Ut nunquam inducant animum cantare rogati;
Injussi nunquam desistant. * *Sardus habebat*
Ille Tigellius hoc. Cæsar, qui cogere posset,
Si peteret per amicitiam patris, atque suam, non
Quidquam proficeret: si collibuisset, ab ovo
Usque ad mala citaret, Io Bacche, modò summâ

* *Sardus.* De Sardaigne.

qui

qui fait ſi bien valoir ſon argent, craint de paſſer pour un fripon & un débauché; de cent écus qu'il prête, il en prend cinq d'intérêt par mois, & même davantage, pour peu qu'il trouve des gens diſpoſez à ſe ruïner. Il fait bien plus : il s'informe adroitement de tout ce qu'il y a d'enfans de famille en âge de faire quelque dépenſe, mais qui ne peuvent rien tirer de leurs peres trop ménagers. Grands Dieux! Et qui ne ſe récrieroit à entendre ce que vous dîtes? Mais du moins Fufidius ne fait-il pas de la dépenſe à proportion de ce qu'il gagne? Vous ne ſçauriez vous imaginer avec quelle dureté il ſe traite : ce pauvre Pere de la Comédie de Térence n'en aproche pas, quoique le Poëte nous le repreſente ſe tourmentant ſans ceſſe, depuis qu'il eut obligé ſon fils à s'enfuïr.

Mais que prétendez-vous par ces beaux diſcours? Je prétends que pour vouloir éviter un défaut, on tombe mal-à-propos dans un défaut contraire. Rufillus ne veut pas ſentir mauvais; il eſt toûjours parfumé. Gorgonius ſe néglige, & il ſent mauvais.

SATYRE III.

C'Eſt un défaut ordinaire aux gens qui ſçavent chanter, de ne le vouloir pas faire, quand leurs amis les en prient; & de chanter ſans ceſſe, quand on ne les en prie point. Tigellius excelloit en ce point. Pour le faire chanter, Céſar, tout Céſar qu'il étoit, n'avoit pas plus de pouvoir qu'un autre : il avoit beau l'en prier par l'amitié dont ſon pere l'avoit honoré, & dont il l'honoroit lui-même, il n'y gagnoit rien. Mais quand la fantaiſie lui en prenoit, il vous entonnoit une chanſon

Voce, modò hac, reſonat chordis quæ quatuor imâ.
Nil æquale homini fuit illi: ſæpè velut qui
Currebat, fugiens hoſtem: perſæpè velut qui
Junonis ſacra ferret: habebat ſæpè ducentos,
Sæpe decem ſervos: modò reges, atque Tetrarchas,
Omnia magna loquens; modò, Sit mihi menſa tripes, &
Concha ſalis puri, & toga, quæ defendere frigus,
Quamvis craſſa, queat. Decies centena dediſſes
Huic parco, paucis contento; quinque diebus
Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipſum
Manè, diem totum ſtertebat: nil fuit unquam
Sic impar ſibi. Nunc aliquis dicat mihi: Quid tu?
Nulla-ne habes vitia? Imò alia, haud fortaſſe minora.
Mænius abſentem Nevium cùm carperet: Heus tu,
Quidam ait, ignoras te? an ut ignotum dare nobis
Verba putas? Egomet mî ignoſco, Mænius inquit.
Stultus, & improbus hic amor eſt, dignuſque notari;
Cum tua pervideas oculis mala lippus inunctis;
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
*Quàm aut aquila, aut *ſerpens Epidaurius? At tibi contrà*
Evenit, inquirant vitia ut tua rurſus & illi.

* *Serpens Epidaurius.* Le Serpent d'Epidaure.

Bachique, faiſant tantôt le deſſus, & tantôt la baſſe ; cela ne finiſſoit point, vous en aviez pour tout le repas. Il étoit l'inconſtance même : il couroit ſouvent à perte d'haleine, comme ſi l'ennemi l'eût pourſuivi ; & ſouvent il marchoit à pas comptez, comme les filles qui portent en cérémonie les vaſes deſtinez aux ſacrifices de Junon. Il avoit quelquefois deux cens eſclaves, & quelquefois il n'en avoit pas dix. Tantôt il faiſoit l'homme important, il ne parloit que de Princes & de Grands Seigneurs : il s'aviſoit enſuite de prendre un ton plus modeſte. Hélas ! diſoit-il, une petite table à trois pieds ; un peu de ſel dans une coquille ; un habit de gros drap pour mon hyver, en voilà autant qu'il m'en faut. Qu'on eût donné quatre mille piſtoles à ce plaiſant ménager, trois jours après, il n'avoit pas le ſou. Il dormoit tout le jour, & veilloit toute la nuit ; on ne vit jamais d'homme ſi inégal, ni ſi bizarre.

Mais vous qui parlez, êtes-vous ſans défauts ? Non vraïement : j'ai les miens auſſi ; & peut-être ne ſont-ils pas moindres. Un jour que Ménius parloit mal de Novius en ſon abſence ; quelqu'un lui dit fort à propos : Eſt-il poſſible que vous ne vous connoiſſiez pas ? ou prétendez-vous nous en faire accroire ? Nous vous connoiſſons, afin que vous le ſçachiez. Moi, dit-il, je m'épargne, je ne m'examine pas de ſi près. Franchement je ne vis jamais d'amour de ſoi-même ſi injuſte, ſi déraiſonnable, & ſi digne de répréhenſion. Quoi ! vous fermez les yeux à tous vos défauts ? & vous les avez plus perçans qu'un aigle, ou qu'un dragon, quand il s'agit de ceux de vos amis ? Sçavez-vous auſſi comme ils vous traitent ? Ils ne vous pardonnent rien. Un tel eſt un peu trop colé-

Iracundior eſt paulò, minùs aptus acutis
Naribus horum hominum: rideri poſſit, eò quòd
Ruſticiùs tonſo toga defluit, & malè laxus
In pede calceus hæret: at eſt bonus, ut melior vir
Non alius quiſquam; at tibi amicus: at ingenium ingens
Inculto latet hoc ſub corpore. Denique teipſum
Concute, num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura, aut etiam conſuetudo mala: namque
Neglectis urenda filix innaſcitur agris.
Illuc prævertamur, amatorem quòd amicæ
Turpia decipiunt cæcum vitia, aut etiam ipſa hæc,
Delectant, veluti Balbinus polypus Agnæ.
Vellem in amicitiâ ſic erraremus; & iſti
Errori nomen virtus poſuiſſet honeſtum.
At, pater ut gnati, ſic nos debemus amici,
Si quod ſit vitium; non faſtidire. Strabonem
Appellat pætum pater; & pullum, malè parvus
Si cui filius eſt, ut arbortivus fuit olim
Siſyphus: hunc varum, diſtortis cruribus; illum
Balbutit ſcaurum, pravis fultum malè talis:
Parciùs hic vivit; frugi dicatur: ineptus
Et jactantior hic paulò eſt; concinnus amicis
Poſtulat ut videatur. At eſt truculentior, atque

re; il n'entend pas raillerie, & n'eſt point fait pour un ſiécle auſſi malin que le nôtre : ſa barbe, ſes cheveux ne ſont pas toûjours bien coupez; ſa robe traîne; ſes ſouliers ſont trop larges; il n'eſt pas défendu d'en rire : j'en conviens : mais avec tout cela, il n'y a pas de meilleur cœur; il eſt votre ami; & quelque négligé qu'il ſoit, c'eſt un fort bel eſprit. Après tout, rendez-vous juſtice, voyez ſi vous n'avez pas des défauts naturels, ou d'habitudes; car vous ſçavez qu'une terre inculte produit de mauvaiſes herbes. Mais avant que de faire cet examen, voyons de quelle maniére l'Amour aveugle les amans : il leur cache les plus affreux défauts de leur maîtreſſe. Balbinus eſt-il choqué du polype de la ſienne ? Je voudrois bien qu'en fait d'amitié, on eût un peu de cet aveuglement, & que ce manque de lumiére paſſât parmi les gens qui ſçavent vivre, pour une eſpéce de vertu: car enfin nous ne devrions non plus être choquez des défauts de nos amis, qu'un pere l'eſt des défauts de ſon fils. Un pere, ſi ſon fils eſt louche, dit qu'il regarde un peu de côté : s'il n'eſt pas plus haut que Siſyphe, ce nain ſi connu : Je trouve, dira t'il, qu'il eſt aſſez bien pris dans ſa petite taille. Eſt-il cagneux ? Il ne porte pas les jambes en dehors. Ne ſe tient-il pas ferme ſur ſes pieds ? Il a je ne ſçai quoi aux talons, dirà le pere entre ſes dents. Uſons-en de même pour nos amis. Celui-ci dans le fond eſt un avare ? point du tout, c'eſt un bon œconome. Celui-là a l'air fanfaron & fait des contre-tems ? ce n'eſt point cela, c'eſt qu'il eſt bien-aiſe de réjoüir ſes amis. Un autre, ſi vous voulez, eſt trop fier & trop naturel dans ſes diſcours ? vous ne le prenez pas bien, dites plûtôt qu'il a du cœur, &

Plus æquo liber ; ſimplex, fortiſque habeatur.
Caldior eſt ; acres inter numeretur. Opinor,
Hæc res & jungit, junctos & ſervat amicos.
At nos virtutes ipſas invertimus ; atque
** Sincerum cupimus vas incruſtare. Probus quis*
Nobiſcum vivit, multùm eſt demiſſus homo : illi
Tardo, cognomen pingui damus. Hic fugit omnes
Inſidias, nullique malo latus obdit apertum,
Cùm genus hoc inter vitæ verſetur, ubi acris
Invidia, atque vigent ubi crimina ; pro benè ſano,
Ac non incauto, fictum aſtutumque vocamus.
Simplicior ſi quis (qualem me ſæpè libenter
Obtulerim tibi, Mæcenas) ut fortè legentem
Aut tacitum impellat, quovis ſermone moleſtus ;
Communi ſenſu planè caret, inquimus. Ebeu,
Quam temerè in noſmet legem ſancimus iniquam !
Nam vitiis nemo ſine naſcitur : optimus ille eſt,
Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum eſt,
Cùm mea compenſet vitiis bona, pluribus hiſce,
Si modo plura mihi bona ſunt, inclinet, amari
Si volet : hac lege in trutinâ ponetur eâdem.

* *Sincerum cupimus vas incruſtare.* Et nous prenons plaiſir à gâter un vaſe extrêmement net.

qu'il eſt ſincére. Enfin il eſt colére & emporté? ce ne ſont que des vivacitez. Voilà, je penſe, le ſecret de ſe faire des amis & de ſe les conſerver. Mais notre malignité va ſi loin, que nous faiſons des vices de leurs vertus, & que nous empoiſonnons ce qu'ils ont de plus loüable. Un homme a-t'il de la probité? vous le traitez d'ame baſſe; cela eſt-il juſte? Il y a de la lenteur dans ſes maniéres; cet homme eſt épais, dites-vous; il eſt bien peſant. En voilà un autre qui, dans un ſiécle où régne le crime & l'envie, ne ſe fait point d'affaires, ſe tient ſur ſes gardes & ſçait ſe défendre, & ſe parer de tous les accidens fâcheux: O! c'eſt un homme défiant, diſſimulé, & franchement un peu fourbe. Dites plûtôt qu'il a de la conduite & du bon ſens. Si quelqu'un eſt aſſez ſimple pour aller interrompre mal-à-propos une perſonne de conſéquence, & pour lui faire des contes en l'air, pendant qu'elle lit ou qu'elle penſe à quelque choſe: (comme il m'eſt arrivé plus d'une fois à votre égard, Mécenas) on ſe récrie auſſi-tôt: cet homme-là n'a pas le ſens commun. Hélas! nous faiſons contre nous-mêmes une loi bien ſévére! nous n'y penſons pas. Perſonne n'eſt ſans défauts; & l'homme le moins imparfait, eſt le plus accompli. Lorſqu'un ami, qui ſçait vivre, vient à comparer mes imperfections avec mes bonnes qualitez, il doit pancher du bon côté, s'il veut que je l'aime; particuliérement, ſi les bonnes qualitez l'emportent ſur les mauvaiſes: il doit compter que j'aurai pour lui la même indulgence. Qui veut qu'on ne ſoit point choqué de ce qu'il y a de défectueux dans ſa perſonne, ne doit pas s'apercevoir d'une bagatelle dans la perſonne de ſes amis. N'eſt-il pas juſte d'é-

*Qui, ne * tuberibus propriis offendat amicum,*
Poſtulat, ignoſcat † verrucis illius: æquum eſt
Peccatis veniam poſcentem, reddere rurſus.
Denique, quatenus excidi penitus vitium iræ,
Cætera item nequeunt ſtultis hærentia; cur non
Ponderibus moduliſque ſuis ratio utitur, ac res
Ut quæque eſt, ita ſupliciis delicta coërcet?
Si quis eum ſervum, patinam qui tollere juſſus,
Semeſos piſces, tepidumque ligurrierit jus,
In cruce ſuffigat, § Labeone inſanior inter
Sanos dicatur? Quanto hoc furioſius, atque
Majus peccatum eſt? paulùm deliquit amicus,
Quod niſi concedas, habeare inſuavis, acerbus;
Odiſti, & fugis, ut Druſonem debitor æris;
Qui, niſi cùm triſtes miſero venere Calendæ,
Mercedem, aut nummos, unde unde extricat, amaras,
Porrecto jugulo hiſtorias, captivus ut, audit.
Comminxit lectum potus, menſâ ve catillum
Evandri manibus tritum dejecit; ob hanc rem,
Aut poſitum ante meâ quia pullum in parte catini

* *Tuberibus.* De ſes loupes.
† *Verrucis.* De ſes verruës.
§ *Labeone.* Habile Juriſconſulte, d'une ſévérité outrée.

pargner les gens, puiſque nous voulons qu'ils nous épargnent ? Nous avons beau faire, il eſt impoſſible de déraciner tout-à-fait de notre cœur certain fond de colére, que les Philoſophes définiſſent l'*Iraſcible*, & les autres paſſions qui tiennent ſi fort de la folie. Servons-nous donc de toute notre raiſon pour balancer les choſes avec tant de juſteſſe, que nous ne puniſſions jamais les fautes que l'on commet à notre égard, au-delà de ce qu'elles méritent. Vous faites deſſervir un plat ; le laquais qui l'emporte, tâte un peu de la ſauſſe & des poiſſons dont on a beaucoup mangé; le ferez-vous pendre pour cela ? vous ſeriez plus extravagant que Labéon ; vous auriez perdu l'eſprit. Ne tombez-vous pas dans une folie bien plus grande, lorſque votre ami ayant manqué dans une ſi petite choſe, qu'il n'y a qu'un fantaſque qui puiſſe y trouver à redire ; vous lui en faites une affaire, vous lui dites des duretez, & vous ne voulez non plus le voir qu'un debiteur veut voir Druſon. Ce Druſon eſt un terrible homme : ſi vous ne lui payez l'intérêt de ſon argent à l'échéance ; ou ſi vous ne lui rendez le principal, il vous fatigue du recit des hiſtoires qu'il a compoſées ; & vous force le poignard ſous la gorge à les entendre. Un de mes amis qui avoit bû un peu plus qu'à l'ordinaire, a gâté le lit ſur lequel il étoit à table : il a fait, ſi vous voulez, tomber un vieux plat fait du tems d'Evandre ; ou bien il a pris un poulet ſervi devant moi, parce qu'il étoit à ſon goût : voilà un grand malheur! l'en aimerai-je moins? Et que ferois-je donc, s'il me voloit, s'il révéloit mon ſecret, ou s'il me manquoit de parole ? Ceux qui ſoutiennent que toutes les fautes ſont preſqu'égales, auront peine à le

Sustulit esuriens, minùs hoc jucundus amicus
Sit mihi? Quid faciam, si furtum fecerit, aut si
Prodiderit commissa fide, sponsum-ve negarit?
Queis paria esse ferè placuit peccata, laborant,
Cùm ventum ad verum est: sensus, moresque repugnant,
Atque ipsa utilitas justi, propè mater, & æqui.
Cùm prorepserunt primis animalia terris,
Mutum & turpe pecus, glandem atque, cubilia propter
Unguibus, & pugnis, dein fustibus, atque ita porro
Pugnabant armis, quæ post fabricaverat usus;
Donec verba, quibus voces, sensusque notarent,
Nominaque invenere: debinc abstistere bello,
Oppida cœperunt munire, & ponere leges;
Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
Nam fuit ante Helenam mulier teterrima belli
Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
Quos, Venerem incertam rapientes more ferarum,
Viribus editior cædebat, ut in grege taurus.
Jura inventa metu injusti fateare necesse est;
Tempora si, fastosque velis evolvere mundi.
Nec natura potest justo secernere iniquum,

perſuader, quand on examinera les choſes à fond : le ſens commun, l'uſage du monde, le bien même de la ſociété civile, qui eſt comme la ſource de la juſtice & de l'équité, détruiſent abſolument ce principe. Quand les hommes parurent ſur la terre au commencement du monde, ils étoient peu différens du reſte des animaux ; ils ne pouvoient ni parler, ni s'expliquer. Qu'arriva t'il ? Ils commencerent par ſe battre à coups de poing, pour conſerver leurs cabannes, & le gland dont ils ſe nourriſſoient : ils en vinrent enſuite aux bâtons, & après, aux armes qu'ils forgérent avec le tems : enfin ils trouvérent le moyen de ſe faire entendre ; ils inventérent des paroles qui exprimoient leurs paſſions & leurs ſentimens. Ainſi leurs guerres ceſſérent ; ils bâtirent des Villes ; ils firent des loix pour empêcher les vols domeſtiques, les brigandages & les adultéres. Car, afin que vous le ſçachiez, Héléne ne fut pas le premier ſujet de la guerre : l'Amour en avoit cauſé d'autres auparavant ; & ſi l'hiſtoire n'en fait pas mention, c'eſt que ces infâmes débauchez s'entretuoient, ſans que leur mort vint à la connoiſſance de perſonne ; & le plus fort d'entr'eux, comme un taureau en fureur, décidoit bien-tôt du différend. Il faut donc convenir, ſi l'on veut repaſſer les premiers ſiécles, qu'on ne s'eſt aviſé de faire des loix, que pour ſe mettre à couvert de l'injuſtice. La nature ſeule n'eſt pas capable de démêler ce qui eſt juſte, d'avec ce qui ne l'eſt pas, comme elle nous fait connoître ce qui nous eſt bon, & ce qui nous eſt nuiſible. Et l'on ne trouvera point de bonnes raiſons pour me perſuader, qu'un homme qui aura fait du dégât dans un jardin, & volé quelques légumes,

Dividit ut bona diverſis, fugienda petendis:
Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet, idemq;
Qui teneros caules alieni fregerit horti,
Et qui nocturnus Divûm ſacra legerit. Adſit
Regula, peccatis quæ penas irroget æquas:
Ne ſcuticâ dignum, horribili ſectere flagello;
Nam, ut ferulâ cædas meritum majora ſubire
Verbera, non vereor; cùm dicas eſſe pares res
Furta latrociniis, & magnis parva, mineris
Falce reciſurum ſimili te, ſi tibi regnum
Permittant homines. Si dives, qui ſapiens eſt,
Et ſutor bonus, & ſolus formoſus & eſt rex,
Cur optas quod habes? Non noſti quid Pater, inquis,
Chryſippus dicat: Sapiens crepidas ſibi nunquam,
Nec ſoleas fecit, ſutor tamen eſt ſapiens. Quò?
Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen, atque
Optimus eſt modulator: ut Alfenus vafer, omni
Abjecto inſtrumento artis, clauſâque tabernâ,
Sutor erat: Sapiens operis ſic optimus omnis
Eſt opifex ſolus, ſic rex. Verum tibi barbam
Laſcivi pueri, quos tu niſi fuſte coërces,
Urgeris turbâ circum te ſtante, miſerque

ſoit

ſoit auſſi coupable qu'un autre qui auroit pillé de nuit le temple des Dieux. Établiſſez donc une régle qui mette quelque proportion entre la peine & le crime ; & ne mettez pas tout en ſang un pauvre malheureux qui ne mérite que quelques coups de foüet. Car, ſelon vos principes, je ſuis ſûr que vous ne vous contenterez pas de punir d'une legére peine un coupable qui mérite de plus grands châtimens, puiſque vous me ſoutenez qu'un filou & un voleur de grands chemins, ſont auſſi criminels l'un que l'autre ; & que vous dites hautement que vous puniriez du même ſuplice les plus petites fautes comme les plus grandes, ſi les hommes vous érigeoient en légiſlateur. Je ſçai que vous vous vantez d'être ce légiſlateur ; car, ſelon vous, le ſage eſt le ſeul riche, le ſeul vertueux, & le ſeul homme accompli qui ſoit ſous le Ciel : il eſt le ſeul bon Cordonnier, & tout enſemble le ſeul maître de la terre. Mais ſi cela eſt, Stoïcien, pourquoi ſouhaiter un bien que vous avez déja ? O ! vous dira ce Philoſophe, vous n'entendez pas la penſée de Chryſippe reſtaurateur de notre Secte. Le Sage ne s'eſt jamais fait de ſouliers ; & cependant il eſt bon Cordonnier, dès qu'il eſt ſage. Comment cela ? C'eſt qu'Hermogène ne laiſſe pas d'être un rare Muſicien, quoiqu'il ne chante point. Alfene, ce grand Juriſconſulte, étoit Cordonnier, quoiqu'il eût renoncé au métier, & qu'il eût fermé ſa boutique. C'eſt de cette ſorte que le Sage excelle en tous les arts, c'eſt ainſi qu'il eſt le maître abſolu de tout. Cela eſt fort beau. Mais une jeune troupe de fous ne laiſſent pas de vous prendre à la barbe, ſi vous ne leur donnez du bâton, ils vous font deſeſpérer ; & tout

Rumperis, & latras, magnorum maxime Regum.
Ne longum faciam, dum tu quadrante lavatum
Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum
Præter Crispinum, sectabitur: & mihi dulces
Ignoscent, si quid peccavero stultus, amici:
Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
Privatusque magis vivam te rege beatus.

SATYRA IV.

EUpolis, atque § Cratinus, Aristophanesque poëtæ,
Atque alii, quorum Comœdia prisca virorum est,
Si quis erat dignus describi, quòd malus, aut fur,
Quòd mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui
Famosus, multâ cum libertate notabant.
Hinc omnis pendet Lucilius, hosce secutus,
Mutatis tantum pedibus, numerisque, facetus,
Emunctæ naris, durus componere versus:
Nam fuit hoc vitiosus; in horâ sæpè ducentos,
Ut magnum, versus dictabat, stans pede in uno.
Cùm flueret lutulentus, erat quod tollere velles:
Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;
Scribendi rectè: nam ut multùm, nil moror. Ecce
Crispinus minimo me provocat; Accipe, si vis,

* *Eupolis.* Poëte Comique Athénien.

§ *Cratinus, Aristophanesque.* Poëtes Grecs, contemporains d'Eupolis.

Rois des Rois que vous êtes, vous jettez les hauts cris. Finiſſons. Sçachez, grand Roi, que ſi, pour vous baigner, vous ne donnez pas plus qu'un ſimple bourgeois, & que pour tous Gardes du Corps, vous n'ayez à votre ſuite que l'impertinent Criſpin; quand je ferai quelque faute, manque de réflexion ou autrement, mes amis voudront bien me la pardonner, & que j'aurai pour eux la même condeſcendance: quoique ſimple particulier, je ſerai plus heureux que vous avec votre prétenduë royauté.

SATYRE IV.

EUpolis, Cratinus, Ariſtophanes, & les premiers auteurs de l'ancienne comédie, ſe donnoient la liberté de faire dans leurs piéces des portraits au naturel de tout ce qu'ils connoiſſoient de fripons, de voleurs, de meurtriers, d'infâmes, & de gens perdus de réputation. C'eſt ſur ces modèles que Lucilius s'eſt formé, ſes vers ſont differens des leurs; à cela près, il les a fidèlement imitez. Ce Poëte ſatyrique railloit finement & agréablement; il étoit infatigable à faire des vers; il avoit le talent d'en dicter, en moins d'une heure, deux cens de ſuite dans la même poſture, méchant talent! Sa veine étoit bourbeuſe; il ne laiſſoit pas d'avoir beaucoup de bon: il écrivoit ſans fin, & travailloit peu: il ne pouvoit ſe donner la peine de faire ce qui s'apelle des vers, c'eſt-à-dire, de les faire juſtes, exacts, achevez, car d'en faire en quantité, c'eſt ce que je compte pour rien. Criſpin me preſente un cartel de défi. Allons, dit-il, de l'encre, du papier: qu'on nous aſſigne un tems, un lieu, des témoins; voyons qui de nous deux en fera le

Accipe jam tabulas; detur nobis locus, hora,
Cuſtodes: videamus uter plus ſcribere poſſit.
Dî benè fecerunt, inopis me, quòdque puſilli
Finxerunt animi, raro & perpauca loquentis.
At tu concluſas hircinis folibus auras,
Uſque laborantes dum ferrum molliat ignis,
Ut mavis, imitare. Beatus * *Fannius, ultro*
Delatis capſis, & imagine; cùm mea nemo
Scripta legat, vulgò recitare timentis, ob hanc rem
Quòd ſunt, quos genus hoc minimè juvat, utpote plures
Culpari dignos. Quemvis mediâ erue turbâ:
Aut ob avaritiam, aut miſerâ ambitione laborat.
Hunc capit argenti ſplendor: ſtupet Albius ære:
Hic mutat merces ſurgente à Sole, ad eum quo
Veſpertina tepet regio: quin per mala præceps
Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
Summâ deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
Omnes ſi metuunt verſus, odere poëtas.
Fœnum habet in cornu, longè fuge: dummodo riſum
Excutiat ſibi, non hic cuiquam parcet amico.
Et quodcumque ſemel chartis illeverit, omnes
Geſtiet à furno redeuntes ſcire, lacuque,

* *Fannius.* Poëte contemporain d'Horace.

plus. Je rends graces aux Dieux de m'avoir donné un ſi pauvre & un ſi petit génie, & de m'avoir fait d'humeur à ne parler que peu & que rarement. Pour vous, Criſpin, imitez tant qu'il vous plaira dans vos vers empoullez, ces ſoufflets qu'on tient dans un mouvement continuel, juſqu'à ce que la fournaiſe toute en feu amolliſſe le fer. Que Fannius eſt heureux, de voir ſes Ouvrages & ſon portrait placez dans la Bibliothéque publique par arrêt du Sénat! Pour moi, perſonne ne lit mes écrits, & je ne les publie pas volontiers, parce qu'ils ne divertiroient nullement bien des gens qui les entendroient lire; car vous ſçavez que le nombre de ceux qui méritent d'être repris, eſt toûjours le plus grand. Prenez-moi le premier venu; l'avarice ou l'ambition le rendent miſérable. L'un ſe laiſſe ébloüir à l'éclat de l'or; Albius eſt paſſionné pour les vaſes de Corinthe. Celui-ci pour entretenir ſon commerce, va d'Orient en Occident; & comme un peu de pouſſiére qu'un tourbillon emporte d'un côté & d'autre, il s'abandonne au gré des flots & des vents, afin d'augmenter ſon bien, ou de n'en rien perdre. Tous ces gens-là ne s'accommodent guéres de la Satyre, ni de ſes Auteurs. Fuïez, diſent-ils, ce dangereux Poëte, comme vous fuïriez ces bêtes, dont on garnit les cornes de foin, afin qu'on n'en aproche pas: il donne de terribles coups; & pourvû qu'il trouve à rire, il n'épargne perſonne, pas même ſes meilleurs amis; il n'a point de plus grand plaiſir que de montrer ſes vers pleins d'aigreur à tous ceux qu'il rencontre en ſon chemin: il faut qu'il en régale les bonnes femmes & les petits garçons. Doucement, s'il vous plaît; un petit mot pour ma juſtification. Je vous déclare d'abord

Et pueros, & anus. Agedum pauca accipe contra.
Primùm ego me illorum, dederim quibus eſſe poëtas,
Excerpam numero; neque enim concludere verſum
Dixeris eſſe ſatis: neque ſi quis ſcrìbat, uti nos,
Sermoni propriora, putes hunc eſſe poëtam.
Ingenium cui ſit, cui mens divinior, atque os
Magna ſonaturum, des nominis hujus honorem.
Idcirco quidam, Comœdia, nec-ne, poëma
Eſſet, quæſivere: quòd acer ſpiritus, ac vis,
Nec verbis, nec rebus ineſt; niſi quòd pede certo
Differt ſermoni ſermo merus. At pater ardens
Sævit, quòd meretrice nepos inſanit amicâ
Filius, uxorem grandi cum dote recuſet;
Ebrius & (magnum quod dedecus) ambulet ante
Noctem cum facibus. Numquid Pomponius iſtis
Audiret leviora, pater ſi viveret? Ergo
Non ſatis eſt puris verſum perſcribere verbis;
Quem ſi diſſolvas, quivis ſtomachetur eodem,
Quo perſonatus pacto pater. His, ego quæ nunc,
Olim quæ ſcripſit Lucilius, eripias ſi
Tempora certa, modoſque, & quod prius ordine verbum eſt,
Poſterius facias, præponens ultima primis;
Non, ut ſi ſolvas: Poſtquam Diſcordia tetra
Belli ferratos poſtes, portaſque refregit,
Invenias etiam diſjecti membra poëtæ.

que je ne ſuis point ce que j'apelle Poëte ; il ne ſuffit pas pour l'être de ſçavoir joindre enſemble des mots qui faſſent ſix pieds ; & qui n'écrira comme moi, que d'une maniére qui tient de la proſe, ne ſera pas Poëte pour cela. Pour mériter un ſi beau titre, il faut avoir de l'invention, de l'enthouſiaſme, & beaucoup de nobleſſe. Auſſi quelques-uns ont douté ſi la Comédie étoit un Poëme, parce que ſes expreſſions & ſes penſées n'ont rien de cette force & de ce feu tout divin qu'inſpire la Poëſie ; ce n'eſt preſque qu'une proſe réduite à quelque cadence. Cependant, me direz-vous, on ne laiſſe pas d'y voir un pere en colére, s'emporter contre les deſordres de ſon fils, qui ne pouvant ſe réſoudre à quitter ſes débauches, refuſe un parti avantageux, & marche aux flambeaux dans la Ville avant la nuit ; ce qui eſt une choſe indigne. Hé bien, ſi le Pere de Pomponius vivoit, ne feroit-il pas à ſon fils les mêmes reproches ? Cela ſoit dit en paſſant. Ce n'eſt donc pas aſſez pour faire un Poëme, que les vers ſoient compoſez de certains mots qui ayent leur nombre & leur meſure, ſi lorſque vous ôterez ces mots de leur place, il ſe trouve que vous vous exprimez dans le diſcours ordinaire à peu près dans les mêmes termes, que ce pere qui paroît ſur le Théâtre en colére contre ſon fils. Si vous démontez les vers de Lucilius & les miens, ſi vous en ôtez le nombre & la meſure, en changeant l'ordre des mots : vous verrez une différence notable en notre ſtile & celui-ci.

Après que l'affreuſe Diſcorde
Eut briſé les portes de fer, &c.

Renverſez l'arrangement de ces mots, tant qu'il vous plaira, vous y trouverez toûjours

Hactenus hæc : aliàs, juſtum ſit, nec-ne, poëma ;
Nunc illud tantùm quæram ; merito-ne tibi ſit
Suſpectum genus hoc ſcribendi ? Sulcius acer
Ambulat, & Caprius, rauci malè, cumque libellis ;
Magnus utrique timor latronibus : at benè ſi quis,
Et vivat puris manibus, contemnat utrumque.
Ut ſis tu ſimilis Cælî, Byrrhique latronum ;
Non ego ſim Caprî, neque Sulcî. Cur metuas me ?
Nulla taberna meos habeat, neque pila libellos,
Queis manus inſudet vulgi, Hermogeniſque Tigellî ;
Non recito cuiquam, niſi amicis, idque coactus :
Non ubivis, coramve quibuſlibet. In medio qui
Scripta foro recitent, ſunt multi, quique lavantes.
Suave locus voci reſonat concluſus : inanes
Hoc juvat, haud illud quærentes, num ſine ſenſu,
Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes,
Inquis, & hoc ſtudio parvus facis. Unde petitum
Hoc in me jacis ? eſt author quis denique eorum
Vixi cum quibus ? Abſentem qui rodit amicum ;
Qui non defendit alio culpante, ſolutos
Qui captat riſus hominum, famamque dicacis ;
Fingere qui non viſa poteſt ; commiſſa tacere
Qui nequit ; hîc niger eſt, hunc tu, Romane, caveto.

un certain tour qui ſe reſſent de la fureur poëtique. Demeurons-en-là. Une autrefois nous examinerons, ſi parlant réguliérement, la Comédie peut s'apeler un Poëme. Je ne vous demande à preſent qu'une choſe, repondez-moi. Avez-vous raiſon de vous allarmer ſi fort contre la Satyre? Sulcius & Caprius, ces fameux délateurs toûjours enroüez, font trembler tout ce qu'il y a de voleurs, dès qu'ils paroiſſent avec leurs tablettes. Mais les gens d'honneur qu'ont-ils à craindre de ces deux terribles perſonnages? Je veux que vous ſoyez un voleur auſſi déclaré que Celius & que Byrrhus: mais moi je ne ſuis pas ſi formidable que Sulcius & que Caprius, qu'aprehendez-vous? vous ne voyez point qu'aucun Libraire debite mes ouvrages; ils ne paroiſſent point affichez aux coins des ruës; ils ne ſont point entre les mains d'Hermogène, ni du Public; je n'en fais pas de lecture en tous lieux, ni à toute ſorte de gens; je ne les lis qu'à mes amis, encore eſt-ce malgré moi. On voit mille Poëtes reciter leurs vers au milieu des places & des bains les plus fréquentez. La voix réſonne agréablement dans un lieu vouté & bien fermé: comme ils ſont vains & pleins d'eux-mêmes, c'eſt pour eux un plaiſir toûjours nouveau; ils ne s'embarraſſent pas fort s'ils le font à propos ou non. Mais je me plais, dites-vous, à décrier les autres; je le fais exprès, & c'eſt tout mon plaiſir. D'où me lancez-vous ce trait? Qui de ceux que j'ai fréquentez, vous a fait de ſi beaux raports ſur mon ſujet? Aſſurément vous me prenez pour un autre. Qui déchire un ami abſent; qui n'en prend pas le parti quand on l'attaque; qui n'épargne perſonne; qui veut ſe mettre ſur le pied de diſeur de bons mots;

Sæpè tribus lectis videas cœnare quaternos ;
E quibus unus avet quâvis aſpergere cunctos ,
Præter eum , qui præbet aquam , poſt , hunc quoque potus ,
Condita cùm verax aperit præcordia Liber :
Hic tibi comis , & urbanus , liberque videtur
Infeſto nigris ? ego , ſi riſi , quòd ineptus
Paſtillos Rufillus olet, Gorgonius hircum ,
Lividus & mordax videor tibi ? Mentio ſi quæ
*De Capitolini furtis injecta * Petilli*
Te coram fuerit ; defendas , ut tuus eſt mos :
Me Capitolinus convictore uſus amicoque
A puero eſt , cauſâque meâ permulta rogatus
Fecit ; & incolumis lætor quòd vivit in urbe :
Sed tamen admiror , quo pacto judicium illud
Fugerit. Hic nigræ ſuccus loliginis , hæc eſt
Ærugo mea : quod vitium procul abſore chartis ,
Atque animo priùs , ut ſi quid promittere de me
Poſſum aliud , verè promitto. Liberius ſi
Dixero quid , ſi fortè jocoſius , hoc mihi juris
Cum veniâ dabis. Inſuevit pater optimus hoc me ,
Ut fugerem , exemplis vitiorum quæque notando.

* *Petillius Capitolinus.* Il avoit volé dans le Capitole une couronne d'or conſacrée à Jupiter.

qui eſt capable d'inventer quelques fauſſetez ; enfin, qui ne peut garder un ſecret : Romains, c'eſt-là un très-malhonnête homme ; c'eſt un homme qu'il ne faut pas voir. Il arrive aſſez ſouvent que de douze perſonnes qui ſe trouvent à un feſtin, un de la compagnie ne cherche qu'à railler & à piquer les conviez les uns après les autres, à la réſerve de celui qui donne à manger ; encore ne l'épargne-t'il pas, dès que le vin lui fait dire ſans y penſer ce qu'il a dans l'ame ; cependant vous qui vous déclarez ſi fort contre les médiſans, vous le trouvez un galant homme ? Et moi, parce que j'aurai fait une plaiſanterie de ce que Rufillus ſentoit trop bon, & de ce que Gorgonius ſent mauvais, & que je m'en ſuis un peu diverti ; je paſſerai dans votre eſprit pour un ſatyrique outré, & plein de fiel ? Si l'on vient à parler en votre preſence du vol de Pétillius, cet inſigne ſacrilége, vous prenez auſſi-tôt ſa défenſe. Moi, dites-vous, je l'ai connu dès ſon enfance ; nous avons vécu long-tems enſemble, je lui ai les dernières obligations, il a fait cent choſes en ma conſidération, & je ſuis ravi de ce qu'il vit en ſûreté dans Rome. Je ne conçois pourtant pas comment il a pû ſe tirer d'affaire. Voilà ce que j'apelle la plus fine & la plus noire médiſance qui fut jamais. Ce n'eſt pas-là mon génie : non, je proteſte qu'on ne verra rien de ſemblable dans mes écrits, on m'en peut croire ſur ma parole. Mais on ne me défendra pas de rire quelquefois, & de dire librement ma penſée. Mon pere, à qui je dois toute mon éducation, ne me formoit qu'en me faiſant remarquer les défauts des autres. Quand il m'exhortoit à la tempérance, à la frugalité, & à vivre content du peu qu'il m'avoit amaſſé. Vois-

Cum me hortaretur, parcè, frugaliter, atque
Viverem uti contentus eo, quod mî ipse paraſſet;
Nonne vides, Albî ut malè vivat filius? atque
Barrus inops? Magnum documentum, ne patriam rem
Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
Cùm deterreret, Sectani diſſimilis ſis:
Ne ſequerer mœchas, conceſſâ cùm Venere uti
Poſſem; Deprenſi non bella eſt fama Trebonî,
Aiebat. Sapiens, vitatu quidque petitu
Si melius, cauſas redde tibi: mî ſatis eſt, ſi
Traditum ab antiquis morem ſervare, tuamque,
Dum cuſtodis eges, vitam, famamque tueri
Incolumem poſſim: ſimul ac duraverit ætas
Membra animumque tuum, nabis ſine cortice. Sic me
Formabat puerum dictis; & ſive jubebat,
Ut facerem quid, habes autorem, quo facias hoc;
Unum ex judicibus ſelectis objiciebat:
Sive vetabat; an hoc inhoneſtum & inutile factu,
Nec-ne ſit, addubites, flagret rumore malo cùm
Hic atque ille? Avidos vicinum funus ut ægros
Exanimat, mortiſque metu ſibi parcere cogit,
Sic teneros animos aliena opprobria ſæpe
Abſterrent vitiis. Ex hoc ego ſanus ab illis,
Perniciem quæcumque ferunt: Mediocribus, & queis

tu

tu comme le fils d'Albius a de la peine à ſubſiſter ? Barrus n'a pas de pain, il a tout mangé. Voilà d'honnêtes gens ! profite de leurs belles inſtructions, & aprend à ménager ton bien. Il me diſoit enſuite ſi ſagement, pour m'inſpirer de l'horreur des infâmes débauches : Tu connois Sectanus ? ne l'imite pas. Entens-tu ce que l'on dit de Trébonius qu'on a ſurpris dans un méchant lieu ? cela te doit aprendre qu'il faut s'en tenir aux plaiſirs que permettent les loix & la raiſon, & non pas s'abandonner à de honteuſes paſſions. Un Philoſophe te dira mieux que moi ce que tu dois fuïr, & ce que tu dois rechercher ; il te rendra raiſon de tout cela : pour moi je croirai m'être acquité envers toi du devoir d'un bon pere, ſi pendant qu'il faut qu'on te conduiſe, je te puis faire goûter les loüables maximes de nos ancêtres, & te conſerver une réputation nette. Quand tu ſeras plus grand, & que tu auras le jugement plus formé, tu te gouverneras bien toi-même. Voila les ſoins que ce pere ſi ſage ſe donnoit pour moi. Et quand il vouloit me porter à faire quelque choſe d'honnête, il me propoſoit pour exemple un de ces Juges, diſtingué par ſon mérite & par ſa probité. Falloit-il me détourner d'une mauvaiſe action ? Quo ! tu doutes que cela ſoit mal ? regarde ces deux perſonnes qui ſont ſi décriées. Le vrai moyen d'inſpirer aux enfans de l'horreur pour le vice, c'eſt d'expoſer à leurs yeux les deſordres des gens qu'ils connoiſſent ; cela fait autant d'impreſſion ſur leur eſprit, qu'une mort arrivée dans le voiſinage en fait ſur l'eſprit des malades ; ils craignent tous de mourir, & ſe condamnent à la diette, quelque apétit qu'ils ayent. Je vous avoüe que ce qui m'a préſervé

Ignoſcas, vitiis teneor. Fortaſſis & iſtinc
Largiter abſtulerit longa ætas, liber amicus,
Conſilium proprium. Neque enim cùm lectulus, aut me
Porticus excepit, deſum mihi. Rectiùs hoc eſt:
Hoc faciens, vivam meliùs: ſi dulcis amicis
Occuram: hoc quidam non bellè: numquid ego illi
Imprudens olim faciam ſimile? Hæc ego mecum
Compreſſis agito labris. Ubi quid datur otî,
Illudo chartis. Hoc eſt mediocribus illis
Ex vitiis unum; cui ſi concedere nolis,
Multa Poëtarum veniet manus, auxilio quæ
Sit mihi: (nam multò plures ſumus) ac veluti te
Judæi, cogemus in hanc concedere turbam.

SATYRA V.

EGreſſum magnâ, me excepit Aricia, Româ,
Hoſpitio modico: Rhetor comes Heliodorus
Græcorum longè doctiſſimus. Inde Forum Appî,
Differtum nautis, cauponibus atque malignis.
Hoc iter ignavi diviſimus, altiùs ac nos
Præcinctis, unum. Minùs eſt gravis Appia tardis.
Hîc ego propter aquam, quòd erat deterrima, ventr

de tous ces desordres, ce sont ces horribles exemples ; cela m'a frapé vivement. Je ne disconviens pas que je n'aïe bien des foibles, mais ils ne sont pas grands, & me paroissent assez pardonnables : peut être même que le tems ; l'expérience, un ami sincére, quelque retour sur moi-même, m'en pourront guérir, du moins d'une bonne partie. Aussi, quand je suis couché ; ou que je me proméne seul dans les Portiques, je ne manque pas de faire d'assez bonnes refléxions sur ce qui me regarde. Cela sera bien mieux, me dis je ; un honnête homme qui sçait vivre, en use ainsi ; ces maniéres me rendront agréable à mes amis ; ils m'en aimeront davantage ; Un tel se rendit ridicule en certaine occasion ; je pourrois bien lui ressembler, si je n'y prenois garde. Je m'entretiens ainsi tout bas ; & quand j'ai quelques heures de loisir, je m'amuse à faire des vers. Voila justement un de ces foibles dont je vous parlois : si vous n'êtes pas assez complaisant pour l'excuser, cent Poëtes viendront à mon secours ; nous ferons comme les Juifs, qui engagent les gens malgré eux dans leur religion : car comme nous serons les plus forts, il faudra bien que vous nous cédiez ; & si vous nous fâchez, nous vous ferons Poëte vous-même.

SATYRE V.

LE jour que je partis de Rome, j'allai coucher dans une petite hôtellerie d'Aricie : j'étois avec le Rhéteur Héliodore, le plus habile des Grecs dans sa profession. De-là nous vînmes au Marché d'Appius ; ce bourg étoit plein de bâteliers & de cabaretiers, tous francs fripons. Nous fîmes ce chemin en deux jours,

Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Expectans comites. Jam nox inducere terris
Umbras, & Cœlo diffundere signa parabat.
Tum pueri nautis, pueris convitia nautæ
Ingerere: Huc apelle; trecentos inseris: obe
Jam satis est. Dum æs exigitur, dum mula ligatur;
Tota abit hora. Mali culices, ranæque palustres,
Avertunt sommos. Absentem cantat amicam
Multâ prolutus vappâ nauta, atque viator
Certatim. Tandem fessus dormire viator
Incipit: ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.
Jamque dies aderat, cùm nil procedere lintrem,
Sentimus: donec cerebrosus prosiit unus,
Ac mulæ nautæque caput, lumbosque, saligno
Fuste dolat: quartâ vix demum exponimur horâ.
Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.
Millia tum pransi tria repimus; atque subimus
Impositum saxis latè candentibus Anxur.
Huc venturus erat Mecœnas optimus, atque
*Coccëius, missi * magnis de rebus uterque.*

* *Magnis de rebus uterque.* La réconciliation d'Auguste avec Antoine.

il n'en faut qu'un à des gens plus alertes & plus dégagez que nous. Cette route eſt moins incommode à ceux qui vont a petite journée. Je pris d'abord la réſolution de ne point manger ce ſoir-là, parce que l'eau de ce lieu eſt déteſtable. Je ne laiſſois pas d'être chagrin d'attendre tout ſeul ma compagnie qui ſoupoit. La nuit aprochoit, & les étoiles commençoient deja à paroître, lorſque les bâteliers & nos valets s'aviſérent de ſe quereller. L'un crioit à pleine tête : Héé, à bord, bâtelier, à bord ; tu en fais entrer trois cens ; veux-tu nous noyer? une heure entiére ſe paſſe à demander de l'argent, & à faire atteler la mule. Les grenoüilles & les couſins ne nous permirent pas de fermer l'œil. Nos bâteliers & la plûpart des gens qui s'étoient embarquez avec nous, & qui avoient bû du méchant vin un peu plus que de raiſon, ſe mettent à chanter : quand ils eurent aſſez chanté, ils s'endormirent tous. Et le bâtelier ayant attaché ſa mule, la laiſſa paître ; & lui, couché ſur le dos, ronfle de tout ſon mieux. Il faiſoit déja jour, lorſque nous nous aperçûmes que la barque n'avançoit point. Sur cela un avanturier qui étoit de la compagnie, ſe léve bruſquement, & ſans épargner ni mule, ni bâteliers, il leur donne de bons coups de canne ſur les oreilles à l'un & à l'autre : cela réveilla mon pilote : nous eûmes toutes les peines du monde à arriver ſur les dix heures du matin. Nous nous lavâmes les mains & le viſage dans les belles eaux de la fontaine de Féronie ; & après avoir dîné, nous fîmes doucement environ une lieuë & demie. Nous entrons enſuite dans Anxur, ſitué ſur la croupe d'un roc qu'on aperçoit de fort loin pour ſa blancheur. Mécenas

Legati, averſos ſoliti componere amicos.
Hîc oculis ego nigra meis collyria lippus
Illinere. Interea Mecœnas advenit, atque
Cocceïus, Capitoque ſimul Fonteïus ad unguem
Factus homo, Antoni, non ut magis alter, amicus.
Fundos Aufidio Luſco Prætore libenter
Linquimus, inſani ridentes præmia ſcribæ,
*Prætextam, & latum clavium, * prunæque Batillum.*
In Mamurrarum laſſi deinde urbe manemus,
Murenâ præbente domum, Capitone culinam.
Poſtera lux oritur multò gratiſſima: namque
Plotius, & Varius, Sinueſſæ, Virgiliuſque
Occurrunt; animæ, quales neque candidiores
Terra tulit, neque queis me ſit devinctior alter.
O, qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
Nil ego contulerim jucundo ſanus amico.
Proxima Campano Ponti quæ villula, tectum
*Præbuit; & ** Parochi quæ debent, ligna, ſalemque.*
Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.
Luſum it Mecœnas, dormitum ego, Virgiliuſque.

* *Prunæque Batillum.* On portoit anciennement une caſſolette pleine de charbons ardens devant les Grands Seigneurs, & les premiers Magiſtrats de Rome.

** *Parochi.* Ceux qui ont l'étape.

& Coccéius qui ont le talent, comme on ſçait, de réconcilier des amis quand ils ſont mal enſemble, devoient arriver en ce lieu pour y traiter d'une affaire de la derniére importance. Comme j'avois un peu mal aux jeux, je me ſervis de mon reméde ordinaire Cependant Mécenas & Coccéïus arrivent avec Fontéïus Capiton, intime ami d'Antoine, & l'homme du monde le plus joli. Nous abandonnâmes avec joïe le Bourg de Fondi, dont étoit Préteur un certain Aufidius Luſcus; mais ce ne fut pas ſans avoir bien ri de la folie de ce Préteur auparavant Commis, qui faiſoit le Sénateur & l'homme de qualité. Comme nous étions fatiguez, nous ſejournâmes dans la Ville de Mamurra; nous logeâmes chez Muréna; & Capiton nous y donna à ſouper. Le lendemain fut encore un jour très-agréable pour nous: car nous rencontrâmes à Sinüeſſa Plotius, Varius & Virgile, les meilleurs amis que j'aïe, & les plus belles ames qui ſoient ſur la terre. Je vous laiſſe à penſer avec quels tranſports de joïe nous nous embraſſâmes. Il n'y a rien à mon ſens, de comparable à un ami qui eſt de belle humeur. Nous logeâmes dans un petit Village proche du pont de Campanie; on nous y fournit du ſel & le chauffage. De-là nous arrivâmes d'aſſez bonne heure à Capouë, & l'on y déchargea nos mulets. Mécenas en même tems s'en va joüer à la paume: pour Virgile & moi nous nous couchâmes, car la paume eſt mortelle pour de méchans yeux; & ce jeu, à l'iſſuë du repas, cauſe des indigeſtions à un eſtomac foible. Nous vînmes enſuite à la maiſon de campagne de Coccéïus, ſituée au deſſus des hôtelleries de Caudius. Rien ne manque dans ce lieu; on

Namque pilâ lippis inimicum, & ludere crudis.
Hinc nos Cocceii recipit plenissima villa,
Quæ super est Claudî cauponas. Nunc mihi paucis
Sarmenti scurræ pugnam, Messîque Cicerri,
Musa, velim memores, & quo patre natus uterque
Contulerit lites. Messî clarum genus Osci:
Sarmenti domina exstat. Ab his majoribus orti,
Ad pugnam venere Prior Sarmentus: Equi te
*Esse * feri similem dico. Ridemus: & ipse*
Messius, accipio; caput & movet: O, tua cornu
Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, cùm
Sic mutilus minitaris? At illi fœda cicatrix
Setosum lævi frontem turpaverat oris.
Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,
Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:
Nil illi larvâ, aut Tragicis opus esse cothurnis.
Multa Cicerrus ad hæc. Donasset jam ne catenam
Ex voto Laribus, quærebat; scriba quod esset,
Deterius nihilo dominæ jus esse: rogabat
Denique, cur unquam fugisset: cui satis una
Farris libra foret, gracili sic, tamque pusillo.
Prorsus jucundè cœnam produximus illam.

* *Feri.* Fougueux.

y a toutes choſes en abondance. C'eſt ici ma Muſe, où je vous prie de faire un effort pour nous raconter en peu de mots le combat du bouffon Sarmente & de Cicerrus Meſſius. Dites-nous quels étoient ces deux perſonnages, leur naiſſance, & le démêlé qu'ils eurent enſemble. Meſſius étoit de qualité, du païs des Oſques : Sarmente n'étoit qu'affranchi, ſa maîtreſſe vît encore. Ces deux Héros en viennent aux priſes. L'affranchi à qui l'honneur apartenoit, commence le premier. Tu as, dit-il, tout l'air d'un cheval de caroſſe. Ce début fut reçû avec aplaudiſſement. Hé bien, j'accepte le défi, répond Meſſius, le menaçant de la tête; continuë. Sarmente ſans perdre de tems, recommence ſur nouveaux frais. Puiſque tes menaces ſont ſi terribles, quoique tu n'aïes plus de cornes au front, où en ſerois-je, ſi tu l'avois encore? (car vous remarquerez que ſon front tout couvert de poil, portoit encore les marques des boutons qu'il s'étoit fait couper depuis peu du côté gauche.) Mon affranchi ne l'ayant pas épargné ſur les agrémens de ſa face couproſée & boutonnée, comme l'ont d'ordinaire ceux de la Campanie, lui diſoit plaiſamment : Hé, je te prie, danſe-nous un peu la danſe de Polyphéme, tu lui reſſembles, on ne peut mieux, & tu te peux aiſément paſſer de maſque & de brodequins. Meſſius lui répondit là deſſus de jolies choſes. As-tu fait preſent de ta chaîne à tes Dieux, pour t'acquiter de ton vœu ? Tout commis que tu ſois, celle qui t'a mis en liberté, n'a rien perdu pour cela de ſes droits. Mais d'où vient que tu as pris la fuite ? manquois-tu de nourriture ? petit & menu comme tu es ; une livre de pain étoit autant qu'il t'en falloit. Il faut

Tendimus hinc rectà Beneventum, ubi ſedulus hoſpes
Pœnè arſit, macros dum turdos verſat in igne.
Nam vaga per veterem dilapſo flamma culinam
Vulcano, ſummum properabat lambere tectum.
Convivas avidos cœnam, ſervoſque timentes,
Tum rapere, atque omnes reſtinguere velle videres.
*Incipit ex illo montes * Appulia notos*
Oſtentare mihi, quos torret Atabulus, & quos
Nunquam erepſemus, niſi nos vicina Trivici
Villa recepiſſet, lachrymoſo non ſine fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Quatuor hinc rapimur, viginti & millia, rhedis,
Manſuri oppidulo, quod verſu dicere non eſt,
Signis perfacile eſt. Vænit viliſſima rerum
Hîc aqua; ſed panis longè pulcherrimus, ultro
Callidus ut ſoleas humeris portare viator:
Nam Canuſî lapidoſus: aquæ non ditior urna;
Qui locus à forti Diomede eſt conditus olim.
Flentibus hinc Varius diſcedit mœſtus amicis.
Inde Rubos feſſi pervenimus, ut pote longum
Carpentes iter, & factum corruptius imbri.

* *Apulia.* De la Poüille, d'où étoit Horace.

avoüer que cette farce nous divertit fort pendant tout le repas. Nous allâmes de-là droit à Bénevent. L'hôte chez qui nous mangeâmes, & qui faiſoit fort l'empreſſé, penſa bruler ſa maiſon, à faire rôtir de méchantes grives : car le feu qui avoit pris tout-à-coup à une vieille cheminée, gagnoit deja le toît. Vous euſſiez vû en même-tems les maîtres & les valets qui ne manquoient pas d'apétit, enlever promptement le ſouper, & ſe hâter tous enſemble d'éteindre le feu. C'eſt de cet endroit que nous commençâmes à découvrir les hauteurs de nos montagnes de la Poüille, qu'un froid piquant rend preſque inacceſſible, & que nous n'euſſions jamais pû paſſer ſans le ſecours que nous trouvâmes dans le village de Trévice qui en eſt proche. Il nous en coûta quelques larmes que la fumée tira de nos yeux ; car nous nous chauffâmes de branches d'arbres bien vertes & toutes moüillées. Nous prîmes enſuite une voiture qui nous conduiſit fort vîte à douze lieuës de-là dans une petite Ville ;* dont le nom n'entre point dans le vers ; mais il eſt aiſé de le faire connoître ; car l'eau qui ſe donne pour rien par-tout ailleurs, ſe vend en cet endroit-là ; mais auſſi en récompenſe le pain y eſt admirable, & le voyageur prévoyant ne manque point d'en prendre ſa proviſion pour continuer ſa route, parce que celui qu'on mange à Canuſe eſt plein de gravier ; l'eau n'y eſt pas meilleure que le pain : Dioméde eſt le fondateur de cette petite Ville. Ce fut-là que nous ne pûmes retenir nos larmes au départ de Varius qui nous quitta fort triſte. Nou entrâmes dans Rubes bien fatiguez, parce-que nous avions pris le plus long, & que les chemins

* Equotutium

Poſtera tempeſtas melior; via pejor, ad uſque
Barî mœnia piſcoſi. Debinc Gnatia lymphis
Iratis extructa, dedit riſuſque, jocoſque;
Dum flammâ ſine, thura liqueſcere limine ſacro
Perſuadere cupit. Credat Judæus Apella,
Non ego; namque Deos didici ſecurum agere ævum:
Nec, ſi quid miri faciat natura, Deos id
Triſtes ex alto Cœli demittere tecto.
Brunduſium longæ finis chartæque viæque.

SATYRA VI.

NOn, quia, Mecœnas, Lydorum quid-quid Etruſcos
Incoluit fines, nemo generoſior eſt te:
Nec, quòd avus tibi maternus fuit, atque paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitarint;
Ut plerique ſolent, naſo ſuſpendis adunco
Ignotos, ut me libertino patre natum.
Cùm referre negas, quali ſit quiſque parente
Natus, dum ingenuus; perſuades hoc tibi verè,
Ante poteſtatem Tullî, atque ignobile regnum,
Multos ſæpè viros nullis majoribus ortos,
Et vixiſſe probos, amplis & honoribus auctos:
Contra, Lævinum, Valerî genus, unde Superbus

étoient

étoient fort rompus. Le lendemain nous eumes plus beau tems, & plus méchant chemin juſqu'a Bari, où la mer qui baigne ſes murs, eſt fort poiſſonneuſe. Nous côtoïâmes cette mer, & l'on nous deſcendit a Nazzi, Ville bâtie, pour ainſi dire, en depit de l'eau qui y eſt très-rare. Les habitans nous y firent bien rire; ils vouloient nous perſuader que l'encens ſe conſume de ſoi-même & ſe fond a l'entrée de leur temple, ſans qu'on le jette dans le feu. Les circoncis peuvent le croire tant qu'il leur plaira; pour moi je n'en crois rien; car on m'a enſeigné que les Dieux étoient fort tranquiles ſur ce qui ſe paſſe ici-bas; & que, quand il arrive quelque choſe de fâcheux ou de ſurprenant dans la Nature, cela ne venoit pas d'eux. Brinde fut le terme de notre voïage, il ſera auſſi la fin du long recit que j'en viens de faire.

SATYRE VI.

MEcenas, cette illuſtre origine qui vous met ſi fort au-deſſus de grandes maiſons, dont l'établiſſement en Toſcane, nous vient de la Lydie; vos Aïeux qui du côté de pere & de mere, ont autrefois commandé de grandes armées: tous ces avantages ne font pas que vous mépriſiez, comme bien des gens, les perſonnes de baſſe naiſſance telles que moi qui ſuis fils d'un affranchi; puiſque vous dites vous-même que la naiſſance n'y fait rien, pourvû qu'on ſoit honnête homme. Votre reflexion eſt de bon ſens & fort vraye, qu'avant le régne de Tullius, qui, pour être fils d'un eſclave, ne laiſſa pas d'être le ſixiéme de nos Rois, on a vû mille perſonnes, dont les ancêtres n'avoient aucun nom, vivre en gens d'honneur,

Tarquinius regno pulsus fuit, unius assis
Non unquam pretio pluris licuisse, notante
Judice, quem nosti, populo, qui stultus honores
Sæpè dat indignis, & famæ servit ineptus;
Qui stupet in titulis, & imaginibus. Quid oportet
Nos facere, à vulgò longè latèque remotos?
Namque esto, populus Lævino mallet honorem,
Quàm Decio mandare novo; Censorque moveret
Appius, ingenuo si non esset patre natus:
Vel meritò, quoniam in propriâ non pelle quiescam;
Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tulli,
Sumere depositum clavum, fierique Tribunum?
Invidia accrevit, privato quæ minor esset.
Nam ut quisque insanus nigris medium impediit crus
Pellibus, & latum demisit pectore clavum;
Audit continuò: Quis homo hic est, quo patre natus?
Ut si qui ægrotet, quo morbo Barrus, haberi
Et cupiat formosus; eat quàcumque, puellis
Injiciat curam quærendi singula, quali
Sit facie, surâ quali, pede, dente, capillo:
Sic qui promittit, cives, Urbem sibi curæ,

& être élevez aux premiéres charges. Au contraire, Lévinus, fils de ce fameux Valérius qui chaſſa de Rome Tarquin le Superbe, ce fils indigne du nom qu'il portoit, paſſa pour un homme de néant & pour un miſérable dans l'eſprit du Peuple même, qui défére ſouvent, comme vous ſçavez, les honneurs à ceux qui les méritent le moins; qui ſe laiſſe ſottement étourdir du bruit de la renommée; & que le vain éclat de ces titres ſpécieux, & de cette longue ſuite de tableaux qui repreſentent d'illuſtres ancêtres, a coutume d'ébloüir. Mais que faut-il donc que nous faſſions nous autres qui, malgré la baſſeſſe de notre naiſſance, avons des ſentimens fort éloignez de ceux du Vulgaire? Car je veux que le Peuple ait plus d'inclination à élever aux dignitez un homme de qualité ſans mérite, qu'un homme de mérite ſans qualité. Je conviens que, ſi je n'étois pas de condition, le Cenſeur Appius me feroit bien-tôt deſcendre du rang que j'aurois occupé, parce que je n'aurois pas voulu me tenir dans mon premier état; oüi, je conviens de tout cela. Cependant les petites gens, comme nous, ne ſont pas moins paſſionnées pour la gloire, que les perſonnes de la plus haute naiſſance, elle les tient les uns & les autres également attachez à ſon char éclatant. Mais, mon pauvre Tullius, à quoi vous a ſervi de reprendre après la mort de Céſar les marques de Dignité qu'il vous avoit ôtées? quel avantage avez-vous tiré de votre Tribunal? Si vous étiez demeuré particulier, vous auriez eu moins d'envieux. Car dès qu'un ambitieux marche avec la chauſſure & la robe de Senateur, il entend dire autour de lui: Qui eſt cet homme-là? de qui eſt-il fils? cela eſt naturel.

Imperium, fore, & Italiam, & delubra Deorum:
Quo patre ſit natus, num ignotâ matre inhoneſtus,
Omnes mortales curare & quærere cogit.
Tu-ne Syri, Damæ, aut Dionyſi filius, audes
Dejicere è ſaxo cives, aut tradere Cadmo?
At Novius collega gradu poſt me ſedet uno:
Namque eſt ille, pater quod erat meus. Hoc tibi Paulus,
Et Meſſala videris? At hic, ſi plauſtra ducenta,
Concurrantque foro tria funera, magna ſonabit,
*Cornua quòd vincatque tubas, * ſaltem tenet hoc nos.*
Nunc ad me redeo, libertino patre natum,
Quem rodunt omnes libertino patre natum;
Nunc, quia, Mecœnas, tibi ſum convictor; at olim,
Quòd mihi pareret legio Romana § Tribuno.
Diſſimile hoc illi eſt: quia non, ut forſit honorem.
Jure mihi invideat quivis, ita te quoque amicum,
Præſertim cautum dignus aſſumere, pravâ
Ambitione procul. Felicem dicere non hoc
Me poſſum caſu, quòd te ſortitus amicum.
Nulla etenim mihi te fors obtulit. Optimus olim

* *Saltem tenet hoc nos.* C'eſt en faveur de ce talent que nous lui faiſons grace ſur le reſte.

§ *Tribuno.* Meſtre de Camp.

De même, ſi quelqu'un a la folie, comme Barrus, de faire le beau; en quelque endroit qu'il aille, nos jeunes Romaines ne manquent pas de l'examiner depuis les pieds juſqu'à la tête. A-t'il la jambe bien faite? diſent-elles, a-t'il les dents blanches, de beaux cheveux, le viſage agréable? En effet, ſi quelqu'un prétend qu'il gouverneroit bien la Ville, qu'il ſuffiroit ſeul pour avoir ſoin des Temples des Dieux, de l'Italie, & même de l'Empire: il oblige toute la terre à s'informer de ſa naiſſance: à demander ſi ſon pere & la mere ſont connus ou non. Quoi! dit-on, vous qui n'êtes que le fils de Syrus, de Dama ou de Dionyſius, vous auriez l'audace de condamner à mort un Romain, ou de le faire précipiter du haut du Capitole? Mais, vous répondra ce Tribun, cet homme du néant, vous ne dites pas que Novius mon collégue eſt un degré au-deſſous de moi, car il n'eſt que ce que mon pere étoit. Hé bien, êtes-vous pour cela un Paul-Emile, ou un Meſſala? outre que Novius a un talent que vous n'avez pas; il a une voix de tonnerre: le bruit de deux cens charoits, de trois pompes funèbres qui ſe rencontreroient dans une place publique; le ſon des cors & des trompettes n'empecheroient nullement qu'on ne l'entendît: du moins cela nous frape. Mais je reviens à ce fils d'affranchi, c'eſt-à-dire, à moi-même, que tout le monde pique & raille en cette qualité; à preſent ils me portent envie, parce qu'ils voyent, Mecenas, que vous m'aimez, & que je ſuis toûjours à votre table: ils ne me portoient pas moins d'envie, lorſque je commandois une Legion Romaine. Cependant l'un eſt bien différent de l'autre: & quand on m'en-

Virgilius, post hunc Varius, dixere quid essem.
Ut veni coram, singultim pauca locutus,
(Infans namque pudor prohibebat plura profari)
Non ego me claro natum patre, non ego circùm
*Me * Saturejano vectari rura caballo;*
Sed quod eram, narro. Respondes, ut tuus est mos,
Pauca: abeo, & revocas nono post mense, jubesque
Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego duco
Quòd placui tibi, qui turpi secernis honestum,
Non patre præclaro, sed vitâ, & pectore puro.
Atqui si vitiis mediocribus, ac mea paucis
Mendosa est natura, alioqui recta (velut si
Egregio inspersos reprendas corpore nævos)
Si neque avaritiam, neque sordes ac mala lustra
Objiciet verè quisquam mihi; purus, & insons,
(Ut me collaudem) si & vivo carus amicis,
Causa fuit pater his: qui macro pauper agello,
Noluit in Flavi ludum me mittere: magni
Quò pueri, magnis è Centurionibus orti,
Lævo suspensi loculos, tabulamque lacerto,
Ibant octonis referentes Idibus æra.

* *Saturejano.* On nourrissoit de beaux chevaux dans le territoire de Saturum.

vie l'honneur d'avoir été Tribun militaire dans l'armée de Brutus, peut-être a-t'on raiſon. Mais le choix que vous faites de vos amis, eſt ſi judicieux, qu'il faut aſſurément avoir du mérite pour en être. Sans vanité, ce n'eſt point au hazard que je dois le bonheur que j'ai d'avoir part à votre amitié. Varius & Virgile vous dirent qui j'étois; je parus en votre preſence; je vous fis un compliment en peu de mots entrecoupez: car je me ſentis ſaiſi d'une certaine timidité qui ne me permit pas de vous le faire long. Je ne vous dis point que j'avois un pere qui faiſoit quelque figure dans le monde, & que j'avois de grandes terres, où j'allois quelquefois me promener ſur un cheval de prix. Je vous déclarai ingénument qui j'étois. Vous me répondites en deux mots à votre ordinaire: ſur cela je me retire; vous me faites rapeler au bout de neuf mois, & vous me mettez au nombre de vos amis. Quel avantage pour moi, n'étant pas de qualité, & n'ayant pour partage que la probité & l'honneur, d'avoir ſçu plaire à une perſonne qui juge ſi bien du vrai mérite! Au reſte ſi j'ai peu de défauts, & ſi ces défauts encore ne ſont pas plus conſidérables que quelques petites taches ſur le viſage d'une belle perſonne, ſi on ne peut me reprocher que je ſois ni un debauché, ni un avare; ſi je méne une vie pure & innocente (car encore faut-il ſe loüer un peu) enfin ſi je ſuis cher à mes amis, j'en ai toute l'obligation à mon pere, qui n'ayant pour tout bien qu'un petit champ d'un revenu fort mince, ne voulut pas m'envoyer aprendre à compter chez Flavius, où alloient bien des enfans de gens puiſſamment riches, tenans ſuſpendus à leurs bras leur bourſe,

Sed puerum eſt auſus Romam portare, docendum
Artes, quas doceat quivis Eques, atque Senator,
Semet prognatos: veſtem, ſervoſque ſequentes
In magno ut populo ſi quis vidiſſet, avitâ
Ex re præberi ſumptus mihi crederet illos.
Ipſe mihi cuſtos incorruptiſſimus omnes
Circùm doctores aderat. Quid multa? pudicum,
(Qui primus virtutis bonos) ſervavit ab omni
Non ſolùm facto, verùm opprobrio quoque turpi.
Nec timuit, ſibi ne vitio quis verteret, olim
Si præco parvas, aut, ut fuit ipſe, coactor
Mercedes ſequerer; neque ego eſſem queſtus. Ob
hoc nunc
Laus illi debetur, & à me gratia major.
Nil me pœniteat ſanum patris hujus; eoque
Non (ut magna dolo factum negat eſſe ſuo pars,
Quòd non ingenuos habeat claroſque parentes)
Sic me defendam. Longè mea diſcrepat iſtis
Et vox, & ratio. Nam, ſi natura juberet
A certis annis ævum remeare peractum,
Atque alios legere ad faſtum quoſcunque parentes
Optaret ſibi quiſque; meis contentus, honeſtos
Faſcibus & ſellis nolim mihi ſumere; demens
Judicio vulgi, ſanus fortaſſe tuo: quòd

leurs jettons & leurs tablettes ; & lui portant tous les mois leur petit tribut. Ce généreux pere fit un effort, il oſa me conduire lui même à Rome, & me fit inſtruire de tout ce qu'ont coutume d'aprendre les enfans des Chevaliers & des Sénateurs. Si l'on m'eût vû marcher dans les ruës habillé comme eux fort proprement, & ſuivi de quelques valets, on m'eût pris pour le fils d'un homme qui avoit hérité beaucoup de bien de ſes ancêtres. Ce bon pere, ſemblable à un Gouverneur incorruptible, ne me quittoit point, & ne me perdoit pas même de vuë, lorſque j'étois chez les maîtres qui m'inſtruiſoient. En un mot, ce fut lui qui me préſerva de tout ce qui peut bleſſer la pudeur, qui eſt pour ainſi dire, la premiére fleur de la probité ; & qui m'éloigna non-ſeulement de toute action deshonnête, mais auſſi de tout ce qui auroit pû m'attirer une méchante réputation. S'il m'avoit élevé ſelon ma condition, & que j'euſſe été comme lui un ſimple Sergent, * ou un aide de Publicain ; je n'aurois pas lieu de m'en plaindre, & il n'eût pas dû apréhender qu'on le lui eût reproché. Quelles loüanges ne mérite pas un tel pere ? & quelle reconnoiſſance n'en dois je pas avoir ? Je ſerois bien déraiſonnable de rougir de mon origine : non aſſurément, je ne tiendrai pas le même langage que tiennent mille gens, qui diſent que ce n'eſt point leur faute, mais un pur malheur, s'ils n'ont pas de naiſſance. Je raiſonne & je parle bien autrement qu'eux ; car ſi la nature nous permettoit à un certain âge de recommencer à vivre, & de choiſir pour pere tel perſonnage qu'il nous plairoit ; je m'en tiendrois à ce-

* Ou Crieur public.

Nollem onus, haud unquam solitus, portare molestum.

Nam mihi continuò major querenda foret res;
Atque salutandi plures; ducendus & unus
Et comes alter, uti ne solus rusve per egrè-ve
Exirem: plures calones, atque caballi
Pascendi: ducenda petorita. Nunc mihi curto
Ire licet mulo, vel si libet, usque Tarentum;
Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques armos.
Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tulli,
Cùm Tiburte viâ Prætorem quinque sequuntur
Te pueri, lasanum portantes, œnophorumque.
Hoc ego commodius, quàm tu, præclare Senator,
Millibus atque aliis vivo. Quàcunque libido est,
Incedo solus: percunctor, quanti olus, ac far:
* *Fallacem circum, vespertinumque pererror*
Sæpè forum: § assisto divinis: inde domum me
Ad porri & ciceris refero, laganique catinum.
Cœna ministratur pueris tribus: & lapis albus
Pocula cum cyatho duo sustinet: adstat echinus
Vilis, cum patera guttus, Campana supellex.
Deinde eo dormitum, non sollicitus, mihi quòd cras
Surgendum sit manè, obeundus Marsya, qui se

* *Fallacem.* Rempli de fourbes.

§ *Assisto divinis.* Je me trouve réguliérement aux Sacrifices.

lui que j'ai eu, & je laiſſerois la tous les Conſuls avec les marques de leur dignité : le Public me croiroit un ſot ; & vous, Mécenas, vous diriez peut-être, que je ſerois ſage de ne vouloir pas prendre une charge qui me fatigueroit & m'embarraſſeroit beaucoup. Il faudroit en même-tems ſonger a augmenter mes revenus, ſaluer mille gens, n'aller point a la campagne ſans compagnie ; & ſi je voulois faire un voyage, il me faudroit grand nombre de palfreniers, de chevaux, de fourgons... à preſent je m'en vas fort bien ſeul, ſi je veux, juſqu'à Tarente ſur mon petit mulet qui porte en croupe ma valiſe. Voilà tout mon équipage : ce n'eſt pas le vôtre, Tullius, & l'on ne me reprochera jamais de m'avoir vû paſſer ſur la terre de Tivoli, ſuivi de cinq valets, dont l'un porte un flacon, & l'autre un baſſin. Beau Sénateur, je méne une vie plus aiſée & plus commode que cent autres. Je vas ſeul où bon me ſemble ; je m'informe de ce que valent les herbes & le bled ; je me prōméne ſouvent dans ce Cirque & dans la Place publique ; je m'y amuſe à écouter les contes des devins ; de-là je reviens manger chez moi des poireaux, des fêves & des bignets. Trois valets me ſervent à ſouper ſur une table de pierre blanche qui me tient lieu de buffet, garni de deux pots, d'un vaſe à mettre de l'huile, d'un vinaigrier, d'une taſſe, & de quelque autre vaiſſelle ; encore tout cela n'eſt-il que de terre. Je m'en vas enſuite dormir tranquilement, n'ayant nulle affaire qui m'oblige à me lever matin, pour aller dans cet endroit du Palais où l'on voit la ſtatuë de Marſyas, qui paroît tout indigné à la vuë de Novius le cadet. Ainſi je demeure au lit juſques

*Vultum ferre negat * Noviorum posse minoris.*
Ad quartam jaceo; post hanc vagor, aut ego lecta
Aut scripto, quod me tacitum juget. Ungor oliuo,
Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
Ast ubi me fessum Sol acrior ire lavatum
Admonuit, fugio rabiosi tempora signi,
Pransus non avidè, quantùm interpellet inani
Ventre diem durare, domesticus otior. Hæc est
Vita solutorum miserâ ambitione, gravique.
His me consolor, victurus suavius, ac si
Quæstor avus, pater atque meus, patruusque, fuissent.

* *Noviorum minoris.* Usurier achevé.

SATYRA VII.

PRoscripti Regis Rupilî pus atque venenum
Hybrida quo pacto sit Persius ultus, opinor
*Omnibus & * lippis, notum & tonsoribus esse.*
Persius hic permagna negotia dives habebat
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas,
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem;
Confidens, tumidusque; adeò sermonis amari,
Sisennas, Barros, ut § equis præcurreret albis.
Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrumque
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,

* *Lippis & tonsoribus.* Les Barbiers & les Chassieux.
§ *Equis albis.* Les chevaux blancs passoient pour être extrêmement vîtes à la course.

sur

ſur les dix heures, que je vas & viens de côté & d'autre, ſi je n'emploïe mon tems à lire ou à écrire des choſes qui m'occupent agréablement. Je prens pour me froter, de bonne huile, non pas de celle que le vilain Natta va voler dans les lampes. Quand les chaleurs ſont grandes, je les évite, & ne manque point d'aller me rafraîchir dans le bain, après avoir dîné ſobrement, & autant qu'il faut pour couler le reſte du jour, ſans avoir beſoin de manger. Je me tiens enſuite chez moi ſans rien faire. C'eſt ainſi que paſſent la vie ceux qui n'ont point d'ambition, avec cela je me conſole, ſûr de paſſer plus doucement mes jours, que ſi mon oncle, mon pere, mon grand pere avoient été dans les premiéres charges.

SATYRE VII.

JE crois que toute la terre ſçait la maniére dont Perſius né d'un pere Grec & d'une mere Romaine, s'eſt venge des coups de langue & des traits empoiſonnez que Rupilius ſurnommé le Roi, ce miſérable proſcrit, lui lança un jour en belle compagnie. Perſius étoit fort riche, & trafiquoit à Clazomene, il avoit de fâcheux procès avec Rupilius. Ce Perſius étoit un homme fier, arrogant, plein de lui-même, & dont la malignité ſurpaſſoit infiniment celle de Rupilius : au reſte, ſi aigre & ſi plein d'amertume dans ſes diſcours, que les Barrus & les Sizennes n'en aprochoient pas à beaucoup près, quoiqu'ils fuſſent fort habiles dans l'art de médire Je reviens à mon Roi Ces deux perſonnages n'aïant pû s'accorder (car il en eſt de deux grands

Quo fortes, quibus adverſis bellum incidit. Inter
Hectora Priamiden, animoſumque inter Achillem
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors:
Non aliam ob cauſam, niſi quòd virtus in utroque
Summa fuit. Duo ſi diſcordia vexet inertes;
Aut ſi diſparibus bellum incidat, ut Diomedi
Cum Lycio Glauco; diſcedat pigrior, ultro
Muneribus miſſis) Bruto Prætore tenente
Ditem Aſiam, Rupilî & Persî par pugnat; uti non
Compoſitus melius cum Bitho Bacchius. In jus
Acres procurrunt; magnum ſpectaculum uterque
Perſius exponit cauſam; ridetur ab omni
Conventu; laudat Brutum, laudatque cohortem:
Solem Aſiæ Brutum appellat; ſtellaſque ſalubres
Appellat comites; excepto Rege: Canem illum,
Inviſum agricolis ſidus, veniſſe: ruebat,
Flumen ut hybernum, fertur quò rara ſecuris.
Tum Prænestinus, ſalſo, multùmque fluenti
Expreſſa arbuſto, regerit convicia; durus
Vindemiator, & invictus; cui ſæpè viator
Ceſſiſſet, magnâ compellans voce cucullum.
At Græcus, poſtquam eſt Italo perfuſus aceto,

chicaneurs qui ont procès enſemble, comme de ces braves qu'il n'y a pas moyen de ſéparer quand ils en ſont une fois venus aux priſes. En effet, il n'y eut que la mort qui put terminer cette cruelle guerre que ſe firent Hector & Achille. D'où vient que ces deux Héros étoient ſi fort animez l'un contre l'autre ? La raiſon en eſt évidente, c'eſt qu'on ne peut être plus brave qu'ils l'étoient tous deux. Si deux lâches ont querelle enſemble ; ou ſi un brave a des démêlez avec un homme ſans cœur, comme en eurent autrefois Dioméde & Glaucus ; le plus foible & le plus lâche des deux prend le parti de ſe retirer, & de faire des preſens à ſon adverſaire. (Revenons maintenant tout de bon à notre Roi.) Rupilius donc & Perſius, ces intrépides champions, paroiſſent dans la Salle de l'Audience en preſence de Brutus Gouverneur d'Aſie : Bithus & Bacchius, ces fameux Gladiateurs, ne ſont pas plus faits pour combattre l'un contre l'autre, que ces deux hommes l'étoient pour plaider enſemble. Ils défendent vivement leurs droits, & réjoüiſſent fort l'aſſemblée. Perſius expoſe d'abord le fait : toute l'aſſemblée s'en divertit. Il commence le panégyrique de Brutus & de ſa compagnie : Brutus eſt un Soleil ; les gens de ſa ſuite ſont autant d'aſtres bienfaiſans ; excepté Rupilius qu'il apelle chien, par raport à la Canicule, cette conſtellation ſi funeſte aux Laboureurs : il s'éléve contre lui avec autant de furie qu'un torrent groſſi par les eaux de l'hyver, ravage les plus épaiſſes forêts. Rupilius prenant la parole, le raille à ſon tour de la maniére du monde la plus forte & la plus ſanglante ; ſemblable en cela à ces Vendangeurs inſolens qui ne ceſſent point

Perſius exclamat; Per magnos, Brute, Deos te
Oro, qui Reges conſueris tollere, cur non
Hunc Regem jugulas? operum hoc, mihi crede,
tuorum eſt.

SATYRA VIII.

OLim truncus eram ficulnus, inutile lignum:
Cum faber incertus ſcamnum facerem ne
Priapum,
Maluit eſſe Deum. Deus inde ego, furum aviumque
Maxima formido: nam fures dextra coërcet,
Aſt importunas volucres in vertice arundo
Terret fixa, vetatque novis conſidere in hortis.
Huc pius angüſtis ejecta cadavera cellis
Conſervus vili portanda locabat in arcâ
Hoc miſeræ plebi ſtabat commune ſepulchrum,
Pantolabo ſcurræ, Nomentanoque nepoti.
Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
Hîc dabat; hæredes monumentum ne ſequeretur.
Nunc licet Eſquiliis habitare ſalubribus, atque
Aggere in aprico ſpatiari; quo modo triſtes
Albis informem ſpectabant oſſibus agrum.
Cùm mihi non tantùm fureſque, feræque ſueta
Hunc vexare locum, curæ ſunt, atque labori,

d'outrager les paſſans, & à qui les paſſans ont ſouvent été obligez de céder, après leur avoir dit néanmoins de ces injures qu'ils entendent bien. Le Grec voyant que le Romain ne l'avoit pas épargné, s'écrie tout-d'un-coup ; Brutus, vous qui avez le talent de mettre à mort les Rois, défaites-nous de celui-ci ; égorgez-le au nom des Dieux. Croyez-moi, c'eſt une action digne de vous.

SATYRE VIII.

JE n'étois autrefois qu'un tronc de figuier, & une méchante piéce de bois, lorſque l'Artiſan incertain s'il feroit de moi un banc ou un Priape, jugea plus à propos d'en faire une Divinité. Me voilà donc érigé en Dieu, & je vais être deſormais la terreur des larrons, & l'épouventail des oiſeaux. Le bâton que j'ai à la main, écarte les voleurs ; & le roſeau que je porte ſur le haut de la tête, éloigne les oiſeaux des jardins où l'on m'a poſé. Il n'y a pas long-tems que ces jardins étoient un cimetiére où l'on enterroit tout ce qu'il y avoit de miſérables qui mouroient ; & ſi-tôt qu'on avoit mis ces cadavres hors de leurs chaumiéres, leurs confréres faiſoient marché pour porter là les corps morts de leurs camarades. C'eſt-là même que le farceur Pantolabe & Nomentanus le débauché repoſent enſemble. L'inſcription de la pierre qu'on avoit miſe à l'entrée de ce lieu, portoit qu'il auroit mille pieds le long du chemin, & trois cens dans les terres ; & que les héritiers du teſtateur qui l'avoit légué, ne pourroient y rien prétendre. Ce lieu eſt aujourd'hui un jardin délicieux ; & cet endroit du Mont-Eſquilin au-

Quantùm, carminibus quæ verſant, atque venenis
Humanos animos. Has nullo perdere poſſum,
Nec prohibere modo, ſimul ac vaga Luna decorum
Protulit os, quin oſſa legant, herbaſque nocentes.
Vidi egomet nigrâ ſuccinctam vadere pallâ
Canidiam, pedibus nudis, paſſoque capillo,
Cum Saganâ majore ululantem: Pallor utraſque
Fecerat horrendas aſpectu. Scalpere terram
Unguibus, & puliam divellere mordicus agnam
Cœperunt: cruor in foſſam confuſus, ut inde,
Manes elicerent, animas reſponſa daturas.
Lanea & effigies erat, altera cerea: major
Lanea, quæ pœnis compeſceret inferiorem;
Cerea ſuppliciter ſtabat, ſervilibus, utque
Jam peritura, modis. Hecaten vocat altera; ſævum
Altera Tiſiphonen. Serpentes, atque videres
Infernas errare canes; Lunamque rubentem,
Ne foret his teſtis, poſt magna latere ſepulchra.
Mentior at ſi quid, merdis caput inquiner albis
Corvorum; atque in me veniant mictum atque cacatum
Julius, & fragilis Pedatia, furque Voramus.
Singula quid memorem? quo pacto, alterna loquentes

trefois ſi mal ſain, eſt devenu le ſéjour de la ſanté. On peut à preſent ſe promener ſur cette colline où l'on ne voyoit que des oſſemens entaſſez les uns ſur les autres. Les voleurs & les animaux accoutumez à infecter ce lieu, ne me font pas tant de peine que les poiſons & les enchantemens qu'on y fait pour renverſer la cervelle des pauvres mortels ; je ne puis venir à bout de les empêcher. Si tôt que la Lune paroît, je les y vois ramaſſer des oſſemens, & des herbes enſorcelées. Oüi, j'y ai vu de mes yeux Canidie revêtuë d'une grande robe noire retrouſſée, les pieds nuds, les cheveux épars, pouſſer avec la vieille Sagane d'effroyables hurlemens : leur viſage pâle & défiguré les rendoit horribles à voir. Elles commencérent à gratter la terre avec leurs ongles, & à déchirer à belles dents une brebis noire, elles firent une foſſe, où elles verſérent à la hâte le ſang de cet animal, pour en faire ſortir les Ombres & les Mânes des morts qu'elles vouloient conſulter. Il y avoit-là auſſi deux figures, l'une de laine & l'autre de cire. La figure de laine étoit la plus grande, & prête à la châtier ; la plus petite paroiſſoit en poſture de ſupliante, comme une eſclave qu'on va faire mourir. Canidie invoque Hécate, & Sagane Tiſiphone. Des chiens & des ſerpens ſortent à l'inſtant des enfers. La Lune rougiſſant de ces abominations, ſe cache derriére les tombeaux pour n'en être pas témoin. Que les corbeaux & les hommes m'infectent de leurs ordures, ſi je ne dis vrai. Ajouterai-je les dialogues que les Ombres infernales eurent avec ces deux Sorcieres, en pouſſant des gémiſſemens & des cris aigus ? dirai-je qu'elles mettoient furtivement en terre une barbe de loup.

Umbræ cum Saganâ resonarent triste & acutum?
Utque lupi barbam, variæ cum dente colubræ
Abdiderint furtim terris; & imagine cerâ,
Largior arserit ignis? & ut, non testis inultus
Horruerim voces Furiarum, & facta duarum?
Nam, dispłosa sonat quantùm vesica, pepedi
Diffissâ nate ficus. At illæ currere in urbem.
Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum
Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
Vincula, cum magno risuque jocoque videres.

SATYRA IX.

IBam fortè viâ Sacrâ, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:
Occurrit quidam, notus mihi nomine tantùm:
Arreptâque manu: Quid agis dulcissime rerum?
Suaviter, ut nunc est, inquam, & cupio omnia quæ vis.
Cùm assectaretur, Numquid vis? occupo. At ille,
Noris nos, inquit; docti sumus. Hîc ego, pluris
Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,
Ire modo ocyus, interdum consistere, in aurem
Discere nescio quid puero; cùm sudor ad imos
Manaret talos. O te, Bollane, cerebri

avec des dents de ſerpent, & que la figure de cire fut brûlee? Pour moi, je ne me pûs tenir, de ſorte qu'aïant horreur de ce que je voyois faire & entendois dire à ces deux Furies; (car j'en fus témoin) je me vengeai d'elles ſur le champ, faiſant certain bruit par derrière plus retentiſſant que celui d'une veſſie enflée qu'on fait éclater. En même tems elles s'enfuïrent toutes effrayées dans la Ville. Vous auriez pâmé de rire à voir Canidie laiſſer tomber ſes dents, & Sagane ſa fauſſe coëffure, avec toutes leurs herbes & leurs braſſelets enchantez.

SATYRE IX.

J'Allois l'autre jour mon chemin par la ruë ſacrée, rêvant, ſelon ma coutume, à je ne ſçai quelles bagatelles, dont j'étois tout occupé; lorſque certain Avanturier, que je ne connoiſſois que de nom, m'aborde, & me ſerrant la main: Hé bien, dit-il, le plus aimable des hommes, comment va la ſanté? Vous voyez, lui dis-je, aſſez bien, à votre très-humble ſervice. Comme il me ſuivoit, je lui demandai ce qu'il ſouhaitoit de moi. Me connoiſſez-vous, reprend il? je ſuis habile homme, afin que vous le ſçachiez. Je vous en eſtime davantage. Et comme je ne cherchois qu'à me défaire du perſonnage; tantôt je marchois vîte, puis je m'arrêtois; tantôt je diſois un mot tout bas à mon valet: je ſuois à groſſes gouttes: O, Bollanus, heureux mortel, diſois-je en moi-même, qui ne s'étonne pas du bruit! Et comme celui-ci me faiſoit des diſcours à perte de vuë ſur la beauté de la Ville & de ſes places; je me gardois

Felicem, aiebam tacitus. Cùm quidlibet ille
Garriret, vicos, Urbem laudaret: ut illi
Nil reſpondebam. Miſerè cupis, inquit, abire,
Jamdudum video; ſed nil agis, uſque tenebo,
Perſequar: hinc quo nunc iter eſt tibi? Nil opus eſt te
Circumagi; quendam volo viſere, non tibi notum;
Trans Tiberim longè cubat is, propè Cæſaris hortos.
Nil habeo quod agam, & non ſum piger; uſque ſequar te.
Demitto auriculas, ut iniquæ mentis aſellus,
Cùm gravius dorſo ſubiit onus. Incipit ille:
Si bene me novi, non Viſcum pluris amicum,
Non Varium facies: nam quis me ſcribere plures,
Aut citiùs poſſit verſus? quis membra movere
Molliùs? invideat quod & Hermogenes, ego canto.
Interpellandi locus hîc erat. Eſt tibi mater,
Cognati, queis te ſalvo eſt opus? Haud mihi quiſquam;
Omnes compoſui. Felices! nunc ego reſto;
Confice: namque inſtat fatum mihi triſte, Sabella
Quod puero cecinit, divinâ motâ anus urnâ:
Hunc neque dira venena, nec hoſticus auferet enſis,
Nec laterum dolor, aut tuſſis, nec tarda podagra:

bien de lui rien répondre. Je m'aperçois, dit-il, il y a déja du tems, que vous ne cherchez qu'à vous débarraſſer de moi; mais vous avez beau faire, je ne vous quitte point. Où allez vous? je vous ſuivrai aſſurément. Eh! Monſieur, ne prenez pas tant de peine: cela eſt inutile: je vais rendre viſite à une perſonne que vous ne connoiſſez point, qui demeure fort au-dela du Tibre, pres des jardins de Céſar. Puiſque je n'ai rien a faire, & que je marche bien, je vous y accompagnerai. A ces mots, je baiſſe les oreilles comme un âne de mauvaiſe humeur, lorſqu'il ſe ſent trop chargé. Ce fâcheux commençant par ſe loüer: ou je ne m'y connois pas, ou vous ne m'eſtimerez pas moins que vous eſtimez Varius & Viſcus vos amis, j'en ſuis ſûr: car qui peut me le diſputer a faire en peu de tems beaucoup de vers? Je danſe! on ne peut mieux, je chante! à deſeſperer Hermogène. Je lui demandai, l'interrompant, ce me ſemble aſſez à propos, s'il avoit encore ſa mere & des parens qui priſſent intérêt à conſerver un homme de ſon mérite. Non, je les ai tous mis en terre. Qu'ils ſont heureux! Pour moi je vis encore, enterrez-moi auſſi, vous avez aſſez bien commencé, ſûrement voici ma derniére heure; une vieille ſorciére de mon païs me l'avoit bien prédit, lorſque je n'étois encore qu'enfant. Après avoir ſaſſé & reſſaſſé ſes lettres enchantées: Horace, me dit-elle, ne mourra ni par le fer, ni par le poiſon: la toux, la goutte, ni la pleuréſie ne le mettront point au tombeau: un grand parleur le fera mourir de langueur quelqu'un de ces jours: s'il eſt ſage qu'il les évite quand il ſera homme fait. Cependant nous arrivons inſenſiblement ſur

Garrulus hunc quando consumet cumque; loquaces,
Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas.
Ventum erat ad Vestæ, quartâ jam parte diei
Præteritâ; & casu tunc respondere vadato
Debebat; quod ni feciſſet, perdere litem.
Si me amas, inquit, paulùm hîc ades. Interream, ſi
Aut valeo ſtare, aut novi civilia jura;
Et propero quò ſcis. Dubius ſum quid faciam, inquit;
Te ne relinquam, an rem? Me, jodes. Non faciam ille;
Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum eſt
Cum victore, ſequor. Mecœnas quomodo tecum?
Hinc repetit. Paucorum hominum, & mentis benè ſanæ.
Nemo dexteriùs fortunâ eſt uſus. Haberes
Magnum adjutorem, poſſet qui ferre ſecundas,
Hunc hominem velles ſi tradere; diſpeream, ni
Summoſſes omnes. Non iſto vivimus illic,
Quo tu rere, modo; domus hac nec purior illa eſt,
Nec magis his aliena malis. Nil mî officit unquam,
Ditior hic, aut eſt quia doctior: eſt locus uni
Cuique ſuus. Magnum narras, vix credibile. Atqui
Sic habet. Accendis quare cupiam magis illi
Proximus eſſe. Velis tantummodo; quæ tua virtus,
Expugnabis; & eſt qui vinci poſſit; eoque
Difficiles aditus primos habet. Haud mihi deero;

les

les dix heures du matin vis-à-vis le Temple de Vesta : & par bonheur cet importun devoit se representer, ou perdre son procès, s'il y manquoit. Je vous conjure, dit-il, si vous m'aimez, de ne me pas abandonner. Qui moi? je puisse mourir, si j'entens les affaires : & je ne sçaurois me dispenser d'aller où vous sçavez. Je balance entre mon affaire & vous. Eh, Monsieur ! n'hésitez pas. Non, je n'en ferai rien ; j'aime mieux perdre mon procès pour l'amour de vous. Et à l'instant il double le pas. Je le suis, persuadé qu'on ne gagne rien à disputer contre un plus fort que soi. Hé bien, reprend cet incommode, comment gouvernez-vous Mécenas? Mécenas ne se communique qu'à très-peu de gens, & à des gens bien sensez. Personne n'est plus heureux que vous, d'avoir pu vous insinuer si adroitement dans son esprit : si vous vouliez me bien mettre auprès de lui, je vous y rendrois d'importans services : je pourrois vous y seconder du bel air : sur ma parole, vous éloignerez tout ce qu'il y a de personnes qu'il aime & qu'il considére. Ah ! que vous êtes mal informé de la maniére dont on vit chez ce grand homme ! il n'y a point de maison dans Rome où la probité & la bonne foi régnent plus que dans celle-là : on n'y sçait ce que c'est que ces artifices dont vous me parlez. Un plus riche, ou un plus habile homme que moi, ne m'y a jamais donné un moment de jalousie, ni de chagrin. Chacun y tient sa place selon son mérite. Ce que vous dites-là, est surprenant & presque incroïable ! Rien n'est pourtant plus vrai. Cela étant, je brûle d'envie de me faire connoître à lui, & d'être bien dans son esprit. Vous moquez-vous? vous en viendrez

Muneribus ſervos corrumpam; non, hodie ſi
Excluſus fuero, deſiſtam; tempora quæram;
Occurram in triviis, deducam: Nil ſine magno
Vita labore dedit mortalibus. Hæc dum agit; ecce
Fuſcus Ariſtius occurrit, mihi carus, & illum
Qui pulchrè noſſet: conſiſtimus; Unde venis, &
Quò tendis? rogat, & reſpondet. Vellere cœpi,
Et prenſare manu lentiſſima brachia, nutans,
Diſtorquens oculos, ut me eriperet: malè ſalſus
Ridens diſſimulare: meum jecur urere bilis.
Certè neſcio quid ſecretò velle loqui te
Aiebas mecum. Memini benè; ſed meliori
Tempore dicam: hodie triceſima Sabbata: vin' tu
Curtis Judæis oppedere? Nulla mihi, inquam,
Relligio eſt: At mî; ſum paulo infirmior, unus
Multorum: ignoſces; aliàs loquar: Hunccine ſolem
Tam nigrum ſurrêxe mihi? Fugit improbus, ac me
Sub cultro linquit. Caſu venit obvius illi
Adverſarius: &, Quo tu turpiſſime? magnâ

infailliblement à bout, pour peu que vous le vouliez : & de quelque difficile accès que ſoit d'abord Mécenas, il ne pourra réſiſter à un homme de votre mérite. Laiſſez-moi faire : je ſçaurai prendre mon tems. Je ferai des preſens aux domeſtiques, je les gagnerai. Si l'on me rebute, je ne me rebuterai pas. Quand Mécenas ſortira, je me preſenterai à lui, je l'accompagnerai par-tout. Vous ſçavez qu'en ce monde on n'a rien ſans d'extrêmes peines. Comme il me debitoit ces belles maximes, mon ami Ariſtius, qui connoiſſoit fort bien le perſonnage, nous aborde tous deux. Nous nous arrêtons. D'où venez-vous, me dit-il ? où allez-vous ? Je lui fais la même demande, & commence à le tirer par le bras, me tuant de lui faire ſigne des yeux & de la tête afin qu'il me dégageât. Cet ami, malicieuſement, ne faiſoit pas ſemblant de m'attendre, & m'inſultoit avec un ſouris moqueur. J'enrageois. Il me ſemble, lui dis-je, que vous vouliez me parler de quelque affaire en particulier. Il eſt vrai : ce ſera à la premiére occaſion : auſſi-bien vous ſçavez que c'eſt aujourd'hui la grande fête des Juifs : voudriez-vous leur faire cet affront, que de parler d'affaire un ſi bon jour ? Je ne m'en ferois pas un ſcrupule. Je m'en ferois un moi : je ſuis là-deſſus un peu délicat auſſi-bien que le ſimple peuple ; excuſez ma foibleſſe ; un autrefois je prendrai mieux mon tems, adieu. O jour infortuné ! Ce traître d'ami ſe retire, & me laiſſe-là comme une victime prête à recevoir le coup. Par bonheur (je ne m'attendois à rien moins) la partie adverſe de mon Fâcheux paroît, & venant droit à lui : Quoi ? lui dit-il d'une voix aigre & menaçante, te voilà donc malheu-

Inclamat voce : &, licet anteſtari ? Ego verò
Oppono auriculam. Rapit in jus : clamor utrinque,
Undique concurſus : ſic me ſervavit Apollo.

SATYRA X.

NEmpè incompoſito dixi pede currere verſus
Lucilî. Quis tam Lucilî fautor ineptè eſt,
Ut non hoc fateatur ? At idem, quòd ſale multo
Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.
Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera : nam ſic
*Et * Laberî mimos, ut pulchra poëmata, mirer.*
Ergo non ſatis eſt riſu diducere rictum
Auditoris ; & eſt quædam tamen hîc quoque virtus :
Eſt brevitate opus, ut currat ſententia, neu ſe
Impediat verbis, laſſas onerantibus aures :
Et ſermone opus eſt, modò triſti, ſæpè jocoſo ;
Defendente vicem modò Rhetoris, atque Poëtæ,
Interdum urbani parcentis viribus, atque
Extenuantis eas conſulto. Ridiculum acri
Fortiùs & meliùs magnas plerumque ſecat res.

* *Laberî.* Ce Poëte Comique divertit ſi bien Jules Céſar par ſes bouffonneries, que cet Empereur le fit Chevalier Romain.

reux ? où prétens-tu aller ? Et puis se tournant vers moi ; Voudriez-vous, Monsieur, servir de témoin ? Ah ! très-volontiers. A l'instant il entraîne son homme devant les Juges. Grand bruit de part & d'autre : on accourt de tous côtez. Et moi de m'enfuïr. C'est ainsi qu'Apollon me tira d'affaire, sans lui j'étois mort.

SATYRE X.

HE' bien, j'ai dit que les vers de Lucilius n'étoient ni exacts, ni polis, rien n'est plus vrai. Y a-t'il quelque partisan de ce Poëte qui se déclare assez mal-à-propos en sa faveur, pour n'en pas convenir ? Mais j'ai ajouté au même endroit, qu'il avoit repris d'une maniére fine & spirituelle les desordres de Rome. Et quand je le louë sur cela, je ne tombe pas d'accord qu'il ait en même tems tout ce qu'il faut pour bien écrire ; car à ce compte, il faudroit que j'admirasse les farces de Labérius comme des piéces achevées. Non, il ne suffit pas de faire rire les gens, quoique ce soit un talent. Il faut encore que le stile soit serré & coulant : & que ce qu'on dit ne soit pas embarrassé de mots inutiles, qui lassent & qui fatiguent l'Auditeur. Il faut que, selon les circonstances, l'expression soit vive & enjoüée, serieuse & grave ; il faut qu'elle soit quelquefois éloquente & poëtique, ou qu'enfin elle tienne du langage de ces hommes du monde, élégans & polis, qui raillent & qui disent les véritez en badinant, mais qui ne poussent pas aussi loin qu'ils pourroient. Une plaisanterie délicate & faite à propos, vaut souvent mieux, pour terminer un

Illi, ſcripta quibus Comœdia priſca viris eſt,
Hoc ſtabant, hoc ſunt imitandi: quos neque pulcher
Hermogenes unquam legit; neque ſimius iſte,
*Nil præter*Calvum, & doctus cantare Catullum.*
At magnum fecit, quòd verbis Græca Latinis
Miſcuit. O ſeri ſtudiorum! qui ne putetis
Difficile & mirum, Rhodio quod Pitholeonti
Contigit. At ſermo linguâ concinnus utrâque
Suavior, ut Chio nota ſi commiſta Falerni eſt;
Cùm verſus facias. Teipſum percunctor, an, & cùm
Dura tibi peragenda rei ſit cauſa Petilli?
Scilicet oblitus patriæque, patriſque, Latinè
Cùm Pedius cauſas exſudet Publicola, atque
Corvinus, patriis intermiſcere petita
Verba foris malis, Canuſini more bilinguis.
Atque ego cum Græcos facerem, natus mare citra,
Verſiculos; vetuit me tali voce Quirinus,
Poſt mediam noctem viſus, cum ſomnia vera:
In ſylvam non ligna feras inſanius, ac ſi
Magnas Græcorum malis implere catervas.

* *Calvum & Catullum.* Horace ne prétend pas à cet endroit railler ces deux Poëtes.

différend, que les plus ſolides raiſons. C'étoit-là le fort des Auteurs de l'ancienne Comédie ; & c'eſt en cela qu'il eſt bon de les imiter. Hermogène, ce beau critique, ne les a jamais lus, non plus que Démétrius, ce miſérable Plagiaire, ils ne jurent tous deux que par Calvus & Catulle. Lucilius, dira-t'on, n'a pas peu fait d'avoir ſçu l'art de mêler des mots Grecs & Latins enſemble. Ignorans que vous êtes ! car il faut l'être extrêmement, pour ſe perſuader qu'il ſoit difficile de faire ce que Pitholéon de Rhodes a fait. Mais un diſcours compoſé de deux langues a plus de grace : comme le vin de Chio eſt plus délicieux, quand il eſt mêlé avec le vin de Falerne. Vous qui faites des vers, je vous demande : Si vous aviez à plaider la cauſe épineuſe de Pétillius, cet inſigne ſacrilége, ne vous ſerviriez-vous pas de votre langue naturelle ? Pendant que Pédius Publicola, & Meſſala Corvinus, ces grands Orateurs, s'apliquent avec tant de ſoin à rendre leurs plaidoyers purs & bien Latins ; voudriez-vous, comme les Canuſiens ; faire un mélange de deux langues differentes ? Je voulois un jour, moi qui ſuis d'Italie, faire des vers Grecs : comme j'y rêvois, Romulus m'aparut en ſonge après minuit (minuit ſonné, les ſonges ſont autant de veritez) il m'aparut donc, & me dit : Horace, vouloir augmenter le nombre des Poëtes Grecs, n'eſt pas une moindre extravagance, que de porter du bois à la forêt. Pendant qu'Alpinus, ce Poëte enflé, égorge Memnon dans „ ſon Poëme, & décrit d'un ſtile froid la ſour- „ ce bourbeuſe du Rhin, „ je m'amuſe à compoſer des vers qui ne ſont faits ni pour le Théâtre, ni pour être recitez avec empha-

Turgidus Alpinus jugulat dum Memnona, dumque
Diſtringit Rheni luteum caput; hæc ego ludo,
Quæ nec in æde ſonent certantia, judice Tarpâ;
Nec redeant iterum atque iterum ſpectanda theatris;
Argutâ meretrice potes, Davoque Chremeta
Eludentâ ſenem, comis garrire libellos
Unus vivorum, Fundani Pollio Regum
Facta canit, pede ter percuſſo. Forte Epos acer,
Ut nemo, Varius ducit: Molle atque facetum
Virgilio annuerunt gaudentes rure Camœnæ.
Hoc erat, experto fruſtra Varrone Atacino,
Atque quibuſdam aliis, meliùs quod ſcribere poſſem,
Inventore minor: neque ego illi detrahere auſim
Hærentem capiti multâ cum laude coronam.
At dixi fluere hunc lutulentum, ſæpè ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis? Age, quæſo,
Tu nihil in magno doctus reprendis Homero?
Nil comis Tragici mutat Lucilius Attî?
Non ridet verſus Ennî gravitate minores,
Cùm de ſe loquitur, non ut majore reprenſis?
Quid vetat, & noſmet Lucilî ſcripta legentes,
Quærere, num illius, num rerum dura negarit,

ſe dans le Temple d'Apollon devant Tarpa, ce juge, ce critique ſi excélent. Il n'apartient qu'à Fundanius de repreſenter agréablement dans ſes Comédies une habile courtiſane, & un Davus qui filoute le bon homme Chremes. Pollion ſçait décrire noblement en vers Iambes les tragiques actions des grands hommes. Perſonne n'égale Varius pour le Poëme héroïque. Les Muſes champêtres ſemblent avoir fait part à Virgile de tout ce qu'elles ont de tendre & de gracieux. La Satyre étoit la ſeule choſe, où je pouvois le mieux réüſſir, j'y réüſſis peut-être moins bien que Lucilius qui l'a inventée : mais auſſi j'en fais moins mal que Varron de Narbonne, & que quelques autres qui pouvoient ſe paſſer d'en faire. Lucilius emporte le prix en ce genre ; & je ſerois téméraire de lui vouloir enlever la couronne de deſſus la tête : il mérite ſans doute de la porter. J'ai dit que ſa veine étoit bourbeuſe, il eſt vrai ; mais j'ai ajouté qu'il avoit plus de bon que de mauvais. Avoüez-le de bonne foi, vous qui êtes habile homme, ne trouvez-vous rien à redire dans Homére, ce Poëte incomparable ? Lucilius ne plaiſante-t'il pas lui même ſur les Tragédies d'Attius ? n'y trouve-t'il rien à changer ? ne fait-il pas auſſi une critique aſſez libre des piéces d'Ennius, prétendant que ſes vers ne répondent pas à la dignité de ſon ſujet : quoiqu'il s'eſtime fort au deſſous de lui ? Sur quoi fondé ne voulez-vous donc pas, qu'en liſant les Ouvrages de Lucilius, nous examinions s'il faut s'en prendre au peu de génie qu'il avoit pour les vers aiſez & coulans : ou bien à la ſéchereſſe & à la ſtérilité de ſon ſujet. Quoi ! ne tient-il qu'à faire avant le ſouper une piéce de deux

Verſiculos natura magis factos, & euntes
Mollius? At ſi quis pedibus quid claudere ſenis,
Hoc tantum contentus, amet ſcripſiſſe ducentos
Antè cibum verſus, totidem cœnatus; Etruſci
Quale fuit Caſsî rapido ferventius amni
Ingenium; capſis quem fama eſt eſſe, libriſque
Ambuſtum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,
Comis & urbanus, fuerit limatior idem,
Quàm rudis, & Græcis intacti carminis auctor
Quàmque Poëtarum ſeniorum turba: ſed ille,
Si foret hoc noſtrum fato dilatus in ævum,
Detereret ſibi multa, recideret omnè, quòd ultrà
Perfectum traheret, & in verſu faciendo
Sæpè caput ſcaberet, vivos & roderet ungues.
Sæpè ſtylum vertas, iterum quæ digna legi ſint
Scripturus; neque te ut miretur turba labores,
Contentus paucis lectoribus. An tua demens
Vilibus in ludis dictari carmina malis?
Non ego: nam ſatis eſt Equitem mihi plaudere, ut audax,
Contemptis aliis, exploſa arbuſculæ dixit.
*Men' moveat * cimex Pantilius? aut crucier, quòd*

* *Cimex.* Mal-propre, ou qui ſent mauvais.

cens vers, dont chacun ait ſix pieds : en faire encore, ſi vous voulez, deux cens autres après être ſorti de table ? cela s'apelle-t'il faire des vers ? A ce compte-là Caſſius d'Etrurie étoit Poëte, s'il en fut jamais : c'étoit un vrai torrent : auſſi, il en fit tant qu'il ne fallut, à ce qu'on dit, que ſes écrits, & les coffres où il les mettoit, pour faire le bucher où il fut réduit en cendres. Je veux donc que Lucilius ſoit agréable dans ſes Satyres ; qu'il y jette le ſel à pleines mains ; je veux qu'il ſoit plus châtié que l'Auteur à qui nous devons la Satyre inconnuë aux Grecs, & qu'il ſurpaſſe enfin tous les Poëtes qui l'ont précédé : je ſuis néanmoins fort ſûr, que ſi les Deſtins l'avoient fait naître dans notre ſiécle, il retrancheroit bien des choſes : il ôteroit tout ce qui lui paroîtroit inutile : & qu'en faiſant un vers, il ſe froteroit ſouvent le front, & ſe rongeroit les ongles juſqu'au vif. Quand vous écrivez, ne vous embarraſſez pas de vous faire admirer de la multitude : contentez-vous d'être lû d'un petit nombre, mais d'un bon goût. Voulez-vous les engager à lire ſouvent vos Ouvrages ? écrivez beaucoup, & n'effacez pas moins. En effet, qui ſeroit aſſez fou pour mieux aimer voir expliquer & dicter ſes écrits aux enfans dans les écoles, qu'ailleurs ! Franchement, ce ne ſeroit pas moi. Pourvû que les perſonnes de qualité approuvent mes vers, je ſuis content : c'eſt juſtement ce qu'Arbuſcule, cette excélente Comédienne, diſoit, lorſqu'étant ſiflée par le Parterre, tout ce qu'il y avoit d'honnêtes gens lui aplaudirent. Penſez-vous que je m'embarraſſe de ce que dit Pantélius ce vilain punais ? ou que je me chagrine des calomnies

Vellicet abſentem Demetrius? aut quod ineptus
Fannius Hermogenis lædat conviva Tigellî?
Plotius, & Varius, Mecœnas, Virgiliuſque,
Valgius, & probet hæc Octavius optimus, atque
Fuſcus; & hæc utinam Viſcorum laudet uterque!
Ambitione relegatâ te diſcere poſſum,
Pollio, te, Meſſala, tui cum fratre; ſimulque,
Vos Bibuli, & Servi; ſimul his te, candide Furni:
Complures alios, doctos ego quos, & amicos,
Prudens prætereo; quibus hæc, ſint qualiacumque
Arridere velim, doliturus, ſi placeant ſpe
Deteriùs noſtra. Demetri, teque, tigelli,
Diſcipularum inter jubeo plorare cathedras.
I puer, atque meo citus hæc ſubſcribe libello.

que

que Démétrius fait de moi, quand je n'y ſuis pas? ou que je m'inquiéte de ce que l'impertinent Fannius critique mal-à-propos mes Ouvrages, lorſqu'il eſt à la table d'Hermogène. Je n'en ſuis pas moins tranquile. Pourvû que le peu que j'écris, ſoit aſſez bon pour ne pas déplaire à Mécenas, à Plotius, à Virgile, & à Varius: pourvû que Valgius, Octavius, Fuſcus & les deux Viſcus le trouvent paſſable: que Pollion veüille bien, ſans me flâter, l'agréer avec Meſſala ſon frere, Bibulus, Servius & Furnius, ce critique ſi droit & ſi ſincére, & beaucoup d'autres habiles gens de mes amis qu'il n'eſt pas néceſſaire de nommer: en un mot, pourvû que les bons connoiſſeurs trouvent que ce que je fais, eſt aſſez raiſonnable: je me mets peu en peine du reſte. Mais je vous avouë que je ſerois fort mortifié de ne pas réüſſir à leur gré. Cela étant crevez de dépit, Hermogéne, & vous auſſi Démétrius. Faites valoir vos vers dans les cercles de ces femmes ſçavantes, qui ſont aſſez ſottes pour vous admirer. Allez, copiſte, tranſcrivez cette Satyre, pour la mettre à la ſuite des autres, qui ſont dans ce Livre.

Q. HORATII FLACCI
SATYRARUM

LIBER SECUNDUS.

SATYRA I.

Sunt, quibus in Satyrâ videar nimis acer, & ultrà
Legem tendere opus: ſine nervis altera, quidquid
Compoſui, pars eſſe putat; ſimileſque meorum
Mille die verſus deduci poſſe. Trebati,
Quid faciam? preſcribe. Quieſcas. Ne faciam, inquis,
Omnino verſus? Aio. Peream malè, ſi non
Optimum erat: verùm nequeo dormire. Ter uncti
Tranſnanto Tiberim, ſomno quibus eſt opus alto;
Irriguumque mero ſub noctem corpus habento.
Aut, ſi tantus amor ſcribendi te rapit, aude
Cæſaris invicti res dicere, multa laborum
Præmia laturus. Cupidum, pater optime, vires
Deficiunt: neque enim quivis horrentia pilis
Agmina, nec fractâ pereuntes cuſpide Gallos,
Aut labentis equo deſcribat vulnera Parthi.

SATYRES D'HORACE,

LIVRE SECOND.

SATYRE I.

QUelques gens disent que mes Satyres sont trop piquantes, & que je pousse la raillerie trop loin : d'autres prétendent que mes vers sont sans force & languissans, & qu'on en peut aisément faire mille par jour de semblables. Que ferai-je, Trébatius? Déterminez-moi. Tenez-vous en repos. N'écrivez plus. Quoi ! vous voulez que je ne fasse plus de vers? N'en faites plus, vous dis-je. Je puisse mourir, je crois que ce seroit le mieux, mais je ne sçaurois dormir. Avez-vous quelque insomnie? Frottez-vous bien de bonne huile, passez trois fois le Tibre à la nâge : buvez sur le soir un trait de bon vin : sur ma parole, vous dormirez. Ou si vous voulez absolument faire des vers, chantez les faits héroïques de l'invincible César : vous en serez bien récompensé. Hélas ! mon cher Patron, j'en brûle d'envie, mais je me sens trop foible. Il n'apartient pas à toute sorte de Poëtes de faire une vive peinture de ces bataillons hérissez de piques : de décrire en grands vers

Attamen & juſtum poteras, & ſcribere fortem;
Scipiadum ut ſapiens Lucilius. Haud mihi deero,
Cùm res ipſa feret: niſi dextro tempore, Flacci
Verba per attentam non ibunt Cæſaris aurem;
Cui malè ſi palpere, recalcitrat undique tutus.
Quantò rectiùs hoc, quàm triſti lædere verſu
Pantolabum ſcurram, Nomentanumque nepotem?
Cùm ſibi quiſque timet, quanquam eſt intactus, & odit.
Quid faciam? Saltat Milonius, ut ſemel ictō
Acceſſit fervor capiti, numeruſque lucernis:
Caſtor gaudet equis; ovo prognatus eodem,
Pugnis. Quot capitum vivunt, totidem ſtudiorum
Millia. Me pedibus delectat claudere verba
Lucilî ritu, noſtrûm melioris utroque.
Ille velut fidis arcana ſodalibus olim
Credebat libris; neque, ſi malè ceſſerat unquam,
Decurrens aliò, neque ſi benè: quò fit, ut omnis
Votivâ pateat veluti deſcripta tabellâ
Vita ſenis. Sequor hunc, Lucanus, an Appullus, anceps.
Nam Venuſinus arat finem ſub utrumque colonus,
Miſſus ad hoc, pulſis, vetus eſt ut fama, Sabellis:

les Gaulois hors de combat, percez de dards rompus dans leurs plaïes : ô les Parthes effrayez & tombant tout couverts de bleſſures de deſſus leurs chevaux. Du moins, vous pourriez entreprendre de nous repreſenter ſa grandeur d'ame, ſa juſtice & ſon grand cœur. Lucilius nous a laiſſé un ſi beau portrait de Scipion l'Africain ſon Héros. Je ni manquerai pas aſſurément quand l'occaſion s'en preſentera ; mais il faut le faire à propos, autrement Auguſte ne m'écouteroit point : il eſt en garde de tous côtez contre les ſots flâteurs, ils en ſont mal reçus. J'aimerois encore mieux m'y expoſer que de m'amuſer, comme vous faites, à tourner en ridicule le bouffon Pantolabe & Nomentanus le debauché. Ceux même à qui vous ne dites mot, ne laiſſent pas de vous haïr : ils craignent que vous ne les maltraitiez à leur tour. Que voulez-vous ? Milonius ſe met à danſer des que le vin lui eſt monté à la tête, & qu'il lui fait voir deux flambeaux au lieu d'un. Caſtor aimoit les chevaux, & Pollux la lutte. Les inclinations des gens ſont différentes. Je me plais à faire des Satyres comme en faiſoit Lucilius qui nous valoit bien tous deux. Ce Poëte confioit au papier comme à un fidèle ami, ce qu'il avoit de plus ſecret ; & ſans jamais ſe découvrir à perſonne, il ſe contentoit d'écrire le bien & le mal qui lui étoit arrivé. En effet, nous voyons toute ſa vie dans ſes vers, il s'y eſt dépeint auſſi naïvement que dans un portrait qu'il eût voulu preſenter aux Dieux pour s'acquiter d'un vœu. Je me ſuis formé ſur lui, *Je ſçais bien qu'il étoit d'Aurunce* : pour moi je ne ſçaurois dire ſi je ſuis de la Lucanie ou de la Poüille ; car le peuple de Venuſe eſt juſtement en-

Quò ne per vacuum Romano incurreret hoſtis :
Sive quòd Appula gens, ſeu quòd Lucania bellum
Incuteret violenta ; ſed hic ſtylus haud petet ultro
Quemquam animantem, & me veluti cuſtodiet enſis
Vaginâ tectus : quem cur diſtringere coner,
Tutus ab infeſtis latronibus ? O Pater, & Rex
Jupiter, ut pereat poſitum rubigine telum,
Nec quiſquam noceat cupido mihi pacis ! At ille,
Qui me commorit (melius non tangere, clamo)
Flebit, & inſignis totâ cantabitur Urbe.
Servius iratus leges minitatur, & urnam :
Cannidia Albucî, quibus eſt inimica, venenum :
Grande malum Tutius, ſi quis ſe judice certet.
Ut, quo quiſque valet, ſuſpectos terreat, utque
Imperet hoc natura potens, ſic collige mecum.
Dente lupus, cornu taurus petit : undè niſi intus
Monſtratum ? Scævæ vivacem crede nepoti
Matrem : nil faciet ſceleris pia dextera. Mirum !
Ut neque calce lupus quemquam, neque dente petit bos ;
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.
Ne longum faciam : ſeu me tranquilla ſenectus,

re ces deux Provinces. Les Romains après en ıvoir chaſſé les Sabins, qu'ils avoient vaincus, r établirent une colonie, de peur que ce Païs lemeurant inhabité, leurs ennemis ne fiſſent le ce côté-là des excurſions ſur les terres de a République juſqu'aux Portes de Rome : ɔeut-être auſſi voulurent-ils faire de cette coonie une eſpéce de rempart contre les Peuɔles de la Lucanie & de la Poüille, Nation belıqueuſe, qui leur faiſoit une cruelle guerre. Quoiqu'il en ſoit, *car mon païs ne fait rien à l'affaire*, je ne me ſervirai jamais de ma plume pour attaquer ni pour bleſſer qui que ce ſoit : je la garderai comme une épée dans le fourreau pour me défendre. Et pourquoi tirer l'epée, tant que je ne ſuis point attaqué? Oüi, Jupiter, que la roüille conſume cette épée, & que je ne ſois point forcé de la tirer contre perſonne! car j'aime la paix ſur toutes choſes. Mais auſſi qu'on ne ſe jouë pas à moi. Si l'on m'échauffe le ſang, on s'en reſſentira. Quiconque oſera m'entreprendre, paſſera mal ſon tems, il entendra parler de lui par toute la Ville. Quand Servius, ce fameux Juriſconſulte, en veut à quelqu'un, il le menace de la ſévérité des Loix, & de tout ce que la chicane a de plus terrible. Canidie montre à ſes ennemis le poiſon qu'elle a toûjours prêt pour ſe venger d'eux. Tutius, ce Juge corrompu, les menace de les ruïner, s'ils viennent jamais à plaider devant lui. Ainſi nous voyons que chacun employe ce qu'il a de plus fort contre les gens qu'il craint avec raiſon La nature nous y porte même; vous le pouvez voir par ce qui ſe fait tous les jours La dent ſert de défenſe au loup, & la corne au taureau. D'où vient cela, ſi ce n'eſt de l'inſtinct?

Expectat, seu mors atris circumvolat alis:
Dives, inops, Romæ, seu Fors ita jusserit, exul:
Quisquis erit vitæ scribam color. O puer, ut sis
Vitalis, metuo; & majorum ne quis amicus
Frigore te feriat. Quid? cùm est Lucilius ausus
Primus in hunc operis componere carmina morem,
Detrahere & pellem, nitidus quâ quisque per ora
Cederet, introrsum turpis; num Lælius, aut qui
Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,
Ingenio offensi, aut læso doluere Metello,
Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui
Primores populi arripuit, populumque tributim;
Scilicet uni æquus virtuti, atque ejus amicis.
Quin, ubi se à vulgo & scenâ, in secreta remorant
Virtus Scipiadæ, & mitis sapientia Lælî;
Nugari cum illo, & discincti ludere, donec
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis
Infra Lucilî censum, ingeniumque; tamen me
Cum magnis vixisse invita fatebitur usque
Invidia: & fragili quærens illidere dentem;
Offendet solido. Nisi quid tu, docte Trebati,

La mere de Scéva vit long-tems pour lui : confiez-la à ce bon fils, à cet homme de bien, il ne lui plongera point le poignard dans le sein : je ne m'en étonne point ; le taureau ne mordit jamais : jamais loup ne rua du pied : mais il se défera doucement d'elle avec un peu de miel empoisonné. Je dis donc, sans aller plus loin, soit que j'arrive à une paisible vieillesse, ou qu'auparavant une mort affreuse vienne fondre sur moi : que je sois riche ou pauvre : que je reste à Rome, où que par malheur j'en sois exilé : enfin, en quelque état que je me trouve, je suis résolu de faire des Satyres. O ! mon pauvre enfant, je tremble pour toi. Tu n'iras pas loin. Quelque scélérat de qualité te fera assommer. Vous vous mocquez. Quoi ! lorsque Lucilius osa le premier courir le risque d'écrire des Satyres ; lorsqu'il ôta le masque aux hypocrites de son tems, & qu'il les fit voir au-dehors tels qu'ils étoient dans l'ame : Lælius & Scipion l'Africain se choquérent-ils, de ce qu'il n'épargnoit dans ses vers ni Métellus, ni Lupus ? On voit encore que ce Poëte maltraite indifféremment tout le monde, sans avoir égard à la qualité, ne respectant que la Vertu & ses partisans. Cependant, lorsque ces deux grands hommes pouvoient se débarrasser des affaires publiques & se retirer de dessus la scène, dans leur particulier, ils quittoient leur air grave & sérieux, ils badinoient, & se divertissoient souvent en liberté avec ce Poëte, pendant que leurs légumes cuisoient. Quoiqu'il y ait fort à dire que j'aïe autant d'esprit & de bien que Lucilius : il faut pourtant que l'envie avouë malgré elle, que je n'ai pas laissé, tel que je suis, de fréquenter les Grands : & quelques

Dissentis, equidem nihil hinc diffindere possum.
Sed tamen ut monitus caveas, ne forte negoti
Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est
Judiciumque. Esto, si quis mala; sed bona si quis
Judice condiderit laudatur Cæsare; si quis
Opprobriis dignum laceraverit, integer ipse:
Solventur risu tabulæ, tu missus abibis.

SATYRA II.

QUæ virtus, & quanta, boni, sit vivere parvo:
(Nec meus hic sermo est: sed quem præcepit Ofellus,
Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ.)
Discite, non inter lances, mensasque nitentes,
Cùm stupet insanis acies fulgoribus; & cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verùm hîc impransi, mecum disquirite. Cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus; equo-ve
Lassus ab indomito, vel, si Romana fatigat

forts qu'elle faſſe pour me décrier, elle ne ouvera point de priſe. Voilà les raiſons que ui de faire des Satyres : mon parti eſt pris, ſuis réſolu de n'en point démordre. Vos iſons ſont très-bonnes, Horace, je n'ai rien y répondre. Mais néanmoins tenez-vous ſur os gardes, & n'allez pas vous broüiller avec Juſtice : je vous en avertis : il y a action ontre un faiſeur de méchans vers : on le ju- & on le condamne. D'accord, mais ſi ces ers ſont bons, Auguſte même les juge di- nes de loüange. Et ſi un Poëte ſans repro- ne divertit le public aux dépens d'un fat, n n'en fera que rire en dépit de toutes vos ix : le Poëte ſera mis hors de Cour & de rocès, & l'on vous renverra d'où vous ve- ez.

SATYRE II.

GEns de bien, la frugalité n'eſt pas une petite vertu ; ce n'eſt point moi qui le dis, 'eſt Ofellus bon Laboureur, Philoſophe à ſa maniére, & qui tout groſſier qu'il eſt, ne man- que pas de bon ſens. Aprenez cette importan- e maxime : vous ne la concévrez pas au mi- ieu de ces feſtins, dont l'apareil ébloüit les yeux : & où l'eſprit ſe trouve diſpoſé à rece- voir de fauſſes impreſſions, & à ſouvent re- etter ce qui lui ſeroit le plus avantageux. Exa- minons-la donc enſemble, puiſque nous ſom- mes à jeun. Eſt-il néceſſaire d'être à jeun pour cela ? Oüi, & en voici la raiſon, ou je ſuis trompé. C'eſt qu'un méchant Juge n'eſt guére capable de prendre le bon parti. Courez un liévre : montez un cheval qui n'eſt pas fait, & qui vous ſecouë bien : ou ſi vous trouvez que

Militia assuetum græcari, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus agit, pete sedentem aëra disco:
Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis,
Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum
Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis
Latrantem stomachum benè leniet. Unde putas, &
Quî partum? Non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando: pinguem vitiis albumque nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagoïs.
Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
Hac potiùs, quàm gallinâ tergere palatum,
Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
Rara avis, & pictâ pandat spectacula caudâ:
Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vescéris istâ,
Quàm laudas, plumâ? coctone num adest honor idem?
Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illâ;
Imparibus formis deceptum te patet. Esto:
Undè datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto

les

les exercices militaires des Romains vous fatiguent trop, vous qui paſſez les jours à boire à la Grecque, joüez au palet ou à la paume, dont l'inclination qu'on a pour ce jeu & le plaiſir qu'on y prend, fait inſenſiblement oublier la peine. Quand tous ces exercices vous auront ouvert l'apétit, & que vous aurez faim & ſoif, faites alors le difficile : dites que vous ne ſçauriez boire que du vin de Falerne mêlé de miel Attique. Ah ! ſi votre ſommelier n'y eſt pas, ou que la ſaiſon ne permette point de pêcher, je ſuis ſûr que vous vous contenterez aiſément de pain & d'un peu de ſel. D'où penſez-vous que cela vienne ? c'eſt que le plaiſir qu'on trouve dans le manger, vient de la diſpoſition où l'on eſt, & non pas de la cherté des viandes. Un peu d'exercice & de fatigue vous tiendra lieu de tous les ragoûts du monde. Un homme qui fait tous les jours bonne chére juſqu'à en être pâle & incommodé, ne trouvera point de goût aux meilleures huîtres, au ſarget, ni aux plus rares & aux plus exquis poiſſons de mer. Je ſçai bien que je ne pourrai jamais gagner ſur vous que vous mangiez plûtôt d'une poulle que d'un paon, ſi l'on vous ſert l'un & l'autre : car vous êtes fauſſement prévenu ſur ce que le paon ſe vend au poids de l'or, & que ſa queuë fait aux yeux une riante peinture. Le prix d'un paon & ſon plumage font-ils quelque choſe à l'affaire ? vous raſſaſient-ils ? Et quand le paon eſt cuit, où ſont toutes ces belles plumes ? Quoiqu'il n'y ait nulle différence pour le goût entre la poulle & le paon, la différente robe de ces deux animaux vous ſéduit & vous fait choiſir l'un préférablement à l'autre. Cela eſt clair. Avançons. D'où avez-

Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis
Ostia sub Tusci? laudas, insane, trilibrem
Mullum; in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? qui scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus:
Jejunus raro stomachus vulgaria temnit.
Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos,
Præsentes Austri, coquite horum opsonia. Quanquam
Putet aper rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum; cùm rapula plenus,
*Atque acidas mavult * inulas: nec dum omnis abacta*
Pauperies epulis regum; nam vilibus ovis,
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
Galloni § Præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minùs æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;

* *Inulas.* De l'Aunée.

§ *Præconis.* Crieur public.

ous, je vous prie, apris que ce loup, que ce oiſſon qu'on vous ſert, a été pris dans la riére ou en pleine mer, entre les ponts de Rone ou à l'embouchure du Tibre ? cela me aſſe. Vous faites cas d'un barbeau, parce u'il péſe trois livres ; je vous trouve admiable. Ne faut-il pas le mettre en morceaux our le manger ? c'eſt aſſurément pour ſa granеur que vous le priſez tant. Pourquoi donc e vouloir point manger de loups marins, uand ils ſont d'une grandeur énorme ? parce ue les barbeaux ſont petits pour l'ordinaire, & que la nature a fait des loups marins exrêmement grands. Croyez moi, quand on a on apétit, on n'eſt pas ſi difficile. Mais, me ira un de ces gourmands plus affamez que es harpies, quel régal pour moi de me voir ervir dans un grand baſſin de ces poiſſons nonſtrueux ! Ah ! je vous conjure, vents du nidi, gâtez & empoiſonnez de vos haleines es mets detous ces gens de bonne chére. Que lis-je ? cela n'eſt pas néceſſaire : ils ſont reoutez de ſanglier frais tué, & de turbot : l'un & l'autre leur paroît déja gâté : l'abondance & la variété des viandes leur fait ſoulever le cœur : ils ſont aſſez punis : puiſqu'après avoir mangé à n'en pouvoir plus, ils préférent des raves & de méchantes légumes à tout ce qu'on leur pourroit donner de bon : car enfin, graces aux Dieux, les mets ordinaires des pauvres gens, ne ſont pas encore tout-à-fait bannis de la table des grands Seigneurs : on y ſert preſque tous les jours des œufs & des olives. Quand Gallonius ſe fit ſervir un eſturgeon, il y a quelques années, le Public ſe récria contre une ſi exceſſive dépenſe. Hé, quoi ! y avoit-il en ce tems-là moins d'eſturgeons & de tur-

Donec vos autor docuit Prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos ſuaves edixerit aſſos:
Parebit pravi docilis * *Romana juventus.*
Sordidus à tenui victu diſtabit, Oſello
Judice. Nam fruſtra vitium vitaveris illud;
Si te aliò pravum detorſeris. Audiemus,
Cui canis ex vero dictum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas eſt, & ſylveſtria corna:
Ac, niſi mutatum, parcit defundere vinum, &
Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
Ille repotia, natales, alioſ-ve dierum
Feſtos albatus celebret) cornu ipſe bilibri
Caulibus inſtillat, veteris non parcus acceti.
Quali igitur victu ſapiens utetur? & horum
Utrum imitabitur? hâc urget iupus, hâc canis.
angit.
Mundus erit, qui non offendat ſordidus, atque
In neutram partem cultûs miſer. Hic neque ſervis,
Albucî ſenis exemplo, dum munia didit,
Sævus erit: nec ſic, ut ſimplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc, victus tenuis quæ quantaque ſecum

* *Romana juventus.* Aujourd'hui les petits maîtres.

ots qu'à preſent ? Non ; mais le turbot, l'eſ-
urgeon & la cicogne étoient encore en ſû-
eté, juſqu'à ce qu'on eût apris à ne les y
as laiſſer, d'un certain débauché qu'on avoit
époſé de la Préture, & qui ne laiſſoit pas
e ſe donner le titre de Prétorien. Qu'un hom-
ıe de la ſorte publie que les plongeons ro-
s ſeront admirables ; nos jeunes Romains, ſi
ıciles à prendre toûjours le mauvais parti,
ɔuſcriroient auſſi-tôt à ce bel Edit. Il y a bien
e la différence, au ſens d'Ofellus, entre vi-
re frugalement, ou d'une maniére ſordide ;
ır en vain évitez-vous la profuſion, ſi vous
ɔmbez dans l'avarice. Avidiénus, dit le chien,
ſur-nom bien fondé) mange des olives de
nq ans, & des cornoüilles ſauvages ; il boit
u vin déteſtable ; l'huile dont il ſe ſert, ſai-
t l'odorat de fort loin ; encore ne s'en ſert-
que, lorſque paré d'une robe blanche, il
élebre le jour de ſa naiſſance, ou le lende-
ıain de quelque nôce ; ou bien quand il trai-
: un ami aux grandes Fêtes. Alors il tire
oute-à-goute, d'une cruche qui tient deux
vres juſtes, cette huile précieuſe, & la laiſſe
ɔmber à regret ſur des choux qu'il arroſe
nſuite abondamment de vieux vinaigre. Quel
arti voulez-vous donc que prenne un hom-
ıe ſage & tempérant ? car enfin le voilà en-
e le prodigue & l'avare. Qu'il évite les deux
xtrêmitez, & il ſera comme il doit être ;
'eſt-à-dire, d'une propreté loüable. Il n'ira
as non plus juſqu'à cet excès, de maltrai-
:r ſes eſclaves comme fait le bon homme
dbucius, s'ils manquent le moins du mon-
e aux ordres qu'il leur a donné pour le re-
as. Il ne fera pas auſſi comme le bon Né-
us, qui fait donner ſans façon a laver avec

Afferat. In primis valeas benè. Nam, variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius eſcæ,
Quæ ſimplex olim tibi ſederit. At ſimul aſſis
Miſcueris elixa, ſimul conchylia turdis;
Dulcia ſe in bilem vertent, ſtomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides, ut pallidus omnis
Cœnâ deſurgat dubiâ? Quin corpus onuſtum
Heſternis vitiis animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata ſopori
Membra dedit, vegetus præſcripta ad munia ſurgit.
Hic tamen ad melius poterit tranſcurrere quondam:
Sive diem feſtum rediens advexerit annus;
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad iſtam,
Quam puer, & validus præſumis mollitiem, ſeu
Dura valetudo inciderit, ſeu tarda ſenectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant; non quia naſus
Illis nullus erat; ſed, credo, hac mente, quòd hoſpes
Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm
Integrum edax dominus conſumeret. Hos utinam inter

le vilaine eau graſſe. C'eſt une négligence ou-
rée & impardonnable. Mais voyez, je vous
rie, quels fruits on recuëille de la frugalité.
.e premier & le principal eſt une ſanté par-
aite : car la variété des viandes y eſt fort pré-
udiciable, faites-y réfléxion ; vous vous en
ortez bien mieux, quand vous n'en avez man-
é que d'une ſorte; mais quand vous vous rem-
liſſez de rôti, de boüilli, de viandes & de poiſ-
on ; ce qui eſt doux, ſe tourne en bile, & la pi-
uite ne manquera pas de faire d'étranges ra-
ages dans l'eſtomac. Voyez cet homme de
onne chére, il ſort pâle & tout défait d'un
nagnifique feſtin : ſon corps chargé de vian-
les qu'il prit hier avec excès, abrutit en
même-tems & accable l'eſprit : ſon ame,
oute ſpirituelle & divine qu'elle eſt, en de-
ient toute terreſtre & matérielle. Un hom-
ne ſombre au contraire n'a pas plûtôt fait un
eger ſomme, qu'il ſe leve ſain & gaillard, &
âque enſuite aiſément à ſes affaires ordinai-
es. Je ne lui défends pas néanmoins de ſe trai-
er quelquefois un peu mieux, quand il vou-
ra réparer ſes forces, ou célébrer quelque fê-
e de l'année, ſur-tout lorſqu'il commencera
devenir vieux, & qu'il ſe ſentira avoir be-
oin de ces petits ſecours. Dites-moi ſi, pen-
lant que vous étiez jeune & plein de vigueur,
vous vous êtes toûjours traité avec tant de
délicateſſe ; quelles douceurs nouvelles trou-
verez-vous à vous réſerver dans la vieilleſſe
ou dans la maladie ? Nos peres faiſoient cas
d'un ſanglier qui commençoit à ſentir : ce n'eſt
pas qu'ils n'euſſent le nez fin : mais je penſe
qu'ils jugeoient plus à propos de le garder pour
un ami qui viendroit les voir, & de le lui faire
ſervir, quoiqu'un peu gâté, que de le man-

Heroas natum tellus me prima tuliſſet!
Das aliquid famæ, quæ, carmine gratior, aurem
Occupat humanam, grandes rhombi, patinæque
Grande ferunt unà cum damno dedecus. Adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et fruſtra mortis cupidum, cùm deerit egenti
Æs, laquei pretium. Jure, inquit, Thraſius iſtis
Jurgatur verbis: Ego vectigalia magna,
Divitiaſque habeo tribus amplas Regibus. Ergo
Quod ſuperat, non eſt meliùs quo inſumere poſſis?
Cur eget indignus quiſquam te divite? quare
Templa ruunt antiqua Deûm? cur, improbe, charæ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum tibi rectè ſemper erunt res?
O magnus poſthac inimicis riſus! uterne
Ad caſus dubios fidet ſibi certiùs? hic, qui
Pluribus aſſuerit mentem, corpuſque ſuperbum;
An qui contentus parvo, metuenſque futuri,
In pace, ut ſapiens, aptarit idonea bello?
Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Oſellum
Integris opibus novi non latiùs uſum,
Quàm nunc acciſis. Videas metato in agello
Cum pecore, & gnatis, fortem mercede colonum,

;er tout entier, ſans attendre qu'il le fût. Ah!
ue n'ai-je vécu dans les tems de ces Héros
modérez & ſi tempérans. Faites-vous quelue cas de votre réputation? le bien que nous
ntendons dire de nous, chatoüille plus agréalement l'oreille, que l'harmonie la plus touhante : ſçachez que rien n'eſt plus préjudiiable, que ces magnifiques repas que vous
onnez, & qui vous ruïnent. Ce n'eſt pas
out, vous vous attirez encore ſur les bras
n oncle, des parens, tout le quartier : vous
evenez inſuportable à vous-même : vous
vez beau vous ſouhaiter la mort : vous n'aez pas dequoi vous acheter une corde pour
ous pendre. Paſſe pour Thraſius : mais moi
ai des richeſſes immenſes ; & mes revenus
ffiroient pour trois Monarques. Quoi donc,
alheureux, ne pouvez-vous pas faire un
eilleur uſage du ſuperflu? Et puiſque vous
es ſi riche, pourquoi voit-on dans l'indi:nce mille gens qui méritent ſi peu d'y être?
ourquoi laiſſez-vous tomber en ruïne les
emples des Dieux? Que ne mettez-vous à
rt quelque choſe de ces treſors pour en ſouger votre chére Patrie : Prétendez-vous qu'il
: doit y avoir que vous ſeul de conſtamment
:ureux? Ah! ſi vous ceſſez de l'être, à
elle riſée ne vous expoſez-vous pas? quel joïe n'en auront pas vos ennemis? Qui
:s deux, dans un renverſement de fortune,
:ut plus ſûrement compter ſur ſoi-même,
:lui qui ſe ſera accoutumé à vivre en grand
:igneur : ou bien celui qui content de peu,
prévoyant l'avenir, aura ſçu faire provi)n pendant la paix de ce qu'il aura jugé
:ceſſaire pour la guerre? Et afin de vous
ieux perſuader ce que je dis : j'ai vu moi-

Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernæ.
Ac mihi, cùm longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbres
Vicinus, benè erat non piscibus urbe petitis;
*Sed pullo, atque hædo: tum * pensilis uva secundas*
Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.
Post hoc ludus erat culpâ potare magistrâ:
Ac venerata Ceres ut culmo surgeret alto;
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus,
Quantum hinc imminuet? quantò aut ego parciùs, aut vos,
O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit ille:
Illum aut nequities, aut vafri insscitia juris,
Postremò expellet certè vivacior hæres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Oselli
Dictus, erit nulli proprius: sed cedet in usum

* *Pensilis uva.* Raisin que l'on attache au plancher.

.ême étant jeune, cet Ofellus auſſi frugal
auſſi modéré, lorſqu'il étoit riche, qu'il
:ſt à preſent qu'il n'a que peu de bien; non,
n'en faiſoit pas plus de dépenſe. On voit
ıcore aujourd'hui ce vigoureux Laboureur
ıns le petit champ qu'il tient à ferme, fai-
: paître ſes troupeaux; on l'entend dire à
s enfans : Je n'ai jamais rien mangé dans
cours de la ſemaine qui fût un peu déli-
ıt, ſans quelque raiſon de bien ſéance; un
ed de porc enfumé avec des légumes fai-
›it tout mon ordinaire. Quand quelque ami
ıe rendoit viſite, ou que mon voiſin n'ayant
lus rien à faire, venoit paſſer quelques heu-
:s chez moi pendant la pluïe; je n'envoyois
oint querir de poiſſon à la ville; mais je les
égalois d'un poullet & d'un morceau de ca-
ri; quelques groſſes figues, des raiſins gar-
ez & des noix faiſoient notre deſſert. Nous
ous faiſions un plaiſir de boire chacun à no-
re fantaiſie. Et quand nous avions prié Cé-
ès de nous donner des bleds en abondance,
lle nous déridoit le front à l'inſtant; & le
in qu'elle nous faiſoit boire, diſſipoit nos
›etits chagrins. Quelque diſgrace qui m'arri-
'e, dois-je m'en inquiéter? Et quand la
ortune me maltraiteroit encore davantage,
ue m'enleveroit elle? Depuis que ce nou-
'eau venu nous a dépoſſédez de ce petit hé-
'itage, en avez-vous été ni pis, ni mieux;
nes chers enfans? Car ne penſez pas que cet
ıomme, ni quelqu'autre, ni moi, ſoyons
›our toûjours établis par la nature paiſibles
›oſſeſſeurs de cette terre. Ce malheureux
ıous en a chaſſez; la débauche ou l'ignoran-
:e de la chicane l'en chaſſeront un jour; du
moins ſon héritier prendra ſa place. Oüi, ce

Nunc mihi, nunc aliis. Quocirca vivite fortes;
Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

SATYRA III.

Sic rarò scribis, ut toto non quater anno
Membranam poscas, scriptorum quæque retexens:
Iratus tibi, quod vini somnique benignus,
Nil dignum sermone canas. Quid fiet? ab ipsis
Saturnalibus hue fugisti, Sobrius ergo
Dic aliquid dignum promissis: incipe. Nil est;
Culpantur frustra calami, immerituſque laborat
Iratis natus paries Dîs, atque Poëtis.
Atqui vultus erat multâ & præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsum pertinuit stipare Platona, Menandro?
Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?
Invidiam placare paras, virtute relictâ?
Contemnêre, miser. Vitanda est, improba Siren,
Desidia; aut quidquid vitâ meliore parasti,
Ponendum æquo animo. Dî te, Damasippe, Deæque
Verum ob consilium donent tonsore. Sed unde
Tam benè me nosti? Postquàm omnis res mea Janum

champ

champ que vous voyez, qui étoit, il n'y a pas long-tems, la terre d'Ofellus, & qui eſt maintenant celle d'Umbrenus, ne doit être proprement à perſonne ; j'en ai aujourd'hui la joüiſſance, un autre l'aura quelque jour. Cela étant, mes enfans, vivez conſtans & inébranlables dans l'adverſité.

SATYRE III.

VOus travaillez ſi rarement, qu'il ne vous arrive pas quatre fois en un an de demander du papier ; vous ne faites que retoucher & polir vos écrits. Vous êtes fâché contre vous-même de ce que paſſant les jours entiers à boire, à dormir, vous ne produiſez rien qui vous faſſe honneur dans le public. Mais quoi? ne vous êtes-vous pas retiré à la campagne exprès, pour ne vous point trouver aux feſtins, & aux autres divertiſſemens des Fêtes de Saturne ? A preſent donc que vous êtes éloigné de ces débauches, & que vous avez tout le tems de compoſer, donnez-nous quelque choſe qui ſoit digne de vos promeſſes. Allons, courage. Rien ne nous vient ? Rien du tout. Je m'en prens mal-à-propos à mes lumes ; j'ai beau fraper le mur, ce mur bâti en dépit des Dieux & Poëtes, je n'avance point. Vous aviez pourtant l'air d'un homme qui nous menaçoit de mille belles choſes, & vous pouviez être une fois ici ſans affaires près d'un bon feu. A quoi donc vous a ſervi de faire un gros paquet de Ménandre, de Platon, d'Eupolis, d'Archiloque, & de mener avec vous une compagnie ſi ſçavante ? Voulez-vous apaiſer l'envie, & renoncer au travail ? Vous ſerez dans le dernier mépris : car

Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis: olim nam quærere amabam
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære:
Quid sculptum infabrè, quid fusum duriùs esset.
Callidus huic signo ponebam millia centum:
Hortos, egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram: unde frequentia Mercuriale
Imposuere mihi cognomen compita. Novi,
Et morbi miror purgatum te illius. Atqui
Emovit veterem mirè novus: ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri, capitisque dolore:
Ut lethargicus hic cùm sit pugil, & medicum urget.
Dum ne quid simile huic, esto, ut libet. O bone, ne te
Frustrere: insanis & tu, stultique propè omnes,
Si quid Stertinius veri crepat: unde ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam,
Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.
Nam male re gestâ cùm vellem mittere operto
Me capite in flumen; dexter stetit: &, Cave facis
Te quidquam indignum: pudor, inquit, te malus urget,

faut ou éviter la fainéantiſe, cette dangeeuſe Sirenne; ou vous réſoudre à perdre ſans hagrin toute la réputation que vous vous tes acquiſe dans vos plus belles années. Que : Ciel vous envoïe un bon barbier, cher Damaſippe, pour un avis ſi ſalutaire! Mais d'où ıe connoiſſez-vous ſi bien? Après avoir peru tout ce que j'avois, n'ayant plus d'affaires ui me regardent; je me mêle de celles des ıtres. Je me faiſois autrefois un vrai plaiſir e rechercher de ces cuves antiques & rares à Syſiphe ſe baignoit. Cette Statuë déciois-je, en ton de connoiſſeur, eſt groſſiére : mal polie: cette autre jettée en fonte, n'a en de gracieux: ce buſte eſt admirable, il 'a point de prix. J'avois le talent de mettre ıſte les derniéres enchéres aux belles maiſons, ux jardins, & j'y trouvois mon compte ieux que perſonne: c'eſt pour cela même ue le Peuple ne m'apeloit point autrement ue le favori de Mercure. Je le ſçai bien, & : ſuis ſurpris de vous voir guéri d'une ſi bone maladie. Elle étoit invetérée; cependant ne autre toute nouvelle & fort étonnante, pris ſa place: de même que les maux de te & de côté paſſent au cœur; ou comme : léthargique qui tombe en frenéſie, & ourt après ſon Médecin pour le battre. A la enéſie près, Damaſippe, choiſiſſez quelle aladie il vous plaira. Horace, ne vous moiez point tant de ma frenéſie; vous avez ıſſi la vôtre; & ſi Stertinius dit vrai, preſue perſonne n'en eſt exempt. C'eſt de ce grand omme que j'ai apris ces admirables maxies, je les ai fidèlement recuëillies, lorſque our me conſoler, il me perſuada de laiſſer oître ma barbe philoſophique, & de me dé-

Insanos qui inter vereare insanus haberi.

Primùm nam inquiram quid sit furere; hoc si erit in te

Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.

Quem mala stultitia, & quæcunque insscitia veri

Cæcum agit, insanum Chrysippi porticus, & grex,

Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula Reges,

Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe, quare

Desipiant omnes, æquè ac tu, qui tibi nomen

Insano posuere. Velut sylvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit,

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit: unus utrique

Error, sed variis illudit partibus. Hoc te

Crede modo insanum, nihilo ut sapientior ille,

Qui te deridet, caudam trahat. Est genus unum

Stultitiæ nihilum metuenda timentis; ut ignes,

Ut rupes, fluviosque in campo obstare queratur:

Alterum & huic varium, & nihilo sapientius, ignes

Per medios, fluviosque ruentis. Clamet amica

Mater, honesta soror, cum cognatis, pater, uxor;

Hîc fossa est ingens; hîc rupes maxima; serva;

Non magis audierit, quàm Fusius ebrius olim,

larer Sage de profeſſion ; il me fit revenir de eſſus le pont de Fabricius plus gai que je n'y tois alle Car voïant mes affaires entiérement eſeſpérees comme j'étois ſur le point de me ter dans le Tibre la tête la premiére, il ſe ouva là fort à propos, & m'arretant par le ras : N'allez pas, me dit il, faire une acon indigne de vous. Paſſer pour un fou parmi des gens qui le ſont eux-mémes, eſt-ce un grand mal que vous deviez l'aprehender ? ar, dites-moi, je vous prie, ce que c'eſt u'étre frenetique ; & s'il n'y a que vous ui le ſoyez, je n'ai pas mot à dire, je vous ermets de vous noïer. Sçachez d'abord que out ignorant, & que tout homme paſſioné eſt un fou : c'eſt le ſentiment de Chryſippe de ſes Sectateurs ; & ainſi, à leur dire, ois, Peuples, tous ces gens-là ſont de vrais ous ; il n'y a que le Sage qui ne ſoit pas fou. e m'en vais maintenant vous dire pourquoi ous ceux qui vous traitent de fou, ne le nt pas moins que vous. Des gens qui ſe ouvent dans un bois, & qui ne ſçavent où s vont, s'écartent de leur route, les uns à roit, les autres à gauche : Hé bien, ces leſſieurs-là s'égarent tout également du roit chemin, quoique diverſement. Il en eſt e même en fait de folie. Tel rit de vos exavagances, qui ne donne pas moins ſujet e rire des ſiennes. Il y a deux ſortes de foes : l'une de ceux qui craignent ce qu'il ne ut pas craindre ; ils s'imaginent voir des récipices & des embraſemens où il n'y en ut jamais. L'autre folie toute différente, ais qui vaut bien la premiére, eſt de ces téméraires & de ces faux braves, qui ſe jettent tête baiſſée au milieu des feux & des

*Cùm Ilionam edormit, * Catienis mille ducentis,*
Mater te appello, *clamantibus. Huic ego vulgum*
Errori ſimilem cunctum inſanire docebo.
Inſanit veteres ſtatuas Damaſippus emendo ;
Integer eſt mentis Damaſippi creditor ? Eſto :
Accipe quod nunquam reddas mihi ; ſi tibi dicam ;
Tu-ne inſanus eris, ſi acceperis ? an magis excors
Rejectâ prædâ, quàm præſens Mercurius fert ?
Scribe § decem à Nerio : non eſt ſatis : adde Cicutæ
Nodoſi tabulas centum ; mille adde catenas :
Effugiet tamen hæc ſceleratus vincula Proteus.
Cùm rapies in jus malis ridentem alienis ;
Fiet aper, modo avis, modo ſaxum, & cùm volet, arbor.
Si malè rem gerere, inſani eſt ; contrà, benè ſani :
Putidius multo cerebrum eſt, mihi crede, Perilli
Dictantis, quod tu nunquam reſcribere poſſis.
Audire, atque togam jubeò componere, quiſquis
Ambitione malâ, aut argenti pallet amore ;
Quiſquis luxuriâ, triſti-ve ſuperſtitione,

* *Catienis.* Catiénus étoit un Comédien qui avoit une voix de tonnerre.

§ *Decem à Nerio.* Quelques Interprétes prétendent que ce Nérius avoit imaginé dix ſortes d'expédiens & de formalitez pour la ſureté d'une dette.

eaux. Pere, mere, femme, ſœurs, parens, on crie de tous côtez : Où vas-tu, inſenſé ? ne vois-tu pas ce rocher ? ce précipice ? prens garde, tu vas te perdre. Il n'entend non plus ce qu'on lui dit, que le Comédien Fuſius, qui repreſentant Iliole dormante, après s'être enyvré, s'endormit ſi bien, qu'il ne ſe ſeroit pas éveillé, quand au lieu d'un Catiénus, tout le Parterre lui eût crié à pleine tête : *Ma mere, à mon ſecours.* Vous allez voir à preſent que le commun des hommes n'eſt guére plus raiſonnable que ces gens-ci. Damaſippe achete des antiques, & c'eſt là ſa folie : la folie de ſon créancier eſt-elle moindre ? Si je vous diſois : Je vous prête cet argent à condition que vous ne me le rendrez jamais ; ſeroit-ce une extravagance à vous de le prendre ? c'en ſeroit une bien plus grande de ne pas profiter d'une ſi belle occaſion que Mercure vous feroit naître de vous enrichir à ſi peu de frais. Engagez votre debiteur à vous faire une obligation par laquelle il déclare qu'il a reçu par vos ordres du banquier Néius, cent piſtoles, ajoutez à cette obligation les cent formalitez que le ſubtil Cicuta a inventées ; garrotez-moi bien votre homme afin qu'il ne vous échape pas. Ce Prothée ſçaura pourtant ſe debarraſſer de tous vos liens ; quand vous l'entraînerez en juſtice, il n'en fera que rire ; il prendra en un inſtant telle figure qu'il lui plaira, d'un ſanglier, ou d'un oiſeau, d'un arbre ou d'un rocher. Si c'eſt être fou que de mal faire ſes affaires ; & ſi c'eſt être ſage que d'accroître & de conſerver ſon bien ; je trouve que Périllus a perdu le ſens de vous prêter une ſomme que vous ne pourrez jamais lui rendre. Je prie les avares

Aut alio mentis morbo calet : huc propiùs me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.
Danda est ellebori multo pars maxima avaris :
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
Hæredes Staberî summam incidêre sepulcro :
Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
Damnati populo paria, atque epulum, arbitrio Arrî,
Frumenti quantùm metit Africa. Sive ego pravè,
Seu rectè, hoc volui, ne sis raptus mihi. Credo
Hoc Staberî prudentem animum vidisse... Quid ergo
Sensit, cùm summam patrimonî insculpere saxo
Hæredes voluit ? Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium, & cavit, nihil acriùs : ut, si
Fortè minùs locuples uno quadrante periret,
Ipse videretur sibi nequior. Omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina, humanâque pulchris
Divitiis parent : quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens etiam, & Rex,
Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore. Quid simile isti
Græcus Aristippus ? qui servos projicere aurum

& les ambitieux de m'entendre tranquilement. Vous, débauchez, & vous superſtitieux, vous tous enfin qui avez l'eſprit bleſſé, aprochez, écoutez-moi les uns après les autres, je m'en vais vous faire voir qu'il n'y a pas un de vous qui ne ſoit fou. Je dis d'abord qu'il faut aux avares une doſe d'ellebore plus forte qu'aux autres : peut-être même que tout ce qu'en produit l'Anticyre, ne leur ſuffiroit pas. Staberius obligea ſes héritiers par teſtament à faire graver ſur ſa tombe, après ſa mort, tout ce qu'il leur laiſſoit de biens ; & au cas qu'ils n'en fiſſent rien, ils étoient condamnez à donner au Peuple le divertiſſement de deux cens Gladiateurs ; à lui faire un feſtin tel qu'Arrius le jugeroit à propos ; & à lui diſtribuer outre cela autant de bled qu'on en recueille dans toute l'Afrique. Voilà ma derniere volonté, diſoit cet avare. Que cela ſoit ridicule, ou non, il n'importe, ne m'en demandez pas la raiſon. Je penſe que Staberius avoit ſes vuës, & qu'elles lui paroiſſoient bonnes. Que prétendoit-il donc, lorſqu'il obligea ſes héritiers à faire graver ſur un marbre tout le bien qu'il leur laiſſoit ? Il crut, tant qu'il vécut, que l'indigence étoit un grand vice ; & il prit un extrême ſoin de n'y pas tomber ; s'étant imaginé qu'il ſeroit un malheureux & un mal-honnête homme, s'il venoit à mourir moins riche d'un ſou qu'il ne pouvoit l'être. Car tout obéït à l'argent, il a des attraits auſquels les hommes & les Dieux ne réſiſtent point. Vertu, gloire, réputation, tout dépend de l'argent ; quiconque en a, il a en même-tems de la naiſſance, de la bravoure, de l'équité & de la ſageſſe : en un mot, il eſt Roi ; & tout

In mediâ juſſit Lybiâ: quia tardiùs irent
Propter onus ſegnes? Uter eſt inſanior horum?
Nil agit exemplum, litem quod lite reſolvit.
Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,
Nec ſtudio citharæ, nec Muſæ deditus ulli;
Si ſcalpra, & formas, non ſutor: nautica, vela,
Averſus mercaturis: delirus, & amens
Undique dicatur meritò. Quid diſcrepat iſtis,
Qui nummos, aurumque recondit, neſcius uti
Compoſitis metuenſque velut contingere ſacrum?
Si quis ad ingentem frumenti ſemper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuſte; neque illinc
Audeat eſuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus veſcatur amaris:
Si poſitis intus Chii, veteriſque Falerni
Mille cadis, nihil eſt; tercentum millibus; acre
Potet acetum: Age, ſi & ſtramentis incubet, unde
Octoginta annos natus, cui ſtragula veſtis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putreſcat in arcâ:
Nimirùm inſanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.

e qu'il lui plaira d'être. Stabérius s'étoit onc mis en tête que les biens qu'il avoit maſſez, le feroient eſtimer & loüer de toute i terre, comme ſi c'eût été une vertu que 'en avoir tant acquis. Le Philoſophe Ariſtipe a a la gloire par une toute autre voïe ; il onne ordre à ſes gens de ſe defaire de leur rgent, & de laiſſer ce qu'ils en avoient au nilieu des deſerts de la Lybie, parce que, it-il, cela vous embarraſſe, & vous n'en narchez pas ſi vîte. A votre avis, qui des leux étoit le plus ſage? Mais, dites-vous, et exemple broüille plus la queſtion qu'il ne 'éclaircit. Hé bien, en voici un autre. Si quelqu'un qui ne ſe plaît pas à la Muſique, achete des guitarres, & les laiſſe là : Si cet autre qui n'eſt rien moins que Cordonnier, achete un tranchet & des formes : Si un homme qui a de l'averſion pour le trafic, achete des voiles de vaiſſeau : voilà de grands fous ! dira-t'on ; & on dira vrai. Un avare qui cache ſes treſors, & qui n'oſe non plus y toucher qu'à une choſe ſacrée, eſt-il fort different de ces gens là ? Que diriez vous d'un homme qui mourant de faim, veilleroit continuellement étendu près d'un ample tas de bled dont il ſe verroit le maître ; qui le garderoit, une grande gaule à la main, & qui ne mangeroit en cet état que des légumes très-amés, de peur d'en ôter un grain ? Que penſeriez-vous d'un autre qui ayant dans ſa cave mille muids de vin de Falerne & de Chio ? mille muids ! que dis-je ? mettons trois cens mille muids, & ne boiroit que du vinaigre ? Ou bien ſi un vieillard de près de quatre vingt ans ne ſe ſervoit pour lit que de quelque miſérable paillaſſe, ayant chez lui de bons

Filius, aut etiam hæc libertus ut ebibat hæres,

Dis inimice senex, custodis, nec tibi desit?

Quantulùm enim summæ curtabit quisque dierum,

Ungere si caules oleo meliore, caputque

Cæperis impexâ fœdum porrigine? Quare,

Si quidvis satis est, perjuras, surripis, aufers

Undique? Tun' Janus, populum si cædere saxis

Incipias, servosve tuos, quos ære pararis?

Insanum te omnes pueri, clamentque puellæ.

Cum laqueo uxorem interimis, matremque veneno,

Incolumi capite es? Quid enim? Neque tu hoc facis Argis,

Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.

An tu reris eum occisâ insanisse parente,

Ac non antè malis dementem actum Furiis, quàm

In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?

Quin, ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,

Nil sanè fecit, quod tu reprendere possis:

Non Pyladen ferro violare, ausus-ve sororem

Electram: tantùm maledicit utrique, vocando

lits

ts de plume & des matelats qu'il laiſſeroit
ıanger aux vers, ou ſe gâter dans ſon gar-
e meuble? Sûrement toutes les perſonnes
ouveroient à redire à une avarice ſi outrée,
arce que la plûpart des gens en ſont-là. Quoi!
ıaudit vieillard, ennemi des Dieux, vous
naſſez tous ces biens, crainte d'en manquer?
t ne voyez-vous pas que votre fils ou votre
franchi les diſſiperont un jour? Ces richeſ-
s immenſes diminuëront-elles notablement,
vous dépenſez chaque jour en bonne huile
ıtant qu'il eſt néceſſaire pour aſſaiſonner les
ıoux que vous mangez, & pour parfumer
ɔs cheveux qui ſont ſi vilains & ſi mal pei-
ıez? S'il faut ſi peu de choſe pour vivre,
ɔurquoi vous parjurer? pourquoi prendre &
ller de tous côtez? êtes-vous ſage? Si vous
ttiez des pierres à la tête des gens, & mê-
e à celle de vos eſclaves que vous auriez
hetez bien cher; tous les petits enfans crie-
ient après vous comme après un fou. Et
ɔus, malheureux que vous êtes, quand
ɔus étranglez votre femme, & que vous
npoiſonnez votre mere, êtes-vous dans vo-
e bon ſens? n'y a-t'il qu'à dire que vous n'ê-
s pas à Argos; que vous ne vous ſervez
ɔint du fer pour exercer ces cruautez, com-
e fit Oreſte, lorſqu'il paſſa l'épée au tra-
rs du corps de ſa mere? Croyez-vous donc
'il ne devint fou qu'après avoir fait cet hor-
ɔle meurtre? Point du tout. Mais les Furies
ɛnfer s'étoient ſaiſies de lui, avant qu'il
t trempé ſes mains dans le ſang de Clytem-
ſtre. Et cela eſt ſi vrai, que depuis une ac-
ɔn ſi tragique, jamais il ne lui arriva de rien
re à quoi l'on pût trouver à redire: il ſe
nna bien de garde de traiter ainſi ſon ami

Hanc Furiam, hunc aliud, juſſit quod ſplendida bilis:
Pauper Opimius argenti poſiti intus, & auri,
Qui Veïentanum feſtis potare diebus
Campanâ ſolitus trullâ, vappamque profeſtis,
Quondam lethargo grandi eſt oppreſſus; ut hæres
Jam circum loculos, & claves lætus, ovanſque
Curreret. Hunc medicus multùm celer, atque fidelis,
Excitat hoc pacto: menſam poni jubet, atque
Effundi ſaccos nummorum; accedere plures
Ad numerandum: Hominem ſic erigit: Addit & illud,
Ni tua cuſtodis, avidus jam hæc auferet hæres.
Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat ſtomacho fultura ruenti.
Tu ceſſas? agedum, ſume hoc ptiſanariam oryzæ.
Quanti emptæ? Parvo. Quanti ergo? Octo aſſibus. Ebeu!
Quid refert, morbo, an furtis, peream-ne rapinis?
Quiſnam igitur ſanus? Qui non ſtultus. Quid avarus?
Stultus & inſanus. Quid? ſi quis non ſit avarus,
Continuò ſanus? Minimè. Cur Stoïce? Dicam.

ylade & ſa ſœur Electre, il ne leur dit ſeu-
ment que quelques injures, traitant l'une
e furie, & donnant à l'autre le premier nom
ue ſa bile en feu lui ſuggéra. Opimius ré-
uit à une extrême diſette, inondé qu'il eſt
'or & d'argent, boit de la piquette de Véïes
s jours de fête; & les autres jours, du vin
ité; encore ne le boit-il que dans un pot de
rre qui lui ſert à plus d'un uſage. Il tom-
un jour en léthargie; de ſorte que l'héri-
er triomphant & plein de joïe, couroit dé-
pour ſe ſaiſir des clefs & des coffres où
oient les treſors. Un Médecin qui n'étoit
s moins vigilant que fidèle, le fit bien-tôt
venir. Il ſe fait aporter une table, & vui-
r deſſus quantité de ſacs pleins d'écus: plu-
eurs perſonnes ſe mettent à les compter.
e léthargique s'éveille à ce bruit. Auſſi-tôt
Médecin qui connoiſſoit ſon mal, lui dit:
coutez, ſi vous ne prenez garde à vos écus,
os héritiers vont les enlever tout à l'heure.
uoi! de mon vivant? Si vous voulez vivre,
e dormez donc pas. Faites ce que je vas vous
re. Hé bien, quoi? Songez à prendre au plû-
t des nourritures ſucculentes qui reſtaurent
fortifient votre eſtomac; à moins de ce-
, vous allez mourir d'inanition. Tenez,
ommencez par prendre cette tiſane. Que
oûte-t'elle? Preſque rien. Mais encore? Huit
ls. Hélas! que m'importe de mourir de ma-
die, ou d'être volé, pillé ou aſſaſſiné? Qui
t donc ſage à ce compte? Celui qui n'eſt
s fou. Et un avare, comment l'apelez-vous?
n fou, un inſenſé. Fort bien. Et ſi l'on n'eſt
oint avare, dès-là eſt-on ſage? Il ne s'enſuit
s. Grand Stoïcien, dites-m'en la raiſon. La
ici. Ce malade n'a point de maux de cœur,

Non eſt cardiacus, Craterum dixiſſe putato,
Hic æger, rectè eſt igitur, ſurgetque? Negabit;
Quod latus, aut renes morbo tententur acuto.
Non eſt perjurus, neque ſordidus: Immolet æquis
Hic porcum Laribus. Verùm ambitioſus, & audax
Naviget Anticyram: quid enim differt, Barathrone?
Dones quidquid habes, an unquam utare paratis?
Servius Oppidius Canusî duo prædia dives,
Antiquo cenſu, gnatis divîſſe duobus
Fertur, & hoc moriens pueris dixiſſe vocatis
Ad lectum. Poſtquàm te talos, Aule, nuceſque
Ferre ſinu laxo, donare, & ludere vidi;
Te, Tiberî, numerare, cavis abſcondere triſtem;
Extimui, ne vos ageret veſania diſcors:
Tu Nomentanum, tu ne ſequerere Cicutam.
Quare per Divos oratus uterque Penates,
Tu, cave ne minuas; tu, ne majus facias id,
Quod ſatis eſſe putat pater, & natura coërcet.
Præterea ne vos titillet gloria, jure
Jurando obſtringam ambo: uter Ædilis fuerit, vel
Veſtrûm Prætor, is inteſtabilis, & ſacer eſto.
In cicere, atque fabâ, bona tu perdaſque lupinis,

maginez-vous que c'eſt Cratérus, cet oracle
:n fait de médecine, qui en eſt garant; il ſe
)orte donc bien? il n'a qu'à ſe lever. Non,
lira Cratérus; il a des douleurs de reins &
le côté qui le font deſeſpérer. Tout de mê-
ne, cét homme n'eſt ni avare ni parjure?
Hé bien, qu'il immole un porc à ſes Dieux
lomeſtiques en action de graces. Mais il eſt
mbitieux & téméraire. Qu'il s'embarque
)our l'Anticyre. Manger tout ſon bien, ou
ıe s'en point ſervir, l'un eſt auſſi fou que
'autre. On dit qu'Oppidius, homme riche,
ui avoit à Canuſe deux anciennes terres, les
artagea entre ſes deux fils, & qu'étant au
t de la mort, il les fit aprocher, & leur
arla de la ſorte. Aulus, je me ſuis aperçû
ue vous abandonniez à tous venans vos oſſe-
ts & vos noix, & que vous vous mettiez
eu en peine de les perdre au jeu. Et vous
ibérius, que les ayant exactement comptez,
ous alliez tout inquiet les cacher dans quel-
ue trou; j'ai aprehendé que vous ne don-
aſſiez l'un & l'autre dans deux excès de fo-
e bien différens, vous, en imitant Nomen-
anus; & vous, en ſuivant Cicuta. Je vous
onjure donc, mes enfans, au nom de nos
)ieux, vous, de ne pas diſſiper votre bien;
: vous, de vous contenter du néceſſaire,
ıns chercher à augmenter ce que votre pere
ous laiſſe. Je veux de plus que vous faſſiez
ous deux ſerment de n'avoir jamais d'am-
ition. Si l'un de vous deux eſt Edile, ou Pré-
eur, je le maudis, & le déclare incapable
.e teſter. Quoi! voudriez-vous vous ruïner à
lonner au peuple avec profuſion des pois,
es fêves & des légumes? où ſeroit votre eſ-
rit, de vous dépoüiller de vos terres & de

Latus ut in Circo ſpatiere: aut æneus ut ſtes,
Nudus agris, nudus nummis, inſane, paternis?
Scilicet ut plauſus, quos fert Agrippa, feras tu,
Aſtuta ingenuum vulpes imitata leonem?
Ne quis humaſſe velit Ajacem, Atrida, vetas cur?
Rex ſum. Nil ultra quæro plebeïus. Et æquam
Rem imperito: ac, ſi cui videor non juſtus, inulto
Dicere quæ ſentit, permitto. Maxime Regum,
Dii tibi dent captâ claſſem deducere Trojâ:
Ergo conſulere, & mox reſpondere licebit.
Conſule cur Ajax, heros ab Achille ſecundus,
Putreſcit, toties ſervatis clarus Achivis?
Gaudeat ut populus Priami, Priamuſque inhumato;
Per quem tot juvenes patrio caruere ſepulchro.
Mille ovium inſanus morti dedit, inclytum Ulyſſem,
Et Menelaum unâ mecum ſe occidere clamans.
Tu cùm pro vitulâ ſtatuis dulcem Aulide gnatam
Antè aras, ſpargiſque molâ caput, improbe, ſalſâ,
Rectum animi ſervas? Quorſum? inſanus quid enim Ajax
Fecit, cùm ſtravit ferro pecus? abſtinuit vim
Uxore, & gnato, mala multa precatus Atridis:

tous vos biens, pour pouvoir vous promener à votre aiſe dans le Cirque, & pour y voir votre figure en bronze ? quelle aparence de prétendre aux aplaudiſſemens qu'on donne à Agrippa ? ce ſeroit vouloir en fin renard imiter le ſuperbe lion. Voici une nouvelle extravagance. Pourquoi, Agamemnon, défendez-vous qu'on rende à Ajax les derniers devoirs ? Je ſuis Roi. Pour moi qui ne ſuis rien moins, je n'ai pas le mot à dire. Ce que j'ordonne eſt juſte ; néanmoins ſi vous jugez qu'il ne le ſoit pas, expoſez vos raiſons, vous le pouvez en toute ſûreté. O le plus grand des Rois ! Que les Dieux vous facilitent la priſe de Troïe, & vous favoriſent d'un heureux retour, vous & votre flotte. Vous ſouffrez donc que je vous interroge, & que je replique à ce que vous me direz ? Très-volontiers. Pourquoi Ajax, ce héros qui ne cédoit en valeur qu'à Achille, pourrit-il ſans ſépulture, lui qui a tant de fois ſauvé les Grecs ? Eſt-ce afin que Priam & ſes ſujets ayent le plaiſir de voir fruſtré des derniers devoirs, celui qui a été cauſe que tant de jeunes Troyens en ont été privez ? Non. C'eſt parce qu'étant en frenéſie : il égorgea mille moutons, criant qu'il nous tuoit Ulyſſe, Ménélas & moi. Et vous, Prince, lorſqu'étant au port d'Aulide, vous menez votre fille aux pieds des autels au lieu d'une geniſſe, & que vous lui jettez ſur la tête de la farine & du ſel mêlez enſemble, êtes vous raiſonnable ? Pourquoi ne le ſerois-je pas ? Et que fit Ajax, orſque dans ſa folie il égorgea un troupeau ? Il épargna le ſang de ſa femme & de ſon fils ; il ſe contenta de faire des imprécations contre le fils d'Atrée ; & laiſſa Teucer & Ulyſſe

Non ille aut Teucrum, aut ipsum violavit Ulyssem?
Verùm ego, ut hærentes adverso littore naves
Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.
Nempe tuo, furiose. Meo, sed non furiosus.
Qui species alias veri, scelerisque tumultu
Permistas capiet, commotus habebitur: atque
Scultitiâ-ne erret, nihilum distabit an irâ.
Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?
Cùm prudens scelus ob titulos admittis inanes,
Stas animo? & purum est vitio tibi, cùm tumidum est, cor?
Si quis lectricâ nitidam gestare amet agnam;
Huic vestem, ut gnatæ, paret; ancillam paret, aurum,
Pusam, aut pusillam appellet, fortique marito
Destinet uxorem, interdicto huic omne adimat jus
Prætor, & ad sanos abeat tutela propinquos.
Quid? si quis gnatam pro mutâ devovet agnâ,
Integer est animi? ne dixeris. Ergo ubi prava
Stultitia, hîc summa est insania, qui sceleratus,
Et furiosus erit; quem cepit vitrea fama,
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
Nunc age luxuriam, & Nomentanum arripe mecum;
Vincit enim stultos ratio insanire nepotes.
Hic simul accepit patrimoni mille talenta,*

* *Mille talenta.* Deux millions quatre cens mille livres.

fort en repos. Mais ce fut pour dégager la flotte qui ne pouvoit sortir du port, que j'apaisai les Dieux par un sacrifice : c'étoit prudence. Dites plûtôt que c'étoit fureur de sacrifier votre sang. C'étoit mon sang, j'en conviens; mais pour furieux je ne le fus jamais : Qu'êtes-vous donc ? Sçachez qu'un homme qui donne dans de fausses idées, & confonduës avec les troubles du crime, doit passer pour avoir perdu l'esprit : apelez cela folie ou fureur, c'est la même chose. Faire un crime de dessein prémédité pour se faire une réputation chimérique, est-ce être dans son bon sens ? & croyez-vous qu'on soit sans tache quand on a de l'orgueil ? Si quelqu'un s'avisoit de promener en littiére une jolie brebis parée & ajustee comme sa propre fille, de lui donner des suivantes, des habits brochez d'or, de l'apeler ma petite, ma mignonne; & de lui chercher quelque grand parti : le Préteur ne manqueroit pas d'interdire cet extravagant, & de le mettre en tutelle. Est-ce moins extravaguer que de sacrifier sa fille au lieu d'une brebis ? Non, sans doute, la folie jointe au crime, est une folie achevée, & il n'y en a point de plus grande. On peut dire de tout homme qui se laisse ébloüir de l'éclat d'une vaine réputation, que Bellone, qui ne respire que le carnage, lui a fait tourner l'esprit. Passons maintenant à Nomentanus & aux gens de sa sorte, c'est-à-dire, aux débauchez. Car la raison nous convainc évidemment de la folie de ces infâmes. Si-tôt que Nomentanus se vid mille talens de patrimoine, il ordonna qu'un Pêcheur, un Confiseur, un Chasseur, un Parfumeur, un Pâtissier vinssent chez lui dès le grand matin

Edicit, piſcator uti, pomarius, auceps,
Unguentarius, ac Tuſcî turba impia vici,
Cum ſcurris fartor, cum Velabro omne macellum,*
Manè domum veniant. Quid tum? Venere frequentes;
Verba facit leno. Quidquid mihi, quidquid & horum
Cuique domi eſt, id crede tuum, & vel nunc pete, vel cras.
Accipe, quid contra juvenis reſponderit æquus:
In nive Lucanâ dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego: tu piſces hyberno ex æquore vellis;
Segnis ego, indignus qui tantum poſſideam; auſer,
Sume tibi decies, tibi tantumdem, tibi triplex.
Filius Æſopi detractam ex aure Metellæ,
(Scilicet ut decies ſolidum exorberet) aceto
Diluit inſignem baccam: quî ſanior, ac ſi
Illud idem in rapidum flumen, jaceret-ve cloacam?
Quinctî progenies Arrî, par nobile fratrum,
Nequitia, & nugis, pravorum & amore, gemellum,
Luſcinias ſoliti impenſo prandere coëmptas,
Quorſum abeant ſani? cretâ, an carbone notandi?
Ædificare caſas, plauſtello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longâ,
Si quem delectet barbatum, amentia verſet.

* *Velabro.* Place publique de Rome, où demeuroient les Parfumeurs.

avec les Farceurs, toute la ruë Toſcane, tout le Vélabre & tout le Marché. Qu'arriva-t'il ? ils y vinrent en foule. Le plus impudent de la troupe prenant la parole : Croïez, Monſieur, lui dit-il, que tout ce que nous avons, eſt entiérement à votre ſervice : ordonnez, vous n'avez qu'à dire : aujourd'hui ? demain ? Sçavez-vous la réponſe de ce ſage jeune homme ? Vous, Chaſſeur, vous dormez tout botté au milieu des neiges de la Lucanie, pour me tuer quelque ſanglier. Et vous, Pêcheur, vous me pêchez à force de bras dans le plus grand froid, de gros poiſſons de mer, pendant que les bras croiſez, je goûte à mon aiſe le fruit de vos peines. Je ſerois indigne d'avoir tant de biens, ſi je ne reconnoiſſois vos ſervices. Tenez, mon ami, voilà cent mille francs que je vous donne : recevez-en auſſi autant, vous ; & vous trois fois autant. Le fils d'Eſope ayant détaché de l'oreille de Métalla une belle perle, la fit diſſoudre dans du vinaigre, pour avoir le plaiſir d'avaler tout-d'un-coup dix mille piſtoles ; n'étoit-il pas auſſi fou, que s'il l'eût jettée dans un cloaque ou dans la riviére ? Les fils de Quintus Arrius, ces deux illuſtres freres, dont les inclïnations étoient les mêmes pour tout ce qui ſe peut imaginer de ſottiſes, de deſordres & de friponneries, ne faiſoient point de repas ſans manger des roſſignols qui coûtoient infiniment ; étoient-ils ſages ? falloit-il les loüer ? ou plûtôt les blâmer ? Mais, pour parler maintenant d'une autre ſorte de folie, n'eſt-il pas vrai que faire des châteaux de cartes ; atteler des rats à un petit chariot ; joüer à pair ou à non ; aller à cheval ſur un bâton, c'eſt une extrême folie à un homme fait ? Et que di-

Si puerilius his ratio esse evincet, amare;
Nec quidquam differre, utrum ne in pulvere, trimus
Quale priùs, ludas opus, an meretricis amore
Sollicitus plores: quæro, faciasne, quod olim
Mutatus Polemon; Ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia: potus ut ille
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas
Postquàm est impransi correptus voce magistri.
Porrigis irato puero cùm poma, recusat:
Sume catelle; negat, si non des; optat. * *Amator*
Exclusus qui distat? agit ubi secum, eat, annon,
Quò rediturus erat, non arcessitus? & hæret
Invisis foribus? Nec nunc, cùm me vocet ultro,
Accedam? an potiùs mediter finire dolores?
Exclusit: revocat: redeam? non si obsecret. Ecce
Servus non paulò sapientior. O here, quæ res
Nec modum habet, neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala: bellum,
Pax rursum. Hæc si quis tempestatis propè ritu
Mobilia, & cæcâ fluitantia fortè, laboret
Reddere certa sibi; nihilo plus explicet, ac si
Insanire paret certâ ratione, modoque.
Quid? cùm Picenis excerpens semina pomis

* *Amator*, &c. Tout cet endroit est pris exprès de Térence, jusqu'à ces mots, *certâ ratione modoque*.

rez

nez-vous, ſi je vous montre par bonnes raiſons, que l'amour eſt une folie toute ſemblable, & qu'il n'y a point de difference entre joüer à ces petits jeux d'enfans, & verſer des larmes pour une courtiſane ? Ah ! je crains fort que vous ne ſoyez pas ſi raiſonnable que Polémon, lorſqu'heureuſement il changea. Vous deferez-vous, comme lui, de toutes les marques de cette folle paſſion ? renoncerez-vous aux garnitures & aux ajuſtemens ? car vous ſçavez que ce jeune homme paſſionné ayant bû avec ſes amis, jetta en cachette ſes couronnes de fleurs, après que ſon maître Xénocrate, ce Philoſophe ſi tempérant, l'eut repris de ſes amours. Preſentez des pommes à un enfant en colére; il ne les prendra pas. Prenez, mon mignon : il n'en fera rien. Dites-lui, vous ne les aurez pas, il les veut avoir. Un amant maltraité en uſe-t'il autrement, lorſqu'il dit en lui-même : Irai-je, n'irai-je pas ? Il y ſeroit retourné, ſi on ne l'avoit point rapelé; mais parce qu'on le rapelle, il balance ſur le maudit ſeüil de la porte. Non, dit-il, elle a beau me rapeler, je n'y mettrai pas le pied; auſſi-bien faut-il une bonne fois ſe délivrer de tous ces chagrins-là. Elle m'a chaſſé, elle me rapelle; retournerai-je ? non, quand même elle m'en prieroit. Le valet, guéres plus ſage que ſon maître, lui dit : Monſieur, il ne faut ni raiſonner, ni prendre des meſures dans une affaire où les meſures & les raiſonnemens ne ſervent de rien. L'amour a ſes inconvéniens. La guerre & la paix ſe ſuccédent l'une à l'autre; & qui voudroit ſe tourmenter à fixer ces choſes, qui ne ſont pas moins ſujettes au changement que les flots de la mer, c'eſt comme

Gaudes, ſi cameram percuſſi fortè, penes te es?
Quid? cùm balba feris annoſo verba palato,
Ædificante caſas, quî ſanior? Adde cruorem
Stultitiæ, atque ignem gladio ſcrutare. Modò, inquam,
Hellade percuſſâ, Marius cùm præcipitat ſe,
Ceritus fuit? an commotæ crimine mentis
Abſolves hominem, & ſceleris damnabis eundem;
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circùm compita ſiccus
Lautis manè ſenex manibus currebat, & unum
(Quid tam magnum? addens) unum me ſurpite morti,
Dis etenim facile eſt, orabat: ſanus utriſque
Auribus, atque oculis; mentem, niſi litigioſus,
Exciperet dominus, cùm venderet. Hoc quoque vulgus
Chryſippi ponit fœcundâ in gente Menenî.
Jupiter, ingentes qui das adimiſque dolores,
Mater ait pueri menſes jam quinque cubantis,
Frigida ſi puerum quartana reliquerit, illo
Manè die, quò tu indicis jejunia, nudus
In Tyberi ſtabit. Caſus, medicuſ-ve levarit
Ægrum ex præcipiti; mater delira necabit

s'il vouloit être fou par régle & par meſure. En jettant des pepins de pommes en l'air, vous touchez le plancher par hazard ; cet heureux préſage vous comble de joïe : de bonne foi, êtes-vous ſage ? Et quand, tout âgé que vous êtes, vous affectez de parler gras, êtes-vous plus ſenſé que cet enfant qui fait de petits châteaux ? Mais outre cette folie, combien votre amour déréglé vous a-t'il fait répandre de ſang ? Voyez par ces triſtes effets, combien la cauſe qui les produit, eſt criminelle & déteſtable. Et que dites-vous de Marius, qui ayant tué Hellade, ſe précipita du haut d'un rocher ? étoit-il furieux ? direz-vous que ce fut un crime, & non pas une fureur ? vous ſervant à votre ordinaire de mots qui paroiſſent différens, & qui dans le fond ne ſignifient que la même choſe ? Il y avoit un vieil affranchi qui ne manquoit point tous les matins, avant déjeûner, & après avoir lavé ſes mais, de courir par les rüës & de crier en courant : Grands Dieux ! faites que je ſois le ſeul (il demandoit quelque choſe de ſurprenant) le ſeul immortel ici-bas ! rien ne vous eſt plus aiſé. Cet homme avoit de bons yeux & de bonnes oreilles : pour la tête, ſon Maître en le vendant n'auroit pas dû la garantir ſaine, s'il n'eût aimé les procès. Notre Maître Chryſippe envoïoit tous ces gens-là avec Ménénius augmenter le nombre de fous qui n'eſt pas petit. Voici une autre ſorte de folie. Jupiter, dit une mere qui voit ſon fils réduit à garder le lit depuis cinq mois, Grand Jupiter, qui nous envoyez nos maladies, & qui nous en guériſſez quand il vous plaît : ſi vous délivrez mon enfant de ſa fiévre quarte, je l'expoſerai le matin nud ſur le Tibre au premier jour

In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet,
Quone malo mentem concussa? timore Deorum.
Hæc mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
Arma dedit, posthac ne compellarer inultus.
Dixerit insanum qui me, totidem audiet; atque
** Respicere ignoto discet pendentia tergo.*
Stoïce, post damnum sic vendas omnia pluris;
Quâ me stultitiâ (quoniam non est genus unum)
Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.
Quid? caput abscissum demens cum portat Agave
Gnati infelicis, sibi tum furiosa videtur?
Stultum me fateor (liceat concedere veris)
Atque etiam insanum: tantùm hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio? Accipe: primùm
Ædificas: hoc est, longos, imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis, & idem
Corpore majorem rides Turbonis in armis
Spiritum, & incessum: quî ridiculus minus illo?
An quodcumque facit Mecœnas, te quoque verum est,
Tanto dissimilem, & tanto certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,

* *Respicere*, &c. Il verra ce qu'il ne sçait pas, parce qu'il est dans la poche qui lui pend sur le dos.

de jeûne ordonné. Que le Médecin ou le hazard vienne à guérir ce fébricitant qui n'en peut plus; cette mere inſenſée fera revenir la fiévre à ce pauvre petit, & le tuëra en le portant en plein hyver tout nud ſur le bord du fleuve. Pourquoi? parce que les ſcrupules & la ſuperſtition lui ont fait tourner l'eſprit. Stertinius, le huitiéme Sage de la Gréce, m'a mis en bon ami ces armes entre les mains, afin qu'on ne m'attaque pas impunément. Auſſi, quiconque me traitera de fou, doit s'attendre au même compliment; je lui ferai voir ce qu'il ignore & ce qu'il ne voit pas. Damaſippe, dites-moi, je vous prie, quelle eſt ma folie? vous vous y connoiſſez, il y en a de plus d'une ſorte: en reconnoiſſance je vous ſouhaite le bonheur de vendre bien cher ce que vous vendrez, puiſque vous avez eu le malheur de tout perdre. A vous dire le vrai, il me ſemble que je ſuis dans mon bon ſens. Vous, Horace, dans votre bon ſens! & penſez-vous qu'Agavé, cette mere enragée, crut être en fureur, lorſqu'ayant coupé la tête à Penthée ſon malheureux fils, elle la portoit elle même entre ſes mains, pour la preſenter à Bacchus en ſacrifice? Hé bien, je ſuis fou, je l'avouë, & inſenſé même, ſi vous voulez; mais quelle eſt ma folie? Vous en avez plus d'une. Premiérement, vous faites des bâtimens ſuperbes, c'eſt-à-dire, que vous voulez imiter les Grands; & vous n'avez que deux pieds de haut; & cependant vous ne ſçauriez voir le nain Turbon ſous les armes ſans vous moquer de ſa démarche, & de ſa fierté plus grande qu'à lui n'apartient. Etes-vous moins ridicule que lui? Où eſt votre eſprit, de vouloir imiter Mécenas en tout ce qu'il fait, vous

Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare,
Quanta-ne? num tandem, se inflans, sic magna
fuisset?
Major dimidio. Num tantò? Cùm magis, atque
Se magis inflaret: non, si te ruperis, inquit,
Par eris. Hæc à te non multum abludit imago.
Adde poëmata nunc; hoc est, oleum adde camino,
Quæ si quis sanus fecit, sanus facis & tu.
Non dico horrendam rabiem.... Jam desine: Cultum
Majorem censu. Teneas, Damasippe, tuis te:
O major tandem parcas insane minori.

SATYRA IV.

UNde, & quò Catius? Non est mihi tempus, aventi
Ponere signa novis præceptis: qualia vincunt
Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.
Peccatum fateor, cùm te sic tempore lævo
Interpellarim: sed des veniam bonus, oro.
Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox;
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.
Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem,

qui êtes en toutes maniéres si fort au-dessous de ce grand homme, & qui lui ressemblez si peu ? Un bœuf écrasa un jour force grenoüilles en l'absence de leur mere ; une seule échapée du carnage racontoit à sa mere ce funeste accident, & lui disoit : Ma mere, une grosse bête a mis à mort toutes mes sœurs. La mere lui demanda de quelle grosseur elle étoit ; & s'enflant de son mieux, étoit-elle aussi grosse que cela, disoit-elle ? O ! vraiment, la moitié plus grosse : quand vous vous créveriez à force de vous enfler, vous n'en aprocheriez pas. Horace, vous ressemblez beaucoup à cette mere grenoüille. Ajoutez à cette folie celle de faire de vers, c'est-à-dire, jettez de l'huile dans le feu : car si jamais Poëte fut sage, je veux bien que vous le soyez. Je ne parle point de ces emportemens de colére..... Ah ! cessez..... De cette envie furieuse que vous avez de dépenser au-delà de votre revenu. O Damasippe, je vous prie, parlez de vos folies, & épargnez un peu ceux qui en ont moins que vous.

SATYRE IV.

D'Où venez-vous, Catius, où allez-vous ? Je n'ai pas le tems de vous parler à present. Je songe à mettre par écrit certains préceptes nouveaux ; ceux de Pythagore, de Platon & de Socrate ne sont rien en comparaison. J'ai tort de vous avoir troublé si mal à-propos, je vous demande mille pardons. Si quelque chose vous est échapé de l'esprit, cela reviendra : car soit que cela dépende de la mémoire naturelle ou artificielle ; vous excellez en l'une ou en l'autre. Moi, point du tout. J'é-

Utpote res tenues, tenui sermone per actas:
Ede hominis nomen; simul, an Romanus, an hospes.
Ipsa memor præcepta canam; celabitur auctor.
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Ut succi melioris, & ut magis alba rotundis
Ponere. Namque marem cohibent callosa vitellum;
Caule suburbano, qui siccis crevit in agris,
Dulcior. Irrigno nihil est elutius hòrto.
Si vespertinus subitò te oppresserit hospes:
Ne gallina malum responset durâ palato,
Doctus eris vivam misto mersare Falerno;
Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
*Natura est: * aliis male creditur. Ille salubres*
Æstates peraget, qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
Ausidius forti miscebat mella Falerno,
Mendosè: quoniam vacuis committere venis
Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso
Prolueris melius. Si dura morabitur alvus,
Mitulus, & viles pellent obstantia conchæ,
Et lapathi brevis herba, sed albo non sine Coo.

* *Aliis malè creditur.* Les autres sont sujets à caution.

tois même après à trouver une méthode sûre & facile pour les retenir. Ces maximes sont si délicates & conçuës en termes si fins, qu'elles échapent & disparoissent, quand on pense les tenir. Dites-moi toûjours de qui elles sont : sont-elles d'un étranger ? d'un Romain ? je me contenterai de vous les exposer, autant que je m'en pourrai souvenir, sans vous dire le nom de l'Auteur ? Vous sçaurez donc d'abord, ne l'oubliez pas, que les œufs longs sont d'un goût bien plus exquis, & plus blancs que les œufs ronds ; qu'ainsi il faut faire servir à table de ceux-là préférablement aux autres : la raison est, qu'ayant la coque plus dure, ils renferment le germe du poulet mâle. Les choux de la campagne qui sont venus dans un terrain sec sont meilleurs que ceux des fauxbourgs : car rien n'est plus insipide que ce qui vient dans ces jardins où l'on fait croître des légumes à force de les arroser. Si un ami de dehors vous vient le soir, lorsque vous ne vous y attendez pas ; afin que la volaille que vous lui ferez servir, ne soit point corriasse, faites-la plonger toute vive dans du vin de Falerne, où il y aura de l'eau mêlée ; elle deviendra extrêmement tendre. Les champignons qui viennent dans les prairies, sont sains & excélens ; je ne me fierois pas aux autres. On n'est jamais malade l'Eté, quand on mange à la fin de son dîner des mûres cuëillies avant la grande chaleur du jour. Ausidus mêloit du miel avec du vin de Falerne, le plus fort qu'il pût trouver ; ce n'est pas l'entendre : quand on est à jeun, on ne doit rien prendre qui ne soit doux & coulant ; du miel avec du vin ordinaire, réjoüit le cœur tout autrement. Etes-vous constipé ? mangez

Lubrica naſcentes implent conchylia Lunæ;
Sed non omne mare eſt generoſæ fertile teſtæ.
Murice Bajano melior Lucrina peloris:
Oſtrea Circæis, Miſeno oriuntur echini.
Pectinibus patulis jactat ſe molle Tarentum.
Nec ſibi cœnarum quivis temerè arroget artem,
Non priùs exactâ tenui ratione ſaporum:
Nec ſatis eſt cará piſces avertere menſâ,
Ignarum quibus eſt jus aptius, & quibus aſſis,
Languidus in cubitum jam ſe conviva reponet.
Umber, & iligná nutritus glande, rotundas
Curvet aper lances carnem vitantis inertem.
Nam Laurens malus eſt, ulvis, & arundine pinguis.
Vinea ſummittit capreas non ſemper edules.
Fœcundi leporis ſapiens ſectabitur armos.
Piſcibus, atque avibus, quæ natura, & foret ætas,
Ante meum nulli patuit quæſita palatum.
Sunt, quorum ingenium nova tantùm cruſtula promit,
Nequaquam ſatis in re unâ conſumere curam:
Ut ſi quis ſolum hoc, mala ne ſint vina, laboret;
Quali perfundat piſces ſecurus olivo.

des moules, des huitres & de l'oſeille : mais n'oubliez pas le vin blanc ; cela produira un bon effet. Les huîtres ſont toûjours pleines à la nouvelle Lune ; mais elles ne ſont pas également bonnes ſur toutes les côtes de mer. Celles du Lac Lucrin ſont meilleures que celles de Bayes. On en pêche encore d'excélentes au Promontoire de Circé ; celui de Miſéne eſt fameux en bons hériſſons. Les Tarentins ſi délicats font extrêmement valoir leurs péroncles. Perſonne ne ſe doit piquer de ſçavoir l'art de faire bonne chére, s'il ne ſçait en perfection quelle eſt la différence des goûts, & comment il faut aprêter chaque mets. Ce n'eſt pas aſſez de faire enlever au marché tout ce qu'il y a de meilleurs poiſſons ; il faut s'entendre aux ſauſſes dont on les doit aſſaiſonner, & ſçavoir ceux qu'on doit mettre à la ſauſſe, ou ſervir au ſec pour réveiller l'apétit des conviez. Ceux qui n'aiment point la chair mollaſſe, n'ont qu'à ſe faire ſervir de ces ſangliers nourris de gland dans les forêts d'Ombrie, c'eſt un fort bon manger ; il s'en faut beaucoup que ceux des Laurentins en aprochent : car ils ne s'engraiſſent que dans des lieux marécageux. Les chévreüils qui n'ont pour forêts que les vignes, ne ſont pas fort ragoûtans. Les gens qui ſe connoiſſent en bons morceaux, ne manquent point le rable du liévre. Je ne penſe pas qu'avant moi, perſonne eût pû deviner au ſeul goût, de quel âge & de quelle nature étoient les poiſſons & les oiſeaux. Vous en voyez, dont tout le génie conſiſte à inventer quelque nouvelle ſorte de pâtiſſerie : il ne faut pas s'en tenir-là, c'eſt trop ſe borner ; c'eſt comme ſi on ne ſongeoit qu'à faire proviſion de bon vin, ſans ſe mettre en

Massica si cælo supponas vina sereno:
Nocturnâ, si quid crassi est, tenuabitur aurâ
Et decedet odor nervis inimicus; at illa
Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fæce Falerna
Vina, columbino limum benè colligit ovo,
Quatenus ima petit, volvens aliena vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis, & Asiâ
Potorem cochleâ. Nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho: pernâ magis, ac magis illis
Flagitat in morsus refici: quin omnia malit,
Quæcumque immundis fervent allata popinis;
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam: Simplex è dulci constat olivo,
Quòd pingui miscere mero muriâque decebit,
Non aliâ quàm quâ Byzantia putruit arca.
Hoc ubi confusum sectis inserbuit herbis,
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
Picenis cedunt pomis Tiburtia succo:
Nam facie præstant. Venucula convenit ollis.
Rectiùs Albanam fumo duraveris uvam.

peine

peine de quelle huile on doit aſſaiſonner le poiſſon. Expoſez à un air pur & ſerain le vin de Maſſique, & n'y manquez pas: car le frais de la nuit diſſipera tout ce qu'il peut avoir de groſſier; ces eſprits ſi contraires aux nerfs s'évaporeront : ſi vous le paſſez dans une toile de lin, il perd toute ſa force & ſa ſaveur. Si l'on met du vin de Sorente ſur de la lie de Falerne; pour l'éclaircir, il n'y a qu'à jetter dans le tonneau un jaune d'œuf de pigeon : car ce qu'il y a de plus épais s'amaſſe autour & ſe précipite au fond. Etes-vous las de boire & de manger, on peut vous en faire revenir l'envie avec des guernettes frittes & des huîtres d'Afrique: les laituës n'ont point le même effet, car elles ſont indigeſtes, & s'aigriſſent dans l'eſtomac. Quand on a bien bû, les andoüilles & le jambon font renaître l'apétit. Nos bûveurs s'accommoderoient encore mieux pour cela de ces ragoûts qu'on aporte tout chauds des plus petits cabarets. Il eſt bon de bien connoître deux ſortes de ſauſſes. L'une ſimple, où il n'entre que de l'huile toute ſeule; l'autre compoſée d'huile, de gros vin & de cette ſaumure où quelque monſtrueux poiſſon de Byſance aura trempé longtems : tout cela mêlé enſemble avec des herbes hachées bien menu, doit être mis ſur le feu; n'y épargnez pas le ſafran de Corice, non plus que l'huile de Venafre, dans le tems que vous ferez boüillir votre ſauſſe. Les pommes de Trivoli ſont plus belles que les pommes d'Ancone, mais elles ne ſont pas ſi ſavoureuſes. Le raiſin de Venuſe eſt de garde, pour peu qu'on ait ſoin de le mettre dans des pots : le raiſin d'Albe, au contraire, ne ſe conſerve jamais mieux que quand on le fait ſecher à la fu-

Hanc ego malis, ego fæcem primus, & halec,
Primus & inveni piper album, cum ſale nigro
Incretum, puris circum poſuiſſe catillis.
Immane eſt vitium, dare millia terna macello,
Anguſtoque vagos piſces urgere catino.
Magna movent ſtomacho faſtidia; ſeu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit;
Sive gravis veteri crateræ limus adhæſit.
Vilibus in ſcopis, in mappis, in ſcobe, quantus
Conſiſtit ſumptus? neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ,
Et Tyrias dare circùm illota toralia veſtes:
Oblitum quantò curam, ſumptumque minorem
Hæc habeant, tantò reprendi juſtiùs illis,
Quæ niſi divitibus nequeunt contingere menſis?
Docte Cati, per amicitiam, Divoſque rogatus
Ducere me auditum, perges quocumque, memento.
Nam quamvis referas memori mihi pectore cuncta:
Non tamen interpres tantumdem juveris: Adde
Vultum, habitumque hominis: quem tu vidiſſe beatus
Non magni pendis, quia contigit. At mihi cura

mée. C'eſt moi qui ſuis l'inventeur d'une ſauſſe compoſée de ces raiſins d'Albe, de pommes, de lie de vin & de jus de poiſſon ſaupoudré, de poivre blanc & de ſel commun : on la ſert à chacun des conviez, dans de petites ſauſſiéres fort propres. C'eſt un crime atroce d'emploïer des ſommes immenſes en gros poiſſons; & de ſouffrir qu'on vous les ſerve tous entaſſez dans un même plat les uns ſur les autres. Rien n'eſt plus dégoûtant que de voir un verre mal rincé, & encore tout gras de la ſauſſe qu'un laquais aura priſe de deſſus un plat en deſſervant, ou une vieille taſſe pleine de craſſe. Eſt-ce une affaire que des napes, des ſiûres & des balais ? cela ne va preſque à rien ; & ne faire cette dépenſe, c'eſt un crime de lèze propreté. Quoi frotter un parquet de marqueterie avec des branches de palmiers toutes ſales ! couvrir de beaux tapis de pourpre de vieux lits ſur leſquels on mange ! c'eſt ſe mocquer ; cela ſe ſouffre-t'il ? moins il en coûte, plus on eſt coupable de n'en pas faire la dépenſe néceſſaire : on vous excuſeroit bien plûtôt de ne point donner de ces choſes rares, qui ne ſe peuvent & ne ſe doivent ſervir qu'à la table des grands Seigneurs. Catius, Philoſophe ſçavantiſſime, je vous conjure au nom de Dieux, & par l'honneur que vous me faites de m'aimer ; ſouvenez-vous de me conduire à une ſi belle école, je vous ſuivrai en quelque endroit qu'elle ſoit : car quoique vous m'ayez dit par cœur toutes ces loüables maximes, après tout vous n'en êtes que l'interpréte, & elles en font moins d'impreſſion ſur mon eſprit. Ah ! ſi par votre moyen je pouvois voir ce grand homme lui-même en perſonne ! quel bonheur pour moi ! pour vous

Non mediocris ineſt, fontes ut adire remotos
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

SATYRA V.

HOc quoque, Tireſia, præter narrata, petenti
Reſponde: quibus amiſſas reparare queam res
Artibus, atque modis. Quid rides? Jam ne doloſa
Non ſatis eſt Ithacam revehi, patriſque Penates
Aſpicere? O nulli quidquam mentite, vides, ut
Nudus inopſque domum redeam te vate: neque illic
Aut apotheca procis intacta eſt, aut pecus. Atqui
Et genus, & virtus, niſi cum re, vilior alga eſt.
Quando pauperiem miſſis ambagibus horres;
Accipe quâ ratione queas diteſcere. Turdus,
Sive aliud privum dabitur tibi; devolet illuc,
Res ubi magna nitet domino ſene: dulcia poma,
Et quoſcumque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem guſtet venerabilior Lare dives.
Qui quamvis perjurus erit, ſine gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus, ne tamen illi
Tu comes exterior, ſi poſtulet, ire recuſes.
Ut ne tegam ſpurco Damæ latus? haud ita Troja
Me geſſi, certans ſemper melioribus. Ergo

qui l'avez vû, vous comptez cette faveur pour rien, & moi je la compte pour beaucoup; & je ſouhaite avec paſſion de puiſer une ſi rare ſcience dans ſa ſource, afin d'en tirer le ſecret de vivre heureux le reſte de mes jours.

SATYRE V.

TIreſias, vous m'avez apris tant de belles choſes; aprenez-moi encore le moyen de rétablir mes affaires, elles ſont en fort mauvais ordre; j'ai tout perdu. Vous vous railez, Ulyſſe: ne ſuffit-il pas à un homme auſſi artificieux que vous, d'être de retour à Ithaque, & de revoir vos Dieux domeſtiques? Tireſias, dont les oracles ſont toûjours infaillibles, vous me voyez revenu chez moi, & vos prédictions ne ſont que trop vrayes, me voilà réduit à la derniére miſére; meubles, troupeaux, tout a diſparu. Ces malheureux rivaux qui prétendoient épouſer Pénélope, m'ont enlevé tout. Cependant, vous ſçavez que ſans argent la vertu & la naiſſance ſont moins que rien. Parlons nettement. Puiſque la pauvreté a quelque choſe d'affreux pour vous, voici le ſecret de vous enrichir. Vous fait-on preſent de quelque gibier? avez-vous quelque choſe d'exquis? envoyez-le auſſi-tôt chez un de ces riches vieillards où tout abonde; & ainſi qu'il tâte avant votre Dieu tutélaire de tous les premiers & des plus beaux fruits de votre jardin. Quelque parjure qu'il ſoit; qu'il ſoit parricide, ſans naiſſance, vil eſclave; eût-il trempé ſes mains dans le ſang de ſon propre frere, tout cela n'eſt rien. S'il vous prie de l'accompagner,

Pauper eris. Fortem hoc animum tolerare jubebo,
Et quondam majora tulit. Tu protinus, unde
Divitias, æriſque ruam, dic, augur, acervos.
Dixi equidem, & dico. Captes aſtutus ubique
Teſtamenta ſenum, neu, ſi vafer unus, & alter
Inſidiatorem præroſo fugerit hamo;
Aut ſpem deponas, aut artem illuſus omittas.
Magna minor-ve foro ſi res certabitur olim,
Vivet uter locuples ſine gnatis, improbus ultro
Qui meliorem audax vocet in jus, illius eſto
Defenſor: Famâ civem, causâque priorem
Sperne, domi ſi gnatus erit, fœcunda-ve conjux.
** Quincte, puta, aut Publi, (gaudent prænomine molles*
Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum;
Jus anceps novi: cauſas defendere poſſum;
Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te
Contemptum caſſâ nuce pauperet. Hæc mea cura eſt,
Ne quid tu perdas, neu ſis jocus. Ire domum, atque
Pelliculam curare jube. Sis cognitor ipſe;
Perſta, atque obdura: ſeu rubra canicula findet

* Quinte, Publi. Noms propres.

n'héſitez pas, donnez-lui le haut du pavé. Qui moi ! j'accompagnerois un infâme Dama ? je lui céderois le pas ? je n'en ferai rien ; je n'ai point apris ces maniéres baſſes & rampantes à Troïes, où je m'efforçois de l'emporter ſur tout ce qu'il y avoit de gens du premier mérite. Vous ſerez donc dans l'indigence. Je la ſuporterai patiemment, j'y ſuis réſolu : j'ai eſſuïé bien d'autres maux. Ne laiſſez pourtant pas, divin augure, de me dire quelque moyen ſûr & facile d'acquérir de grands biens. Je vous l'ai dit, & je vous le dis encore. Gagnez adroitement l'eſprit des vieillards, n'oubliez rien pour avoir place dans leurs teſtamens ; & ſi quelques-uns d'eux plus fins que les autres, vous voyent venir, & ne ſe laiſſent pas prendre à l'hameçon ; ne vous rebutez point pour n'avoir pas réüſſi, & ne diſcontinuez pas vos artifices. S'il ſe plaide au Palais quelque affaire d'importance ou non, déclarez-vous ſans délibérer en faveur de la partie qui n'a point d'enfans, & qui a des écus ; quand même ce ſeroit un ſcélérat, & ſa partie un fort honnête homme : Et n'allez pas ſottement vous embarraſſer de ſon bon droit, ni de ſon grand mérite ; du moment qu'il a une femme & des enfans, ſa cauſe ne vaut rien. Dites au vieillard à qui vous faites votre cour : Monſieur, mon cher Monſieur, (rien ne flâte plus agréablement l'oreille, que ces noms ſpécieux) votre vertu ſeule m'a attaché à vous : j'entens les affaires ; je pourrois en cas de beſoin plaider une cauſe ; je ſouffrirois qu'on m'arrachât plûtôt les yeux, que de permettre qu'on vous fît le moindre tort. Ma grande affaire eſt que vous ne ſouffriez pas le moindre petit dommage, & qu'on ne vous

Infantes ſtatuas, ſeu pingui tentus omaſo
Furius hybernas cand nive conſpuet Alpes.
Non-ne vides (aliquis cubito ſtantem prope tangens
Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut acer ?
Plures annabunt thunni, & cetaria creſcent :
Si cui præterea validus malè filius in re
Præclarâ ſublatus aletur : ne manifeſtum
Cælibis obſequium nudet te ; leniter in ſpem
Accede officioſus, ut & ſcribare ſecundus
Hæres ; & ſi quis caſus puerum egerit Orco,
In vacuum venias ; perrarò hæc alea fallit.
Qui teſtamentum tradet tibi cumque legendum ;
Abnuere, & tabulas à te removere memento :
Sic tamen, ut limis rapias, quid prima ſecundo
Cera velit verſu : ſolus, multiſ-ne coberes,
Veloci percurre oculo. Plerumque recoctus
Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem ;
Captatorque dabit riſus Naſica Corano.
Num furis ? an prudens ludis me, obſcura canendo ?
O Laërtiade, quidquid dicam, aut erit, aut non :

ourne point en ridicule. Prenez vous-même
:onnoiſſance de tout le procès ; priez-le de ſe
enir chez lui & de ſe bien conſerver. Perſiſtez
& ſouffrez ; ſoit que la canicule en feu faſſe
fendre les ſtatuës d'un bois neuf & toutes ré-
centes, ou que ſelon l'expreſſion naturelle du
gros Poëte Furius, Jupiter crache des nei-
ges blanches ſur les Alpes ; c'eſt-à dire, quel-
que chaud ou quelque froid qu'il faſſe. N'ad-
mirez-vous point, dira quelqu'un à ſon voi-
ſin en le pouſſant, combien cet homme eſt
infatigable ? quels empreſſemens & quelle ar-
deur n'a-t'il pas pour ſervir ſes amis ? C'eſt
ainſi que vous attirerez les gros poiſſons en
quantité dans vos filets, & que vos viviers
ſe rempliront. Outre cela, ſi quelque homme
riche n'a qu'un fils, & que ce fils ſoit d'une
compléxion foible & mal-ſaine ; de peur
qu'un empreſſement trop declaré pour ceux
qui ne ſe marient point, ne découvre votre
manœuvre ; inſinuez-vous doucement par de
bons offices dans l'eſprit de ce pere, afin
qu'il faſſe une ſubſtitution en votre faveur :
en cas que ſon fils vienne à mourir, vous
en remplirez la place ; c'eſt preſque toûjours
un coup ſûr. Quand on voudra vous donner
un teſtament à lire, ne manquez pas auſſi-
tôt de vous en excuſer, & de le repouſſer
de la main : ne laiſſez pourtant pas de tour-
ner ſubtilement la vuë ſur la ſeconde ligne
de la premiére page ; afin de voir du coin
de l'œil ſi vous êtes ſeul héritier, ou s'il y en
a d'autres avec vous. Il arrive ſouvent qu'un
vieux routier de Notaire qui aura blanchi
dans ſa profeſſion, trompera le corbeau qui
ouvroit déja le bec, & Coranus ſçaura bien
ſe divertir alors de la figure de Naſica, tout

Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.
Quid tamen iſta velit ſibi fabula, ſi licet, ede.
Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto
Demiſſum genus Æneâ, tellure, marique
Magnus erit; forti nubet procera Corano
Filia Naſica, metuentis reddere ſoldum.
Tum gener hoc faciet: tabulas ſocero dabit, atque
Ut legat, orabit: multum Naſica negatas
Accipiet tandem, & tacitus leget, inveniet que
Nil ſibi negatum, præter plorare, ſuiſque.
Illud ad hæc jubeo: mulier ſi fortè doloſa,
*Libertuſ-ve * ſenem delirum temperet, illis*
Accedas ſocius: laudes, lauderis ut abſens.
Me ſene, quod dicam, factum eſt, anus improba Thebis
Ex teſtamento ſic eſt elata: cadaver
Unctum oleo largo nudis humeris tulit hæres,
Scilicet elabi ſi poſſet mortua: credo,
Quòd nimiùm inſtiterat viventi. Cautus adito:
Neu deſis opere, neve immoderatus abundes.
Difficilem & moroſum offendet garrulus. Ultro.
Non etiam ſileas. Davus ſis comicus, atque

* *Senem delirum.* Ce vieux radotteur.

habile qu'il eſt en fait d'attraper des ſucceſſions. Tiréſias, votre démon vous poſſéde-t'il? ou prenez-vous plaiſir à prononcer des oracles où je n'entens rien? Point du tout. Ulyſſe, écoutez bien, ce que je vous prédis arrivera, ou n'arrivera pas; car graces à Apollon, j'ai le don de lire dans l'avenir. Dites-moi toûjours ce que vous entendez par ce conte. Le voici. Un tems viendra qu'un jeune Prince des deſcendans du grand Enée, & qui ſe rendra redoutable aux Parthes, ſera également puiſſant ſur terre & ſur mer. Alors la fille d'un certain Naſica ſera mariée à Coranus homme riche, dont Naſica pretendra emporter toute la ſucceſſion, ſans lui avoir même rien donné pour la dot de ſa fille. Le gendre preſentera ſon teſtament à ſon beau-pere, & le priera de le lire Naſica, après s'en être défendu par cérémonie, en fera tout bas enfin la lecture, & trouvera qu'on ne legue à lui & à ſes enfans, qu'un fond inépuiſable de chagrin & de pleurs. J'ai encore un mot à vous dire là deſſus. Si quelque femme adroite, ou quelque affranchi gouverne le bon homme; attachez-vous à eux; dites-lui-en mille biens: ils vous feront auſſi valoir à lui tout de leur mieux en votre abſence. Je vis ſur mes vieux jours arriver à Thébes une plaiſante hiſtoire. Une maligne vieille obligea par teſtament ſon héritier à la porter au bucher d'une étrange maniére. Je veux & entens, diſoit-elle, quand je ſerai morte, que vous faſſiez frotter d'huile mon corps, & que vous le portiez ainſi bien & duëment huilé ſur vos épaules toutes nuës. Que prétendoit-elle? Elle vouloit, je penſe, eſſaïer ſi elle pourroit du moins lui échaper après ſa mort, ne l'aïant

Stes capite obſtipo, multum ſimilis metuenti.
Obſequio graſſare, mone, ſi increbuit aura,
Cautus uti velet carum, caput: extrahe turbâ
Oppoſitis humeris, aurem ſubſtringe loquaci.
Importunus amat laudari? donec obe jam
Ad cœlum manibus ſublatis dixerit, urge: &
Creſcentem tumidis infla ſermonibus utrem.
Cum te ſervitio longo, curâque levarit;
Et certum vigilans, quartæ ſit partis Ulyſſes,
Audieris hæres: ergo nunc Dama ſodalis
Nuſquam eſt? unde mihi tam fortem, tamque fidelem?
Sparge ſubindè, & ſi paulùm potes, illacrymare: eſt
Gaudia prodentem vultum celare, ſepulchrum,
Commiſſum arbitrio ſine ſordibus exſtrue. Funus
Egregiè factum laudet vicinia. Si quis
Fortè cohæredum ſenior malè tuſſiet; huic tu
Dic, è parte tua, ſeu fundi, ſive domus ſit
Emptor, gaudentem nummo te addicere, ſed me.

pû

pû en ſon vivant, parce qu'il l'avoit continuellement obſédée. Pour vous, allez-y plus doucement, ne manquez à rien, mais auſſi n'en faites point trop. Un grand parleur fatigue beaucoup un vieillard difficile & chagrin. Il ne faut pas auſſi être toûjours ſans rien dire. Imitez le Davus de la Comédie; prenez un air modeſte & reſpectueux, penchant un peu la tête ſur le côté. Gagnez-le par votre complaiſance. S'il fait du vent, dites-lui que ſa ſanté vous eſt chére, que vous le priez de ſe tenir clos & couvert : tirez-le de la preſſe en coudoïant un chacun. S'il aime à parler, écoutez-le attentivement. S'il veut des loüanges, donnez-lui-en juſqu'à ce qu'il ſoit obligé de vous dire, les mains élevées vers le ciel : O ! c'en eſt aſſez. N'en demeurez pas-là; encenſez-le ſi bien, qu'il ſoit tout-à-fait entêté de ſon mérite imaginaire. Quand vous vous verrez délivré par ſa mort de vos aſſiduitez & de vos peines, & qu'Ulyſſe ſe verra ſûr d'hériter du quart de ſes biens : Hélas ! direz-vous d'une voix entrecoupée de ſoupirs, Dama n'eſt donc plus ! Dama ! le meilleur ami que j'euſſe au monde ! où en trouverai-je un auſſi fidèle & auſſi génereux que lui ! reïtérez de tems en tems ces ſoûpirs & ces plaintes, faites même quelques efforts, pour arracher des larmes de vos yeux, car c'eſt un point eſſentiel de cacher ſa joïe ous un viſage triſte. Qu'il paroiſſe que vous 'épargnez rien pour ſes funérailles, ſi vous tes chargé de les faire; & que tout le quarier ſe récrie ſur votre magnificence. Si quelue vieux cohéritier vous paroît, à ſa toux, 'une ſanté confiſquée, faites-lui des honnêtez; dites-lui que vous lui donnerez avec

Imperiosa trahit Proserpina. Vive, valeque.

SATYRA VI.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,
Hortus ubi, & tecto vicinus jugis aquæ fons,
Et paulum sylvæ super his foret. Auctiùs, atque
Dî melius fecere, bene est. Nihil amplius oro,
Maïâ nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis.
Si neque majorem feci ratione malarem,
Nec sum facturus vitio culpâ-ve minorem;
Si veneror stultus nihil horum: O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
O si urnam argenti fors qua mihi monstret! ut illi,
Thesauro invento qui mercenarius agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule! si quod adest, gratum juvat: hac prece te oro,
Pingue pecus domino facias, & cætera, præter
Ingenium: utque soles, custos mihi maximus adsis.
Ergo ubi me in montes, & in arcem ex urbe removi,
Quid priùs illustrem Satyris, Musâque pedestri?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus auster,*

* *Plumbeus auster.* Le vent du Midi qui apesantit les corps.

ïe votre part de la ſucceſſion pour ce qu'il
i plaira, ſoit qu'elle conſiſte en terres, ou
ı maiſons. Mais Proſerpine qui régne ici,
'ordonne de me retirer. J'obéïs. Adieu,
ɔnſervez-vous.

SATYRE VI.

E ne ſouhaiterois rien au monde qu'une
petite terre, un jardin, une ſource d'eau
ve près de ma maiſon; & par-deſſus cela,
n petit bois: les Dieux m'en ont donné plus
ıe je n'en demandois; je ſuis content. Mer-
ıre, ne m'en donnez pas davantage, con-
rvez-moi ſeulement le peu que j'ai; ſûre-
ıent je mérite cette grace, car je n'ai point
ſé d'artifices ni de fourberies pour augmen-
ɛr mon bien; je ne le diminuërai pas non
lus follement ou mal-à-propos. Je ne ſuis
oint entêté des richeſſes; & l'on ne m'en-
ɛnd point dire: O! ſi je pouvois avoir ce
etit coin de terre qui rend mon jardin irré-
ulier! Si j'étois auſſi heureux que ce labou-
ɛur, qui après avoir découvert, à la faveur
'Hercule, un treſor dans une terre qu'il
voit priſe à ferme, l'acheta! Si je fais tout
ıon plaiſir du peu que je poſſéde, ſans rien
eſirer davantage; je vous prie, Mercure,
ïez ſoin, à votre ordinaire, de ce qui me re-
arde; engraiſſez mes troupeaux, & tout ce
ui vous plaira; pour mon eſprit, laiſſez-le
noi tel qu'il eſt. Si tôt donc que j'ai quitté
ı Ville, & que je me ſuis retiré ſur nos mon-
agnes, & dans mon Fort, pour ainſi dire;
uis-je mieux emploïer mon tems qu'à con-
oſer des Satyres d'un ſtyle ſimple & naturel?
e ne donne point-là de priſe à l'ambition; je,

Autumnuſque gravis, Libitinæ quæſtus acerbæ.
Matutinè pater, ſeu Jane libentiùs audis,
Unde homines operum primos, vitæque labores
Inſtituunt, (ſic Dîs placitum) tu carminis eſto
Principium. Romæ ſponſorem me rapis: eîa,
Ne prior officio quiſquam reſpondeat, urge:
Sive aquilo radit terras, ſeu bruma nivalem
Interiore diem gyro trahit, ire neceſſe eſt.
Poſtmodo, quod mî obſit, clarè, certumque locuto
Luctandum in turbâ, facienda injuria tardis.
Quid vis, inſane, & quas res agis? Improbus urget
Iratis precibus: Tu pulſes omne, quod obſtat,
Ad Mæcenatem memori ſi mente recurras.
*Hoc juvat, & melli eſt, non mentiar. At ſimul atras**
Ventum eſt Eſquilias, aliena negotia centum
Per caput & circa ſaliunt latus. Ante ſecundam
Roſcius orabat ſibi adeſſes ad puteal cras.
De re communi ſcribæ magnâ atque novâ te
Orabant hodie meminiſſes, Quincte, reverti.
Imprimat bis, cura, Mæcenas ſigna tabellis.

* *Atras.* A cauſe du feu & des flammes des bûchers qu'on y dreſſoit.

n'y porte à merveille. L'Automne, cette saison où la mort fait d'ordinaire sa récolte, ne m'incommode nullement. Janus, car il est juste que ce soit sous vos auspices que je commence cette Satyre, vous qu'on apelle tantôt Janus, tantôt le Dieu du matin; vous qui préſidez, ſelon l'ordre des deſtins, au commencement des travaux des hommes, & de tous leurs ouvrages. Quand je ſuis à Rome, vous m'entraînez pour être caution; & il me semble que vous me dites: Ne ſouffrez pas, Horace, que votre ami s'adreſſe à un autre qu'à vous. Il faut marcher, quelque froid ou quelque-tems qu'il faſſe, il faut aller. Après que j'ai répondu pour cet ami, peut-être avec trop de facilité & un peu de danger pour moi, la difficulté eſt de m'en retourner. Il faut fendre la preſſe, pouſſer & faire avancer ceux qui marchent lentement: ils ne manquent pas de vous dire: Où va cet étourdi? le voila bien preſſé. Un autre plus mal-honnête s'emporte contre moi, & me dit: Quoi! parce que vous ne ſongez qu'à courir chez Mécenas, faut-il que vous écartiez tout ce qui ſe trouve de gens en votre paſſage? Cela eſt divertiſſant, comme vous voyez; ce ſont de vraies douceurs. Mais je ne ſuis pas au bout. Quand j'arrive au mont Eſquilin, je me trouve inveſti & obſedé de tous côtez, de mille gens qui me viennent parler de leurs affaires. Roſcius, me dit-on, vous prie d'être demain avant huit heures du matin à l'Audience, pour un procès qui le regarde. Les Greffiers vous prient auſſi, Horace, de revenir aujourd'hui pour une affaire qui leur eſt de la derniére importance. Faites ſigner ce papier à Mécenas, me dit un autre. Si je lui répons: Je ferai de mon

Dixeris experiar: Si vis, potes, addit, & instat.
Septimus octavo propior jam fugerit annus,
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero; duntaxat ad hoc, quem tollere rhedâ
Vellet iter faciens: & cui concredere nugas
Hoc genus: hora quota est? Thrax, an Gallina Syro par?
Matutina parum cautos jam frigora mordent,
Et, quæ rimosâ benè deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus subjectior in diem & horam
Invidiæ. Noster ludos spectaverat unâ,
Luserat in campo, Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à Rostris manat per compita rumor;
Quicumque obvius est, me consulit: O bone: (nam te
Scire, Deos quoniam propius contingis, oportet)
Numquid de Dacis audisti? Nil equidem. Ut tu
Semper eris derisor! at omnes Dî exagitent me,
Si quidquam. Quid? militibus promissa, Triquetra
Prædia Cæsar, an est Italâ tellure daturus?
Jurantem me scire nihil; mirantur, ut unum
Scilicet egregii mortalem, altique silentî.
Perditur hæc inter misero lux, non sine votis;
O rus, quando ego te aspiciam? quandoque licebit,
Nunc veterum libris, nunc somno & inertibus horis,
Ducere sollicitæ jucunda oblivia vitæ?

nieux. Hélas ! un mot, cela ſera expédié pour peu que vous le vouliez ; je vous en prie, je vous en conjure. Il y a près de huit ans que Mécenas m'a fait l'honneur de me mettre au nombre de ſes amis ; ſeulement pour me prendre quelquefois dans ſon caroſſe, & pour s'entretenir avec moi de pures bagatelles. Quelle heure eſt-il ? Le gladiateur de Thrace égale t'il celui de Syrie ? Les matinées ſont froides ; tant pis pour ceux qui ne ſe précautionnent pas ; & cent autres choſes que l'on peut dire à tout le monde. Depuis ce tems-là néanmoins, je me vois tous les jours & à tous momens plus expoſé aux traits des envieux ; que je n'étois auparavant. Notre ami Horace, diſent-ils, étoit derniérement aux ſpectacles avec Mécenas ; il s'exerçoit aux jeux publics avec lui dans le champ de Mars : c'eſt le bien aimé de la Fortune. Court-il par la ville quelque fâcheuſe nouvelle ? auſſitôt tous ceux qui me rencontrent, ne manquent point de me dire ; Horace, vous êtes à la ſource des nouvelles ; vous êtes tous les jours près des Puiſſances : ce qu'on dit des Daces eſt-il vrai ? vous le ſçavez ? Moi ! point du tout. Vous vous mocquez bien de nous. Que les Dieux me puniſſent, ſi j'en ſçai rien. Et Céſar fera-t'il aux troupes la diſtribution des terres qu'il leur a promiſes ? Sera-ce en Sicile ? en Italie ? J'ai beau proteſter que je ne ſçai ce que c'eſt ; on m'admire comme l'homme du monde le plus impénétrable & le plus myſtérieux. Voilà comme les jours ſe paſſent pour moi à la Ville, il eſt vrai que ce n'eſt pas ſans faire des vœux. O chére maiſon de campagne ! quand te reverrai-je, quand aurai-je le bonheur de renoncer à une vie ſi de-

O quando faba Pythagoræ cognata, simulque
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?
O noctes, cœnæque Deûm: quibus ipse, meique
Ante Larem proprium vescor, vernasque procaces
Pasco libatis dapibus; prout cuique libido est,
Siccat inæquales calices conviva, solutus
Legibus insanis: seu quis capit acria fortis
Pocula, seu modicis humescit lætius. Ergo
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
Nec malè nec-ne Lepos saltet: sed quod magis ad nos
Pertinet & nescire malum est, agitamus: utrumne
Divitiis homines, an sint virtute beati;
Quid-ve ad amicitias, usus, rectum-ve trahat nos:
Et quæ sit natura boni, summumque quid ejus?
Cervius hæc inter vicinus garrit aniles
Et re fabellas. Nam si quis laudat Arelli
Sollicitas ignarus opes, sic incipit: Olim
Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;
Asper, & attentus quæsitis, ut tamen arctum
Solveret hospitiis animum. Quid multa? neque illi
Sepositi ciceris, nec longæ invidit avenæ:
Aridum & ore ferens acinum, semesaque lardi
Frusta dedit, cupiens variâ fastidia cœnâ
Vincere, tangentis malè singula dente superbo:

agréable, & de joüir du plaiſir qu'il y a, tantôt à lire les anciens, tantôt à dormir, & tantôt à ne rien faire? Quand pourrai-je y gouter le ces fèves, dont Pythagore n'oſoit manger? uand me verrai-je ſervir de ces légumes aſaiſonnées d'un peu de lard? O nuits charmanes! repas exquis & dignes des Dieux! où e mange ſans façon avec mes amis, à la vûë e mes Dieux domeſtiques. Des eſclaves éleez chez moi mangent les reſtes en pleine lierté; chacun de ceux qui ſont à table, prend u vin à ſa fantaiſie, & ſe trouvant exempt e ces tiranniques loix qui regnent dans les epas, il boit de grands ou de petits coups, elon que bon lui ſemble. La converſation ourne enſuite, non pas ſur les terres & ſur s maiſons d'autrui, ni ſur la maniére de danr de Lépos; mais ſur ce qui nous interreſſe ien davantage, & ſur ce qu'il eſt honteux préjudiciable de ne pas ſçavoir. Nous exainons, par exemple, ſi le vrai bonheur conſte dans les richeſſes ou dans la vertu: ſi honneur ou l'intérêt font les vrais amis: uelle eſt la nature du ſouverain bien, & en uoi conſiſte ſa perfection? Cervius, notre oiſin, égaïe ces matiéres par le recit de uelques petits contes qui viennent à propos: ar ſi quelqu'un de nous témoigne qu'il prifort les richeſſes que poſſéde Arellius, ne oyant pas les chagrins qui les environnent: le deſabuſe ainſi. On dit qu'un jour un rat e campagne reçût dans ſon trou un rat de ille, il y avoit déja du tems qu'ils ſe conoiſſoient. Le rat campagnard, grand œconoe & fort ſobre de ſon naturel, mit néanoins tout en œuvre pour bien régaler ſon mi: il ne lui épargna ni les pois, ni l'avoi-

Cùm pater ipſe domûs, paleâ porrectus in hornâ
Eſſet ador, loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc. Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorſo?
Vis tu homines urbemque feris præponere ſylvis?
Carpe viam, mihi crede, comes, terreſtria quando
Mortales animas vivunt ſortita, neque ulla eſt
Aut magno, aut parvo lethi fuga. Quo, bone, circa,
Dum licet, in rebus jucundis vive beatus:
Vive memor, quam ſis ævi brevis. Hæc ubi dicta
Agreſtem pepulêre: domo levis exilit; Inde
Ambo propoſitum per agunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni ſubrepere: Jamque tenebat
Nox medium cœli ſpatium, cùm ponit uterque
In locuplete domo veſtigia, rubro ubi cocco
Tincta ſuper lectos canderet veſtis eburnos.
Multaque de magnâ ſupereſſent fercula cœnâ,
Quæ procul extructis inerant heſterna caniſtris.
Ergo ubi purpureâ porrectum in veſte locavit
Agreſtem; veluti ſuccinctus curſitat hoſpes,
Continuatque dapes, necnon vernaliter ipſis
Jungitur officiis, prælambens omne, quod offert:
Ille cubans gaudet mutatâ ſorte, boniſque

ne qu'il gardoit depuis long-tems ; il lui aporta encore du raiſin ſec, & de petits morceaux de lard demi-rongez pour le mettre en apétit par la variété des mets : le rat de ville tâtoit de tout cela d'un air extrêmement dédaigneux. Cependant le maître du logis étendu ſur de la paille fraîche s'accommodoit comme il pouvoit de quelques grains de bled & d'yvraïe, laiſſant, par honnêteté, le meilleur à ſon hôte. Le rat de ville mal content de ce régal, prend la parole : Eſt-ce un plaiſir pour toi, mon cher ami, dit-il à l'autre, de vivre miſerablement au fond d'un bois ſur le haut d'une montagne ! Hé quoi ! la ville & les hommes ne ſont-ils préférables à une demeure ſi ſauvage ? Veux-tu me croire, ſuis-moi ; auſſi-bien tout ce qui reſpire eſt mortel, & la mort eſt inevitable aux grands comme aux petits, perſonne n'en échape : cela étant, puiſqu'il ne tient qu'à toi de vivre heureux, & de paſſer tes jours agréablement, prens ton parti, la vie eſt courte ; penſe-y. Ces raiſonnemens parurent de bon ſens au rat de campagne ; il ſort gaïement de ſon trou ; les voilà tous deux en chemin dans le deſſein d'entrer le ſoir *incognitò* dans la ville. Ils y arrivent ſur le minuit, & vont prendre leurs logemens dans une ſuperbe maiſon ; les courtes-pointes de pourpre y éclatoient ſur les lits d'yvoire. Mais rien n'accommoda mieux nos voïageurs, que les reſtes d'un grand ſouper qu'ils trouverent à l'écart dans des corbeilles. Le rat de ville qui ſçavoit le monde, fait d'abord placer le rat de campagne ſur une couverture de pourpre, & allant & venant d'un air fort délibéré, il le ſert lui-même comme font les valets, lui aportant continuel-

Rebus agit lætum convivam : cùm subitò ingens
Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
Currere per totum pavidi conclave, magisque
Exanimes trepidare : simul domus alta Molossis
Personuit canibus. Tum rusticus : Haud mihi vitâ
Est opus hâc, ait, & valeas : me sylva, cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

SATYRA VII.

JAm dudum auscultо, & cupiens tibi dicere servus
Pauca, reformido. Davus-ne? Ita; Davus, amicum
Mancipium domino, & frugi, quod sit satis: hoc est
Ut vitale putes. Age, libertate Decembri
(Quando ita majores voluerunt*) utere, narra.*
Pars hominum vitiis gaudet constanter, & urget
Propositum : pars multa natat, modo recta capessens,
Interdum pravis obnoxia. Sæpè notatus
Cum tribus annellis, modò lævâ Priscus inani
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas ;
Ædibus ex magnis subitò se conderet, unde
Mundior exiret vix libertinus honestè ;

* *Majores.* Puisque nos ancêtres l'ont ainsi ordonné.

lement

lement de bons morceaux, dont il goûte le premier. Le rat champêtre ne ſe ſentoit pas de joïe, ſe voyant à une ſi bonne table, & ſe trouvoit fort bien d'une vie ſi differente de la ſienne : lorſqu'au bruit qu'on fit en ouvrant une porte, ils furent ſaiſis de frayeur ; ils ſe mettent à courir de tous côtez à demi morts : pour les achever, les chiens font en même-tems retentir la maiſon de leurs aboïemens. Le rat de campagne, un peu revenu à lui, dit au rat de ville : Adieu, mon camarade, je ne m'accommode point de tout ceci ; voilà trop de tintamare : je m'en retourne dans mon trou ; j'y fais méchante chére, mais j'y vis en ſureté.

SATYRE VI.

JE vous écoute il y a déja du tems ; ſi j'oſois vous prier, Monſieur, de vouloir bien m'écouter auſſi ; je n'ai qu'un mot à vous dire. Eſt-ce toi Davus ? C'eſt Davus lui-même, Monſieur, ce pauvre eſclave qui a le bonheur de ne vous pas déplaire, & qui du reſte eſt aſſez honnête homme pour que vous lui conſerviez la vie. He bien ! parle, dis tout ce que tu voudras ; auſſi bien l'on célébre ce mois-ci les fêtes de Saturne. Une partie des hommes perſévére conſtamment dans le deſordre : l'autre flotte continuellement ; & ne ſçachant où ſe prendre, embraſſe aujourd'hui la vertu, & demain s'abandonne au vice. Priſcus étoit ainſi fait ; il avoit quelquefois trois bagues au doigt, & quelquefois point du tout : il ne ſçavoit ce qu'il vouloit : il paroiſſoit avec une robe de Magiſtrat, & un moment après il la quittoit, ou en prenoit une

Jam mœchus Romæ, jam mallet doctus Athenis
*Vivere, *Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.*
Scurra Volanerius, postquam illi justa chiragra
Contudit articulos, qui pro se tolleret, atque
Mitteret in pyrgum talos, mercede diurnâ
Conductum pavit. Quantò constantior idem
In vitiis; tantò leviùs miser; ac prior ille,
Qui jam contento, jam laxo fune laborat.
Non dices hodie quorsum hæc tam putida tendant,
Furcifer? At te, inquam. Quo pacto pessime? Laudas
Fortunam, & mores antiquæ plebis: & idem,
Si quis ad illa Deus subitò te agat, usque recuses:
Aut quia non sentis, quod clamas, rectius esse:
Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres,
Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.
Romæ rus optas; absentem rusticus urbem
Tollis ad astra levis. Si nusquam es forte vocatus
Ad cœnam, laudas securum olus, ac, velut usquam
Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque
Quod nusquam tibi sit potandum: Jusserit ad se

* *Vertumnis.* Le Dieu Vertumne prenoit telle figure qu'il vouloit, à ce que dit la Fable, & rendoit les hommes legers & inconstans, comme il lui plaisoit.

autre. Il abandonnoit auſſi d'autres fois un hôtel magnifique, pour aller loger dans une maiſon, où un affranchi à ſon aiſe n'auroit pu demeurer avec honneur. Aujourd'hui il vivoit à Rome en vrai debauché, & demain il eut voulu vivre à Athènes en vrai Philoſophe. Il étoit ſi fantaſque, qu'on ne peut rien s'imaginer de pareil. Volanérius le bouffon, réduit à ne pouvoir mettre les dez dans le cornet, à cauſe de ſes gouttes, qu'il méritoit bien, entretenoit tous les jours un homme à ſes gages pour lui rendre ce ſervice. Après tout, je trouve qu'il étoit moins malheureux de vivre ainſi conſtant dans ſes débauches, que celui qui tantôt ſe gênoit beaucoup pour faire le vertueux, & puis ſe laiſſoit aller au deſordre. Pendard, ne me dirastu pas ce que tu prétens par tes impertinens diſcours? Monſieur, ils vous regardent. Comment, coquin? Oüi, vous élevez juſqu'au Ciel la tempérance & les mœurs de nos Ancêtres; & ſi quelque Divinité vous y réduiſoit, vous ſeriez fort embarraſſé de votre perſonne; ou parce que vous ne ſentez pas dans le fond de l'ame la vérité de ce que vous dites; ou parce que vous n'êtes pas ferme dans vos bonnes réſolutions, & l'on ne voit pas que vous changiez; vous demeurez toujours dans le bourbier, quelque envie que vous ayez d'en ſortir. Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être à la campagne; êtesvous à la campagne? vous voudriez être à la ville, & Rome eſt dans votre idée un céleſte ſéjour. Si l'on ne vous invite point à quelque bon repas; rien, ſelon vous, n'égale le plaiſir de manger ſa ſoupe en repos, & d'être chez ſoi en liberté: comme ſi l'on

Mæcenas ſerum ſub lumina prima venire
Convivam ; Nemon' oleum feret ocyus ? ecquis
Audit ? cùm magno blateras clamore, fugiſque :
Milvius, & ſcurræ tibi non referenda precati
Diſcedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem : naſum nidore ſupinor,
Imbecillus, iners, ſi quid vis, adde popino :
Tu, cum ſis quod ego, & fortaſſis nequior, ultra
Inſectere, velut melior ? verbiſque decoris
Obvolvas vitium ? quid, ſi me ſtultior ipſo
Quingentis empto drachmis deprenderis ? aufer
Me vultu terrere, manum, ſtomachumque teneto,
Dum, quæ Criſpini docuit me janitor, edo.
Non ſum mœchus, ais. Neque ego hercule, fur, ubi vaſa
Prætereo ſapiens argentea : Tolle periclum,
Jam vaga proſiliet frænis natura remotis.
Tu-ne mihi dominus, rerum imperiis, hominumque
Tot, tantiſque minor, quem ter vindicta, quaterque
Impoſita, haud unquam miſerâ formidine privet ?
Adde ſupra dictis, quod non levius valeat. Nam
Sive vicarius eſt, qui ſervo paret, uti mos
Veſter ait, ſeu conſervus; tibi quid ſum ego? nempe
Tu mihi imperitas, aliis ſervis miſer, atque

vous entraînoit malgré vous, quand vous allez manger dehors. Que Mécenas vous prie de venir ſouper avec lui : Allons, vîte de l'huile, dites-vous. Laquais, ho laquais ; où ſont tous ces coquins ? vous criez après eux en deſeſpéré, & vous voila parti. Milvius & quelques mauvais plaiſans qui comptoient de ſouper chez vous, en ſortent indignez, & vous chargent d'imprécations que je paſſe exprès ſous ſilence. Et toi, me direz vous, quand tu es affamé, tiens-tu contre un bon repas ? Non aſſurément, Monſieur ; ajoutez de plus que je leve le nez, ſi-tôt que je ſens la fumée d'un bon plat ; que je ſuis un fainéant & un pareſſeux, un yvrogne, & tout ce qu'il vous plaira. Mais, puiſque vous me reſſemblez, & que vous êtes peut-être encore pire, pourquoi me perſécuter, comme ſi vous valiez mieux que moi ? pourquoi cacher vos défauts ſous des noms ſpécieux que vous leur donnez ? Si je vous montre par bonnes raiſons, que vous êtes plus fou que votre eſclave qui vous a couté vingt piſtoles, que direz-vous ? Point de menaces, s'il vous plait. Ne vous mettez point en colére ; ſur tout, tenez vos mains en repos, pendant que je vous dis ce que le portier de Criſpin m'a raconté ſur votre ſujet. Je t'entens à demi mot. Hé bien, que veux tu conter ? Je ne commets pas les derniers excès, me direz-vous. Et moi, Monſieur, je ne ſuis pas un voleur, lorſque la crainte de la peine me rend aſſez ſage pour ne point dérober de vaiſſelle d'argent : mais s'il n'y avoit point de potence à craindre, je me donnerois carriére, & je pillerois comme il faut. Eſt-il poſſible que vous ſoyez mon maître ? N'êtes-vous pas autant

eſclave que moi ? vous qui avez tant de maîtres ; vous qu'on ne délivrera jamais de cette miſérable crainte qui vous trouble à toute heure ; quand même le Préteur vous fraperoit ſelon les formes de ſa baguette à trois ou quatre repriſes. Ajoutez à ce que je viens de vous dire, une raiſon qui n'eſt pas moins forte. Si, ſelon la maxime & le langage de vous autres Meſſieurs, c'eſt être eſclave que d'obéir au dernier des eſclaves, en quelle qualité pouvez-vous me regarder ? Nous ſommes eſclaves tous deux ; & ſi vous me commandez, d'autres vous commandent auſſi : car on vous fait aller comme ces ſtatuës qui vont par machines & par reſſorts. Qu'apelle-tu donc libre ? Le Sage, eſt celui que la miſére, les chaînes & la mort n'étonnent point. Avoir aſſez de courage pour réprimer ſes paſſions : mépriſer les honneurs : ne dépéndre que de ſoi-même ; y trouver ſon bonheur, ſans être ſenſible à tout ce qui ſe paſſe au-dehors de ſoi : ne donner aucune priſe à la Fortune : ſe mettre au-deſſus des accidens fâcheux, & n'y pas ſuccomber, c'eſt ce que j'apelle être libre. Mon maître, vous reconnoiſſez-vous un peu à quelqu'un de ces traits ? Une femme vous demande cinq talens : elle vous traite indignem ent ; elle vous met hors de chez elle ; & vous jette même un ſceau d'eau ſur le corps ; elle vous rapelle enſuite. Eh ! Monſieur, briſez vos chaînes ; dégagez-vous d'un ſi honteux eſclavage, & dites-lui hardiment : Je ſuis libre. Mais il ne vous eſt pas poſſible ; cette honteuſe paſſion vous entraîne & vous emporte, quelques efforts que vous faſſiez pour la dompter. Et quand vous êtes hors de vous-même, & que vous ne vous poſſédez pas à la vûë d'un ta-

Subtilis veterum judex, & callidus audis.

Nil ego, ſi ducor libo fumante. Tibi ingens

Virtus, atque animus cœnis reſponſat opimis.

Obſequium ventris mihi perniciosius eſt. Cur?

Tergo plector enim: quî tu impunitior, illa,

Quæ parvo ſumi nequeunt, cùm opſonia captas?

Nempe inamareſcunt epulæ ſine fine petitæ,

Illuſique pedes vitioſum ferre recuſant,

Corpus. An hic peccat, ſub noctem qui puer uvam

Furtivâ mutat ſtrigili? qui prædia vendit,

Nil ſervile gulæ parens habet? Adde, quod idem

Non horam tecum eſſe potes: non otia rectè

Ponere, teque ipſum vitas fugitivus, & erro:

Jam vino quærens, jam ſomno fallere curam,

Fruſtra. Nam comes atra premit, ſequiturque fugacem.

Unde mihi lapidem? Quorſum eſt opus? Unde ſagittas?

Aut inſanit homo, aut verſus facit. Ocius hinc te

bleau de Pauſias, êtes-vous plus ſage que moi, qui regarde étonné & immobile les naïves repreſentations des combats de Fulvus, de Rutuba ou de Placidejanus? cela n'eſt qu'en charbon ou en détrempe; mais qu'importe? on diroit qu'ils s'attaquent, ou qu'ils eſquivent le coup, tant cela eſt naturel. Davus cependant eſt un fripon & un fainéant qui ne veut rien faire? Pour vous, Monſieur, vous êtes un grand connoiſſeur, & un homme de bon goût en fait de peintures! Je ſuis un miſerable, dès que je me laiſſe conduire à la fumée de quelque patiſſerie qui ſent bon: & vous qui courez après les mets exquis & les bonnes tables, vous êtes d'une vertu conſommée, & l'homme du monde le plus frugal! Pourquoi m'attirai-je de méchantes affaires, quand je ſatisfais mon apétit? car enfin les étriviéres ne me manquent point, quand je mange à la dérobée quelque friand morceau. Et vous, n'êtes-vous pas puni à votre tour, quand vous mangez de ces viandes délicates qui coutent bien cher? Comme vous les prenez avec excès, elles vous chargent l'eſtomac. Et comment voulez vous après cela, que des pieds déja chancelans ſoutiennent un corps uſé de debauches. Un eſclave eſt-il fort coupable de faire un échange, & d'acheter la nuit un peu de raiſin pour un frotoir qu'il a volé? Et qui vend ſes terres, uniquement pour faire bonne chére, eſt il moins eſclave que nous? Ajoûtez de plus, que vous ne pouvez être une heure ſeul avec vous-même, ni employer raiſonnablement votre tems: vous ne ſçauriez vous ſuporter; vous êtes comme un fugitif quelque part où vous alliez; vous ne cherchez qu'à boire & qu'à dormir, pour éviter la peine que

Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.

SATYRA VII.

UT Naſidieni juvit te cœna beati?
Nam mihi quærenti convivam, dictus heri illic
De medio potare die. Sic, ut mihi nunquam
In vitâ fuerit melius. Da, ſi grave non eſt,
Quæ prima iratum ventrem placaverit eſca.
In primis Lucanus aper, leni fuit Auſtro
Captus, ut aiebat cœnæ pater. Acria circum
Rapula, lactucæ, radices; qualia laſſum
Pervellunt ſtomachum; ſiſer, alec, fœcula Coa.
*His ubi ſublatis, puer * altè cinctus, acernam*
§ Gauſape purpureo menſam perterſit, & alter
Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque
Poſſet cœnantes offendere: ut Attica virgo
Cum ſacris Cereris, procedit fuſcus Hydaſpes
Cæcuba vina ferens, Alcon, Chium, maris expers.
Hic herus, Albanum, Mæcenas, ſive Falernum
Te magis appoſitis delectat, habemus utrumque.
Divitias miſeras. Sed queis cœnantibus una,

* *Altè cinctus.* Dont l'habit étoit retroussé fort haut.

§ *Gauſape purpureo.* Avec un morceau de gros drap de laine rouge.

vous cauſent tous vos chagrins ; mais vous n'en pouvez venir à bout ; ils ne vous quittent jamais. Si je prends une pierre. Qu'en voulez-vous faire ? Si je prends mes fléches. Je penſe qu'il eſt fou ? Fait-il des vers ? Si tu ne retire d'ici au plus vîte, pendard, je t'enverrai à ma terre, & je t'y ferai travailler d'importance avec huit eſclaves qui y ſont déja.

SATYRE VII.

COmment vous êtes-vous trouvé du régal de Naſidiénus, cet heureux du ſiécle ? vous y dînâtes hier : car je vous allai chercher à votre logis, pour vous prier de venir manger chez moi ; & on me dit que vous étiez-là à boire depuis midi. Il eſt vrai ; je ne fis jamais meilleure chére. Voulez-vous bien me dire ce qu'on ſervit d'abord pour étourdir la groſſe faim ? On ſervit un ſanglier de Lucanie pris lorſque le vent du midi étoit trop doux pour le gâter, à ce que diſoit Naſidiénus : il y avoit autour de ce ſanglier des raves, des laituës, des cheruys, des racines, & tout ce qui peut réveiller l'apétit ; il y avoit auſſi du céleri, de la ſaumure d'anchoïes, & de la lie du vin de Cos. On leve ce premier ſervice ; & en même tems un laquais vient nétoyer la table ; un autre emporte de la ſalle tout ce qui reſtoit d'inutile & de dégoutant. On vid enſuite le noir Hydaſpe s'avancer à pas plus meſurez, qu'un jeune Athénien qui porte les vaſes dont on ſe ſert dans les ſacrifices de Cérés : il portoit du vin de Cécube, il étoit ſuivi d'Alcon qui en portoit de Chio fait en Italie. Notre hôte là-deſſus adreſſant la parole à Mécenas : Aimez-vous mieux, lui dit-il,

Fundani, pulchrè fuerit tibi, nosse laboro.
Summus ego, & prope me Viscus Thurinus, & infrà
Si memini; Varius: cum Servilio Balathrone
Vibidius, quos Mœcenas adduxerat umbras.
Nomentanus erat super ipsum, Porcius infrà,
Ridiculus totas simul absorbere placentas.
Nomentanus ad hoc, qui si quid fortè lateret,
Indice monstraret digito. Nam cætera turba,
Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,
Longè dissimileni noto celantia succum:
Ut vel continuo patuit, cum passeris, atque
Ingustata mihi porrexerit ilia rhombi.
Post hoc me docuit melimela rubere, minorem
Ad Lunam delecta. Quid hoc interfit, ab ipso
Audieris melius. Tum Vibidius Balathroni,
Nos, nisi damnosè bibimus, moriemur inulti:
Et calices poscunt majores. Vertere pallor
Tum parochi faciem, nil sic metuentis ut acres
Potores; vel quòd maledicunt liberius, vel
Fervida quod subtile exurdant vina palatum.
Invertunt Aliphanis vinaria tota
Vibidius Balathroque, secutis omnibus imis:
Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.

le vin d'Albe ou de Falerne, que ceux là? nous n'en manquons pas; mauvaiſes proviſions comme vous voyez. Peut-on ſçavoir, Fundanius, le nom de ceux avec qui vous étiez? * J'étois à table ſur le premier lit; j'avois à ma droite, autant que je m'en ſouviens, Viſcus Turinus, & Varius à ma gauche Balatron étoit au haut du ſecond lit, Vibidius étoit au bas, & Mécenas au milieu; ces deux Meſſieurs s'étoient invitez, & avoient eu l'honnêteté d'accompagner Mécenas; il les avoit amenez avec lui. Sur le troiſiéme étoient Nomentanus le premier, Naſidiénus après, & le dernier Porcius, qui pour nous faire rire, ne faiſoit qu'une bouchée d'une tourte entiére. Nomentanus, qui ſe connoiſſoit en bons morceaux, ſembloit n'avoir été invité à ce repas que pour nous les faire remarquer. Nous autres, nous mangions au hazard du gibier, des huîtres, des poiſſons d'un goût tout différent de celui que nous leur trouvions. Nomentanus m'en fit apercevoir, en me preſentant du milieu d'un carlet & d'un turbot: je n'avois jamais rien mangé de ſemblable. Il m'aprit enſuite un grand ſecret. Les pommes de Paradis cuëillies au décours de la Lune ſont, me dit-il, plus colorées, mettez-le ſur ce ſujet, il vous dira beaucoup mieux que moi, à quoi ſert ce coloris pour la bonté de ces pommes. Allons, buvons, dit Vibidius à Balatron, & buvons d'importance; autrement nous ne valons rien. Qu'on nous donne de grands verres. A ces mots Naſidiénus changea de couleur, n'aprehendant rien tant que les grands buveurs; ou parce qu'ils ſe donnent

* On peut voir dans Lambin & dans les autres Commentateurs, la maniére dont les Anciens ſe mettoient à table.

*Affertur * ſquillas inter muræna natantes*
In patinâ porrecta. Sub hoc herus; hæc gravida,
inquit,
Capta eſt, deterior poſt partum carne futura.
His miſtum jus eſt; oleo, quod prima Venafri
Preſſit cella: garo de ſuccis piſcis Iberi,
Vino quinquenni, verùm citra mare nato,
Dum coquitur; cocto Chium ſic convenit, ut non
Hoc magis ullum aliud, pipere albo, non ſine aceto,
Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam.
Erucas virides, inulas ego primus amaras
Monſtravi incoquere: illutos Curtillus echinos,
Ut meliùs muriâ, quam teſta marina remittat.
Interea ſuſpenſa graves aulæa ruinas
In patinam fecêre, trahentia pulveris atri,
Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, poſtquam nihil eſſe pericli
Senſimus, erigimur. Rufus, poſito capite, ut ſi
Filius immaturus obiſſet, flere. Quis eſſet
Finis, ni ſapiens ſic Nomentanus amicum
Tolleret? Heu! Fortuna, quis eſt crudelior in nos
Te Deus? ut ſemper gaudes illudere rebus
Humanis! Varius mappâ compeſcere riſum

* *Squillas*. Squilles, petits poiſſons de mer.

une plus grande liberté de médire, ou parce que les meilleures viandes n'ont plus de goût pour ceux qui boivent avec excès. Ces deux redoutables champions vuidoient les bouteilles entiéres d'un ſeul coup. Ceux du bas bout réveillez par un ſi galant exploit, ſe formérent ſur ces beaux modèles : mais les principaux conviez ne burent que fort peu. Là-deſſus on ſert une lamproïe, où la ſauſſe ne manquoit pas, car les ſquilles s'y noïoient. On l'a priſe exprès pleine comme vous la voïez, dit notre hôte, autrement elle n'eût pas été ſi bonne : pendant qu'elle cuiſoit, j'y ai fait mettre de l'huile vierge de Vénafre, de la ſaumure d'un ſcambre, & du vin commun de cinq feüilles de deça la mer ; quand elle eſt cuite, un peu de vin de Chio y fait merveille, tout autre n'en aproche pas, ajoutez-y du poivre blanc & du vinaigre de Méthymne, cela fait une ſauſſe incomparable. L'aunée & la roquette mêlées, & boüillies dans cette ſaumure, ſont de mon invention. Curtillus a inventé l'art d'y faire cuire les hériſſons ſans les laver ; ils font avec leur ſaumure naturelle une ſauſſe plus délicate que celle où il entre de cette ſaumure excélente qu'on fait venir de ſi loin. Comme il nous debitoit ces belles choſes, une eſpéce de dais qui ſe détache, venant à tomber ſur nos viandes, les couvre de plus de pouſſiére que n'en excite le plus furieux vent de la Campanie. Nous aprehendions d'abord quelque accident plus fâcheux, mais nous n'en eûmes que la peur ; & voïant que nous ne courions plus de riſque, nous revînmes à nous. Naſidiénus, baiſſant la tête, fondoit en larmes comme ſi ſon fils eût été mort ; il pleureroit encore, ſi le ſage

Vix poterat. Balatro ſuſpendens omnia naſo,
Hæc eſt conditio vivendi, aiebat: eoque
Reſponſura tuo nunquam eſt par fama labori.
Te-ne, ut ego accipiar lautè, torquerier omni
Sollicitudine diſtrictum? ne panis aduſtus,
Ne malè conditum jus apponatur, ut omnes
Præcincti rectè pueri, comptique miniſtrent.
Adde hos præterea caſus; aulæa ruant ſi,
Ut modo: ſi patinam pede lapſus frangat agaſo.
Sed convivatoris, ut ducis, ingenium res,
Adverſæ nudare ſolent, celare ſecundæ.
Naſidienus ad hæc: Tibi Dî, quæcumque preceris,
Commoda dent; ita vir bonus es, convivaque comis
Et ſoleas poſcit. Tum in lecto quoque videres
Stridere ſecreta diviſos aure ſuſurros.
Nullos his mallem ludos, ſpectaſſe: Sed illa
Redde age, quæ deinceps riſiſti. Vibidius dum
Querit de pueris, num ſit quoque fracta lagena,
Quod ſibi poſcenti non dentur pocula: dumque
Ridetur fictis rerum Balatrone ſecundo:
Naſidiene redis mutatæ frontis, ut arte

Nomentanus ne l'eût consolé. Quel malheur, disoit-il ! Fortune, y a-t'il une Divinité plus cruelle que toi ? Ne cesseras-tu jamais de te joüer des pauvres mortels ? Varius crevoit de rire, il avoit beau vouloir s'en empêcher portant sa serviéte à sa bouche. Balatron qui raille de tout, disoit : Voilà justement à quoi nous sommes exposez. Voïez un peu. On n'est jamais récompensé, comme on le mérite, des peines qu'on prend pour ses amis. Quoi ! faut-il que pour me bien traiter, je vous voïe dans une si grande inquiétude ? prendre garde que le pain ne soit pas brûlé ? que les saussses soient fines ? que tous vos gens propres & lestes nous servent à propos ? Ajoutez à cela certains accidens : si, par exemple, un dais vient à tomber sur la table, si quelque valet mal-à-droit vient à glisser, & vous met un plat en mille piéces. Voïez-vous, il en est d'un hôte, comme d'un Général d'armée : on ne le connoît pas dans les succès ; mais on le voit tel qu'il est dans la disgrace. Ah ! l'honnête & l'aimable homme que Balatron, dit Nasidiénus ; je prie les Dieux de vous être toûjours favorables : il demande en même-tems ses pantoufles, & s'en va. Chacun se parloit à l'oreille ; il n'y a point de Comédie qui vale celle-là. Mais n'eûtes-vous point encore quelqu'autre sujet de rire ? Vraiment oui. Vibidius disoit : Laquais, les bouteilles sont-elles cassées, qu'on ne m'apporte point à boire quand j'en demande ? Et comme Balatron se tuoit de nous faire rire par ses folles imaginations ; Nasidiénus rentre montrant un visage content, & voulant réparer par des mets nouveaux le mauvais tour que la Fortune venoit de lui joüer.

Emendaturus fortunam. Deinde ſecuti
Mazonomo pueri magno diſcerpta ferentes
Membra gruis, ſparſi ſale multa, non ſine farre,
Pinguibus & ficis paſtum jecur anſeris albi,
Et leporum avulſos, ut multò ſuavius, armos,
Quam ſi cum lumbis quis edit. Tum pectore aduſto
Vidimus & merulas poni, & ſine clune palumbes.
Suaves res, ſi non cauſas narraret earum, &
Naturas Dominus: quem nos ſic fugimus ulti
Ut nihil omninò guſtaremus: velut illis
Canidia afflaſſet, pejor ſerpentibus Afris.

Q. HORATII FLACCI EPISTOLARUM,

LIBER PRIMUS.

EPISTOLA I.

PRimâ dicte mihi, ſummâ dicende Camœnâ,
Spectatum ſatis, & donatum jam rude quæris,
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo:
Non eadem eſt ætas, non mens. Vejanius, armis

Il étoit ſuivi de deux valets qui nous ſervirent à l'inſtant un grand baſſin, où il y avoit une gruë dépecée ; on n'y avoit épargne ni le ſel, ni la farine : ce baſſin étoit encore garni d'un gros foye d'un oiſon blanc, nourri & engraiſſé de figues ; & des épaules d'un lévraut, qui paſſoient-là pour être tout autrement bonnes que le rable. On nous y ſervit auſſi des merles tout brûlez, & des pigeons à qui on avoit ôté le haut de chauſſe. Toutes viandes admirables ! ſi Naſidiénus ſe fût diſpenſé de faire des raiſonnemens à perte de vuë ſur ces ſortes de mets. Auſſi nous vengeâmes-nous bien de lui, car nous n'y touchâmes ſeulement pas. Vous euſſiez dit que Canidie, plus dangereuſe que tous les ſerpens d'Afrique, les avoit empoiſonnez de ſon ſouffle & de ſon haleine.

EPITRES D'HORACE,

LIVRE PREMIER.

EPITRE I.

MEcenas, à qui je conſacre mes premiers ouvrages, & à qui je dois conſacrer auſſi les derniers, pourquoi voulez-vous m'engager à faire encore des

Herculis ad poſtem fixis, latet abditus agro,
Ne populum extremâ toties exoret arenâ.
Eſt mihi purgatam crebrò qui perſonet aurem:
Solve ſeneſcentem maturè ſanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, & ilia ducat.
Nunc itaque & verſus, & cætera ludicra pono;
Quid verum, atque decens, curo, & rogo, & omnis in hoc ſum:
Condo, & compono, quæ mox depromere poſſim.
Ac ne fortè roges, quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus jurare in verba magiſtri,
Quo me cumque rapit tempeſtas, deferor hoſpes.
Nunc agilis fio, & merſor civilibus undis,
Virtutis veræ cuſtos, rigiduſque ſatelles;
Nunc in Ariſtippi furtim præcepta relabor;
Et mihi res, non me rebus, ſubjungere conor.
Ut nox longa quibus ſomnum aufert cura, dieſque
Longa videtur opus debentibus, ut piger annus
Pupillis, quos dura premit cuſtodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt, ingrataque tempora, quæ ſpem
Conſiliumque morantur agendi graviter id quod
Æquè pauperibus prodeſt, locupletibus æquè;
Æquè neglectum pueris, ſenibuſque nocebit.

vers? c'eſt un exercice que j'ai abandonné, quoique j'y aïe acquis quelque gloire. Quelle aparence de rentrer dans cette carriére? ce n'en eſt plus le tems, & mon génie n'eſt plus le même. Véjanius a fait ſagement d'atacher ſes armes à l'entrée du temple d'Hercule; il vit retiré à la campagne, pour ne pas s'expoſer d'avantage à demander grace aux ſpectateurs. On me dit ſouvent à l'oreille: Si vous êtes ſage, n'expoſez plus votre cheval dans la carriére; il devient vieux, il broncheroit, il perdroit haleine, & feroit rire tout le monde. J'entends ce que cela veut dire. En effet, les vers & les autres amuſemens ne ſont plus de ſaiſon pour moi; je ne m'aplique qu'à la recherche du vrai & de tout ce qui convient à un honnête homme; j'en fais mon unique étude. Je ſerre & je mets en réſerve des choſes qui puiſſent me ſervir dans l'occaſion. Ne me demandez pas de quelle ſecte je ſuis; je ne prens point de parti; je me laiſſe aller au gré des vents, & je loge où j'aborde. Je me trouve tantôt dans l'intrigue & dans le commerce du monde, zélé partiſan de la vertu, & toûjours déclaré pour elle: tantôt je me vois inſenſiblement retomber dans les ſentimens d'Ariſtippe; & je tâche de m'accommoder aux affaires, ſans pourtant en être l'eſclave. Comme la nuit paroît longue à ceux qui ne peuvent dormir: comme des gens qui travaillent à la journée, trouvent que le jour ne finit point: comme enfin les années durent des ſiécles à un pupille ſous la tutelle d'une mere qui s'aime trop, de même je ſouffre étrangement, de me voir perdre, ſans rien faire, tant de précieux momens où je pour-

Reſtat, ut his ego me ipſe regam, ſolerque elementis.

Non poſſis oculo quantùm contendere Lynceus,
Non tamen idcircò contemnas lippus inungi:
Nec, quia deſperes invicti membra Glyconis,
Nodoſâ corpus nolis prohibere chiragrâ.
Eſt quodam prodire tenus, ſi non datur ultra.
Fervet avaritiâ, miſeroque cupidine pectus?
Sunt verba, & voces, quibus hunc lenire dolorem
Poſſis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? ſunt certa piacula, quæ te,
Ter purè lecto, poterunt recreare, libello.
Invidus, iracundus, iners, vinoſus, amator;
Nemo adeò ferus eſt, ut non miteſcere poſſit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.
Virtus eſt vitium fugere; & ſapientia prima,
Stultitiâ caruiſſe. Vides, quæ maxima credis
Eſſe mala, exiguum cenſum, turpemque repulſam,
Quanto devites animi, capitiſque labore:
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per ſaxa, per ignes;

rois aprendre & pratiquer certaines maximes, également avantageuſes aux riches & aux indigens ; & que les vieillards & les jeunes gens ne ſçauroient négliger impunément. Il ne me reſte donc plus pour mon repos, étant ſur le retour, qu'à régler ma vie & mes mœurs ſelon les maximes de la Philoſophie. On ſeroit bien ſimple de ne ſe ſervir d'aucun remède pour le mal des yeux, par la raiſon qu'on deſeſpére de les avoir auſſi perçans que Lynceus ; & de ne pas prévenir les gouttes, parce qu'on ne peut être auſſi agile & auſſi vigoureux que l'invincible Glycon. C'eſt toûjours beaucoup de parvenir à quelque degré de ſageſſe, quoiqu'on ne puiſſe s'élever au plus haut. L'avarice, ou quelque autre paſſion violente, vous tyranniſe-t'elle ? il y a certains mots, il y a certains avis qui valent un charme, qui ſont comme des paroles enchantées pour éloigner de vous cette peſte ! Etes-vous trop avide de gloire ? ayez recours à la Morale, elle vous fournira certains remédes, certains enchantemens dont vous n'aurez pas ſi-tôt recité trois fois la formule, que vous vous trouverez guéri. On peut avec le tems ſe défaire de l'envie, de la colére, de la pareſſe, de la débauche, des folles amours. Il n'y a perſonne ſi emporté qu'il ſoit, qui ne devienne traitable & docile, pour peu qu'il entende raiſon. C'eſt une eſpéce de vertu que de fuïr le vice ; & ceſſer d'être fou, c'eſt commencer à être ſage. Vous riſquez tout, vie, honneur, pour avoir un peu de bien, pour n'être pas expoſé à un refus, quand vous briguez quelque charge. Vous pénétrez juſques dans le fond des Indes pour y trafiquer ; les feux, les écuëils & les

Ne cures ea, quæ ſtultè miraris, & optas,
Diſcere, & audire, & meliori credere non vis?
Quis circum pagos, & circum compita pugnax,
Magna coronari contemnat Olympia, cui ſpes,
Cui ſit conditio dulcis ſine pulvere palmæ?
Vilius argentum eſt auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quærenda pecunia primùm eſt;
Virtus poſt nummos: hæc Janus ſummus ab imo
Perdocet, hæc recinunt juvenes dictata ſeneſque
Lævo ſuſpenſi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis, ſex, ſeptem millia deſunt,
Eſt animus tibi, ſunt mores, & lingua, fideſque,
Plebs eris. At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,
Si rectè facies. Hic murus aëneus eſto,
Nil conſcire ſibi, nullâ palleſcere culpâ.
Roſcia, dic, ſodes, melior lex, an puerorum
Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,
Et maribus Curiis, & decantata Camillis?
Iſne tibi meliùs ſuadet, qui ut rem facias, rem,
Si poſſis, rectè; ſi non, quocumque modo rem,
Ut propius ſpectes lacrymoſa poëmata Puppî:
An qui Fortunæ te reſponſare ſuperbæ
Liberum, & erectum preſens hortatur, & optat?

tempêtes

tempêtes ne vous ſont rien, pourvû que vous évitiez la pauvreté. Et quoi ! pour aprendre à mépriſer tant de choſes qui ſont l'objet de votre eſtime & de vos deſirs, vous n'écouterez pas un ami plus ſage & plus moderé que vous ? vous négligerez ſes avis ? Un Athléte aimeroit-il mieux combattre ſans honneur dans les villages, que d'aller ſe faire couronner aux jeux Olympiques, s'il eſpéroit recevoir cette gloire ſans rien hazarder ? l'or eſt plus précieux que l'argent ; mais la vertu eſt plus précieuſe que l'or. Et néanmoins, de l'argent, dit-on, de l'argent ; il en faut chercher, & commencer par-là : pour la vertu, nous y penſerons après : c'eſt le langage de tout ce qu'il y a de gens dans la place de Janus ; vous les voyez, jeunes & vieux, la bourſe à la main & le regiſtre ſous le bras, chanter tous la même chanſon. Vous avez du cœur, de la probité, de l'éloquence & de la bonne foi, j'en conviens ; mais vous n'avez pas quarante mille livres de rente ? Ne s'en fallut-il que ſix ou ſept mille, vous n'êtes qu'un coquin. Les enfans en joüant, raiſonnent à mon avis beaucoup mieux. Faites bien, diſent ils, & vous ſerez Roi. Ne diſent-ils pas vrai ? Suivez donc cette maxime. Prenez pour une régle inviolable de votre conduite, de ne jamais rien faire qui bleſſe votre conſcience, & dont vous puiſſiez rougir. En vérité, ces enfans qui dans leurs petits jeux donnent la royauté à celui d'entr'eux qui fera le mieux, repreſentant de la ſorte ce qui ſe pratiquoit du tems des Curius & des Camillus, n'ont-ils pas plus de raiſon que Roſcius, qui a voulu par ſa loi, que les plus riches occupaſſent aux ſpectacles les pre-

Quòd ſi me populus Romanus fortè roget, cur
Non, ut porticibus, ſic judiciis fruar iiſdem,
Nec ſequar aut fugiam, quæ diligit ipſe, vel odit:
Olim quod vulpes ægroto cauta leoni
Reſpondit, referam: quia me veſtigia terrent:
Omnia te adverſum ſpectantia, nulla retrorſum.
Bellua multorum es capitum: nam quid ſequar aut quem?
Pars hominum geſtis conducere publica; ſunt qui
Cruſtis & pomis, viduas venentur avaras,
Excipiantque ſenes, quos in vivaria mittant:
Multis occulto creſcit res fœnore. Verùm
Eſto aliis alios rebus ſtudiiſque teneri:
Iidem eadem poſſunt horam durare probantes?
Nullus in orbe ſinus Baiis prælucet amœnis,
Si dixit dives; lacus, & mare ſentit amorem
Feſtinantis heri, cui ſi vitioſa lubido
Fecerit auſpicium: cras ferramenta Theanum
Tolletis Fabri. Lectus genialis in aulâ eſt?
Nil ait eſſe prius, melius nil cælibe vitâ:
Si non eſt, jurat benè ſolis eſſe maritis.

miéres places, préférablement à ceux qui l'étoient moins ? Quelqu'un vous dit : Amaſſez du bien pour être commodément placé à la Comédie ; acquérez-le par des voïes légitimes, ſi vous pouvez, cela s'entend ; mais ſi vous ne pouvez pas, acquérez-en de quelque maniére que ce ſoit. Un autre vous dit en termes forts & touchans : Mettez-vous audeſſus de la Fortune ; bravez-en hardiment l'inſolence ; ne comptez que ſur la Vertu. Lequel de ces deux conſeils vous paroît d'un plus honnête homme ? Si le peuple me demandoit, d'où vient que je ſuis tous les jours dans les endroits où il ſe trouve, & que je ne ſuis pourtant pas dans les ſentimens où il eſt ? je lui dirois ce qu'un fin renard répondit un jour au lion malade : je vois quantité d'animaux aller chez vous, & je n'en vois point revenir, cela m'effraye : Peuple, vous êtes un monſtre à pluſieurs têtes. Quel parti voulez-vous que je prenne ? à qui m'attacher ? Les uns ſe font gros partiſans : les autres attrapent des veuves avares par quelques petits preſens, & font tomber de riches vieillards dans leurs filets : j'en ſçai quantité qui prêtent ſous main à gros intérêts. Hé bien, je veux que les inclinations ſoient toutes différentes. Mais trouvez-m'en un qui ne ſoit pas différent de lui-même au bout d'une heure. Qu'un de ces riches perſonnages diſe : Baïes eſt le plus délicieux ſéjour du monde. Le lac & la mer ſe reſſentent déja du deſir ardent qu'a cet homme d'y aller demeurer ; & ſi ſon humeur fantaſque le fait changer : Ouvriers, dira-t'il, allez-vous-en demain à Theane. Eſt-il marié ? rien ne lui paroît plus agréable que la vie de

Quo teneam, vultus mutantem Protea, nodo?

Quid pauper? ride: mutat cœnacula, lectos,

Balnea, tonsores; conducto navigio æquè

Nauseat, ac locuples, quem ducit priva triremis.

Si curtatus inæquali tonsore capillos

Occurri, rides; si fortè subucula pexæ

Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar,

Rides. Quid, mea cùm pugnat sententia secum?

Quod petiit, spernit: repetit, quod nuper omisit:

Æstuat, & vitæ disconvenit ordine toto:

Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis;

Insanire putas solemnia me, neque rides,

Nec medici credis, nec curatoris egere

A Prætore dati, rerum tutela mearum

Cùm sis, & prave sectum stomacheris ob unguem

De re pendentis, te respicientis amici.

Ad summam, Sapiens uno minor est Jove, dives,

Liber, honoratus, pulcher, Rex denique Regum,

garçon. N'eſt-il pas marié ? il voudroit l'être, parce qu'à ſon ſens il n'y a d'heureux ſous le ciel, que ceux qui ſont mariez. Et le moyen de fixer ce Protée, qui change & qui m'échape à tous momens ? Les pauvres mêmes, vous allez rire, Mécenas ; oüi, les pauvres ſont, à leur maniére, auſſi bizarres que les riches : ils changent de maiſons, de ſalles, de chambres, de bains & de barbiers ; ils ne ſe laſſent pas moins des bâteaux qu'ils loüent, que les riches ſe laſſent de leurs magnifiques galéres. Vous riez, quand un barbier mal-adroit m'a coupé les cheveux trop courts : ſi je parois avec un habit bien propre & du linge tout uſé ; ſi mon manteau mis de travers ſur mes épaules, pend plus d'un côté que de l'autre ; vous vous en divertiſſez. Et quand je ſuis ſi peu d'accord avec moi-même, & que je dis blanc & noir en même-tems ; quand je laiſſe-là ce que j'ai recherché avec empreſſement, & que je recherche ce que je viens de quitter ; quand je démolis & que je rebâtis, & que je fais mettre en rond ce qui étoit quarré ; enfin quand toute ma vie eſt un flux & reflux, & une agitation continuelle ; vous n'en riez point, parce que vous jugez que bien des gens me reſſemblent, & qu'ils ont la même folie que moi : & vous ne croyez pas qu'il me faille mettre en tutelle ou dans les remédes. Cependant vous me reprenez avec chaleur pour une bagatelle, vous que je regarde comme mon illuſtre protecteur : vous à qui je dois tout, & que je chéris uniquement. Il faut finir. Les Stoïciens ont raiſon, quand j'y penſe ; le Sage ne connoît que Jupiter au-deſſus de lui ; il eſt libre, il eſt

Præcipuè sanus, nisi cùm pituita molesta est.

EPISTOLA II.

TRojani belli scriptorem, maxime Lolli,
Dum tu declamas Romæ, Præneste, relegi;
Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius, ac melius Chrysippo & Crantore dicit.
Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.
Fabula, quæ à Paridis propter narratur amorem
Græcia Barbariæ lento collisa duello,
Stultorum Regum, & populorum continet æstus.
Antenor censet belli præcidere causam.
Quid Paris? ut salvus regnet, vivatque beatus,
Cogi posse negat. Nestor componere lites
Inter Peliden festinat, & inter Atriden:
Hunc amor; ira quidem communiter urit utrumque:
Quidquid delirant Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & irâ
Iliacos intra muros peccatur, & extra.
Rursus quid virtus, & quid sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:
Qui domitor Trojæ, multorum providus, urbes,
Et mores hominum inspexit, latumque per æquor,

riche, bienfait & honoré de tout le monde : enfin il eſt le Roi des Rois, & joüit d'une ſanté parfaite, pourvû que la pituite le laiſſe en repos.

EPITRE II.

PEndant que vous faites des actions publiques a Rome, illuſtre Lollius, je relis Homére à Preneſte. Ce Poëte eſt incomparable ! Cryſippe & Crantor n'ont point mieux parlé que lui du vice & de la vertu. Un moment d'attention, s'il vous plaît, & je vais vous le faire voir. L'hiſtoire qu'il nous fait de la guerre qu'alluma l'amour de Pâris, & qui penſa perdre toute la Gréce par ſa longueur, nous repreſente au naturel, les mouvemens ordinaires des Souverains & des Sujets auſſi foux les uns que les autres. Antenor eſt d'avis de finir la guerre & d'en couper la racine : Pâris, au contraire, qui veut ſatisfaire ſa paſſion & vivre ſeul heureux, prétend qu'on ne peut le forcer de rendre Hélene. Neſtor y fait ſon poſſible pour mettre d'accord Achille & Agamemnon : tous deux ſont également emportez ; mais Agamemnon eſt outre cela tyranniſé par l'amour ; & ces deux Princes n'y font point d'extravagances, que les Grecs n'en portent la peine. Les ſéditions, tous les artifices, le crime, la colere & la débauche régnent au dedans & au-dehors d'Ilion ; & le Poëte nous y fait une vive peinture de tous ces deſordres. Homére n'en demeure pas-là, il nous preſente en la perſonne d'Ulyſſe un beau modéle de prudence & de vertu. Cet homme ſi ſage parcourut, aprés la priſe de Troïe, differens païs, &

Dum ſibi, dum ſociis reditum parat, aſpera multa
Pertulit, adverſis rerum immerſabilis undis.
Sirenum voces & Circes pocula noſti:
Quæ ſi cum ſociis ſtultus, cupiduſque bibiſſet,
Sub dominâ meretrice fuiſſet turpis & excors:
Vixiſſet canis immundus, vel amica luto ſus.
Nos numerus ſumus, & fruges conſumere nati,
Sponſi Penelopes, nebulones, Alcinoique,
In cute curandâ plus æquo operata juventus:
Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, &
Ad ſtrepitum citharæ ceſſatum ducere curam.
Ut jugulent homines ſurgunt de nocte latrones:
Ut teipſum ſerves, non expergiſceris? atqui
Si noles ſanus, curres hydropicus: &, ni
Poſces ante diem librum cum lumine, ſi non
Intendes animum ſtudiis, & rebus honeſtis,
Invidiâ, vel amore vigil torquebere. Nam cur,
Quæ lædunt oculos, feſtinas demere; ſi quid
Eſt animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui cæpit, habet: ſapere aude:
Incipe, vivendi qui rectè prorogat horam,
Ruſticus expectat dum defluat amnis, at ille
Labitur, & labetur in omne volubilis ævum.

visita leurs Villes pour en connoître les mœurs & les coutumes ; & dans le dessein qu'il avoit de traverser les mers pour revoir Ithaque avec ses compagnons, il essuya une infinité de dangers, & se trouva toûjours au-dessus de sa mauvaise fortune. Vous avez entendu parler des charmantes voix des Sirénes & des enchantemens de Circé ; s'il eût été assez fou pour goûter l'agréable poison de cette Magicienne, comme firent ceux qu'il avoit à sa suite, il n'en seroit jamais revenu. Circé n'eût pas manqué de le changer en pourceau ou en chien ; il eut vécu honteusement sous la tyrannie de cette prostituée. Que nous sommes nous autres différens d'Ulysse ! nous ne sommes bons à rien en ce monde, qu'à boire, qu'à manger ; & nous ressemblons parfaitement aux Amans de Pénélope, tous vrais débauchez ; & semblables aux Sujets d'Alcinoüs, dont toute l'occupation n'étoit que la bonne chére & le plaisir. Il nous semble beau d'être au lit jusqu'a midi ; d'avoir un soin excessif de notre corps, & de charmer par des concerts les chagrins qui nous devorent. N'est-il pas étonnant de voir des voleurs se lever la nuit pour égorger les hommes ; & que pour se defaire des vices qui peuvent nous perdre, nous ne cessions pas de demeurer dans notre assoupissement ? Mais y pensez-vous ? Si vous ne courez au Médecin pour éviter d'être hydropique, vous vous verrez obligé d'y avoir recours, quand vous le serez effectivement. Et si vous ne prenez du grand matin un bon livre & de la lumiére ; si vous ne vous occupez à des choses utiles & honnêtes, l'Amour & l'Envie vous déchireront cruellement & ne vous permettront pas de fermer l'œil ni jour,

Quæritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, & incultæ pacantur vomere sylvæ.
Quod satis est, cui contigerit, nihil amplius optet.
Non domus, & fundus, non æris acervus, & auri
Ægroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus benè cogitat uti.
Qui cupit, aut metuit, juvat illum sic domus, aut res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas citharæ collectâ sorde dolentes.
Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit.
Sperne voluptates; nocet empta dolore voluptas.
Semper avarus eget: certum voto pete finem:
Invidus alterius macrescit rebus opimis:
Invidiâ Siculi non invenire Tyranni
Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,
Infectum volet esse, dolor quod suaserit, & mens,
Dum pœnas odio per vim festinat inulto.
Ira furor brevis est: animum rege; qui nisi paret,
Imperat, hunc frænis, hunc tu compesce catenâ.
Fingit equum tenerâ docilem cervice, magister

ni nuit. Quoi ! ſi quelque choſe vous eſt entré dans l'œil, vous l'ôtez à l'inſtant, & vous différez des années entiéres à vous guérir des dangereuſes maladies de l'ame ? Faites un effort pour être honnête homme ; commencez du moins à le vouloir être. C'eſt avoir fait la moitié de l'ouvrage que de l'avoir bien commencé. Differer à bien vivre, c'eſt faire comme un païſan qui trouvant un fleuve en ſon chemin, attendroit ſottement qu'il fut écoulé pour paſſer au delà. Hé ne voyez-vous pas, mon ami, qu'il coulera juſqu'à la fin du monde ? On cherche de l'argent & une femme en état de donner des enfans. On défriche des terres. Hélas ! quiconque en a autant qu'il lui en faut, n'en doit pas ſouhaiter davantage. Les fonds de terre, les maiſons, les treſors ne guériſſent point de la fiévre, & ne peuvent rien contre les chagrins. Et cependant ſi l'on n'eſt en pleine ſanté, peut-on joüir agréablement de tous ces biens ? Les richeſſes ſont à l'égard d'un homme agité de deſir ou de crainte, comme les fomentations à l'égard d'un goutteux ; les peintures, à l'égard d'un homme qui a mal aûx yeux : & les inſtrumens de muſique, à l'égard d'un homme que ſes oreilles pleines d'ordures empêchent de bien entendre. Quelque liqueur que vous verſiez dans un vaſe, elle s'aigrit, s'il n'eſt pas net. Mépriſez les plaiſirs. Le plaiſir acheté au prix de la douleur, ne peut que nuire. Un avare eſt toûjours indigent. Bornez vos deſirs. Un envieux ſéche à la vûë du bien d'autrui : oüi, l'Envie eſt un tourment plus cruel que tous ceux que les Tyrans de Sicile ont jamais inventez. Qui ne ſe rendra pas maître de ſa colére, ſe repentira d'avoir

Ire viam, quam monſtrat eques : venaticus, ex quo
Tempore cervinam pellem latravit in auld,
Militat in Sylvis catulus : nunc adhibe puro
Pectore verba puer, nunc te melioribus offer,
Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem
Teſta diù. Quod ſi ceſſas, aut ſtrenuus anteis,
Nec tardum opperior, nec præcedentibus inſto.

EPISTOLA III.

JUli Flore, quibus terrarum militet oris
*Claudius * Auguſti privignus, ſcire laboro :*
Thraca-ne vos Hebruſque nivali compede vinctus,
An freta vicinas inter currentia turres,
An pingues Aſiæ campi, colleſque morantur ?
Quid ſtudioſa cohors operum ſtruit ? hæc quoque curo,
Quis ſibi res geſtas Auguſti ſcribere ſumit ?
Bella quis, & paces longum diffundit in ævum ?
Quid Titius, Romana brevi venturus in ora ?
Pindarici fontis qui non expalluit hauſtus,
Faſtidire lacus, & rivos auſus apertos,
Ut valet ? ut meminit noſtri ? fidibuſ-ne Latinis
Thebanos aptare modos ſtudet, auſpice Muſâ ?

* *Auguſti privignus.* Beau-fils d'Auguſte.

fait

fait ce que le dépit & l'entêtement l'auront porté à faire trop vîte pour aſſouvir ſa vengeance. La colére eſt une fureur de peu de durée. Maîtriſez la, ſi vous ne voulez pas qu'elle vous maîtriſe, il faut en arrêter les fougues, & l'enchainer. Un habile Ecuyer qui forme un jeune cheval, le manie & le tourne comme il veut : pour dreſſer un chien à la chaſſe, on l'accoutume à aboyer après la peau d'un cerf. Mon enfant, tandis que votre cœur eſt encore tout neuf, rempliſſez-le de ces maximes. Ne fréquentez que des gens d'une ſageſſe conſommée. Un vaſe conſervera long-tems l'odeur de la premiére liqueur qu'on y auroit verſée. Hâtez-vous, ne vous hâtez pas, je n'en irai ni plus lentement, ni plus vîte.

EPITRE III.

FLorus, je ſuis en peine de ſçavoir où eſt l'armée de Claudius. Eſt-ce dans la Thrace près de l'Hébre ſouvent glacé ? N'eſt-elle point vers ce bras de mer qui paſſe entre Ceſtos & Abidos ? ou bien dans les fertiles pleines & les délicieux côteaux de l'Aſie ? Je n'ai pas moins d'envie d'aprendre ce que font nos Sçavans. Qui d'entr'eux écrit l'Hiſtoire d'Auguſte ? Qui doit donner à la poſtérité les guerres & les traitez de paix de ce grand Prince ? Et que dit de bon Titius ? dont les ouvrages feront bien-tôt les délices des Romains. Ce Poëte n'a pas pris les routes communes : dégoûté des lacs & des ruiſſeaux, il eſt allé à la ſource : il a eu la hardieſſe de puiſer dans Pindare même. Sa ſanté eſt-elle bonne ? Penſe-t'il à nous ? s'occupe-t'il ſous les auſpi-

An tragicâ deſævit, & ampullatur in arte?
Quid mihi Celſus agit? monitus, multumque monendus,
Privatas ut quærat opes, & tangere vitet
Scripta, Palatinus quæcumque recepit Apollo.
Ne, ſi fortè ſuas repetitum venerit olim,
Grex avium plumas, moveat cornicula riſum
Furtivis nudata coloribus. Ipſe quid audes?
Quæ circumvolitas agilis thyma? non tibi parvum
Ingenium, non incultum eſt, nec turpiter hirtum.
Seu linguam cauſis acuis, ſeu civica jura
Reſpondere paras, ſeu condis amabile carmen:
Prima feres hederæ victricis præmia. Quòd ſi
Frigida curarum fomenta relinquere poſſes;
Quo te cæleſtis ſapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc ſtudium parvi properemus, & ampli:
Si patriæ volumus, ſi nobis vivere cari.
Debes hoc etiam reſcribere, ſi tibi curæ,
Quantæ conveniat, Munatius: an malè ſarta
Gratia nequicquam coit, & reſcinditur? at vos
Seu calidus ſanguis, ſeu rerum inſcitia vexat
Indomitâ cervice feros; ubicumque locorum
Vivitis, indigni fraternum rumpere fœdus,

ces d'une Muſe favorable à faire des vers Lyriques ? travaille-t'il à mettre ſur la ſcène, tout le grand, tout le ſublime du Tragique ? Et Celſus à quoi paſſe-t'il ſon tems ? Je lui ai dit plus d'une fois de prendre dans ſon fond, je lui dirai bien encore : Sur-tout qu'il n'aille point ſe parer de ce qu'il trouvera dans les Livres de la Bibliothéque publique : car, ſi une fois les oiſeaux viennent à fondre ſur la pauvre corneille, & reprendre ce qu'elle leur a volé, elle ſe verra ſans plumes, & ſera la fable de tout le monde. Et vous, n'écrivez-vous rien ? De quelles fleurs faites-vous choix, comme une diligente abeille, pour compoſer votre miel ? Vous avez beaucoup d'eſprit : vous avez pris ſoin de le cultiver : vous l'avez délicat & poli. Plaidez une cauſe, donnez votre avis ſur une affaire, faites des vers tendres & galans ; perſonne en tout cela ne vous diſputera le prix. Ah ! ſi vous pouviez vous dégager l'eſprit de mille ſoins, & de vaines inquiétudes, vous vous laiſſeriez conduire à cette divine ſageſſe, que nous devons nous efforcer d'acquérir tous tant que nous ſommes, riches & pauvres : ce doit être là notre occupation ſi nous voulons vivre heureux, & être chers à la Patrie. Vous m'obligerez auſſi de me mander ſi vous êtes diſpoſé à l'égard de Munatius, comme vous le devez : votre réconciliation n'eſt-elle pas bien cimentée ? ne ſe dément-elle point ? En quelque endroit que vous ſoyez : Que votre démêlé ſoit venu de trop de chaleur & d'opiniâtreté, ou de ne vous être pas bien entendus, c'eſt ce que je n'examine point. Mais en vérité, des freres auſſi honnêtes gens que vous l'êtes, ne ſont pas faits pour être mal en-

Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.

EPISTOLA IV.

ALbi, nostrorum Sermonum candide judex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedanâ?
Scribere quod Cassi Parmensis opuscula vincat?
An tacitum sylvas inter reptare salubres
Curantem quidquid dignum sapiente, bonoque est?
Non tu corpus eras sine pectore. Dî tibi formam,
Dî tibi divitias dederunt, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula majus alumno,
Quàm sapere, & fari ut possit, quæ sentiat; & cui
Gratia, fama, valetudo, contingat abundè,
Et mundus victus, non deficiente crumenâ?
Inter spem, curamque, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum:
Grata superveniet, quæ non superabitur hora.
Me pinguem, & nitidum bene curatâ cute vises,
Cùm ridere voles, Epicuri de grege porcum.

ſemble. Quoi qu'il arrive, je nourris une geniſſe pour la ſacrifier aux Dieux à votre retour.

EPITRE IV.

TIbule, ſincére critique de mes ouvrages, à quoi vous occupez-vous dans votre maiſon de campagne ? Faites-vous des vers qui l'emportent ſur les vers de Caſſius de Parme ? Paſſez-vous le tems à vous promener ſeul dans les Bois, & à vous apliquer à tout ce qui mérite les ſoins d'un homme ſage & vertueux ? Vous êtes né avec de l'eſprit, bien fait de votre perſonne : vous avez des richeſſes & le don d'en faire un bon uſage : ce ſont des preſens du Ciel : que peut-on deſirer de plus ? Une tendre nourrice, paſſionnée pour ſon enfant, peut-elle lui rien ſouhaiter de meilleur que la ſageſſe, le talent de dire avec grace ce qu'il penſe, de la faveur auprès des Grands, de la réputation, une ſanté parfaite, une table proprement ſervie, & du bien raiſonnablement ? Voulez-vous n'être troublé de crainte ni de colére, ni d'eſpérance, ni d'inquiétude, ni d'aucune autre paſſion ? Imaginez-vous que chaque jour eſt le dernier de votre vie : les momens que vous n'aurez point attendus, vous ſeront tout autrement agréables. Quand vous voudrez rire & vous divertir d'un homme gros & gras & tout brillant de ſanté, vous n'avez qu'à me venir voir.

EPISTOLA V.

Si potes archaicis conviva recumbere lectis,
Nec modicâ cœnare times olus omne patellâ,
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
*Vina bibes iterum * Tauro diffusa, palustres*
Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum.
Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.
Jamdudum splendet focus, & tibi munda supellex.
Mitte leves spes, & certamina divitiarum,
Et Moschi causam. Cras nato Cæsare festus
Dat veniam, somnumque dies impunè licebit
Æstivam sermone benigno tendere noctem.
Quo mihi fortunas, si non conceditur uti?
Parcus ob hæredis curam, nimiumque severus,
Assidet insano: potare & spargere flores
Incipiam, patiarque vel inconsultus haberi:
Quid non ebrietas designat? operta recludit,
Spes jubet esse ratas, in prælia trudit inermem,
Sollicitis animis onus eximit, addocet artes.
Fœcundi calices quem non fecere disertum?
Contractâ quem non in paupertate solutum?

* *Tauro diffusa.* D'un vin entonné sous le second Consulat de Statilius Taurus.

EPITRE V.

TOrquatus, ſi vous êtes homme à vous accommoder de petits lits à l'antique, fort ſimples, & d'une table où l'on ne vous ſervira que des légumes dans de petits plats, venez ce ſoir chez moi, je vous y attendrai. Je vous ferai boire du vin de ſix feüilles, du terroir de Minturne & de Sinueſſe : ſi vous en avez de meilleur, envoyez-m'en, ou tenez-vous-en au mien. Tout eſt déja en état de vous recevoir. Renoncez aux vaines eſpérances & à la paſſion d'amaſſer du bien : vous penſerez au procès de Moſchus une autre fois. C'eſt demain le jour de la naiſſance de Céſar ; ce jour nous invite à prendre du repos : nous pourrons nous entretenir à notre aiſe, pendant la fraîcheur de la nuit. A quoi me ſert d'avoir du bien, ſi je n'ai pas l'eſprit de m'en ſervir ? Franchement un homme qui s'épargne tout pour ſon héritier, n'eſt guéres différent d'un fou. Quand je dévrois paſſer pour tel, je vas toûjours boire d'autant, & me couronner de fleurs. Un peu de vin pris plus qu'à l'ordinaire produit des effets ſurprenans : il fait voir les hommes tout entiers, il les rend ouverts & ſincéres ; il nous fait regarder ce que nous eſpérons, comme ſi nous le tenions déja : il nous jette ſans armes au milieu des combats, il diſſipe nos chagrins : enfin il eſt le maître des maîtres dans tous les arts. A qui le vinne donne-t'il pas de l'eſprit & de l'éloquence ? Et quand on a bien bû, s'aperçoit-on qu'on ſoit pauvre ? n'eſt-on pas gai & gaillard ? Je me charge volontiers d'une choſe à laquelle je

Hæc ego procurare & idoneus imperor, & non
Invitus; ne turpe toral, ne ſordida mappa
Corruget nares; ne non & cantharus & lanx
Oſtendat tibi te; ne fidos inter amicos
Sit, qui dicta fords elimiuet. Ut coëat par,
Jungaturque pari, Brutum tibi, Septimiumque,
Et niſi cœna prior, potior conviva, Sabinum
Detinet, aſſumam: locus eſt & pluribus umbris:
Sed nimis arcta præmunt olidæ convivia capræ.
Tu, quotus eſſe velis, reſcribe, & rebus omiſſis,
Atria ſervantem poſtico falle clientem.

EPISTOLA VI.

NIl admirari propè, res eſt una, Numici,
Solaque, quæ poſſit facere, & ſervare beatum,
Hunc ſolem, & ſtellas, & decedentia certis
Tempora momentis, ſunt qui formidine nullâ
Imbuti ſpectant: quid cenſes munera terræ?
Quid maris extremos Arabas ditantis & Indos?
Ludicra quid? plauſus, & amici dona Quiritis
Quo ſpectanda modo, quo ſenſu credis, & ore?
Qui timet his adverſa, ferè miratur eodem
Quo cupiens, pacto; pavor eſt utrique moleſtus.
Improviſa ſimul ſpecies exterret utrumque.

ſuis fort propre ; c'eſt d'avoir ſoin que les tapis ne ſoient point ſales & vilains, que le linge ſoit beau & bien blanc, & que les plats ſoient ſi clairs & ſi nets, & les verres ſi bien rincez, que vous puiſſiez vous y mirer. J'éloigne de chez moi ces grands parleurs qui répandent au-dehors ce qui ſe dit entr'amis. Je veux que tous les conviez ſoient faits les uns ſur les autres. J'invite avec vous Septimius & Brutus ; je prierai auſſi Sabinus de s'y trouver, s'il n'eſt point engagé ailleurs. Amenez-y encore qui il vous plaira : ſouvenez-vous ſeulement qu'il y a en ce tems-ci des inconvéniens à être trop preſſé à table. Combien voulez vous que nous ſoyons ? mandez-le moi. Ne penſez à aucune affaire, ſortez par la porte de derriére, & laiſſez vos cliens vous attendre dans votre veſtibule.

EPITRE VI.

NUmicius, ne trouver rien de ſurprenant, eſt peut-être la ſeule choſe qui puiſſe rendre un homme conſtamment heureux. Il s'en trouve qui ne ſont point ſurpris de voir le Soleil, le cours réglé des Cieux, & les Saiſons ſe ſuccéder avec tant d'ordre les unes aux autres. Que dites-vous de cette diverſité de preſens ſans nombre que la terre nous fait, & de ces treſors prodigieux dont la mer enrichit les Arabes & les Indiens ? de quel air croyez-vous qu'il faille regarder les ſpectacles, les aplaudiſſemens & les dignitez dont nos citoïens honorent qui bon leur ſemble ? qu'en faut-il penſer ? qu'en faut-il dire ? Qui craint d'être privé de ces plaiſirs & de ces honneurs, eſt agité des mêmes troubles que celui qui

Gaudeat, an doleat, cupiat, metuat-ve, quid ad rem ?

Si, quidquid vidit, melius, pejuſ-ve ſuâ ſpe,
Defixis oculis, animoque & corpore torpet ?
Inſani ſapiens nomen ferat, æquus iniqui,
Ultra quàm ſatis eſt, virtutem ſi petat ipſam.
I nunc, argentum, & marmor vetus, æraque & artes
Suſpice; cum gemmis Tyrios mirare colores,
Gaude, quòd ſpectant oculi te mille loquentem;
Gnavus manè forum, & veſpertinus pete tectum,
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius; indignum, quòd ſit pejoribus ortus,
Hic tibi ſic potiùs, quàm tu mirabilis illi.
Quidquid ſub terrâ eſt, in apricum proferet ætas,
Defodiet, condetque nitentia: Cùm benè notum
Porticus Agrippæ, & viâ te conſpexerit Appî;
Ire tamen reſtat, Numa quò devenit & Ancus.
Si latus, aut renes morbo tentantur acuto,
Quære fugam morbi: vis rectè vivere? quis non?
Si virtus hoc una poteſt dare, fortis omiſſis
Hoc age deliciis. Virtutem verba putas, ut
Lucum ligna? cave ne portus occupet alter,
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.

les ſouhaite. Tous deux ſont également épouvantez à la vuë d'un bien ou d'un mal qui va plus loin qu'ils ne l'avoient prévû. Qu'un homme ſoit hors de ſoi : qu'il ſoit comme un ſtupide, comme un hébêté, qu'importe pour l'état où il ſe trouve, que ce ſoit la joïe ou le chagrin, le deſir ou la crainte qui l'y ayent réduit ? Donnez-moi l'homme du monde le plus juſte & le plus ſage ; dès qu'il ſouhaite quelque choſe avec trop d'ardeur, fut-ce la meilleure & la plus parfaite, il mérite de paſſer pour injuſte & pour déraiſonnable. Allez, après ces réfléxions, allez admirer les treſors, les antiques de marbre & d'airain, & tout ce que produiſent les beaux arts : admirez encore les habits de pourpre tout éclatans de pierreries. Aplaudiſſez-vous de vous voir écouté d'un grand nombre d'auditeurs. Ne vous donnez point de repos ; allez au Bareau de grand matin, n'en revenez que fort tard : afin que vous n'en tiriez pas moins que Mutius des grandes terres que ſa femme lui a aportées en dot ; & qu'il ne ſoit point dit qu'un homme qui n'eſt pas de votre naiſſance, vous donne de l'envie, & que vous ne lui en donniez pas. Tout ce qui eſt encore ſous terre, paroîtra quelque jour ; & tout ce qui brille aujourd'hui à nos yeux, diſparoîtra. Quand le Portique d'Agrippa aura retenti mille fois de vos loüanges, & que l'on vous aura vû ſur le chemin d'Appius avec un train magnifique, il n'en faudra pas moins venir où en ſont Ancus & Numa. Avez-vous une pleuréſie ou la gravelle ? cherchez à vous guérir. Voulez-vous vivre content ? Eh ! qui ne le voudroit ? Si vous ne pouvez y parvenir que par la Vertu, faites-en bonne proviſion.

* *Mille talenta rotundentur, totidem altera; porrò*
Tertia succedant, & quæ pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus, & formam regina pecunia donat:
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venusque.
Mancipiis locuples, eget æris Cappadocum rex:
Ne fueris hic tu: Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset centum scenæ præbere, rogatus,
Quî possum tot? ait: tamen & quæram, & quot habebo,
Mittam: post paulò scribit, sibi millia quinque
Esse domi chlamydum, partem, vel, tolleret omnes.
Exilis domus est, ubi non & multa superfunt,
Et dominum fallunt, & prosunt furibus. Ergo
Si res sola potest facere, & servare beatum,
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species & gratia præstat,
Mercemur servum, qui dictet nomina, lævum
Qui fodiat latus, & cogat trans pondera dextram
Porrigere: hîc multum in Fabiâ valet, ille Velinâ;

* *Mille talenta.* Deux millions quatre cens mille livres.

&

& renoncez généreuſement aux plaiſirs. N'eſt-elle chez vous qu'un nom, comme un bois ſacré n'eſt chez certaines gens que du bois ? Allez de ce pas ; prévenez un négociant qui ſe hâte de gagner le port, & de vous enlever le gain que vous pouvez faire ſur mer. Amaſſez mille talens ; acquérez-en mille autres ; autres mille encore : enfin, pour faire un compte rond, pouſſez juſqu'à quatre mille. Auſſi-bien l'argent eſt le maître du monde : avec de l'argent, on a des amis, de la bonne foi, de la naiſſance, de la beauté, de l'éloquence, de la bonne mine, & une femme qui vous aporte de grands biens. Le Roi de Cappadoce eſt riche en eſclaves, & n'a pas un ſou : ne lui reſſemblez pas. On pria un jour Lucullus de vouloir bien prêter aux Comédiens une centaine d'habits de Théâtre. Et où voulez-vous, dit-il, que je les prenne ? Voyons pourtant ; je vous envoyerai ce que j'en ai. Peu de tems après il leur manda qu'il en avoit cinq mille ; qu'ils pouvoient tout prendre, s'ils en avoient beſoin. Une maiſon n'a point un air d'opulence, s'il ne s'y trouve pas mille choſes qui échapent aux yeux du Maître, & dont les filoux ſçavent s'accommoder. S'il n'y a donc que le bien qui puiſſe vous rendre toûjours heureux, ne travaillez toute votre vie qu'à en acquérir. Si la faveur du Peuple & les premiéres dignitez vous paroiſſent plus propres à faire votre bonheur, ayez toûjours à vos côtez un homme qui connoiſſe toute la terre ; qui vous avertiſſe, & qui vous diſe : Voilà un tel & un tel ; afin qu'au milieu de tous les embarras, vous frapiez dans la main des gens dont vous briguez les ſuffrages. Qu'il vous marque : Celui-ci

Cuilibet hic faſces dabit ; eripietque curule
Cui volet, importunus ebur : frater, pater, adde,
Ut cuique eſt ætas ; ita quemque facetus adopta.
Si benè qui cœnat, benè vivit : lucet ; eamus
Quò ducit gula ; piſcemur, venemur : ut olim
Gargilius, qui manè plagas, venabula, ſervos,
Differtum tranſire forum, populumque jubebat,
Unus ut è multis populo ſpectante referret
Emptum mulus aprum : crudi, tumidique lavemur,
Quid deceat, quid non, obliti : Cærite cerâ
Digni, remigium vitioſum Ithacenſis Ulyſſei,
Cui potior patriâ fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus uti cenſet, ſine amore jociſque
Nil eſt jucundum, vivas in amore jociſque.
Vive, vale : ſi quid noviſti rectius iſtis,
Candidus imperti ; ſi non, his utere mecum.

EPISTOLA VII.

QUinque dies tibi pollicitus, me rure futurum,
Sextilem totum mendax deſideror : Atqui
Si me vivere vis ſanum, rectèque valentem ;
Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti
*Mœcenas, veniam : dum * ficus prima, calorque*

* *Ficus prima.* Les figues qui commencent à mûrir.

diſpoſe entierement de la Tribu Fabienne ; celui-là tourne comme il veut la Tribu Vélienne ; cet autre fera Conſul ou Edile, qui il lui plaira, & il empêchera qui il voudra de l'être. Traitez-les de *Pere* ou de *Frere*, ſelon leur âge ; ces titres obligeans donnez à propos, font merveille. Si la bonne chére fait chez vous le ſouverain bonheur, partons dès le point du jour : allons à la pêche ou à la chaſſe : autrefois Gargilius n'y manquoit pas : il faiſoit paſſer dès le matin au milieu du marché, chiens, chevaux, toiles, piqueurs & valets, afin de repaſſer comme en triomphe à la vuë du Peuple, ſuivi de ces équipages, & ſur-tout d'un mulet chargé d'un ſanglier qu'il venoit d'acheter. Mettons-nous au bain après avoir mangé juſqu'à n'en pouvoir plus : oublions tout, juſqu'à ce qui regarde même la bienſéance & l'honnêteté, rendons-nous dignes d'être écrits parmi les habitans de Cérès : donnons dans les folies des Compagnons d'Ulyſſe, qui préférérent un plaiſir défendu, au plaiſir de retourner dans leur chére partie. Si, ſelon la penſée de Mimnermus, rien n'eſt agréable dans la vie, à moins qu'on ne la paſſe dans les jeux & dans les plaiſirs : paſſez-la de cette maniére, j'y conſens. Adieu, conſervez-vous. Si vous ſçavez quelque choſe de meilleur, aprenez-le moi ſans façon : ſinon tenez-vous-en à ces maximes, & ſuivez-les à mon exemple.

EPITRE VII.

JE vous avois promis que je ne ſerois que cinq jours à la campagne ; je ſuis un menteur, j'y ai paſſé tout le mois d'Août. Méce-

Deſignatorem decorat lictoribus atris:
Dum pueris omnis pater, & matercula pallet:
Officioſaque ſedulitas, & opella forenſis
Adducit febres, & teſtamenta reſignat.
Quòd ſi bruma nives Albanis illinet agris,
Ad mare deſcendet vates tuus, & ſibi parcet,
Contracluſque leget, te, dulcis amice, reviſet
Cum Zephyris, ſi concedes, & hirundine primâ.
Non, quo more pyris veſci Calaber jubet hoſpes,
Tu me feciſti locupletem: Veſcere ſodes:
Jam ſatis eſt: At tu quantum vis tolle: Benignè:
Non inviſa feres pueris munuſcula parvis:
Tam teneor dono, quam ſi dimittar onuſtus:
Ut libet, hæc porcis hodiè comedenda relinques.
Prodigus, & ſtultus donat, quæ ſpernit, & odit.
Hæc ſeges ingratos tulit: & feret omnibus annis.
Vir bonus & ſapiens dignis ait eſſe paratum;
*Nec tamen ignorat, * quid diſtent æra lupinis.*
Dignum præſtabo me etiam pro laude merentis.
Quod ſi me noles uſquam diſcedere, reddes

* *Quid diſtent æra lupinis.* Diſtinguer la fauſſe monnoïe de la bonne. C'eſt un Proverbe Latin.

nas, ſi j'étois malade, ne me pardonneriez-vous pas de vous avoir manqué de parole? Pardonnez-moi donc, puiſque j'apréhendois de l'être, & de me mettre en chemin dans un tems, où les grandes chaleurs & les fruits précoces font paroître en public avec leur affreux apareil, nos maitres de cérémonie à la tête d'un deüil: dans un tems, dis-je, où les peres & les meres tremblent pour leurs enfans; & où ces obligeantes & incommodes aſſiduitez qu'on ſe rend dans les affaires les uns aux autres, cauſent de fréquentes fiévres, & font ouvrir les teſtamens. Si tôt que les neiges couvriront le mont-d'Albe, je me retirerai dans quelque Ville maritime, & me tenant bien vétu, je me contenterai de lire ſans m'apliquer; & ſi vous l'agréez, mon illuſtre ami, votre Poëte vous ira revoir au retour des Zéphirs, & de la premiére hirondelle. Vous m'avez comblé de bien, mais fort différemment de ces Calabrois, qui, quand ils preſentent des fruits à ceux qui les viennent voir, leur diſent: mangez, ne les épargnez pas. J'en ai bien mangé. Prenez, mettez dans vos poches. Je vous remercie. Mettez, vous dis-je, vous les donnerez à vos petits enfans, cela les fera bien-aiſes. Je vous ſuis auſſi obligé que ſi je m'en retournois chargé de tous ces fruits. Vous n'en voulez point? ce ſera donc pour nos cochons. Il faut avoir bien peu de ſens, pour marquer ſi ſottement le peu de cas qu'on fait de ce que l'on donne avec profuſion: auſſi cette prodigalité a fait de tout tems beaucoup d'ingrats, & en fera bien encore. Un honnête homme qui a de la conduite & du ſens, eſt toûjours prêt de rendre des ſervices ſolides & effectifs aux

*Forte latus, nigros * anguſtâ fronte capillos,*
Reddes dulce loqui, reddes ridere decorum.
Fortè per anguſtam tenuis vulpecula rimam
Repſerat in cumeram frumenti, paſtaque rurſus
Ire foras pleno tendebat corpore fruſtra:
Cui muſtela procul: Si vis, ait, effugere iſtinc;
Macra cavum repetes arctum, quem macra ſubiſti.
Hac ego ſi compellar imagine, cuncta reſigno;
Nec ſomnum plebis laudo ſatur altilium, nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Sæpe verecundum laudaſti; Rexque, Paterque
Audiſti coram, nec verbo parciùs abſens:
Inſpice, ſi poſſum donata reponere lætus.
Haud malè Telemachus proles patientis Ulyſſei,
Non eſt aptus equis Ithacæ locus, ut neque planis
Porrectus ſpatiis, ne multæ prodigus herbæ:
Atride, magis apta tibi tua dona relinquam.
Parvum parva decent: mihi jam non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum.
Strenuus, & fortis, cauſiſque Philippus agendis

* *Anguſtâ fronte.* Un front étroit & petit entroit en ce tems-là dans la beauté du viſage. Je ne ſçai s'il ne veut point dire, *ce beau petit front, qui paroît large à preſent que je ſuis chauve.*

gens de mérite, & ſçait fort bien diſtinguer l'argent de ce qui n'eſt rien moins. Pour moi, Mécenas, je ferai de mon mieux pour ne vous pas donner lieu de vous plaindre de ma reconnoiſſance, & pour ne me point rendre indigne de vos bienfaits. Mais pour m'obliger à ne vous quitter jamais, il faudroit que vous me rendiſſiez cette jeuneſſe vigoureuſe, ces beaux cheveux noirs qui m'ombrageoient le front; ces converſations enjoüées, & ce ſoûris gracieux que vous me trouviez autrefois. Certain renard élancé, & qui n'avoit que la peau, ſe gliſſa un jour, comme il put, dans un muid plein de blé, dont l'entrée étoit fort étroite; je vous laiſſe à penſer s'il s'en creva; il fit enſuite tous ſes efforts pour en ſortir. Une belette lui dit de loin: Mon ami, vous ne vous tirerez jamais de là, que vous ne deveniez auſſi maigre que vous y êtes entré. Qu'on vienne à m'apliquer cette fable, je renonce volontiers à tout ce que je tiens de la Fortune. Je ne ſuis pas de ces gens, qui, après avoir fait grande chére, loüent la frugalité des repas du bourgeois, & le tranquile ſommeil dont ils ſont ſuivis; mais c'eſt que je priſe mon repos & ma liberté plus que tous les treſors de l'Arabie. Vous avez ſouvent loüé ma retenuë à ne vous rien demander; vous m'avez ſouvent entendu vous apeler mon Pere & mon Roi, & ce n'eſt pas par flâterie; ſoïez preſent ou non, je ne vous apelle point autrement: eſſaïez, voïez, Mécenas, ſi j'aurois peine à vous rendre tout le bien que vous m'avez fait. Gardez vos preſens, ils vous conviennent mieux qu'à moi, diſoit Télémaque, le fils du patient Ulyſſe, à Ménelas qui vouloit lui donner quelques chevaux; Ithaque n'eſt pas un lieu pro-

Clarus, ab officiis octavam circiter horam
*Dum redit, atque foro nimium distare * Carinas*
Jam grandis natu queritur; conspexit ut aiunt,
Adrasum quendam vacuâ tonsoris in umbrâ,
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
Demetri (puer hic non lævè jussa Philippi
Accipiebat) abi, quære, & refer, unde domo, quis,
Cujus fortunæ, quo si patre, quo-ve patrono.
It, redit, & narrat, Vulteium nomine Menam,
Præconem, tenui censu, sine crimine notum,
Et properare loco, & cessare, & quærere, & uti,
Gaudentem parvisque sodalibus, & Lare certo,
E ludis, &, post decisa negotia, campo.
Scitari libet ex ipso, quodcumque refers, dic
Ad cœnam veniat. Non sanè credere Mena:
Mirari secum tacitus: quid multa? benignè,
Respondet. Negat ille mihi? Negat improbus, & te
Negligit, aut horret. Vulteium manè Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello
Occupat, & salvere jubet prior: ille Philippo
Excusare laborem, & mercenaria vincla;
Quòd non manè domum venisset, denique quod non

* *Carinas.* C'étoit un quartier de Rome où Philippe avoit sa maison.

pre pour eux; il n'y a ni plaintes, ni prairies. Un particulier doit ſe contenter de peu : la ſolitude de Trivoli, ou la vie molle & indolente des Tarentins, m'accommode mieux à preſent que toutes les magnificences de Rome. Philippe, ce pathétique, ce véhément Orateur, ſi fameux par ſes beaux plaidoïers, revenant un jour du Palais ſur les deux heures après midi, chagrin de commencer à ſentir que ſa maiſon en étoit trop éloignée, aperçut chez un barbier un homme qu'on venoit de raſer, & qui ſe coupoit tranquilement les ongles. Démétrius, dit Philippe à ſon laquais, (ce laquais s'acquitoit joliment d'une commiſſion) va-t'en ſçavoir qui eſt cet homme-là; informe-toi de ſa naiſſance, de ſa demeure, de ſes biens & de ſon emploi. Le laquais part; revient, & dit à ſon maître : Monſieur, c'eſt Vultéïus, crieur public de ſon métier; il n'eſt pas fort accommodé; du reſte il vit ſans reproche, il va & vient de côté & d'autre, il tâche d'amaſſer un peu de bien, pour s'en ſervir en repos : la maiſon où il loge eſt à lui : il vit agréablement avec ſes amis : quand il y a des ſpectacles, il s'y trouve, & ſe proméne après avoir expédié ſes affaires. Je ſerois bien-aiſe d'aprendre de lui-même tout ce que tu me dis-là; qu'il vienne ce ſoir ſouper chez moi. Vultéïus ne ſe pouvoit perſuader qu'un homme de cette importance s'aviſât de l'inviter. En un mot, il s'en excuſe honnêtement. Quoi ! il ne veut pas venir? il me fait cet affront? Oüi, Monſieur : ou il vous reſpecte trop, ou il ſe met peu en peine de vous. Philippe, le lendemain matin, trouve mon homme au coin d'une ruë, vendant toutes ſortes de vieilles hardes à la

Providiſſet eum : Sic ignoviſſe putato
Me tibi, ſi cœnas hodie mecum : Ut libet. Ergo
Poſt nonam venies : nunc i, rem ſtrenuus auge.
Ut ventum ad cœnam eſt ; dicenda, tacenda locutus
Tandem dormîtum dimittitur. Hic ubi ſæpè
Occultum viſus decurrere piſcis ad hamum,
Manè clieus, etiam certus conviva ; jubetur
Ruro ſuburbano indictis comes, ire Latinis.
Impoſitus mannis, arvum, cœlumque Sabinum
Non ceſſat laudare : Videt, ridetque Philippus :
Et, ſi dum requiem, dum tiſus undique quærit ;
Dum ſeptem donat ſeſtertia, mutua ſeptem
Promittit ; perſuadet uti mercetur agellum :
Mercatur : ne te longis ambagibus, ultra
Quam ſatis eſt, morer, ex nitido fit ruſticus, atque
Sulcos, & vineta crepat mera, præparat ulmos,
Immoritur ſtudiis, & amore ſeneſcit habendi.
Verùm ubi oves furto, morbo periere capellæ,
Spem mentita ſeges, bos eſt enectus arando ;
Offenſus damnis, mediâ de nocte caballum
Arripit, iratuſque Philippi tendit ad ædes.
Quem ſimul aſpexit ſcabrum intonſumque Philippus ;

populace : il l'aborde, & le ſaluë même le premier. Vultéïus, tout confus de cet honneur, lui dit : Excuſez, Monſieur, l'état où je ſuis, vous voyez : je n'ai pû ce matin vous aller voir : je ſuis tout honteux de ne vous avoir pas prévenu. Hé bien, je vous pardonne, à condition que vous viendrez aujourd'hui ſouper chez moi. Comme il vous plaira. A quatre heures du ſoir, n'y manquez pas au moins, je vous attens. Continuez à preſent votre petit commerce, courage, enrichiſſez-vous. Vultéïus va ſouper chez Philippe, & lui conte mille choſes à tort & à travers par où il en ſçait : enfin, on le laiſſe aller coucher. Philippe voïant que le bon homme ſe laiſſoit prendre à l'hameçon : qu'il venoit ſouvent lui rendre viſite, & qu'il commençoit à manger chez lui réguliérement, il lui dit un jour : venez-vous-en paſſer avec moi ces fêtes à la campagne. On le monte ſur un bidet. En arrivant : Ah le bon air ! s'écrie-t'il, la jolie terre ! Philippe le regarde, & en rit. Et comme il ne cherchoit qu'à ſe délaſſer l'eſprit & à ſe divertir, il donne d'abord à Vultéïus ſept ou huit cens livres, il lui promet de lui en prêter encore autant. Croyez-moi, lui dit-il, achetez un petit champ. Vultéïus l'achete : en un mot, le voilà de bourgeois devenu un bon campagnard ; il ne parle que de vignes & de ſillons : il plante des ormeaux : enfin, il blanchit & deſſéche à force de vouloir amaſſer du bien. Mais qu'arrive-t'il ? on lui enleve ſes moutons ; ſes chévres dépériſſent à vuë d'œil ; la moiſſon ne répond pas à ſes eſpérances ; ſes bœufs meurent à la charuë. Ce pauvre homme au deſeſpoir de tant de pertes, monte au plus vi-

Durus ait, Vultei, nimis, attentuſque videris
Eſſe mihi: Pol, me miſerum, patrone, vocares,
Si velles, inquit, verum mihi dicere nomen.
Quod te per Genium, dextramque, Deoſque Penates,
Obſecro, & obteſtor, vitæ me redde priori.
Qui ſimul aſpexit, quantum dimiſſa petitis
Præſtent: maturè redeat, repetatque relicta.
* *Metiri ſe quemque ſuo modulo, ac pede, verum eſt.*

* *Metiri*, &c. Il eſt juſte & raiſonnable que chacun ſe renferme dans ſon talent.

EPISTOLA VIII.

CElſo gaudere, & benè rem gerere, Albinovano
Muſa rogata refer, comiti, ſcribæque Neronis.
Si quæret, quid agam; dic, multa & pulchra minantem,
Vivere, nec rectè, nec ſuaviter: haud quia grando
Contuderit vites, oleamque momorderit æſtus;
Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis:
Sed quia mente minùs validus, quàm corpore toto,
Nil audire velim, nil diſcere, quod levet ægrum:
Fidis offendar medicis, iraſcar amicis,
Cur me funeſto properent arcere veterno,

te

te à cheval minuit ſonnant, & s'en va, tout hors de lui même, trouver Philippe, qui le voyant ſi mal en ordre & ſi négligé lui dit : Vous vous tuez, mon pauvre Vulteïus, vous en faites trop. Ah ! mon cher Patron, ajoutez quelque choſe de plus ; dites que je ſuis un malheureux, & vous direz vrai. Je vous prie donc & vous conjure au nom des Dieux, par vous-même, & par la bonté que vous avez pour moi, de me permettre de rentrer dans mon premier état. Philippe y penſa, & jugea en effet, que ce que Vulteïus avoit quitté, valoit mieux que ce qu'il avoit ſouhaité d'avoir. Allez, lui dit il, retournez à votre premier metier, j'en ſuis content. Tout bien conſideré ; la raiſon veut que chacun s'en tienne à ce qui lui convient.

EPITRE VIII.

JE vous prie, ma Muſe, de ſouhaiter de ma part à Celſus toute ſorte de proſperitez & de joïe, comme il m'a fait l'honneur de me les ſouhaiter ; il eſt a la ſuite de Néron, & Secrétaire de ce Prince. S'il vous demande a quoi je m'occupe, vous pouvez lui répondre qu'ayant en tête mille beaux deſſeins, je méne une vie ennuyante & deſagreable. Ce n'eſt pas que la grêle ait fait du degât dans mes vignes, ou que les grandes chaleurs ayent deſolé mes oliviers ; ce n'eſt pas non plus, que la maladie ſe ſoit miſe parmi les troupeaux que j'ai dans des pâturages éloignez ; mais parce qu'ayant l'eſprit plus malade que le corps, je ne veux point entendre parler de remédes, ni rien lire, ni écouter qui me puiſſe guérir ; que la vûë des

Quæ nocuere, ſequar: fugiam, quæ proſore credam:
Romæ Tibur amem ventoſus, Tibure Romam.
Poſt hæc, ut valeat: quo pacto rem gerat, & ſe:
Ut placeat juveni, percontare, utque cohorti:
Si dicet rectè: primum gaudere, ſubinde
Præceptum auriculis hoc inſtillare memento:
Ut tu fortunam, ſic nos, Celſe, feremus.

EPISTOLA IX.

Septimius, Claudi, nimirum intelligit unus,
Quanti me facias: nam cùm rogat, (& prece cogit
Scilicet,) ut tibi ſe laudare & tradere coner,
Dignum mente, domoque legentis honeſta Neronis
Munere cùm fungi propioris cenſet amici;
Quid poſſim videt, ac novit, me valdiùs ipſo.
Multa quidem dixi, cur excuſatus abirem;
Sed timui, mea ne finxiſſe minora putarer,
Diſſimulator opis propriæ, mihi commodus uni.
Sic ego majoris fugiens opprobria culpæ,
Frontis ad urbanæ deſcendi præmia. Quôd ſi
Depoſitum laudas, ob amici juſſa pudorem,

Médecins à qui je me fie le plus, me révolte: que je m'emporte contre mes plus fideles amis, ſur ce qu'ils me preſſent de revenir d'une langueur qui m'accable : que je cours à ce qui me nuit, & que je fuis ce qui m'eſt bon : que je ne ſonge qu'à Tivoli, quand je ſuis à Rome, & que je voudrois être à Rome quand je ſuis à Tivoli. Après cela informez-vous de ſa ſanté, de l'état de ſes affaires, & comment il eſt dans l'eſprit du Prince & de ſes Courtiſans. S'il vous répond que tout lui réüſſit, marquez-lui que j'en ai bien de la joïe. Souvenez-vous enſuite de lui inſinuer doucement ce petit mot. Celſus, nous en uſerons à votre égard, comme vous en uſerez au nôtre dans votre bonne fortune.

EPITRE IX.

NEron, il faut que Septimius ſoit bien convaincu que vous avez de la bonté pour moi : car quand il me prie inſtamment, ou pour mieux dire, qu'il me force de vous écrire en ſa faveur, & de tâcher de vous le donner comme un homme digne d'être dans l'eſtime, & d'entrer dans la maiſon d'un Prince, qui ne fait choix que de ce qu'il y a de plus honnêtes gens : quand il ſe perſuade que j'ai beaucoup de part dans votre amitié, il eſpére de mon credit plus que je n'en oſerois eſpérer moi-même. Je lui ai dit mille raiſons pour lui faire entendre que je ne devois pas me charger de cette commiſſion : mais j'ai apréhendé qu'il ne crût que j'affectois de diſſimuler ce crédit dont vous m'honorez, & que je ne vouluſſe me le ménager tout entier pour mes intérêts propres. Ainſi

Scribe tui gregis hunc, & fortem, crede, bonumque.

EPISTOLA X.

URbis amatorem Fuſcum ſalvere jubemus
Ruris amatores: hac in re ſcilicet unâ
Multùm diſſimiles, ad cætera penè gemelli:
Fraternis animis, quicquid negat alter, & alter;
Annuimus pariter vetuli, notique columbi.
Tu nidum ſervas: ego laudo ruris amæni
Rivos, & muſco circumlita ſaxa, nemuſque.
Quid quæris? vivo, & regno, ſimul iſta reliqui
Quæ vos ad cælum effertis, rumore ſecundo.
Utque ſacerdotis fugitivus, liba recuſo:
Pane egeo, jam mellitis potiore jacentis.
Vivere naturæ ſi convenienter oportet,
Ponendæque domo quærenda eſt area primùm;
Noviſti-ne locum potiorem rure beato?
Eſt ubi plus tepeant hyemes? ubi gratior aura
Leniat & rabiem Canis, & momenta Leonis,
Cùm ſemel accepit Solem furibundus acutum?
Eſt ubi divellat ſomnos minùs invida cura?

pour éviter le reproche qu'il m'auroit pû faire de ne vouloir pas ſervir mes amis, j'ai pris le parti de me rendre en cette occaſion peut-être un peu trop familier. Si vous ne m'en eſtimez pas moins d'avoir eu trop de hardieſſe, pour faire plaiſir a une perſonne que j'aime, recevez Septimius au nombre de vos domeſtiques, & ſoyez perſuadé qu'il a du cœur & de la probité.

EPITRE X.

FUſcus, je vous donne le bon jour. J'aime les champs, & vous aimez la ville : mais nous ne nous en aimons pas moins, puiſqu'à cela près, nous nous reſſemblons parfaitement. Jamais deux freres n'eurent plus de complaiſance l'un pour l'autre. Nous ne nous contrediſons non plus que deux vieux pigeons, qui ſe connoiſſent depuis long-tems. Vous aimez votre nid. Pour moi j'aime les ruiſſeaux qui coulent dans une belle campagne ; j'aime à voir des rochers couverts de mouſſe & de forêts. Que voulez-vous ? Je vis auſſi content qu'un Roi, ſi-tôt que j'ai quitté le ſéjour de Rome que vous élevez vous autres juſqu'au Ciel. Je reſſemble aux eſclaves de vos Pontifes, je ſuis dégoûté de gâteaux, un morceau de pain eſt plus de mon goût, que ce qu'il y a de plus delicat & de plus friand. Si l'on veut ſuivre la pure Nature, & qu'avant toutes choſes, il ſoit queſtion de choiſir une place à bien ſituer une maiſon : y a-t'il une plus heureuſe ſituation qu'une belle campagne ? Y a-t'il lieu où les hyvers ſoient plus tempérez, & où les Zéphirs modérent plus doucement les ardeurs

Deteriùs Libycis olet, aut nitet herba lapillis?
Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quàm, quæ per pronum trepidat cum murmure rivum?
Nempe inter varias nutritur ſylva columnas,
Laudaturque domus, longos quæ proſpicit agros.
Naturam expellas furcâ, tamen uſque recurret,
Et mala perrumpet furtim faſtidia victrix.
Non, qui Sidonio contendere callidus oſtro
Neſcit Aquinatem potantia vellera fucum,
Certius accipiet damnum, propiuſ-ve medullis,
Quàm qui non poterit vero diſtinguere falſum.
Quam res plus nimio delectavere ſecundæ,
Mutatæ quatient. Si quid mirabere, pones
Invitus. Fuge magna, licet ſub paupere tecto
Reges, & regum, vitâ, præcurrere amicos.
Cervus equum, pugnâ melior, communibus herbis
Pellebat, donec minor in certamine longo,
Imploravit opes hominis, frænumque recepit:
Sed poſtquam victor violens diſceſſit ab hoſte,
Non equitem dorſo, non frænum depulit ore.

de la Canicule, & les fureurs du ſigne du Lion tout en feu, lorſque le Soleil y fait ſa demeure? Y a-t'il quelque endroit où les ſoins puiſſent moins troubler votre repos? Le gazon de nos prairies ſent-il moins bon? a-t'il moins d'éclat que les marbres de la Lybie? une eau renfermée dans les tuyaux de plomb, & qui s'efforce d'en ſortir, eſt-elle plus pure, à votre avis, que celle qui ſuit ſa pente naturelle, & qui coule avec un doux murmure? Quel cas ne fait-on point à Rome d'une maiſon dont la vuë donne ſur les vaſtes campagnes? Ne voyons-nous pas qu'entre ces colomnes magnifiques qui ſoutiennent vos veſtibules & vos portiques, on plante des arbres, & on y entretient des boccages? Quelque violence que vous faſſiez à la Nature, elle reviendra toûjours, & ſe rendra inſenſiblement victorieuſe de vos injuſtes dégoûts. Un homme qui ne ſçauroit pas diſtinguer la pourpre qui ſe fait en Italie, d'avec celle qui ſe fait à Sidon, n'eſt pas ſi expoſé à faire des pertes conſidérables & qui le touchent de près, qu'un homme qui ne ſçait pas diſcerner le faux d'avec le vrai. Quand on s'abandonne à une joïe immodérée dans la bonne fortune, on devient inconſolable dans la diſgrace. Si vous aimez quelque choſe éperduëment, vous ne la quitterez qu'avec peine. Fuyez l'éclat & les dignitez: on peut vivre ſous une pauvre cabanne plus heureux qu'un Roi, & que tous ſes favoris. Le cerf chaſſa un jour le cheval, d'une prairie qui leur étoit commune: le cheval s'aviſa mal-à-propos pour ſe venger, d'implorer le ſecours de l'homme, & ſe laiſſa brider; mais ſa vengeance lui couta cher: car tout fier de la victoire, après avoir mis

Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Serviet æternùm, quia parvo nesciat uti.
Cui non conveniet sua res, ut calceus olim,
Si pede major erit, subvertet; si minor, uret.
Lætus sorte tuâ vives sapienter, Aristi,
Nec me dimittes incastigatum, ubi plura.
Cogere quam satis est, ac non cessare videbor.
Imperat, aut servit, collecta pecunia cuique,
* *Tortum digna sequi potiùs, quàm ducere funem.*
Hæc ubi dictabam post fanum putre § Vacunæ:
Excepto, quod non simul esses, cætera lætus.

* *Tortum*, &c. Fait pour suivre la corde, plûtôt que pour la conduire.

§ *Vacunæ.* Les Villageois célébroient sa fête au mois de Décembre, parce qu'ils ne vâquoient plus au labourage, & à d'autres travaux champêtres.

EPISTOLA XI.

QUid tibi visa Chios, Bullati, notaque Lesbos?
Quid concinna Samos? quid Cræsi regia Sardis,
Smyrna quid, & Colophon? majora, minora-ne famâ?
Cuncta ne præ campo, & Tiberino flumine sordent?
An venit in votum Attalicis ex urbibus una?

en fuite ſon ennemi, il ne put enſuite ſe défaire du mords ni du cavalier. Vous voyez où cela va. Un homme qui dans l'apréhenſion d'être pauvre, perd cette liberté plus précieuſe que l'or, ne ſera jamais qu'un eſclave continuellement aſſujetti à la tyrannie d'un maître, parce qu'il n'aura pas eu l'eſprit de ſe paſſer du peu qu'il avoit. Il en eſt d'un revenu peu convenable à ſon état, comme d'un ſoulier trop étroit ou trop large; il vous bleſſe ou vous fait tomber. Ariſtius, vivez content de votre ſort, vous ſerez ſage, & je vous permets de ne me le pardonner pas, ſi vous voyez que j'en amaſſe plus qu'il m'en faut. L'argent dont il eſt naturel que nous ſoyons les maîtres plûtôt que les eſclaves, ſert ou commande ſelon le génie de celui qui le poſſéde. Adieu. Je ſuis d'auſſi bonne humeur que je puiſſe l'être en votre abſence. A ma maiſon de campagne derriére le vieux Temple de Vacuna, qui tombe en ruïne.

EPITRE XI.

BUllatius, que vous ſemble de Chio, de Leſbos dont on parle tant, de Samos ſi polie, de Colophon, de Smirne & de Sardis, où Créſus tenoit ſa Cour? Tout ce qu'on en dit, eſt-il au-deſſus, ou au deſſous de ce que vous en avez vû dans votre voyage? N'eſt-ce rien en comparaiſon du Tibre & du champ de Mars? y a-t'il dans l'Aſie quelque Ville qui vous ait charmé? aimez-vous mieux reſter à Lébéde, que de vous expoſer de nouveau à la fatigue des voyages de terre & de mer?

An Lebedum laudas, odio maris atque viarum
Scis, Lebedus quàm sit Gabiis desertior, atque
Fidenis, vicus: tamen illic vivere vellem:
Oblitusque meorum, obliviscendus & illis,
Neptunum procul è terrâ spectare furentem.
Sed neque, qui Capuâ Romam petit, imbre, lutoque
Adspersus, volet in cauponâ vivere: nec, qui
Frigus collegit, furnos & balnea laudat,
Ut fortunatam plenè præstantia vitam.
Nec si te validus jactaverit Auster in alto,
Idcircò navem trans Ægeum mare vendas.
Incolumi Rhodos, & Mitylene pulchra facit, quod
Penula solstitio, campestre nivalibus auris,
Per brumam Tiberis, Sextili mense caminus.
Dùm licet, & vultum servat fortuna benignum,
Romæ laudetur Samos, & Chios, & Rhodos absens.
Tu, quamque Deus tibi fortunaverit horam,
Gratâ sume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut quocumque loco fueris, vixisse libenter,
Te dicas: Nam si ratio, & prudentia curas,
Non locus, effusi latè maris arbiter, aufert:
Cœlum, non animum mutant, qui trans mare currunt.

Lébéde, comme vous ſçavez, Horace, eſt un bourg plus abandonné que Fidéne & que Gabie. Hé bien, tout deſert qu'il eſt, j'y paſſerois volontiers le reſte de mes jours, ſans penſer jamais à mes proches, & ſans me ſoucier qu'ils penſaſſent jamais à moi; pourvû que j'y puſſe contempler de loin Neptune en fureur. Cependant, Bullatius, je ne conſeillerois pas à un voyageur qui part de Capouë pour aller à Rome, & qui arrive bien moüillé & bien crotté dans une hôtellerie, d'y demeurer toûjours. Une perſonne qui auroit amaſſé du froid, ne regarde point des bains chauds & du feu comme la ſeule choſe qui puiſſe lui rendre la vie parfaitement heureuſe. Et parce qu'une tempête vous aura ſurpris, vous n'irez pas vous deſaire de votre vaiſſeau. Un homme de bon eſprit, ſe paſſera auſſi aiſément de demeurer à Rhodes & à Mitilénes, quelques charmantes que puiſſent être ces Iſles, qu'il ſe paſſera d'un gros manteau en plein Eté, d'un bon feu au mois d'Août, d'une ſimple chemiſe pendant le froid, & des bains dans le Tibre en plein Hyver. Pendant que vous joüiſſez d'une fortune heureuſe & conſtante, croyez-moi, tenez vous à Rome, & faites de-là tant qu'il vous plaira l'éloge de Chio, de Rhodes & de Samos. Recevez avec gratitude tous les bons momens que les Dieux vous envoyent, & ne remettez point à un autre tems les plaiſirs que vous pouvez goûter preſentement. Vivez de maniére, qu'en quelque lieu du monde que vous ſoyez, vous puiſſiez dire: J'y ai toûjours vécu content. Car s'il n'y a que la prudence & la raiſon qui puiſſe diſſiper nos chagrins; ſi la vuë d'une mer im-

Strenua nos exercet inertia! navibus atque
Quadrigis petimus benè vivere. Quod petis, hic
est,
Est Ulubris, animus, si te non deficit æquus.

EPISTOLA XII.

Fructibus Agrippæ Siculis, quos colligis, Icci,
Si rectè frueris, non est ut copia major
Ab Jove donari possit tibi. Tolle querelas;
Pauper enim non est, cui rerum suppetit usus:
Si ventri benè, si lateri est, pedibusque tuis, nil
Divitiæ poterunt regales addere majus.
Si fortè in medio positorum, abstemius, herbis
Vivis, & utricâ, sic vives protinus, ut te
Confestim liquidus fortunæ rivus inauret.
Vel quia naturam mutare pecunia nescit,
Vel quia cuncta putas unâ virtute minora.
Miramur si Democriti pecus edit agellos,
Cultaque dum peregrè est animus sine corpore
velox?
Cum tu inter scabiem tantam, & contagia lucri,
Nil parvum sapias, & adhuc sublimia cures:
Quæ mare compescant causæ; quid temperet
annum;
Stellæ sponte suâ, jussæ-ne vagentur & errent:
menſe

menſe ne nous en peut guérir ; on a beau paſſer les mers, on change de climat, & non pas d'humeur. Que de mouvemens & de peines qui ne nous produiſent rien ! Nous cherchons par mer & par terre à être heureux, & il ne tient qu'à nous de l'être ſans ſortir du lieu où nous ſommes. Oüi, ſoyez toûjours égal, & vous êtes, même dans la plus chétive bicoque, le plus heureux du monde.

EPITRE XII.

ICcius, ſi vous faites un bon uſage de tout ce que vous recuëillez des terres d'Agrippa dans la Sicile, Jupiter même ne ſçauroit augmenter vos richeſſes. Ne vous plaignez point ; nn homme qui a les choſes néceſſaires à la vie, n'eſt jamais pauvre. Joüiſſez vous d'une ſanté parfaite ? Si vous n'avez ni colique, ni goutte, ni gravelle, les treſors de tous les Rois ne peuvent rien ajouter à votre bonheur. Si ayant de quoi vous bien nourrir, vous ne mangez que des herbes, & ne buvez que de l'eau, vous n'en feriez pas meilleure chére, quand la Fortune vous inonderoit tout-d'un-coup d'un fleuve d'or. Pourquoi ? parce que les richeſſes ne ſçauroient changer l'humeur & le naturel ; ou parce qu'en comparaiſon de la frugalité, vous comptez toutes les autres vertus pour rien. On s'étonne de ce que Démocrite abandonnoit ſon petit champ aux troupeaux de ſes voiſins, tandis que ſon eſprit, comme dégagé de ſon corps, alloit aprofondir les ſecrets de la Nature. N'eſt-il pas plus étonnant, qu'au milieu de l'or & de l'argent, dont la contagion

Quid premat obſcurum Lunæ, quid proferat orbem;

Quid velit, & poſſit rerum concordia diſcors:

Empedocles, an Sertinii deliret acumen.

Verùm, ſeu piſces, ſeu porrum, & cæpe trucidas,

Utere Pompeio Groſpho; & ſi quid petet, ultro

Defer; nil Groſphus; niſi verum, orabit & æquum.

Vilis amicorum eſt annona, bonis ubi quid deeſt.

Ne tamen ignores, quo ſit Romana loco res:

* *Cantaber Agrippæ, Claudî virtute Neronis*

Armenius cecidit: Jus imperiumve Phraates

Cæſaris accepit genibus minor. Aurea fruges

Italiæ pleno diffudit copia cornu.

* *Cantaber* Aujourd'hui les Peuples de la Biſcaye.

EPISTOLA XIII.

UT proficiſcentem docui te ſæpè, diuque,

Auguſto reddes ſignata volumina, Vinni;

Si validus, ſi lætus erit, ſi denique poſcet.

Ne ſtudio noſtri pecces, odiumque libellis

Sedulus importes, operâ vehemente miniſter.

Si te fortè meæ gravis uret ſarcina chartæ,

Abjicito potiùs, quàm quò perferre juberis

eſt ſi contraire à la Philoſophie, vous n'ayez que des idées grandes & ſublimes, & ne vous occupiez que des choſes les plus relévées ? Car enfin vous voulez ſçavoir ce qui retient la mer dans ſes bornes ; ce qui régle les ſaiſons, ſi les étoiles ont un mouvement propre, ou ſont emportées par une force étrangére ; d'où vient que la Lune eſt obſcure & lumineuſe tour-à-tour ; quelle eſt la vertu des quatre élémens, qui, ſi contraires les uns aux autres, ſont néanmoins ſi bien d'accord pour la conſervation de l'Univers ? qui d'Empédocle ou de Stertinius a extravagué dans ſon ſiſtême. Quoi qu'il en ſoit ; mangez ſi vous voulez de gros poiſſons, ou ne vous nourriſſez que d'oignons & de poireaux, c'eſt votre affaire, pourvû que vous donniez de l'emploi à Groſphus : s'il vous demande quelque grace, n'héſitez pas à la lui accorder ; Groſphus ne vous priera de rien qui ne ſoit juſte & raiſonnable. Il en coute peu pour ſe faire de vrais amis, quand les gens de probité ont beſoin de nous. Encore faut-il vous aprendre des nouvelles de l'Empire. Agrippa a défait les Cantabres ; & Claudius les Arméniens. Phraâtes rétabli ſur ſon Trône par Auguſte, a ſubi, le genoüil en terre, telle loi qu'il a plu à ce grand Prince. La moiſſon eſt très-abondante cette année dans l'Italie.

EPITRE XIII.

VInnius, ſouvenez-vous de tout ce que je vous dis, quand vous partîtes d'ici pour aller porter mes ouvrages à Auguſte. Ne les lui preſentez point, s'il n'eſt en parfaite ſanté, s'il n'eſt de bonne humeur, & s'il ne

Clitellas ferus impingas, Asinæque paternum
Cognomen vertas in risum, & fabula fias.
Viribus uteris per clivos, flumina, lamas.
Victor propositi, simul ac perveneris illuc,
Sic positum servabis onus, ne fortè sub alâ
Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum:
Ut vinosa glomos furtivæ Pyrrhia lanæ:
Ut cum pileolo soleas conviva tribulis;
Ne vulgò narres te sudavisse ferendo
Carmina, quæ possunt oculos, aureſque morari
Cæsaris. Oratus multâ prece, nitere porrò.
Vade, vale; cave ne titubes, mandataque frangas.

EPISTOLA XIV.

VIllice, sylvarum, & mihi me reddentis agelli,
Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, &
Quinque bonos solitum Bariam dimittere patres:
Certemus, spinas, animo-ne ego fortiùs, an tu
Evellas agro; & melior sit Horatius, an res.
Me quamvis Lamiæ pietas, & cura moratur

vous demande ce que ſignifie ce paquet cacheté. Prenez garde que trop de zèle pour mon ſervice ne gâte tout, & que par un empreſſement indiſcret vous ne lui faſſiez rebuter mes vers. Si vous vous ſentez trop chargé, jettez plûtôt tout par terre, que d'aller broncher & tomber juſtement à l'endroit où l'on vous envoïe : on ne manqueroit pas d'en rire, & d'en faire quelque alluſion plaiſante à votre ſurnom. Tirez-vous du mieux que vous pourrez des ruiſſeaux, des endroits marécageux, & des lieux eſcarpez. Regardez-moi bien : Quand vous ſerez arrivé où vous allez, tenez ainſi ce paquet, & non pas comme un païſan tient ſous ſon bras un agneau qu'il va vendre au marché ; ou comme Pyrrhia porte la laine qu'elle a volée, ou enfin comme un bon artiſan invité à ſouper chez ſon compere, tient à ſa main ſon bonnet & ſes pantoufles. N'allez pas dire à ceux que vous verrez ſur la route, que vous avez bien ſué à porter des vers qui ne déplairont peut-être pas à Auguſte. Vous voilà bien inſtruit. Courage, partez, marchez, adieu : ne bronchez pas, & exécutez bien mes ordres.

EPITRE XIV.

FErmier, qui as ſoin de mes Bois & de cette maiſon de campagne, où débarraſſé des affaires de la Ville, je ſuis entiérement à moi, qui n'a pas le bonheur de te plaire, quoiqu'il y ait dans ce village cinq familles, dont les chefs, gens de bon ſens & de probité, ſont ordinairement envoyez à Barie pour les affaires : voyons un peu ſi tu arrache mieux les mauvaiſes herbes de mon

Fratrem mœrentis, rapto de fratre dolentis
Insolabiliter; tamen istuc mens, animusque
Fert, & amat spatiis obstantia rumpere claustra.
Rure ego viventem, tu dicis in urbe beatum.
Cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.
Stultus uterque locum immeritum causatur iniquè;
In culpâ est animus, qui se non effugit unquam.
Tu mediastinus tacitâ prece rura petebas;
Nunc, urbem & ludos, balnea villicus optas.
Me constare mihi scis, & discedere tristem,
Quandocumque trahunt invisa negotia Romam:
Non eadem miramur; eò dissonvenit inter
Meque & te: nam quæ deserta, & inhospita tesqua
Credis, amœna vocat, mecum qui sentit, & odit
Quæ tu pulchra vocas. Fornix tibi, & uncta popina
Incutiunt urbis desiderium, video, & quòd
Angulus iste feret piper, & thus, ocyùs uvâ.
Nec vicina subest vinum præbere taberna
Quæ possit tibi: nec vilis tibicina, cujus

champ, que je ne déracine mes vices; & ſi Horace vaut mieux que ſa terre. Quoique la perte que Lamia a fait de ſon frere, m'oblige de demeurer à Rome : perte dont il eſt ſenſiblement touché, & preſque inconſolable : néanmoins mon eſprit & mon inclination me portent où tu es, & je ne cherche qu'à rompre les liens qui me retiennent ici. Tu crois heureux un homme qui demeure à la Ville; & moi, au contraire, je crois heureux un homme qui demeure à la campagne. C'eſt l'ordinaire, quand on envie la condition d'un autre, on ſe dégoûte aiſément de la ſienne. Nous avons tous deux grand tort de nous en prendre au lieu de notre demeure. Notre humeur eſt la ſeule cauſe de nos peines; & cette humeur, c'eſt nous-mêmes qui ne nous quittons jamais. Lorſque tu me ſervois ici, tu demandois tout bas aux Dieux de pouvoir demeurer à la campagne; t'y voilà preſentement; & tu voudrois être à Rome, aux ſpectacles, & aux bains. Tu ſçais bien que ſur cela je ne ſuis point changeant; & que je ne quitte ma terre qu'à regret, quand mes affaires, qui me ſont toûjours deſagréables, quelques bonnes qu'elles ſoient, m'appellent à Rome. Ton goût eſt bien différent du mien! aſſurément nous ne nous accordons pas : car ce qui te paroît une ſolitude affreuſe, a des charmes pour moi, & pour tous ceux qui me reſſemblent. Eux & nous ne pouvons ſouffrir la Ville, ce ſéjour que tu trouve ſi charmant. Le cabaret eſt pour toi un lieu de délices, & te fait ſouhaiter paſſionnément de venir ici. Ce qui te fâche encore, c'eſt que mon jardin & tout le terroir d'alentour eſt plus propre à porter du poivre

Ad ſtrepitum ſalias terræ gravis: & tamen urges

Jam pridem non tacta ligonibus arva, bovemque

Disjunctum curas, & ſtrictis frondibus exples.

Addit opus pigro rivus, ſi decidit imber,

Multâ mole docendus aprico parcere prato.

Nunc, age, quid noſtrum concentum dividat, audi.

Quem tenues decuere togæ, nitidique capilli,

Quem noſti bibulum mediâ de luce Falerni,

Cœna brevis juvat, & prope rivum ſomnus in herbâ:

Nec luſiſſe pudet, ſed non incidere ludum.

Non iſtic obliquo oculo mea commoda quiſquam

Limat; non odio obſcuro, morſuque venenat.

Rident vicini glebas, & ſaxa moventem.

Cum ſervis urbana diaria rodere mavis:

Horum tu in numerum voto ruis. Invidet uſum

Lignorum & pecoris tibi calo argutus, & horti.

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.

Quam ſcit uterque, libens, cenſebo, exerceat artem.

& quelques herbes odoriférentes, que de bon raiſin. Il n'y a point-là de cabaret ; point de flûte, au ſon de laquelle tu puiſſes ſauter & danſer à ta maniére ; c'eſt-à-dire, fort peſamment. Cependant il faut bécher & herſer la terre qui eſt en friche depuis long-tems : il te faut donner à manger à tes bœufs lorſqu'ils reviennent de la charuë ; il faut les nourrir de feüilles que tu es contraint de cuëillir & de ramaſſer. Un ruiſſeau ſe déborde s'il vient à pleuvoir, tu es obligé d'y faire des fortes digues pour empêcher qu'il n'inonde tes prez. Veux-tu ſçavoir pourquoi nous ne convenons pas ? Ecoute-moi : Je me plaiſois dans ma jeuneſſe à entretenir proprement mes cheveux, à les parfumer, à être bien mis, à faire bonne chére, à me mettre à table, & à boire dès midi : à preſent un petit ſouper bien frugal, & un ſommeil paiſible, pris ſur le gazon au bord d'un ruiſſeau, m'accommodent plus que tout cela. Ce n'eſt pas que je me repente de m'être diverti autrefois ; mais j'aurois honte de n'être pas maintenant plus retenu. Quand je ſuis à ma Ferme, je ne vois point de ces gens qui regardent avec un œil d'envie le bien dont je joüis : non, qui que ce ſoit ne m'y donne des coups de dent envenimez. Je n'y connois perſonne qui y couve contre moi quelque haine ſecrette. Mes voiſins m'y voyent remuer la terre & en ôter les pierres ; qu'ils en rient tant qu'ils voudront. Pour toi, tu voudrois être ici avec mes eſclaves, à peine d'être auſſi mal nourri qu'eux ; & le plus honnête homme d'entr'eux t'envie les profits que tu tire de mes beſtiaux, de mes bois & de mon jardin. Voilà juſtement ce que dit le Proverbe : le che-

EPISTOLA XV.

QUæ ſit hyems Veliæ, quod cælum, Vala, Salerni,

Quorum hominum regio, & qualis via: nam mihi Baïas

** Muſa ſupervacuas Antonius; & tamen illis*

Me facit inviſum, gelidâ cùm perluor undâ

Per medium frigus. Sanè myrteta relinqui,

Dictaque ceſſantem nervis elidere morbum

Sulphura contemni vicus gemit, invidus ægris

Qui caput, & ſtomachum ſupponere fontibus audent

Cluſinis; Gabioſque petunt, & frigida rura.

Mutandus locus eſt: & diverſoria nota

Præteragendus equus. Quò tendis? non mihi Cumas

Eſt iter, aut Baïas, lævâ ſtomachoſus habenâ

Dicet eques: § ſed equi frenato eſt auris in ore.

Major utrum populum frumenti copia paſcat?

Collectoſ-ne bibant imbres, puteoſ-ne perennes

Dulcis aquæ: nam vina nihil moror illius oræ:

Rure meo poſſum quidvis perferre, patique:

* *Muſa.* Fameux Médecin.

§ *Equi frænato*, &c. L'oreille d'un cheval bridé, à proprement parler, eſt dans ſa bouche.

val voudroit labourer, & le bœuf voudroit être ſellé & bridé. Tenons-nous-en à ce que nous avons, & que chacun faſſe ſon métier.

EPITRE XV.

VAla, comment eſt l'hyver à Vélie? l'air eſt-il bon à Salerne? Quelles ſortes de gens y a-t'il en ces quartiers là? quelle route faut il prendre pour y aller? Car, ſuivant l'avis de mon Médecin, je ne vais plus à Baïes, parce que les bains chauds ne me guériroient nullement. Cependant, quand je prens les bains froids au fort de l'hyver, ce bourg délicieux ſe dépite contre moi, & le Médecin en eſt cauſe. Franchement, Baïes a ſujet de ſe plaindre des demi-impotens, qui abondonnent ſes belles allées de myrtes, & ſes eaux ſouffrées, ſouveraines pour la goutte, & qui s'en vont chercher un climat fort froid, & ſe faire donner la douche à Cluſes ou à Gabie, pour ſe guérir de leurs maux de tête, ou de leurs maux d'eſtomac. Il faut donc ne me plus arrêter dans les Hôtelleries; il faut faire paſſer outre mon cheval, malgré qu'il en ait. Où vas-tu, animal, dit le Cavalier en colére, & tournant à gauche? je ne vais ni à Baïes, ni à Cumes: & le cheval, par le tour de bride, entend fort bien ce qu'on lui veut dire. Revenons. Y a-t'il plus de bled à Vélie qu'à Salerne? Y boit-on de l'eau de citerne, ou de l'eau de puits? car pour les vins de ces côtez-là, je ne les priſe pas fort: quand je ſuis chez moi, je me contente de quelque vin que ce ſoit: mais quand je deſcens vers la mer, j'en veux avoir de délicat, qui ait de la force; qui puiſſe noyer

Ad mare cum veni, generoſum & lene requiro,
Quod curas abigat, quod cum ſpe divite manet
In venas, animumque meum; quod verba miniſtret;
Tractus uter plures lepores, uter educet apros,
Utra magis piſces, & echinos æquora celent;
Pinguis ut inde domum poſſim, Pheaxque reverti;*
Scribere te nobis, tibi nos accredere par eſt.
Mænius, ut rebus maternis atque paternis
Fortiter abſumptis, urbanus cœpit haberi,
Scurra vagus, non qui certum præſepe teneret;
Impranſus, non qui civem dignoſceret hoſte;
Quælibet in quemvis opprobria fingere ſævus,
Pernicies, & tempeſtas, barathrumque macelli,
Quidquid quæſierat, ventri donabat avaro.
Hic ubi nequitiæ fautoribus, & timidis nil,
Aut paulùm abſtulerat; patinas cœnabat omaſi
Vilis & agnini, tribus urſis quod ſatis eſſet.
Scilicet ut ventres lamnâ candente nepotum
Diceret urendos, correctus. Mænius idem
Quidquid erat nactus prædæ majoris, ubi omne
Verterat in fumum, & cinerem: Non hercule miror,
Aiebat, ſi qui comedunt bona; cùm ſit obeſo.

* *Pheax.* Les Phéaciens paſſoient pour aimer la bonne chére.

mes

mes chagrins, & dont la douce liqueur m'enrichiſſe d'eſpérance, & me faſſe cauſer. Dans lequel de ces deux païs trouve-t'on plus de liévres, plus de ſangliers? laquelle des deux mers eſt plus poiſſonneuſe? où pêche-t'on le plus de hériſſons? Comme je vous en croirai ſur votre parole, je vous prie, mandez-moi tout cela: car je ne veux revenir de-là qu'avec beaucoup de ſanté & d'embonpoint. Ménius après avoir mangé ſon patrimoine, fit le perſonnage de paraſite, & de méchant plaiſant: il alloit prendre ſes repas où il pouvoit; & quand il n'avoit point dîné, il n'épargnoit perſonne; il faiſoit des railleries ſanglantes du premier venu, il ne diſtinguoit point le citoïen de l'étranger. Cet affamé étoit le fleau, la tempête, le gouffre de tout le marché, il deſoloit, il ravageoit, il engloutiſſoit tout; tout ce qu'il avoit pû amaſſer, étoit pour ſon ventre. Quand il ne pouvoit tirer que fort peu de choſe, ou rien, de ceux qui l'entretenoient dans ces excès capables de les ruïner, & qui le redoutoient, il mangeoit autant de tripes qu'il en eût fallu pour raſſaſier trois ours; ajoutant d'un air de réformateur, que tous ces fripons ſi ſenſuels, ne méritoient pas de vivre: Apliquez-leur moi un fer tout rouge ſur le ventre, diſoit-il, pour les punir de leurs excès. Ce qu'il y a de plaiſant, eſt que ce Ménius, après avoir abſorbé tout ce qu'il pouvoit trouver d'excélent: Je ne ſuis pas ſurpris, ajoutoit-il, s'il y a des gens au monde qui dépenſent tout leur bien en bonne chére; car rien n'eſt meilleur qu'une grive tendre & graſſe, & un ventre de cochon bien aprêté. Voilà juſtement mon portrait; quand l'argent me man-

Nil melius turdo: nil vulvâ pulchrius amplâ.
Nimirum hic ego ſum, nam tuta & parvula laudo,
Cùm res deficiunt, ſatis inter vilia fortis:
Verùm, ubi quid melius contingit & uncTius, idem
Vos ſapere, & ſolos aio bene vivere, quorum
Conſpicitur nitidis fundata pecunia villis.

EPISTOLA XVI.

NE percunctèris, fundus meus, optime Quincti,
Arvo paſcat herum, an baccis opulentet olivæ,
Pomiſne & pratis, an amictâ vitibus ulmo:
Scribetur tibi forma loquaciter, & ſitus agri.
Continui montes, niſi diſſocientur opacâ
Valle: ſed ut veniens dextrum latus aſpiciat Sol,
Lævum diſcedens curru fugiente vaporet.
Temperiem laudes. Quid ſi rubicunda benignè
Corna vepres & pruna ferant? ſi quercus, & ilex
Multâ fruge pecus, multâ dominum juvet umbrâ?
Dicas adductum propiùs frondere Tarentum.
Fons etiam rivo dare nomen idoneus, ut nec
Frigidior Thracam, nec purior ambiat Hebrus,
Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.
Hæ latebræ dulces, etiam, ſi credis, amœnæ
Incolumem tibi me præſtant Septembribus horis.

que, je ſuis frugal, & me contente d'un petit repas pris en repos & en aſſurance. Mais me trouvai je à une bonne table? je dis qu'il n'y a de gens d'honneur & de mérite, que ceux qui ont de grands revenus & de belles terres.

EPITRE XVI.

CHer Quintus, ne vous informez point ſi ma terre eſt fertile en grains; ſi les olives & les pommes y viennent en abondance; s'il y a bien des prez, bien des ormeaux couverts de vignes. Je m'en vais vous en décrire amplement la figure & la ſituation. Imaginez-vous donc que cette terre eſt couronnée de côteaux entrecoupez d'un vallon où régne le frais & l'ombre. Le côté droit eſt à l'Orient, & le côté gauche à l'Occident. Il n'y fait ni trop chaud, ni trop froid: les buiſſons y portent des prunes & des cornoüilles en quantité: les chênes y ſont un ombrage qui m'eſt fort agréable, & mes beſtiaux ſe trouvent bien du gland qui en tombe. Il ſemble que Tarente s'y ſoit venu planter exprès avec tous ſes boccages. J'ai même une fontaine qui donne ſon nom au ruiſſeau dont elle eſt la ſource. Ses eaux ſont plus pures & plus fraîches que les eaux de l'Hébre qui arroſe la Thrace. Cette ſource eſt ſouveraine pour les maux de tête & pour la colique. Vous ne ſçauriez croire la douceur que l'on goûte dans ces lieux champêtres & ſolitaires; en vérité ils ſont charmans; vous leur avez l'obligation de ma ſanté pendant l'Automne. Que vous êtes heureux, ſi vous tâchez d'avoir autant de probité qu'on

Tu rectè vivis, si curas esse, quod audis.
Jactamus jampridem omnis te Roma beatum;
Sed vereor, ne cui de te plus, quam tibi, credas:
Ne-ve putes alium sapiente, bonoque beatum:
Neu, si te Populus sanum, rectèque valentem
Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi
Dissimules: donec manibus tremor incidat unctis:
Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.
Si quis bella tibi terrâ pugnata marique
Dicat, & his verbis vacuas permulceat aures;
Te-ne magis salvum populus velit, an populum tu,
Servet in ambiguo, qui consulit, & tibi, & urbi,
Jupiter: Augusti laudes agnoscere possis.
Cùm pateris sapiens, emendatusque vocari,
Respondes-ne tuo, dic, soles, nomine? nempe
Vir bonus & prudens dici delector ego, ac tu.
Qui dedit hoc hodie, cras, si volet, auferet: ut si
Detulerit fasces indigno, detrahet idem.
Pone; meum est, inquit. Pono, tristisque recedo.
Idem si clamet furem, neget esse pudicum:
Contendat laqueo collum pressisse paternum:
Mordear opprobriis falsis? mutemque colores?
Falsus honor juvat, & mendax infamia terret,

vous en croit ! Il y a long tems que tout Rome ne parle que de votre bonheur ; mais j'apréhende que ſur ce chapitre vous ne croïez plûtôt ce qu'on dit de vous, que ce que vous ſentez en vous même ; & que vous ne faſſiez conſiſter le ſouverain bien en autre choſe que dans la Sageſſe & dans la Vertu. J'apréhende, dis je, que pendant que tout le monde vous fait compliment ſur votre ſanté & ſur votre bon viſage, vous ne cachiez quelque fiévre, & quand l'heure ſera venuë de manger, que le friſſon ne vous ſaiſiſſe au milieu du repas. Combien de gens ſe perdent par une ſotte & ridicule honte, pour ne pas vouloir découvrir leur mal ? Si quelqu'un vous alloit dire que vous vous êtes ſignalé par d'illuſtres exploits ſur terre & ſur mer, & vous flâtoit par ces belles paroles : *Que Jupiter qui veille ſur vous & ſur l'Etat, nous laiſſe toûjours douter ſi ce Dieu a plus à cœur, que le peuple, votre conſervation !* Vous ne connoîtriez-là que l'éloge d'Auguſte. Et quand vous ſouffrez qu'on vous traite de ſage, de vertueux, dites-moi, prenez-vous cela pour vous ? car afin que vous le ſçachiez, tout tant que nous ſommes, nous ſerions auſſi aiſes que vous d'être traitez de la ſorte. Mais ceux qui vous honorent aujourd'hui de ces loüanges, vous les refuſeront demain, pour peu que la fantaiſie leur en prenne : de même que le peuple qui a donné une charge à quelqu'un, la lui ôte, s'il en eſt indigne. Quittez cette charge, j'en ſuis le maître, j'ai droit de la donner à qui il me plaît : il faut la quitter, & ſe retirer, quelque chagrin qu'on en ait. Si, au contraire, ce même peuple inconſtant, comme il eſt, m'apelle infâme & voleur ;

Quem, niſi mendoſum, & mendacem? vir bonus
eſt quis?

Qui conſulta patrum, qui leges, juraque ſervat,

Quo multæ, magnæque ſecantur judice lites:

*Quo reſponſore, & quo cauſæ, * teſte tenentur.*

Sed videt hunc omnis domus & vicinia tota

Introrſum turpem, ſpecioſum pelle decorâ.

Nec furtum feci, nec fugi, ſi mihi dicat

Servus; habes pretium, loris non ureris, aio.

Non hominem occidi: Non paſces in cruce corvos.

Sum bonus, & frugi. Renuit, negat atque Sabellus.

Cautus enim metuit foveam lupus, accipiterque

Suſpectos laqueos, & opertum milvius hamum;

Oderunt peccare boni virtutis amore;

Tu nihil admittes in te formidine pœnæ;

Sit ſpes fallendi; miſcebis ſacra profanis.

Nam de mille fabæ modiis, cùm ſurripis unum,

Damnum eſt, non facinus mihi pacto lenius iſto.

Vir bonus, omne forum quem ſpectat, & omne
tribunal,

Quandocumque Deos vel porco, vel bove placat:

Jane pater, clarè; clarè cùm dixit, Apollo:

* *Teſte*, Témoins.

s'il me ſoutient que je ſuis un parricide cette calomnie m'étonnera-t'elle ? changerai-je pour cela de viſage ? Il n'y a que les gens dont la vertu n'eſt qu'aparente, & dont les vices ſont réels, qui tremblent lorſqu'on dit du mal d'eux, & qui ſe plaiſent aux fauſſes loüanges qu'on leur donne. Qui eſt donc homme de bien, à votre avis ? Eſt-ce celui qui garde inviolablement les loix & les decrets du Sénat ? Eſt-ce celui dont l'avis ou le témoignage ſont toûjours ſuivis, & à la déciſion de qui l'on s'en tient, ſi-tôt qu'il a parlé ? Mais il eſt connu dans ſon domeſtique & dans ſon voiſinage pour un homme dont tous les dehors ſont beaux & ſpécieux, & qui dans le fond eſt un debauché. Un de mes eſclaves me dit : Je ne vous ai point volé, je ne me ſuis point enfui. Hé bien, tu n'auras point les étrivières, te voilà récompenſé. Je n'ai tué perſonne. Tu ne ſeras point pendu. Je ſuis homme d'honneur. Pour cela c'eſt une autre affaire, Horace n'en convient pas. Un vieux loup évite les piéges qu'on lui dreſſe : un épervier, les filets qu'on lui tend, & le milan, l'apât qu'on lui cache. Le ſeul amour de la vertu porte les gens de bien à fuir le vice ; mais la crainte du châtiment te fait éviter le crime. Si tu pouvois te flâter de n'être point découvert, tu profanerois les choſes les plus ſacrées. Et quand de mille boiſſeaux de féves tu en prens un, tu me fais à la vérité moins de tort que ſi tu prenois tout : mais à ne conſidérer que ta mauvaiſe volonté, tu n'en eſt pas moins coupable. Un homme révéré de tout le Peuple, & de tout ce qu'il y a de braves Magiſtrats, immole quelquefois aux Dieux un porc où

Labra movet, metuens audiri: pulchra Laverna
Da mihi fallere: da justum sanctumque videri:
Noctem peccatis, & fraudibus objice nubem.
Quî melior servo, quî liberior sit avarus,
In triviis fixum cùm se dimittit ob assem,
Non video: nam qui cupiet, metuet quoque; porrò
Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augendâ festinat, & obruitur re.
Vendere cùm possis captivum, occidere noli,
Serviet utiliter: sine pascat durus, aretque,
Naviget, ac mediis hyemet mercator in undis:
Annonæ prosit; portet frumenta, penusque.
Vir bonus, & sapiens audebit dicere, Pentheu,
Rector Thebarum, quid me perferre, patique
Indignum coges? Adimam bona. Nempe pecus, rem,
Lectos, argentum: tollas licet. In manicis, &
Compedibus, sævo te sub custode, tenebo.
Ipse Deus, simul atque volam, me solvet. Opinor,
Hoc sentit: moriar. Mors ultima linea rerum est.

un bœuf ; & quand il a prononcé d'une voix nette & distincte les sacrez noms de Janus & d'Apollon ; il remuë les lévres, & dit tout bas : Belle Laverne, donnez-moi le talent d'être fourbe, & de passer pour un homme juste & irréprochable ; envelopez mes artifices & mes crimes dans les ombres d'une nuit obscure ! Et l'avare, le trouvez-vous plus libre & plus honnête homme que l'esclave, lorsque marchant dans les ruës, il se baisse pour ramasser un sou cloué au pavé ? De bonne foi, je vois peu de différence entr'eux deux : car qui a la foiblesse de souhaiter, pourra bien avoir la foiblesse de craindre, & chez moi, la crainte & la servitude sont la même chose. C'est manquer de cœur, & avoir renoncé entiérement au parti de la Vertu, que de se tourmenter sans cesse & de se tuer à augmenter son bien. Pourquoi faire mourir un esclave que vous pouvez vendre ? il ne vous sera pas inutile : qu'il méne paître vos troupeaux, qu'il laboure la terre, qu'il aille sur mer trafiquer pendant l'hyver, ou bien qu'il aporte ici des provisions, qu'il charge sur son vaisseau des bleds & tout ce qui est néceſſaire à la vie. Un vrai Philosophe, un homme de bien dira hardiment au Roi de Thébes : Je vous défie, Penthée, de me rien faire souffrir. Je t'ôterai tes bien. Mes biens : c'est-à-dire, mes troupeaux, mes lits, mes meubles, mon argent : vous êtes les maître, enlevez-les. Je te ferai garder par un géolier impitoyable, je te chargerai de fers. J'ai une Divinité qui m'en dégagera quand je voudrai. Sa Divinité, c'est la Mort, ou je suis trompé. En effet la mort finit tous nos maux.

EPISTOLA XVII.

QUamvis, Scæva, satis per te tibi consulis, & scis,
Quo tandem pacto deceat majoribus uti,
Dicce, docendus adhuc, quæ censet amiculus: ut si
Cæcus iter monstrare velit: Tamen aspice, si quid
Et nos, quod cures proprium fecisse, loquamur.
Si te grata quies, & primam somnus in horam
Delectat; si te pulvis, strepitusque rotarum,
Si lædit caupona; Ferentinum ire jubebo.
Nam neque divitibus contingunt gaudia solis;
Nec vixit malè, qui natus moriensque fefellit.
Si prodesse tuis, pauloque benignius ipsum
Te tractare voles; accedes siccus ad unctum.
Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Aristippus. Si sciret regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat. Utriusque horum
Verba probes, & facta, doce: vel junior audi,
Cur sit Aristippi potior sententia; namque
Mordacem Cynicum sic eludebat: ut aiunt:
Scurror ego ipse mihi; populo tu: rectius hoc, &
Splendidius multò est; equus ut me portet, alat
Rex.

EPITRE XVII.

SCéva, quoique vous ayez assez de prudence pour vous conduire vous même, & que vous sçachez vivre avec les Grands, souffrez cependant que votre ami vous dise sur cela ce qu'il pense: aussi-bien y a t'il toûjours à aprendre; figurez-vous un aveugle qui vous montre le chemin, & ne laissez pas de m'écouter, & de voir si ce que je dirai vous convient & vous accommode. Aimez-vous à vous reposer & a dormir jusqu'au lever du Soleil? la poussiére, le bruit des carosses, le tintamare qu'on fait dans les cabarets, vous importune-t'il? croyez-moi, allez à Férente. Les riches ne sont pas le seuls au monde qui soient heureux: un homme qui a toûjours vécu particulier & inconnu, ne l'est pas moins qu'eux. Voulez vous être à portée de servir vos amis? voulez-vous faire bonne chére? fréquentez les gens qui ont du bien & crédit. Si Aristippe pouvoit se contenter de légumes, il se passeroit de grands Seigneurs, disoit Diogéne. Si mon censeur sçavoit l'art de plaire aux grands Seigneurs, repliquoit Aristippe à Diogène, il ne s'en tiendroit pas aux légumes. Je voudrois bien que vous m'aprissiez qui des deux avoit raison; ou plûtôt souffrez que je vous aprenne, puisque vous êtes mon cadet, sur quoi fondé je préfére le sentiment d'Aristippe au sentiment de ce Philosophe Cynique. Si je fais rire les autres, disoit Aristippe, j'y trouve mon compte le premier Pour vous, Diogène, vous divertissez les passans, mais qu'y gagnez-vous? Le meilleur pour moi & qui me

Officium facio. Tu poscis vilia rerum,
Dante minor: quamvis fers te nullius egentem.
Omnis Aristippum decuit color, & status, & res,
Tentandem majora, ferè præsentibus æquum.
Contrà, quem duplici panno patientia velat;
Mirabor, vitæ via si conversa decebit.
Alter purpureum non expectabit amictum,
Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet,
Personamque feret non inconcinnus utramque:
Alter Mileti textam cane pejus & angue,
Vitabit chlamydem: morietur frigore si non,
Rettuleris pannum. Refer, & sine vivat ineptus,
Res gerere, & captos ostendere civibus hostes
Attingit solium Jovis, & cœlestia tentat:
Principibus placuisse viris; non ultima laus est.
Non cuivis homini contingit adire Corinthum.
Sedit, qui timuit ne non succederet; esto:
Quid? qui pervenit, fecit-ne viriliter? atqui
Hic est, aut nusquam, quod quærimus. Hic onus horret,
Ut parvis animis, & parvo corpore majus:

fait

fait honneur, eſt que j'aye un cheval qui me porte, & que le grand Seigneur me nourriſſe moi & le cheval. Je ſçai vivre, je fais ma cour, je m'acquitte de tous les devoirs de la ſociété civile. Pour vous, vous mandiez les choſes les plus néceſſaires à la vie; & quoique vous vous vantiez de n'avoir beſoin de rien, & d'être au-deſſus de tout, vous êtes fort au-deſſous de celui qui vous donne. Ariſtippe prenoit toutes ſortes de caractéres & ſe faiſoit à tout; il tâchoit de ſe produire & de s'avancer; s'il ne réüſſiſſoit pas, il ſe contentoit de ce qu'il avoit. Mais pour Diogène, qui par une pure oſtentation, ne ſe couvroit que d'un gros vilain manteau, je l'aurois cru fort embarraſſé de ſa perſonne, s'il lui eût fallu faire le courtiſan. Ariſtippe, au contraire, pour paroître, n'attendra point après un habit de pourpre; il ira dans les plus belles aſſemblées, dans l'habit où il ſe trouvera; & qu'il ſoit bien ou mal vétu, il fera toûjours ſon perſonnage en galant homme. Preſentez, par plaiſir, à Diogène un bel habit, il s'enfuïra comme il feroit à la vuë d'un ſerpent ou d'un chien enragé; il mourra de froid, ſi vous ne lui raportez ſon vieux manteau; raportez-le lui & laiſſez vivre ce fat en repos. Vaincre les ennemis de l'Etat, faire paſſer à la vuë de Rome un grand nombre de priſonniers, cela eſt divin, je l'avouë, & ces actions élevent un Héros juſqu'au trône de Jupiter. Mais qui ſçait plaire aux grands, ne mérite pas une petite loüange: peu de gens ont l'adreſſe d'entrer dans le Port de Corinthe, ſans faire naufrage. Qui apréhende de ne pas réüſſir fait ſagement de ne ſe point expoſer. D'accord. Mais que dites-vous de celui qui réüſ-

Hic ſubit, & perfert. Aut virtus nomen inane eſt,
Aut decus & pretium rectè petit experiens vir.
Coram rege ſuo de paupertate tacentes,
Plus poſcente ferent; diſtat, ſumaſne pudenter,
An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.
Indotata mihi ſoror eſt, paupercula mater,
Et fundus nec vendibilis, nec paſcere firmus,
Qui dicit; clamat, victum date. Succinit alter;
Et mihi dividuo findatur munere quadra.
Sed tacitus paſci ſi poſſet corvus, haberet
Plus dapis, & rixæ multò minùs, invidiæque.
Brunduſium comes, aut Surrentum ductus amœnum
Qui queritur ſalebras, & acerbum frigus, & imbres:
Aut ciſtam effractam, & ſubducta viatica plorat,
Nota refert meretricis acumina, ſæpè catellam,
Sæpè periſcelidem raptam ſibi flentis: uti mox
Nulla fides damnis, veriſque doloribus adſit.
Nec ſemel irriſus triviis attollere currat
Fracto crure planum: licet illi plurima manet
*Lacryma, per ſanctum juratus dicat * Oſirim;*

* Oſirim. Dieu des Egyptiens.

ſit ? N'eſt-ce pas un galant homme ? Et voilà juſtement de quoi il s'agit. Il ſe trouve que celui-ci apréhende de ſe charger d'un fardeau qui eſt au-deſſus de ſes forces, & qu'un autre le porte ſans peine. Ou la vertu n'eſt qu'une chimére, ou l'honneur & la récompenſe ſont duës au courtiſan qui fait de nobles efforts. Les gens qui ſçavent diſſimuler leurs beſoins en preſence de leur maître, en tirent ſouvent plus que d'autres qui demandent ouvertement. Il y a bien de la différence entre recevoir de bonne grace, ou prendre hardiment : & cependant c'eſt-là le point de l'affaire. Vous en verrez qui ſe plaignent & qui diſent ſans façon qu'ils ont une mere pauvre, une ſœur à marier, qu'elle n'a point de dot, une méchante terre qu'ils ne trouvent point à vendre, & dont le revenu ne ſuffit pas pour leur entretien. C'eſt dire aſſez nettement : donnez-moi dequoi vivre. Un autre paroîtra ſur la Scène, & dira : Souffrez, Monſieur, que nous partagions lui & moi. Si le corbeau ſçavoit en même-tems manger & ſe taire, ſa part en ſeroit bien meilleure ; & il ne s'attireroit ni démêlé, ni jalouſie. Un grand Seigneur dit à une perſonne qui lui fait la cour : Venez avec moi à Brindes ou à Surente, c'eſt un bel endroit. Il lui répond qu'il fait grand froid, que les chemins ſont fâcheux & les pluyes continuelles ; qu'enfin on lui a forcé ſa caſſette & pris ſon argent : on entend ce qu'il veut dire. Qu'arrive-t'il de-là ? Ce qui arrive à une courtiſane qui ſe lamente ſouvent ſur la perte de ſon colier & de ſes bracelets : qu'y gagne-t'elle ? on ne la croit pas quand ſes pertes & ſa douleur ſont effectives. Un homme qu'on aura ſifflé pour avoir

Credite : non ludo : crudeles, tollite claudum.

* *Quære peregrinum, vicinia rauca reclamat.*

* *Quære peregrinum.* Cherchez votre dupe ailleurs.

EPISTOLA XVIII.

SI benè te novi, metues, liberrime Lolli,
Scurrantis ſpeciem præbere, profeſſus amicum.
Ut matrona meretrici diſpar erit, atque
Diſcolor, infido ſcurræ diſtabit amicus.
Eſt huic diverſum vitio vitium propè majus,
Aſperitas agreſtis, & inconcinna graviſque,
Quæ ſe commendat tonſâ cute, dentibus atris,
Dum vult libertas mera dici, veraque virtus.
Virtus eſt medium vitiorum, & utrimque reductum.
Alter in obſequium plus æquo pronus, & imi
Deriſor lecti, ſic nutum divitis horret,
Sic iterat voces, & verba cadentia tollit;
Ut puerum ſævo credas dictata magiſtro
Reddere, vel partes mimum tractare ſecundas.
Alter rixatur de lanâ ſæpè caprinâ,
Propugnat nugis armatus : ſcilicet, ut non
Sit mihi prima fides, & verè quod placet, ut non
Acriter elatrem, pretium ætas altera ſordet.

voulu relever dans la ruë quelque miſérable qui contrefait l'impotent, & qui ſe laiſſe tomber exprès, n'en eſt pas deux fois la dupe : le gueux a beau gémir, il a beau atteſter les Dieux qu'il n'en peut plus, qu'il eſt effectivement eſtropié, qu'il parle ſans feinte ; il a beau crier : Barbares que vous êtes, eh ! relevez-moi. A d'autres, à d'autres, lui répond tout le voiſinage.

EPITRE XVIII.

LOllius, du caractére dont j'ai l'honneur de vous connoître, je vous crois trop ſincére & trop franc pour flâter vos amis. Il y a autant de différence entre un flâteur & un véritable ami, qu'entre une courtiſane & une honnête femme. D'un autre côté, il y a un vice opoſé à la flâterie ; mais vice qui me paroît encore plus inſuportable : ce vice eſt une certaine humeur aigre, fâcheuſe & deſagréable qui ſe pare du nom de droiture & de vertu, & qui fait qu'on dit aux gens des brutalitez ſous prétexte de leur dire avec liberté ce qu'on en penſe. Mais la vertu tient le milieu entre deux vices opoſez. Un flâteur trop plaiſant, & qui ſe mocque des conviez du bas bout, a des égards ſi ridicules pour le maître du logis, il releve toutes ſes paroles avec tant d'affectation, qu'il ſemble que ce ſoit un jeune écolier qui répéte ſa petite leçon à ſon maître, ou un ſecond acteur qui veut faire valoir celui qui fait le premier rôle. Un autre qui ne ſçait pas le monde, armé de frivoles raiſons, diſputera ſouvent ſur un rien. Quoi ! dira-t'il, on ne me croira pas ? je ne ſoutiendrois pas hautement & avec chaleur mes ſentimens ? Non, je ne me tairois pas,

Ambigitur quid enim? Caſtor ſciat an Docilis plus,
Brunduſium Numicî meliùs via ducat, an Appî.
Quem damnoſa Venus, quem præceps alea nudat,
Gloria quem ſuprà vires & veſtit, & ungit,
Quem tenet argenti ſitis importuna, fameſque,
Quem paupertatis pudor & fuga, dives amicus
Sæpè decem vitiis inſtructior, odit, & horret:
Aut, ſi non odit, regit, ac veluti pia mater,
Plus, quàm ſe, ſapere, & virtutibus eſſe priorem
Vult, & ait propè vera. Meæ (contendere noli)
Stultitiam patiuntur opes: tibi parvula res eſt:
Arcta decet ſanum comitem toga: deſine mecum
Certare. Eutrapelus, cuicumque nocere volebat,
Veſtimenta dabat pretioſa. Beatus enim jam
Cum pulchris tunicis ſumet nova conſilia, & ſpes,
Dormiet in lucem: ſcorto poſtponet honeſtum
Officium: nummos alienos paſcet, ad imum
Thrax erit, aut olitoris aget mercede caballum.
Arcanum neque tu ſcrutaberis ullius unquam,
Commiſſumque teges, & vino tortus, & irâ.
Nec tua laudabis ſtudia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, Poëmata panges.
Gratia ſic fratrum geminorum, Amphionis, atque

quand on me promettroit encore cent années de vie. De quoi s'agit-il dans le fond ? de ſçavoir ſi Caſtor eſt plus excélent Comédien que Docilius : ſi le chemin de Numicius conduit plus droit à Brindes, que le chemin d'Appius. Un homme riche qui aura des amis, dont l'un ſera débauché, l'autre avare, l'un grand joüeur, l'autre ambitieux, & faiſant plus de dépenſe qu'il ne doit en habits & en feſtins, ne peut ſouffrir ces gens-là, quoiqu'il ait bien plus de défauts qu'eux ; ou s'il ne les haït pas, il veut du moins les régenter ; &, ſemblable à une bonne & prudente mere, il les porte à être plus ſages & plus vertueux qu'il ne l'eſt lui même. Il eſt certain qu'il a quelque raiſon ; & les avis qu'il leur donne, ſont de bon ſens. Ne vous réglez pas ſur moi, leur dit-il, j'ai des biens immenſes, je puis faire des folies tant qu'il me plaira, vous en avez peu, vous : quand on veut accompagner un homme de qualité, on ne doit pas être ſi bien mis que lui. Eutrapélus vouloit-il perdre quelqu'un ? il s'y prenoit plaiſamment, il lui donnoit des habits magnifiques. Quand un tel ſe verra ſi bien paré, diſoit-il, il ſe tiendra heureux ; il prendra des idées toutes nouvelles ; il aſpirera à quelque choſe de grand, il dormira toute la matinée, & préférera une vilaine action à ſes devoirs les plus eſſentiels, il empruntera à uſure, & cela ſe terminera à devenir Gladiateur, ou valet de Jardinier. Ne vous empreſſez pas de ſçavoir le ſecret de perſonne ; mais quand on vous l'aura confié, que le vin ou la colére ne vous le faſſent pas révéler. Ne vous aviſez jamais de loüer ce que vous faites ; mais auſſi gardez-vous bien de blâmer

Zethi dissiluit ; donec suspecta severo
Conticuit lyra, Fraternis cessisse putatur
Moribus Amphion : tu cede potentis amici
Lenibus imperiis ; quotiesque educet in agros
* *Ætolis onerata plagis jumenta, canesque,*
Surge, & inhumanæ senium depone Camœnæ,
Cœnes ut pariter pulmenta laboribus empta ;
Romanis solemne viris opus, utile famæ,
Vitæque, & membris ; præsertim cùm valeas, &
Vel cursu superare canem, vel viribus aprum
Possis. Adde, virilia quòd speciosiùs arma
Non est, qui tractet. Scis quo clamore coronæ
Prælia sustineas campestria. Denique sævam
Militiam puer, & Cantabrica bella tulisti
Sub duce, qui templis Parthorum signa refixit,
Et nunc, si quid abest, Italis adjudicat armis.
Ac ne te retrahas, & inexcusabilis absis ;
Quamvis nil extra numerum feciſſe, modumque
Curas, interdum nugaris rure paterno :
Partitur lintres exercitus : Actia pugna
Te duce, per pueros hostili more refertur.

* *Ætolis onerata plagis.* Chargez de toiles auſſi fortes qu'il en faut pour prendre les ſangliers de l'Etolie.

ce que font les autres, & ne vous amuſez pas à faire des vers, quand on veut vous mener à la chaſſe : car ce fut par cette raiſon que Zéthus & Amphion, ces deux freres ſi unis, ſe mirent mal enſemble ; & ils ne ſe ſeroient point raccommodez, ſi Amphion, qui aimoit fort la Muſique, n'y eût renoncé par complaiſance pour ſon frere, à qui elle ne plaiſoit pas. Ne refuſez point à un ami puiſſant ce que vous pouvez lui accorder : quand il fera partir ſa meute & ſon équipage de chaſſe, quittez cet air ſombre & ſévére que vous inſpirent les Muſes ; partez & faites-vous chaſſeur, pour avoir le plaiſir de manger du gibier qui vous aura coûté quelque fatigue. La chaſſe eſt un noble exercice ; les Romains l'aiment, elle contribuë à la ſanté, & même à la réputation ; aimez-là, vous ſur-tout qui êtes plein de vigueur, bon cavalier, & capable de paſſer les plus vîtes chiens à la courſe, & de venir à bout des plus vigoureux ſangliers. De plus je ne connois perſonne qui manie les armes avec plus d'adreſſe & de meilleure grace que vous ; il y paroît aux aplaudiſſemens qu'on vous donne, quand vous vous faites voir dans le champ de Mars : vous ne ſçauriez en diſconvenir ; & l'on ſçait fort bien qu'étant encore tout jeune, vous avez eſſuyé les fatigues de la guerre, & porté les armes en Eſpagne ſous un Général qui a réduit les Parthes à nous rendre après leur défaite, nos étendarts, dont ils faiſoient parade dans leurs Temples, & qui achévera bien-tôt d'aſſujettir à l'Empire le peu qui reſte à ſubjuguer. Ne vous défendez donc point de ces ſortes d'exercices, vous ſeriez inexcuſable ; car quoique vous ne faſſiez rien qui ne

Adverſarius eſt frater; lacus, Adria: donec
Alterutrum velox victoria fronde coronet.
Conſentire ſuis ſtudiis qui crediderit te,
Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.
Protinùs ut moneam (Si quid monitoris eges tu)
Quid de quoque viro, & cui dicas ſæpè videto.
Percunctatorem fugito: nam garrulus idem eſt;
Nec retinent patulæ commiſſa fideliter aures:
Et ſemel emiſſum volat irrevocabile verbum.
Qualem commendes, etiam atque etiam adſpice; ne mox
Incutiant aliena tibi peccata pudorem.
Fallimur, & quondam non dignum tradimus. Ergo
Quem ſua culpa premet, deceptus omitte tueri.
Ut penitùs notum ſi tentent crimina, ſerves,
Tuteriſque tuo fidentem præſidio; qui
** Dente Theonino cùm circum roditur, ecquid*
Ad te poſt paulò ventura pericula ſentis?
Nam tua res agitur, paries cum proximus ardet:
Et neglecta ſolent incendia ſumere vires.

* *Dente Theonino.* Théon étoit un grand calomniateur.

ſoit dans les régles de la bienſéance; vous ne laiſſez pas de vous amuſer quelquefois à de petits divertiſſemens dans la terre de votre pere. Vous avez-là des gens qui compoſent une armée navale que vous partagez en deux; vous en commandez une partie; votre frere commande l'autre. Votre canal vous tient lieu de la mer Adriatique. On livre le combat; & vous repreſentez ainſi la bataille d'Actium, juſqu'à ce qu'une prompte victoire vous couronne l'un des deux. Qui ſera perſuadé que vous aprouvez ſes divertiſſemens, aplaudira indubitablement aux vôtres. Encore quelque petit avis, ſi vous l'agréez, quoique vous n'en ayez pas beſoin. Obſervez-vous ſur ce que vous dites des perſonnes dont vous parlez; prenez garde à qui vous le dites. Fuyez ces gens qui s'informent de tout, ils ſont pour l'ordinaire de grands parleurs, ils diſent tout ce qu'ils ſçavent & tout ce qu'ils entendent, même ce qu'on leur a confié de plus ſecret, & vous ſçavez qu'une parole échapée ne revient plus. Connoiſſez à fond ceux que vous recommandez, de peur que s'ils tombent dans quelques deſordres, ils ne vous couvrent de confuſion. Nous nous laiſſons ſurprendre, & nous recommandons quelquefois des perſonnes qui ne le méritent pas. Avez-vous pris quelque méchant homme ſous votre protection? ne le connoiſſiez-vous point? abandonnez-le à l'inſtant, & prenez avec zele le parti de l'innocent fauſſement accuſé; apuyez-le de tout votre crédit, puiſqu'il ſe jette entre vos bras: car ſi on le calomnie, tout homme de probité qu'il eſt, on ne manquera pas enſuite de vous calomnier vous-même. Quand la maiſon de votre voiſin eſt

Dulcis inexpertis cultura potentis amici;
Expertus metuit. Tu dum tua navis in alto est,
Hoc age, ne mutata retrorsùm te ferat aura.
Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosi:
Sedatum celeres, agilem, gnavumque remissi.
Potores bibuli medià de nocte Falerni,
Oderunt porrecta negantem pocula: quamvis
Nocturnos jures te formidare vapores:
Deme supercilio nubem; plerumque modestus
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.
Intercuncta leges, & percunctabere doctos,
Quà ratione queas traducere leniter ævum,
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido,
Ne pavor, & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret, natura-ve donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum:
Quid purè tranquillet: bonos, an dulce lucellum,
An secretum iter, & fallentis semita vitæ.
Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,
*Quem Mandela bibit, * rugosus frigore pagus,*

* *Rugosus frigore pagus.* Village où l'air est fort froid en

en feu, vous courez risque de voir bien-tôt brûler la vôtre; un embrasement négligé devient enfin sans remède. Ceux qui ne sçavent ce que c'est que de cultiver l'amitié des Grands, croyent que rien n'est plus aisé; un peu d'expérience les desabuseroit. Pendant que vous voguez à pleines voiles, songez à vous, de peur que si le vent vient à changer, il ne vous rejette loin du port. Un mélancolique ne peut souffrir un homme enjoüé, & celui qui est de belle humeur, ne s'accommode pas d'un homme triste. Il y a beaucoup d'antipathie entre les gens trop vifs & ceux qui sont trop posez; & il n'y en a pas moins entre ceux qui sont lents, & ceux qui sont agissans & trop alertes. Les bons buveurs n'aiment pas qu'on les refuse, quand ils vous invitent à boire: vous avez beau leur dire que les vapeurs vous sont mortelles, surtout la nuit; il ne faut pas être si difficile. Montrez toûjours un visage gai & ouvert: un trop grand sérieux passe souvent pour une humeur sombre & chagrine; & un homme qui ne dit mot, passe pour être trop austére. Ecoutez les sages conseils des habiles gens, ils vous diront de quelle maniére on peut passer agréablement la vie, & ce qu'il faut faire pour ne vous point laisser tyranniser par la crainte, ni par l'espérance des choses peu utiles, ni par la passion d'amasser du bien, & de n'en pas user: vous sçaurez d'eux si la Vertu s'acquiert naturellement ou par étude; ils vous aprendront le secret de vivre tranquile & content de vous même. Enfin ils vous feront connoître si les charges, la vie privée, ou la douceur qu'on sent à faire profiter son argent, nous rendent parfaitement

Quid ſentire putas? quid credis, amice, precari?
Sit mihi, quod nunc eſt, etiam minus; ut mihi vivam
Quod ſupereſt ævi, ſi quid ſupereſſe volunt Dî:
Sit bona librorum, & proviſæ frugis in annum
Copia, ne fluitem dubiæ ſpe pendulus horæ.
Hæc ſatis eſt orare Jovem, qui donat & aufert:
Det vitam, det opes; æquum mî animum ipſe parabo.

EPISTOLA XIX.

PRiſco ſi credis, Mæcenas docte, Cratino,
Nulla placere diu, nec vivere carmina poſſunt,
Quæ ſcribuntur aquæ potoribus: ut malè ſanos,
Adſcripſit Liber Satyris, Faunisque Poëtas,
Vina fere dulces oluerunt manè Camœnæ.
Laudibus arguitur vini vinoſus Homerus:
Ennius ipſe pater nunquam, niſi potus, ad arma
Proſiluit dicenda. Forum, putealque Libonis
Mandabo ſiccis; adimam cantare ſeveris.
Hoc ſimul edïxit, non ceſſavêre Poëtæ
Nocturno certare mero, putere diurno.
*Quid? ſi quis vultu torvo ferus, & * pede nudo,*
Exiguæque togæ ſimulet textore Catonem,

* *Pede nudo.* Marchoit pieds nuds.

heureux. Quand je me promène le long du rivage de la Digence, où les villageois de Mandéle viennent puiſer de l'eau ; quelles ſont mes penſées, à votre avis, mon illuſtre ami, quels ſont mes vœux ? Je demande aux Dieux qu'ils me laiſſent paiſiblement joüir du peu que j'ai, & même de moins, & que je vive pour moi-même le reſte de mes jours, s'ils veulent bien m'en accorder encore quelques uns : que j'aye de plus ma proviſion de bons livres & de tout ce que la Nature humaine a beſoin pour n'avoir point d'inquiétude. Voilà tout ce que je demande à Jupiter, qui eſt le maître de la ſanté & des commoditez de la vie. Pour l'égalité d'eſprit, c'eſt mon affaire, je tâcherai d'y parvenir.

EPITRE XIX.

MEcenas, ſi vous en croïez l'ancien Poëte Cratinus, les buveurs d'eau ne feront jamais des vers qui puiſſent plaire longtems & ſe ſoutenir. Cet oracle a toûjours été vrai, depuis que Bacchus a pris ſous ſa protection les Poëtes, qui pour faire de bons vers n'ont pas beſoin d'être toûjours ſages. Auſſi prétend-on que les Muſes, quelques retenuës qu'elles ſoient, ſentent le vin dès le point du jour. Homére fait trop d'éloges de cette liqueur, pour ne point croire qu'il ne la haïſſoit pas. Le bon homme Ennius ne travailloit jamais à ſon poëme héroïque, que le vin ne l'eut mis en belle humeur. Enfin qui ne boit que de l'eau, doit être condamné à ne point faire des vers ; mais à comparoître au Tribunal près du puits de Libon.

Virtutem-ne repræsentet moresque Catonis?
Rupit Hyarbitam Timagenis æmula lingua,
Dum studet urbanus, tenditque disertus haberi.
Decipit exemplar vitiis imitabile. Quòd si
Pallerem casu, biberent exangue cuminum.
O imitatores, servum pecus! ut mihi sæpè
Bilem, sæpè jocum vestri movere tumultus!
Libera per vacuum posui vestigia princeps;
Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit
Dux, regit examen. Parios ego primus iambos
Ostendi Latio, numeros animosque secutus
Archilochi, non res & agentia verba Lycamben.
Ac ne me foliis ideo brevioribus ornes,
Quod timui mutare modos, & carminis artem:
Temperat Archilochi Musam pede mascula Sappho,
Temperat Alcæus: Sed rebus & ordine dispar,
Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris,
*Nec *sponsæ laqueum famoso carmine nectit.*
Hunc ego non alio dictum prius ore, Latinis
Volgavi fidicen. Juvat immemor alta ferentem

* *Sponsæ.* Néobule fille de Lycambé, accordée à Archiloque.

Depuis que j'ai fait cette loi, tous nos Poëtes ſe ſont mis à boire jour & nuit à qui mieux mieux. Quoi ! ſi quelqu'un affectoit l'air auſtére & réformé de Caton, & paroiſſoit auſſi ſimplement vétu que lui, en auroit-il pour cela le mérite & la vertu ? On dit qu'Harbitas creva à force de vouloir copier l'Orateur Timagène. Il eſt dangereux de ſe propoſer un modèle qui a quelques défauts. Si par hazard je devenois pâle, nos Poëtes boiroient du Cumin pour le devenir auſſi. Singes ridicules, vils eſclaves ! Que vous m'avez ſouvent échauffé le ſang ; mais vous m'avez auſſi bien diverti par tous les mouvemens que vous vous êtes donnez ! Pour moi, je puis dire ſans vanité, que je me ſuis fait parmi nous une route nouvelle : perſonne ne m'a précédé. Il faut ſe ſentir un peu fort pour conduire les autres, & pour s'en faire ſuivre. J'ai fait connoître le premier aux Romains des vers Iambes en notre langue. J'ai ſuivi Archiloque dans la force & dans la meſure de ſes vers ; mais je n'ai rien pris de l'aigreur de ſes Satyres, qui obligérent Lycambé à ſe pendre. Si je n'ai rien changé dans la meſure & l'art de ſes vers, je n'en mérite pas moins de gloire : car prenez-y garde, l'Iambe, ce vers ſi rapide, eſt retardé dans ſa courſe par quelques vers Saphiques & Alcaïdes que j'y entremêle, & je ſuis fort différent de ce Poëte Grec, dans l'ordre que j'y obſerve, & dans le ſujet que j'y traite. Je n'y recherche point un beau-pere pour le déchirer par des traits ſatyriques : mes vers ne réduiſent point par leur malignité une femme à s'étrangler de deſeſpoir. C'eſt moi qui le premier ai fait en Latin ces ſortes de

Ingenuis oculisque legi, manibusque teneri.
Scire velis, mea cur ingratus opuscula lector
Laudet, ametque domi, premat extra limen iniquus?
Non ego ventosæ plebis suffragia venor
Impensis cænarum; & tritæ munere vestis:
Non ego nobilium scriptorum auditor & ultor,
Grammaticas ambire tribus, & pulpita dignor.
Hinc illæ lacrymæ. Spissis indigna theatris
Scripta pudet recitare, & nugis addere pondus,
Si dixi: rides, ait; & Jovis auribus ista
Servas: fidis enim manare Poëtica mella
Te solum, Tibi pulcher. Ad hæc ego naribus uti
Formido, & luctantis acuto ne secer ungui,
Displicet iste locus, clamo, & diludia posco.
Ludus enim genuit trepidum certamen, & iram;
Ira truces inimicitias, & funebre bellum.

vers Lyriques à l'imitation de ce Poëte Grec. Quelle joïe pour moi de voir que cette maniére d'écrire toute nouvelle, engage ce qu'il y a de plus honnêtes gens à lire mes ouvrages ! voulez-vous ſçavoir pourquoi un lecteur blâme injuſtement mes écrits en public, quoiqu'en particulier il les liſe & il les eſtime ? C'eſt que je ne mandie point les ſuffrages du Vulgaire inconſtant & leger ; je ne donne point à manger à ces ſortes de gens ; je ne leur envoye point mes vieux habits : c'eſt que je me ſoucie peu d'entendre nos beaux eſprits me reciter leurs ouvrages, & de leur donner par vengeance le chagrin de leur lire les miens ; & je me mets peu en peine de rechercher les aplaudiſſemens des Grammairiens, & de leur faire la cour. C'eſt-là ce qui leur fait verſer des larmes de dépit ; car ſi je leur dis que j'ai honte d'aller lire à toute la terre ce que je fais, & de faire valoir des bagatelles : vous vous mocquez de nous, me répondent-ils ; vos vers ſont ſi achevez, qu'il n'y a qu'Auguſte qui ait droit de les entendre ! O ! non : vous êtes aſſurément le ſeul excélent Poëte de nos jours ; votre poëſie eſt douce & coulante, il ne ſe peut pas plus ! du moins vous vous le figurez. Quand je les entens parler ainſi, j'ai bien envie de leur lancer un trait de Satyre ; mais je n'oſerois : & dans l'apréhenſion de quelque dangereux coup d'ongle, je leur dis modeſtement, que je ne puis ſouffrir le grand jour, & je demande du tems pour m'y expoſer ; car du jeu naiſſent les querelles, & puis les empottemens : delà on paſſe à de cruelles inimitiés, & l'on en vient enfin à une guerre ouverte.

EPISTOLA XX.

VErtumnum Janumque, Liber, spectare, videris:
*Scilicet ut prostes * Sosiorum pumice mundus,*
Odisti claves, & grata sigilla pudico;
Paucis ostendi gemis; & communia laudas,
Non ita nutritus. Fuge quò discedere gestis;
Non erit emisso reditus tibi. Quid miser egi?
Quid volui? dices; ubi quis te læserit. Et scis
In breve te cogi, cùm plenus languet amator.
Quòd si non odio peccantis desipit augur,
Carus eris Romæ, donec te deserat ætas.
Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi
Cæperis, aut tineas pasces taciturnus inertes,
Aut fugies Uticam, aut vinctus mitteris Ilerdam.
Ridebit monitor non exauditus, ut ille,
Qui malè parentem in rupes detrusit asellum
Iratus. Quis enim invitum servare laboret?
Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem
Occupet extremis in vicis balba senectus.
Cùm tibi Sol tepidus plures admoverit aures,
Me libertino natum patre, & in tenui re

* Sosiorum. Fameux Libraires.

EPITRE XX.

MOn Livre, je m'aperçois que vous regardez du côté de Vertumne & de Janus : vous avez envie ſans doute d'être expoſé en vente chez les Soſies bien propre & bien poli. Vous n'aimez pas à être enfermé dans un cabinet ſous la clef. Vous gémiſſez de n'être lû que de peu de perſonnes. Vous ne reſpirez que le Public ; ce n'eſt pas là l'éducation que je vous ai donnée. Hé bien, j'y conſens, courez où vous voudriez déja être. Mais ſi vous ſortez une fois de chez moi, ſongez qu'il n'y a plus de retour. Malheureux ! direz-vous, quand on vous critiquera, & qu'un lecteur, ennuyé & las de vous lire, vous fermera bruſquement ; qu'ai-je prétendu ? qu'ai-je fait ? Si le dépit que j'ai de vous voir tomber dans cette faute, ne m'abuſe dans mes prédictions, vous ſerez goûté à Rome juſqu'à ce que vous ayez perdu la grace de la nouveauté. Mais ſitôt que vous ſerez entre les mains du peuple, vous ſerez réduit à ſervir de pâture aux vers, où l'on vous reléguera à Utique ; ſi l'on n'aime mieux vous faire ſervir d'envelopes aux paquets qu'on envoye à Lérida. Ah ! qu'alors je me mocquerai de vous, de n'avoir pas ſuivi mes avis. Ce fut ainſi qu'autrefois ce bon homme en colére pouſſa dans des précipices ſon âne qui s'opiniâtroit à ne ſe pas laiſſer conduire : car on ſeroit bon de vouloir ſauver les gens malgré eux. Peut-être auſſi que votre deſtin ſera de vieillir au bout des fauxbourgs de la Ville, & que vous ſervirez aux enfans pour aprendre à épeler. Mais ſi vous êtes aſſez heureux pour trouver des gens

Majores pennas nido extendiſſe loqueris:
Ut quantum generi demas, virtutibus addas.
Me primis Urbis belli placuiſſe, domique,
Corporis exigui, præcanum, ſolibus aptum,
Iraſci celerem, tamen ut placabilis eſſem.
Fortè meum ſi quis te percunctabitur ævum,
Me quater undenos ſciat impleviſſe Decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

EPISTOLARUM,

Q. HORATII FLACCI

LIBER SECUNDUS.

EPISTOLA I.

CUm tot ſuſtineas & tanta negotia ſolus;
Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
Legibus emendes; in publica commoda peccem,
Si longo ſermone morer tua tempora, Cæſar.
Romulus & Liber pater, & cum Caſtore Pollux,
Poſt ingentia facta, Deorum in templa recepti,

qui veüillent bien vous écouter le ſoir dans les places publiques ; ne manquez pas de leur faire ſçavoir que vous n'êtes qu'un fils d'Affranchi, & peu accommodé ; que j'ai pris un vol plus grand que mes revenus & ma naiſſance ne ſembloient me le permettre. En leur marquant la baſſeſſe de mon origine, vous leur ferez mieux connoître mon mérite. Dites-leur que j'ai eu le bonheur de plaire en tout tems aux plus conſidérables de l'Empire ; que j'étois de petite taille, que j'avois les cheveux blancs avant l'âge, que j'aimois à me promener au Soleil ; qu'étant naturellement prompt & colére, je ne laiſſois pas d'être facile à apaiſer. Si l'on vous demande mon âge, dites que j'eus quarante-quatre ans accomplis, lorſque le Conſul Lollius eut Lepidus pour ſon Collégue.

EPITRES D'HORACE,

LIVRE SECOND.

EPITRE I.

AUguſte, vous ſoutenez ſeul tout le poids des affaires ſans nombre & les plus importantes de l'Etat, vous les défendez par vos armes ; vous le réglez par

Dum terras hominumque colunt genus, aſperæ bella
Componunt, agros aſſignant, oppida condunt,
Ploravere ſuis non reſpondere favorem
Speratum meritis. Diram qui contudit hydram,
Nataque fatali portenta labore ſubegit,
*Comperit * invidiam ſupremo fine domari.*
Urit enim fulgore ſuo, qui prægravat artes
Infra ſe poſitas: extinctus amabitur idem.
Præſenti tibi maturos largimur honores,
Jurandaſque tuum per nomen ponimus aras,
Nil oriturum aliàs, nil ortum tale fatentes.
Sed tuus hic populus ſapiens & juſtus in uno,
Te noſtris ducibus, te Graiis ante ferendo;
Cætera nequaquam ſimili ratione, modoque
Æſtimat: &, niſi quæ terris ſemota, ſuiſque
Temporibus defuncta videt, faſtidit, & odit.
Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
Quas bis quinque viri ſanxerunt, fœdera regum,
Vel Gabiis, vel cum rigidis æquata Sabinis,
Pontificum libros, annoſa volumina vatum,
Dictitet Albana Muſas in monte locutas.

* *Invidiam.* Vid bien que l'Envie étoit le monſtre qu'il dompteroit le dernier.

VOS

vos loix ; vous le réformez par votre exemple : ainſi je ferois tort au Public, ſi je lui dérobois de ſi précieux momens, qui ne ſont employez que pour ſon bien.

Romulus, Bacchus, Pollux & Caſtor, qui après mille belles actions, furent enfin mis au nombre des Dieux ; & qui, pendant qu'ils vivoient ici bas, n'étoient occupez qu'à faire le bonheur du genre humain, à bâtir des Villes, à terminer des guerres, & à diſtribuer des terres, ne purent s'empêcher de ſe plaindre de ce qu'on ne rendoit pas juſtice à leur mérite. Hercule, ſi fameux par les monſtres qu'il dompta ſuivant l'ordre des Deſtins, vit bien qu'il n'y avoit que la Mort qui pût étouffer l'Envie. Des qu'un homme excelle & brille en quelque art par-deſſus les gens qui en font profeſſion, il leur devient inſuportable ; & ſi-tôt qu'il n'eſt plus, ſes rivaux l'aiment & l'honorent. Pour vous, grand Prince, vous joüiſſez des honneurs divins, même pendant votre vie : nous vous dreſſons des autels : nous y jurons par votre nom : nous avoüons qu'il n'a point encore paru, & qu'il ne paroîtra jamais rien de ſi accompli que vous. Mais le Peuple Romain ſi équitable dans le jugement qu'il fait de votre perſonne, lorſqu'il vous préfére à tous les Héros de la Gréce & de l'Italie, ne garde pas la même équité, lorſqu'il juge de toutes les autres choſes : il eſt ſi déraiſonnable qu'il ne trouve rien de bon, que ce qui eſt fort loin de ſon ſiécle ; & n'a que du dégoût & du mépris pour tout le reſte. Il eſt tellement prévenu en faveur des Anciens qu'il dit hautement, que les loix des douze Tables recuëillies par les Décem-virs ; que les traitez de

Si, quia Græcorum ſunt antiquiſſima quæque
Scripta vel optima, Romani penſantur eâdem
Scriptores trutinâ, non eſt quod multa loquamur;
* *Nil intra eſt oleam, nil extra eſt in nuce duri.*
Venimus ad ſummum fortunæ; pingimus, atque
Pſallimus, & luctamur Achivis doctiùs unctis.
Si meliora dies, ut vina, poëmata reddit,
Scire velim pretium chartis quotus arroget annus;
Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
Perfectos, vetereſque referri debet, an inter
Viles, atque novos? excludat jurgia finis:
Eſt vetus atque probus, centum qui perficit annos.
Quid? qui deperiit minor uno menſe, vel anno,
Inter quos referendus erit? vetereſ-ne Poëtas,
An quos & præſens, & poſtera reſpuet ætas?
Iſte quidem veteres inter ponetur honeſtè,
Qui vel menſe brevi vel toto eſt junior anno.
Utor permiſſo, caudæque pilos ut equinæ
Paulatim vello, & demo unum: demo etiam unum;
Dum cadat elusus ratione ruentis acervi,

* *Nil intra eſt oleam*, &c. Le noyau de l'olive n'eſt pas dur, la coquille de l'amande n'eſt point dure non plus.

paix de nos Rois avec les Gabiens & les Sabins, que les Livres ſacrez de nos Pontifes & que les piéces de nos premiers Poëtes, ne peuvent être l'ouvrage des hommes, mais qu'ils ont été dictez par les Muſes mêmes, ſur le Mont-d'Albe. Si parce qu'entre les Auteurs Grecs, les plus anciens ſont les meilleurs, on ſe fait la même idée des Auteurs Latins, je n'ai pas le mot à repliquer : c'eſt vouloir nous perſuader que le blanc eſt noir, & que le noir eſt blanc. Pour moi, j'aimerois autant dire que nous ſommes parvenus aujourd'hui au plus haut point de la perfection, & que nous ſurpaſſons les Grecs dans la Peinture, dans la Muſique & dans la Lutte. S'il eſt donc vrai que le nombre des années donne du prix & de la bonté aux vers, comme il en donne au vin : je voudrois ſçavoir combien il faut d'années pour rendre un ouvrage excélent. Un Auteur mort il y a cent ans, doit-il être mis au rang des bons & des anciens, ou des méchans & des nouveaux ? Il faut, pour nous accorder, convenir d'un point fixe. Hé bien, j'avouë qu'un Poëte qui vivoit il y a cent ans, peut ſe compter maintenant parmi les bons & les anciens Poëtes. Mais s'il lui manque un mois ou une année, que deviendra-t'il ? pourroit-il eſpérer d'être du nombre des anciens, ou du nombre des modernes qui ſont le mépris de notre ſiécle, & qui le ſeront du ſiécle ſuivant ? un mois ou une année n'eſt pas la peine d'en parler ; on peut lui donner une place honorable parmi les anciens Poëtes. J'accepte la grace que vous voulez bien me faire, & d'abord je retranche une année des cent, & puis une autre année, de même que

Qui redit ad faſtos, & virtutem æſtimat annis,
Miraturque nihil, niſi quod Libitina ſacravit.
Ennius, & ſapiens, & fortis, & alter Homerus,
Ut critici dicunt: leviter curare videtur,
Quò promiſſa cadant, & ſomnia Pythagorea.
Nævius in manibus non eſt, & mentibus hæret
Pænè recens? adeo ſanctum eſt vetus omne Poëma.
Ambigitur quoties uter utro ſit prior: aufert
Pacuvius docti famam ſenis, Accius altî:
Dicitur Afrani toga convenîſſe Menandro:
Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi:
Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte.
Hos ediſcit, & hos arcto ſtipata theatro
Spectat Roma potens: habet hos, numeratque poëtas,
Ad noſtrum tempus Livî ſcriptoris ab ævo.
Interdum vulgus rectum videt, eſt ubi peccat.
Si veteres ita miratur, laudatque Poëtas,
Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
Si quædam nimis antiquè, ſi pleraque durè
Dicere credit eos, ignavè multa, fatetur,
Et ſapit, & mecum facit, & Jove judicat æquo.
Non equidem inſector, delendaque carmina Livî
Eſſe reor: memini quæ plagoſum mihi parvo

ſi je voulois arracher la queuë d'un cheval, je le ferois poil à poil, & ainſi conſécutivement juſqu'à ce que ce grand nombre d'années ſe trouve réduit à rien; auſſi-bien que le raiſonnement de celui qui meſure le mérite des Auteurs par les années, & qui ne trouve d'achevé que ce qui a été, pour ainſi dire, depuis long-tems conſacré par la Mort.

Ennius paſſe pour avoir beaucoup de bon ſens & de force d'eſprit; nos critiques le regardent comme un ſecond Homére; cependant il ſemble s'être mis peu en peine de juſtifier la penſée qu'il avoit, que l'ame de ce grand Poëte eût paſſé dans ſon corps, ſuivant les rêveries de Pythagore. Les ouvrages de Nævius ne ſont-ils pas entre les mains de tout le monde; ne les ſçait-on pas preſque tous par cœur? Tant les Poëmes anciens ſont ſacrez & vénérables! Si l'on vient à comparer le mérite de nos premiers Poëtes, pour ſçavoir à quoi l'on doit donner la préférence: Pacuve paſſe ſans doute pour le plus ſçavant: Accius pour le plus ſublime: Afranius égale Ménandre: Plaute aproche d'Epicharme: Cécilius a plus de grandeur & d'élevation; Térence, plus d'art & de juſteſſe. Voilà ceux dont Rome aprend les vers, dont elle vient en foule voir repreſenter les piéces: voilà tout ce qu'elle reconnoît de Poëtes, depuis le tems que Livius Andronicus commença d'écrire. Le Public, je l'avouë, juge quelquefois aſſez bien; mais ſouvent il ſe trompe. S'il admire les Anciens juſqu'à prétendre qu'il n'a rien paru de nos jours qui les ſurpaſſe, ou qui puiſſe les égaler, il a tort; mais s'il convient que leurs vers ne ſont pas dans la

Orbilium dictare : ſed emendata videri,
Pulchraque & exactis minimùm diſtantia, miror.
Inter quæ verbum emicuit ſi fortè decorum, &
Si verſus paulò concinnior unus & alter,
Injuſtè totum ducit, venditque poëma.
Indignor quidquam reprehendi, non quia craſſè
Compoſitum, illepide-ve putetur, ſed quia nuper;
Nec veniam antiquis, ſed honorem, & præmia poſci.
*Rectè, nec-ne crocum, * floreſque perambulet Attæ*
Fabula, ſi dubitem; clament periiſſe pudorem
Cuncti pænè Patres, ea cùm reprehendere coner
Quæ gravis Æſopus, quæ doctus Roſcius egit:
Vel quia nil rectum, niſi quod placuit ſibi, ducunt;
Vel quia turpe putant parere minoribus; & quæ
Imberbes didicere, ſenes perdenda fateri.
Jam § Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud
Quod mecum ignorat, ſolus vult ſcire videri:
Ingeniis non ille favet, plauditque ſepultis,
Noſtra ſed impugnat, nos, noſtraque lividus odit.
Quod ſi tam Græcis novitas inviſa fuiſſet,

* *Floreſque*, &c. Les Romains parſemoient ordinairement leurs Théâtres de fleurs.

§ *Saliare Numæ carmen.* Les Prêtres de Mars chantoient autrefois ces chanſons en danſant.

derniére exactitude : qu'il y a bien des mots durs, & des expreſſions ſurannées ; beaucoup de choſes trop ſimples & trop baſſes ; & que le ſtile n'eſt pas toûjours coulant : il a raiſon ; j'en conviens avec lui, cela s'apelle juger juſte. Je ne dis pas que les vers de Livius ſoient déteſtables, je ſçai ce qu'ils valent : Orbilius me les expliquoit, lorſque j'allois chez lui à l'école ; je ne m'en ſouviens que trop. Mais j'admire qu'on veüille nous les faire paſſer pour de beaux vers, bien châtiez, & de la derniére exactitude. Parce que dans un Poëme il y aura quelque mot éclatant & deux ou trois vers aſſez élégans, faut-il nous le vanter, comme ſi c'étoit un chef-d'œuvre ? Pour moi, je vous avouë que je ſuis indigné de voir qu'on blâme une piéce, non pas par la raiſon qu'elle eſt mal-faite, mais parce qu'elle eſt nouvelle ; & qu'on ne ſe contente pas d'excuſer les Anciens, mais qu'on veüille encore leur donner la préférence & le prix. Si je ſemblois douter que les Comédies d'Atta méritent les aplaudiſſemens qu'on leur donne ſur nos Théâtres, tout le monde me jetteroit des pierres ; & preſque tous nos Sénateurs diroient : Voilà un impudent critique, d'oſer blâmer des vers recitez par Roſcius & par Eſope, ces fameux Comédiens. Cela vient de ce qu'ils s'imaginent qu'il n'y a rien bien écrit, que ce qui a eu autrefois le bonheur de leur plaire ; ou de ce qu'ils ſe croiroient deshonorez de céder aux jeunes gens ; & d'avoüer ſur le retour, que ce qu'ils ont apris étant jeunes, n'en valoit pas la peine. Si quelqu'un loüe aujourd'hui les Hymnes ſacrées de Numa ; & s'il veut nous faire accroire qu'il y entend quelque choſe, quoiqu'il

Quam nobis, quid nunc esset vetus? aut quid haberet
Quod legeret, tereretque viritim publicus usus?
Ut primùm positis nugari Græcia bellis
Cœpit, & in vitium fortunâ labier æquâ;
Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum:
Marmoris, aut eboris fabros, aut æris amavit:
Suspendit pictâ vultum, mentemque tabellâ:
Nunc tibicinibus, nunc est gavisa tragœdis:
Sub nutrice puella velut si luderet infans,
Quod cupidè petiit, maturè plena reliquit.
Quid placet, aut odio est, quod non mutabile credas?
Hoc paces habuere bonæ, ventique secundi:
Romæ dulce diu fuit & solemne, reclusâ
Manè domo vigilare, clienti promere jura,
Cautos nominibus certis expendere nummos,
Majores audire; minori dicere, per quæ
Crescere res posset, minui damnosa libido.
Mutavit mentem populus levis, & calet uno
Scribendi studio: pueri, patresque severi
Fronde comas vincti cœnant, & carmina dictant.
Ipse ego, qui nullos me affirmo scribere versus,
Invenior Parthis mendacior; & prius orto

n'y entende pas plus que moi : ce n'eſt pas qu'il eſtime les Anciens, & qu'il veüille leur aplaudir ; mais c'eſt qu'il ne peut ſouffrir le mérite de nos Auteurs, & qu'il prétend par-là les abaiſſer Si les Grecs avoient eu autant d'averſion que nous pour la nouveauté ; quel ancien Auteur auroit-on maintenant entre les mains, & quel Livre pourroit-on lire ?

Lorſque les guerres furent finies dans la Gréce, & que la Paix & l'abondance y eurent introduit les divertiſſemens & les vices : elle fit voir ſes empreſſemens, tantôt pour les combats des Athlétes, tantôt pour les courſes des chevaux : ſa paſſion fut enſuite pour les ouvrages de ſculpture & de peinture ; & puis elle fit ſes délices de la Muſique & du Théâtre : & comme un enfant qui joüe dans le ſein de ſa nourrice, elle changeoit ſouvent d'inclination, & ſe dégoûtoit fort vîte de ce qu'elle avoit ſouhaité le plus ardemment. Y a-t'il rien qui puiſſe plaire ou déplaire toûjours ? Voilà comme la proſpérité & la paix firent naître les beaux arts dans la Gréce.

On s'eſt fait long-tems un plaiſir à Rome de dormir peu ; de tenir du matin ſa maiſon ouverte aux parties pour leur répondre ; de prendre ſes ſûretez pour bien placer ſon argent : on y écoutoit les vieillards, on y inſtruiſoit la jeuneſſe, on lui aprenoît à augmenter ſon patrimoine, & à ſe défaire d'une dangereuſe paſſion. Mais ce n'eſt plus le goût d'à-preſent ; les Romains, legers & inconſtans de leur naturel, ont bien changé : ils veulent être Auteurs : les peres & les enfans ne ſoupent qu'avec une couronne de lierre ſur la tête, ils dictent leurs vers à des copiſ-

Sole, vigil calamum, & chartas, & scrinia posco.
Navem agere ignarus navis timet; abrotonum ægro
Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est,
Promittunt medici: tractant fabrilia fabri:
Scribimus indocti, doctique poëmata passim.
Hic error tamen, & levis hæc insania, quantas
Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus
Non temerè est animus: versus amat, hoc studet unum:
Detrimenta, fugam servorum, incendia ridet:
Non fraudem socio, puero-ve incogitat ullam
Pupillo: vivit siliquis, & pane secundo:
Militiæ quamquam piger & malus, utilis urbi.
Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari;
Os tenerum pueri, balbumque Poëta figurat:
Torquet ab obscœnis jam nunc sermonibus aurem;
Mox etiam pectus præceptis format amicis,
Asperitatis & invidiæ corrector, & iræ:
Rectè facta refert: orientia tempora notis
Instruit exemplis: inopem solatur, & ægrum.
Castis cum pueris ignara puella mariti
Disceret unde preces, vatem ni Musa dedisset?
Poscit opem chorus, & præsentia numina sentit:

tes. Moi-même, Auguſte, moi qui proteſte que je ne fais plus de vers, je ſuis en cela plus menteur qu'un Parthe; dès le point du jour je demande des plumes, de l'encre & du papier. Qui ne ſçait pas la mer, ne ſe pique point de gouverner un vaiſſeau; à moins que de connoître quelle doſe d'Auronne il faut donner à un malade, on n'oſe pas la riſquer: les Médecins ne ſe mêlent que de la Médecine, les Artiſans ne s'apliquent qu'à leur métier; mais pour la Poëſie, tout le monde s'en mêle, ſçavans & ignorans. Après tout c'eſt un leger abus & une eſpéce de folie qui ne laiſſe pas de produire de bons effets. Car, faites-y réfléxion, grand Prince, rarement un Poëte eſt avare; il aime ſes vers, & puis c'eſt tout: il eſt inſenſible à toutes les pertes qu'il peut faire; qu'il voye ſa maiſon brûler, ou ſes eſclaves s'enfuir, cela ne le touche point: il ne ſonge point à ruïner par de méchans artifices un pupille, ou un homme avec qui il ſera entré en ſociété: il vit de légumes & de gros pain: véritablement il n'eſt pas ſoldat; mais enfin il ne laiſſe pas d'être utile au Public. Et ſi l'on veut bien avoüer que les petites affaires contribuent au ſuccès des grandes, vous conviendrez avec moi de ce que je viens d'avancer. C'eſt le Poëte qui aprend aux enfans à bien prononcer & articuler leurs mots; c'eſt lui qui les détourne de la lecture des méchans livres, & des converſations trop libres: il leur remplit l'eſprit de bons préceptes: il leur aprend auſſi à modérer la colére, à étouffer l'envie, à corriger l'humeur; il leur met devant les yeux les vertus des grands Hommes; il raporte les beaux exemples qui peu-

Cæleſtes implorat aquas docta prece blandus,
Avertit morbos, metuenda pericula pellit:
Impetrat & pacem, & locupletem frugibus annum.
Carmine Dî ſuperi placantur, carmine manes.
Agricolæ priſci, fortes, parvoque beati,
Condita poſt frumenta, levantes tempore feſto
Corpus, & ipſum animum ſpe finis dura ferentem,
Cum ſociis operum, & pueris & conjuge fidâ,
Tellurem porco, Sylvanum lacte piabant,
Floribus & vino Genium memorem brevis ævi:
Feſcennina per hunc inventa licentia morem
Verſibus alternis opprobria ruſtica fudit:
Libertaſque recurrentes accepta per annos
Luſit amabiliter: donec jam ſævus apertam
In rabiem verti cœpit jocus, & per-honeſtas
Ire domos impune minax: doluêre cruento
Dente laceſſiti; fuit intactis quoque cura,
Conditione ſuper communi: quin etiam lex,
Pœnaque lata, malo quæ nollet carmina quemquam
Deſcribi, vertêre modum, formidine fuſtis,
Ad benè dicendum, delectandumque reducti.

vent ſervir à la poſtérité : il conſole l'indigent : il réjoüit le malade. Les jeunes filles & les jeunes garçons ſçauroient-ils prier ſi Apollon ne leur avoit point donné de Poëtes ? ce chœur d'enfans chaſtes & innocens demande aux Dieux par les vers qu'il chante, les choſes dont nous avons beſoin ; & les Dieux nous les accordent ; ce chœur attire ſur nos campagnes des pluyes ſalutaires ; il détourne de deſſus nos têtes les maladies & les autres maux qui nous menacent : il nous obtient la paix & l'abondance. Enfin les vers ont le pouvoir d'apaiſer les Dieux du Ciel & des Enfers.

Nos anciens Laboureurs, gens endurcis au travail, & contens de peu, faiſoient après la récolte des réjoüiſſances & des fêtes pour s'égayer, pour délaſſer l'eſprit & le corps, & les dédommager des fatigues que l'un & l'autre s'étoient données, dans l'eſpérance de les voir finir. On les voyoit avec leurs femmes, leurs enfans & leurs amis, immoler un porc à la Terre, offrir en ſacrifice du lait à Sylvanus, du vin & des fleurs au Génie qui nous fait reſſouvenir de la briéveté de nos jours. Cette coutume donna lieu à une certaine liberté que les païſans prirent d'abord en Toſcane de ſe dire plaiſamment en vers faits à leur mode, leurs véritez tour-à-tour. Cette aimable liberté de ſe railler ainſi revenoit toutes les années : ce n'étoit au commencement que des plaiſanteries agréablement reçuës de part & d'autre : mais dans la ſuite, ces bonnes gens pouſſérent la raillerie trop loin : ce ne fut plus un jeu, ce fut une eſpéce de fureur qui ſe répandit impunément ſur les plus honnêtes familles. Ceux que l'on attaquoit,

Græcia capta ferum victorem cepit, & artes
Intulit agresti Latio: sic horridus ille
Defluxit numerus Saturnius, & grave virus
Munditiæ pepulêre; sed in longum tamen ævum
Manserunt, hodieque manent vestigia ruris.
Serus enim Græcis admovit acumina chartis:
Et post Punica bella quietus, quærere cæpit,
Quid Sophocles, & Thespis, & Æschilus utile ferrent.
Tentavit quoque, rem si dignè vertere posset;
Et placuit sibi, natura sublimis, & acer:
Nam spirat tragicum satis, & feliciter audet:
Sed turpem putat in scriptis metuitque lituram.
Creditur, ex medio quia res arcessit, habere
Sudoris minimùm; sed habet comœdia tantò
Plus oneris, quantò veniæ minùs: aspice, Plautus
Quo pacto partes tutetur amantis ephebi;
Ut patris attenti, lenonis ut insidiosi:
Quantus sit Dorsennus edacibus in parasitis;
Quam non adstricto percurrat pulpita socco.
Gestit enim nummum in loculos demittere, post hos

ne purent ſouffrir de ſe voir traitez d'une ſi cruelle maniére : ceux même que l'on épargnoit, s'interreſſérent dans la cauſe publique. Ainſi on fit une loi qui portoit que quiconque dans ſes vers oſeroit décrier un particulier, ſeroit ſévérement puni. Nos Satyriques voyant cela, prirent le parti de changer de ſtile, & de crainte du bâton, ils ſe trouvérent réduits à ne dire mal de perſonne, & à faire ſeulement d'agréables vers.

La Gréce aſſujettie aux Romains, s'aſſujettit à ſon tour ſes propres vainqueurs ; elle nous gagna par les beaux arts que nous ne connoiſſions point. Ainſi le langage barbare, & la maniére de faire des vers, qui étoit en uſage du tems de Saturne, changérent inſenſiblement ; l'élégance & la politeſſe prirent leur place ; ce ne fut pourtant qu'après bien des années ; & nous voyons encore aujourd'hui quelques veſtiges de cet air groſſier. Car les Romains ſe mirent tard à lire les Poëtes Grecs ; & ce ne fut qu'après les guerres de Carthage, que, n'ayant plus rien à faire, ils s'aviſérent enfin de voir ce qu'il y avoit de bon dans Sophocle, dans Theſpis & dans Eſchyle. Quelques-uns eſſayérent de bien traduire ces Auteurs, & n'y réüſſirent pas mal. En effet, les Romains ont naturellement de l'élévation & de la grandeur ; ils ſont nez avec cet eſprit & cette heureuſe hardieſſe que demande le Tragique : mais ils craignent le travail, & croiroient ſe deshonorer, s'ils effaçoient : ils redoutent les ratures.

On s'imagine que c'eſt une choſe fort aiſée à faire qu'une Comédie, parce que le ſujet en eſt ſimple & ordinaire : mais comme on n'y pardonne rien, il ne ſe peut qu'elle ne

Securus, cadat, an recto stet fabula talo.

* *Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru,*

Examinat lentus spectator, sedulus inflat.

Sic leve, parvum est, animum quod laudis avarum.

Subruit aut reficit. Valeat res ludicra, si me

Palma negata macrum, donata reducit opimum.

Sæpè etiam audacem fugat hoc, terretque poëtam,

Quod numero plures, virtute & honore minores,

Indocti, stolidique, & depugnare parati,

Si discordet eques, media inter carmina poscunt

Aut ursum, aut pugiles: his nam plebecula gaudet.

Verum equitis quoque jam migravit, ab aure voluptas

Omnis, ad incertos oculos, & gaudia vana.

Quatuor, aut plures aulæa premuntur in horas;

Dum fugiunt equitum turmæ, peditumque catervæ,

Mox trahitur manibus regum fortuna retortis;

Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves;

* *Quem tulit ad scenam*, &c. Un Poëte que la Gloire éleve sur son char, & qu'elle conduit elle-même sur la scène, est desolé, &c.

ſoit extrêmement difficile. Voyez les rôles que Plaute fait joüer à un amant follement paſſionné, à un pere avare, à un ſéducteur de jeunes gens : voïez comme Dorſennus fait parler ſes Paraſites ; qu'il eſt languiſſant ! & que ſes caractéres ſont négligez ! C'eſt que pourvû que ces Meſſieurs gagnent de l'argent, ils ne s'embarraſſent pas fort que leurs Piéces tombent, ou ſe ſoutiennent. Rien ne deſole plus un Poëte qui travaille uniquement pour la Gloire, qu'un ſpectacle indolent ; & rien ne l'encourage plus que lorſqu'il ſe voit écouté. Qu'il faut peu de choſes pour le relever ou pour l'abattre ! Si c'eſt le deſtin des Auteurs d'avoir de l'embonpoint lorſque leurs piéces réüſſiſſent, & d'amaigrir lorſqu'on les ſifle, pour moi, je renonce au métier. Ce qui rebute & ce qui effraye encore ſouvent les Poëtes les plus hardis, eſt que le plus grand nombre de ceux qui viennent à la Comédie, eſt compoſé de ſots & d'ignorans, qui au milieu d'un Acte, vous demandent un combat d'ours ou de gladiateurs, prêts à en venir aux mains, ſi nos Chevaliers les contrediſent. Le menu peuple aime ces ſortes de ſpectacles ; & nous pouvons dire que la contagion a paſſé juſqu'aux perſonnes de qualité, dont la plûpart prennent plus de plaiſir à ce qui ébloüit & contente les yeux, qu'à ce qui peut charmer l'oreille. On paſſe ſans peine des quatre heures entiéres à voir repreſenter ſur le Théâtre un ſpectacle où l'on expoſe d'abord à vos yeux une déroute d'Infanterie & de Cavalerie ; cette déroute eſt ſuivie d'un triomphe, où l'on fait paroître des Rois captifs & chargez de fers, des chariots, des fourgons, des li-

Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.

Si foret in terris, rideret Democritus, seu

Diversum confusa genus panthera camelo,

Sive elephas albus vulgi converteret ora:

Spectaret populum ludis attentiùs ipsis,

Ut sibi præbentem mimo spectacula plura.

Scriptores autem narrare putaret asello

Fabellam surdo: nam quæ pervincere voces

Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?

Garganum mugire putes nemus, aut mare Thuscum;

Tanto cum strepitu ludi spectantur, & artes,

Divitiæque peregrinæ, quibus oblitus actor

Cùm stetit in scenâ, concurrit dextera lævæ:

Dixit adhuc aliquid? nil sanè: Quid placet ergo?

Lana Tarentino violas imitata veneno.

Ac ne fortè putes, me, quæ facere ipse recusem,

Cum rectè tractent alii, laudare malignè:

Ille per extentum funem mihi posse videtur

Ire Poëta, meum qui pectus inaniter angit,

Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,

Ut magus; & modò me Thebis, modò ponit Athenis.

tiéres, des vaiſſeaux même ; quantité de ſtatuës d'yvoire, & la repreſentation de la ville de Corinthe, qu'on porte comme captive. Si Démocrite vivoit, & qu'il vît ce peuple occupé à devorer des yeux un éléphant blanc, ou quelqu'animal extraordinaire qui tienne de la panthere & du chameau, il conſidéreroit ce peuple avec plus d'attention que les ſpectacles ; & cela le divertiroit plus que les meilleures farces. Il trouveroit que les Poëtes perdent bien leur peine de compoſer des piéces pour un peuple ignorant qui ne les écoutent pas. En effet, le moyen qu'un acteur parle aſſez haut pour ſe faire écouter malgré le bruit dont retentiſſent nos Théâtres ? Je m'imagine entendre les mugiſſemens du Mont Gargan ou de la mer Toſcane : tant ſont effroyables les clameurs qui s'élévent à la vuë de cette pompe étrangére, & de ces habits magnifiques qu'étalent nos Comédiens. A peine paroiſſent-ils avec ces habits, qu'on ſe récrie auſſi-tôt, & qu'on frape des mains. Hé quoi ! a-t'on dit quelque choſe ? Pas un mot. D'où viennent donc ces aplaudiſſemens ? C'eſt que l'Acteur qui paroît, eſt vêtu de pourpre. Au reſte, ne croyez pas, Auguſte, que, parce que je ne me mêle point de faire des piéces de Théâtre, il y ait de la malignité dans les loüanges que je donne aux auteurs qui en font, & qui y réüſſiſſent : je ne diſconviens pas qu'il ne ſoit fort difficile d'inventer, dans un ſujet fabuleux ou indifférent, des reſſorts qui remuënt toutes mes paſſions, & de trouver l'art de m'inſpirer de la douceur ou de la colére ; de me faire frémir d'horreur, & de me tranſporter (comme feroit un Magicien) tantôt à Thébes,

Verùm age, & his qui se lectori credere malunt,
Quàm spectatoris fastidia ferre superbi
Curam redde brevem, si munus Apolline dignum
Vis complere libris, & vatibus addere calcar,
Ut studio majore petant Helicona virentem.
Multa quidem nobis facimus mala sæpe Poëtæ,
(Ut vineta egomet cædam mea) cùm tibi librum
Sollicito damus, aut fesso; cùm lædimur, unum
Si quis amicorum est ausus reprendere versum;
Cùm loca jam recitata revolvimus irrevocati;
Cùm lamentamur, non apparere labores
Nostros, & tenui deducta poëmata filo:
Cùm speramus eò rem venturam, ut simul atque
Carmina rescieris nos fingere, commodus ultrò
*Arcessas, * & egere vetes, & scribere cogas:*
Sed tamen est operæ pretium cognoscere, quales
Ædituos habeat, belli spectata, domique
Virtus; indigno non committenda Poëtæ.
Gratus Alexandro regi magno fuit ille
Choerilus, incultis qui versibus, & malè natis
Rettulit acceptos, regale numisma Philippos.
Sed veluti tractata notam, labemque remittunt

* *Et egere vetes*, De prévenir nos besoins.

& tantôt à Athènes. Ne laiſſez pas cependant, Grand Prince, d'étendre vos ſoins ſur les Ecrivains qui aiment mieux s'expoſer à la critique d'un lecteur tranquile, qu'aux dégoûts d'un ſpectateur fier & bizarre: jettez auſſi ſur eux quelques regards favorables, ſi vous voulez enrichir la Bibliothéque que vous avez fait bâtir à l'honneur d'Apollon: vous animerez par-là nos Poëtes à monter avec plus d'ardeur ſur le Parnaſſe. J'avouë néanmoins (pour ne m'épargner pas moi-même) que nous autres Poëtes nous nous faiſons ſouvent grand tort, lorſque nous vous fatiguons de nos piéces, ou que nous vous les preſentons à contre-tems; lorſque nous nous révoltons contre un ami qui ſe donne la liberté de critiquer quelqu'un de nos vers, ou que nous reliſons avec quelque complaiſance un endroit, qu'on ne nous prie nullement de relire: enfin, lorſque nous nous plaignons de ce qu'on ne voit pas ce que ces vers nous ont coûté, & quelle en eſt la délicateſſe; mais ſur-tout lorſque nous nous flâtons que vous nous enverrez querir, dès que vous ſçaurez que nous compoſons quelque ouvrage, & que vous nous donnerez une bonne penſion pour nous engager à continuer. Il eſt cependant à propos que vous connoiſſiez le mérite des Sçavans, à qui vous voulez confier le ſoin d'inſtruire la poſtérité, des rares vertus dont vous avez donné d'illuſtres exemples pendant la guerre, & pendant la paix: on ne doit pas honorer un Poëte médiocre d'un ſi noble emploi. Chérillus, tout mal-habile qu'il étoit, ne laiſſa pas de plaire à Alexandre, & d'en tirer une groſſe ſomme d'argent, pour des vers où l'art & le génie manquoient aſſuré-

Atramenta, ferè ſcriptores carmine fœdo
Splendida facta linunt. Idem rex ille, poëmæ
Qui tam ridiculum, tam carè prodigus emit,
Edicto vetuit, ne quis ſe, præter Apellem,
Pingeret, aut alius Lyſippo duceret æra
Fortis Alexandri vultum ſimulantia: quod ſi
Judicium ſubtile videndis artibus, illud
Ad libros, & ad hæc Muſarum dona vocares;
Bœotûm in craſſo jurares aëre natum.
At neque dedecorant tua de ſe judicia, atque
Munera, quæ multâ dantis cum laude tulerunt,
Dilecti tibi Virgilius, Variuſque Poëtæ.
Nec magis expreſſi vultus per abenea ſigna,
Quam per vatis opus, mores animique virorum
Clarorum apparent: nec ſermones ego mallem
Repentes per humum, quàm res componere geſtas;
Terrarumque ſitus, & flumina dicere, & arces
Montibus impoſitas, & barbara regna, tuiſque
Auſpiciis totum confecta duella per orbem,
Clauſtraque cuſtodem pacis cohibentia Janum,
Et formidatam Parthis, te principe, Romam,
Si quantùm cuperem, poſſem quoque. Sed neque
parvum
Carmen majeſtas recipit tua; nec meus audet

ment. Mais ce qu'il y a de fâcheux, c'eſt que les vers plats & groſſiers terniſſent toûjours l'éclat des plus belles actions, comme l'encre noircit & tache la main qui la touche. Cet Aléxandre pourtant qui acheta ſi cher un Poëte ſi ridicule, défendit à tout autre qu'à Apelles, de faire ſon portrait; & à tout autre qu'à Lyſippe, de faire ſa ſtatuë. A regarder le peu de goût que ce Prince avoit pour juger ſainement de la Poëſie, lui qui d'ailleurs en avoit tant pour la Peinture & pour la Sculpture; on auroit juré qu'il avoit reſpiré, en naiſſant, l'air groſſier de la Béotie. Pour vous, Auguſte, vous ne devez pas craindre que Varius & Virgile, ces Poëtes qui vous ſont ſi chers, vous faſſent deshonneur. Tout le monde vous louë de l'eſtime que vous avez pour leur mérite, & des bienfaits dont vous les comblez. La Poëſie a l'avantage de peindre les mœurs & le courage des grands hommes, beaucoup mieux que les ſtatuës ne peuvent repreſenter les traits du viſage. Et ſi mes forces égaloient mon zèle, je renoncerois volontiers au ſtile bas & rampant de la Satyre, pour écrire d'une maniére élevée vos incomparables exploits; c'eſt-à-dire les lieux, les fleuves, les fortereſſes ſituées ſur des rocs inacceſſibles, & les Royaumes barbares qui ont été témoins de vos victoires; je décrirois auſſi ces guerres que vous avez heureuſement terminées par toute la terre; cette paix que vous avez donnée à tous les peuples, après avoir fermé les portes du Temple de Janus, & la terreur que la puiſſance Romaine a jettée juſques chez les Parthes, depuis que vous êtes ſur le trône. Mais la baſſeſſe de mon ſty-

Rem tentare pudor, quam vires ferre recuſent.
Sedulitas, autem ſtultè quem diligit, urget;
Præcipuè cum ſe numeris commendat & arte:
Diſcit enim citiùs, meminitque libentiùs illud
Quod quis deridet, quàm quod probat & veneratur:
Nil moror officium, quod me gravat; ac neque fictо
In pejus vultu proponi cereus uſquam,
Nec pravè factis decorari verſibus opto:
Ne rubeam pingui donatus munere, & undâ
Cum ſcriptore meo, capſâ porrectus apertâ,
Deferar in vicum vendentem thus & odores,
Et piper, & quidquid chartis amicitur ineptis.

EPISTOLA II.

FLore, bono claroque fidelis amice Neroni,
Si quis fortè velit puerum tibi vendere, natum
Tibure, vel Gabiis; & tecum ſic agat: hic &
Candidus, & talos à vertice pulcher ad imos,
Fiet, eritque tuus nummorum millibus octo,
Verna miniſteriis ad nutus aptus heriles:
Litterulis Græcis imbutus, idoneus arti
Cuilibet: argilliâ quidvis imitaberis uddâ.
Quin etiam canet indoctum, ſed dulce, bibenti.

ſtile ne répond pas à votre dignité & à votre mérite : mon reſpect me retient & m'empêche de tenter une choſe qui eſt au-deſſus de mes forces. Souvent un indiſcret, pour vouloir être trop officieux, nuit plus qu'il ne ſert, ſur-tout un Poëte. Car il eſt fort naturel qu'on aprenne plus vîte, & qu'on retienne plus volontiers ce qui paroît ridicule, que ce qui mérite notre eſtime & notre aprobation. Pour moi, je n'aimerois pas qu'on me rendît un ſervice de cette nature, & je ne ſouhaite point qu'on me repreſente en cire, pour me faire honneur, ſi l'on me fait plus laid que je ne ſuis, ni qu'on faſſe à ma loüange des vers pitoyables : je rougirois de ce preſent, & de voir étendu tout de leur long le Héros du Poëme & ſon pauvre Poëte dans quelque vieux bahut ſans ſerrure, pour être portez à la ruë des Epiciers, où les fades & impertinens ouvrages ſervent d'enveloppes à l'encens, au poivre, aux parfums, & à prendre telle figure de cornets qu'il vous plaira.

EPITRE II.

FLorus, ami fidèle de l'illuſtre Néron, ce bon, cet illuſtre Prince, ſi quelqu'un vouloit vous vendre un eſclave né à Tivoli ou à Gabie, & qu'il vous parlât de la ſorte : Cet eſclave eſt parfaitement béau & bien fait, il eſt fait à peindre ; toûjours prêt au moindre ſigne, à faire ce que veut ſon maître : je vous le donnerai pour huit cens francs ; il ſçait un peu de grec ; il eſt propre à tout, & d'une docilité admirable, il chante même, & quoiqu'il ne ſçache point la muſique, il

Multa fidem promissa levant, ubi plenius æquo
Laudat venales, qui vult extrudere, merces.
Res urget me nulla, meo sum pauper in ære.
Nemo hoc magonum faceret tibi, non temerè à me
Quivis ferret idem Semel hic cessavit: &, ut fit,
In scalis latuit metuens pendentis habenæ.
Des nummos, excepta nihil te si fuga lædat:
Ille ferat pretium pœnæ securus, opinor.
Prudens emisti vitiosum: dicta tibi est lex:
Insequeris tamen hunc, & lite moraris iniquâ.
Dixi me pigrum proficiscenti tibi: dixi
Talibus officiis propè mancum: ne mea sævus
Jurgares, ad te quod epistola nulla veniret.
Quid tum profeci, mecum facientia jura
Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam, quòd
Expectata tibi non mittam carmina mendax.
Luculli miles collecta viatica multis
Æruminis, lassus dum noctu stertit, ad assem
Perdiderat: post hoc vehemens lupus, & sibi, & hosti
Iratus pariter, jejunis dentibus acer,
Præsidium regale loco dejecit, ut aiunt,
Summè munito, & multarum divite rerum.
Clarus ob id factum, donis ornatur honestis,

vous fera plaiſir à entendre pendant le repas. Un homme qui louë tant la marchandiſe dont il veut ſe défaire, n'eſt pas ordinairement cru ſur ce qu'il en dit. Je ne ſuis point preſſé de vendre : je ſuis pauvre, mais je ne dois rien. Il n'y a point de Marchand qui en uſe comme moi. Je ne parlerois pas ſi franchement à tout autre qu'à vous. Il a manqué une fois à faire ce qu'on lui ordonnoit, & comme il eſt naturel, il s'alla auſſi-tôt cacher, de peur des étriviéres. Achetez-le, ſi cette petite eſcapade ne vous rebute pas. Après cela le Marchand peut prendre la ſomme en toute ſûrete : car enfin il vous a dit le défaut de l'eſclave, & vous l'achetez ſur ce pied-là. Cependant vous pourſuivez votre homme en Juſtice, & vous lui faites un procès. Lorſque vous partîtes d'ici, je vous avoüai que j'étois un franc pareſſeux, & qu'il n'y avoit perſonne moins propre que moi à remplir ces ſortes de devoirs. Je pris exprès cette précaution, afin que vous ne vous fâchaſſiez pas contre moi, ſi je ne vous écrivois point : mais je vois bien qu'elle m'eſt inutile, quoiqu'elle dût pourtant me juſtifier auprès de vous. Vous vous plaignez auſſi de ce que je ne vous envoye point les vers que je vous avois promis. Voyez ſi j'ai tort.

Un ſoldat de l'armée de Lucullus fut volé une nuit qu'il dormoit profondément, on lui enleva le peu d'argent qu'il avoit amaſſé avec des peines inconcevables, il ne lui reſtoit pas un ſou. Le voilà comme un loup affamé, il entre en fureur contre lui-même & contre l'ennemi. Enfin il vient à bout de chaſſer la garniſon d'une Citadelle de Mithridate, bien fortifiée à ce qu'on dit, & où il

Accipit & bis dena ſuper ſeſtertia nummûm.
Fortè ſub hoc tempus caſtellum evertere prætor
Neſcio quod cupiens, hortari cœpit eumdem
Verbis, quæ timido quoque poſſent addere mentem:
I bone, quò virtus tua te vocat: i pede fauſto,
Grandia laturus meritorum præmia. Quid ſtas?
Poſt hæc ille catus, quamtumvis ruſticus: ibit,
Ibit eò, quò vis, qui zonam perdidit, inquit.
Romæ nutriri mihi contigit, atque doceri,
** Iratus Graiis quantum nocuiſſet Achilles.*
Adjecêre bonæ paulò plus artis Athenæ:
Scilicet ut poſſem curvo dignoſcere rectum,
Atque inter ſylvas Academi quærere verum.
Dura ſed amovere loco me tempora grato:
Civiliſque rudem belli tulit æſtus in arma,
Cæſaris Auguſti non reſponſura lacertis.
Unde ſimul primùm me dimiſêre Philippi,
Deciſis humilem pennis inopemque paterni
Et laris, & fundi, paupertas impulit audax,
Ut verſus facerem. Sed, quod non deſit, habentem,
Quæ poterunt unquam ſatis expurgare cicutæ,
Ni meliùs dormire putem, quàm ſcribere verſus,

* *Iratus Graiis*, &c. Les maux que la colére d'Achille cauſa aux Grecs.

y avoit des richeſſes immenſes. Après s'être ſignalé par une ſi belle action, on lui fait d'honorables preſens, on lui donne de plus pour récompenſe deux cens piſtoles. Peu de tems après le Général voulant attaquer je ne ſçai quel Fort, & s'en rendre le maître, parle à ce même ſoldat en termes capables d'inſpirer du courage aux plus timides. Allons, mon brave, lui dit-il, va-t'en où te porte ton grand cœur & ta bonne fortune: ſignale-toi encore, tu n'en ſeras pas moins bien récompenſé. Quoi! tu balances? tu crains? Le ſoldat qui, tout groſſier qu'il étoit, ne manquoit pas d'eſprit, lui répondit plaiſamment: Quelque ſot, mon Capitaine, aille à l'aſſaut qui s'eſt laiſſé voler ſa bourſe. Voici l'application de l'hiſtoire. J'ai eu l'avantage d'être élevé à Rome, j'y ai apris mon Homére & les belles Lettres. J'allai enſuite à Athènes, & la Philoſophie me forma beaucoup l'eſprit, de ſorte que je diſcernois ſans peine ce qui étoit droit, d'avec ce qui étoit tortu; & dans les fréquentes conférences que j'avois avec les Académiciens dans leurs belles allées couvertes, j'y recherchois la vérité; mais comme les guerres civiles m'eurent obligé de quitter cet agréable ſéjour, quoique peu propre aux emplois militaires, je m'allai jetter mal-à-propos dans le parti contraire à Auguſte, qui nous fit bien voir à la journée de Philippes que la partie n'étoit pas égale. Après la déroute de notre armée, comme je me voyois tout honteux, tout deſolé, ſans fond, ſans terre, ſans demeure & ſans bien, la pauvreté m'inſpira l'audace de faire des vers: mais à preſent que j'ai raiſonnablement de quoi ſubſiſter; j'aurois perdu l'eſprit de m'a-

Singula de nobis anni prædantur euntes :
Eripuêre jocos, Venerem, convivia, ludum :
Tendunt extorquere poëmata. Quid faciam vis ?
Denique non omnes eadem mirantur, amantque :
Carmine tu gaudes : hic delectatur iambis :
*Ille * Bioneis sermonibus, & sale nigro.*
Tres mihi convivæ propè dissentire videntur,
Poscentes vario multùm diversa palato.
Quid dem ? quid non dem ? renuis tu, quod jubet alter,
Quod petis, id sanè est invisum acidumque duobus.
Præter cætera, me Romæ-ne poëmata censes
Scribere posse, inter tot curas, totque labores ?
Hic sponsum vocat ; hic auditum scripta, relectis
Omnibus officiis. Cubat hic in colle Quirini,
Hic extremo in Aventino ; visendus uterque :
Intervalla vides humanè commoda. Verùm
Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obstet.
Festinat calidus mulis gerulisque redemptor :
Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum :
Tristia robustis luctantur funera plaustris :
Hûc rabiosa fugit canis, hûc lutulenta ruit sus.

* *Bioneis sermonibus*, Bion, pere d'Aristophane, étoit un Poëte fort satyrique.

muſer à en faire encore, au lieu de me tenir en repos, & de dormir la graſſe matinée.

A meſure que les années s'avancent, elles nous raviſſent toûjours quelque choſe. J'étois autrefois un homme de bonne chére, j'aimois le jeu & le plaiſir : le tems & l'âge m'ont enlevé tout cela ; ils ſont après à m'enlever encore quelque reſte de facilité que j'avois à faire des vers. Que voulez-vous ? Quel remède ? Une autre choſe qui me dégoûte de ce métier, c'eſt de voir la bizarrerie des gens en matiére de vers. Vous aimez le Poëme épique, un autre aime la Tragédie, un autre aime la Satyre, & à déchirer tout le monde par ſes vers. On ne ſçauroit avoir trois conviez dont les goûts ne ſoient contraires ; ils demandent tous trois des mets différens. Que vous ferai-je ſervir ? vous ne mangez point de ce que mange un tel ; & ce qui eſt à votre goût, n'eſt pas au goût des deux autres. De plus le moyen de compoſer à Rome au milieu de tant d'affaires & d'embarras ? L'un me prie d'être ſa caution, l'autre me veut lire une piéce qu'il a faite, & m'obliger de tout quitter pour l'entendre ; celui-ci demeure au Mont-Quirinal, & celui-là au bout du Mont-Aventin ; il faut que je leur rende à tous deux viſite ; il n'y a qu'un pas de l'un chez l'autre, comme vous voyez ; rien n'eſt plus commode. Mais, me direz-vous, il n'y a nul embarras dans les ruës, qui vous empêche de rêver à votre aiſe en chemin faiſant ? Que dites-vous-là ! vous voyez d'un côté un entrepreneur empreſſé qui hâte d'aller ſes manœuvres & ſes mulets : paroît enſuite une grande machine chargée d'une groſſe pierre, ou d'une poutre branlante :

I nunc & verſus tecum meditare canoros.

Scriptorum chorus omnis amat nemus, & fugit urbes,

Ritè cliens Bacchi ſomno gaudentis, & umbrâ.

Tu me inter ſtrepitus nocturnos atque diurnos

Vis canere, & contracta ſequi veſtigia vatum?

Ingenium, ſibi quod vacuas deſumpſit Athenas,

Et ſtudiis annos ſeptem dedit, inſenuitque

Libris, & curis ſtatuâ taciturnius exit

Plerumque, & riſu populum quatit. Hic ego rerum

Fluctibus in mediis, & tempeſtatibus urbis,

Verba lyræ motura ſonum connectere digner?

Frater erat Romæ conſulti rhetor; ut alter

Alterius ſermone meros audiret honores;

Gracchus ut hic ille foret, huic ut Mucius ille.

Quî minùs argutos vexat furor iſte Poëtas?

Carmina compono, hic elegos: mirabile viſu!

Cælatumque novem Muſis opus. Aſpice primum,

Quanto cum faſtu, quanto molimine circum

*Spectemus vacuam Romanis vatibus * ædem.*

* *Ædem.* Qui eſt proche du Temple d'Apollon.

on voit s'avancer à l'autre bout de la ruë un triſte & nombreux convoi, qui ferme les défilez, & bouche le paſſage : ici s'enfuit un chien enragé, là paſſe un vilain cochon qui vous éclabouſſe. Allez après cela penſer à faire des vers juſtes & nombreux ? les Poëtes ne ſe plaiſent point à la ville ; ils aiment la ſolitude & les forêts ; ils ſont attachez à Bacchus ; ce Dieu goûte fort le frais & le repos. Et comment voudriez-vous qu'on pût travailler au milieu du bruit qui ſe fait nuit & jour à Rome : le moyen de faire de vers qui aprochent de ceux que nous ont laiſſé les excélens Poëtes ? J'en connois qui après avoir étudié des ſept années entiéres à Athènes, la ville du monde la plus tranquile, & la plus propre à étudier en paix ; après s'être bien épuiſé le cerveau, & y avoir blanchi ſur les livres, en ſortent auſſi muets que des ſtatuës, leur figure divertit les paſſans, & les fait crever de rire. Quelle aparence y a-t'il donc, que moi qui ſuis dans une agitation continuelle, comme au milieu d'une tempête effroyable, je puiſſe y compoſer des vers délicats, & propres à être chantez ſur la lyre.

Ce trait eſt divertiſſant. Il y avoit deux freres à Rome, l'un Orateur, l'autre Juriſconſulte ; ils ſe donnoient continuellement de l'encens. Vous êtes un autre Gracchus diſoit le Juriſconſulte. Et vous, diſoit l'Orateur, vous êtes un vrai Mucius. Les Poëtes ſont-ils plus ſages ? Je fais des Odes, un autre fait des Elégies. Voilà des piéces admirables, nous diſons-nous, les neuf Muſes toutes enſemble ne ſont pas mieux ! Voyez, je vous prie, de quel air & avec quelle fierté

Mox etiam, si fortè vacas, sequere, & procul audi,
Quid ferat, & quare sibi nectat uterque coronam.
Cædimur, & totidem plagis consumimus hostem.
Lento Samnites ad lumina prima duello.
Discedo Alcæus puncto illius; ille meo quis?
Quis, nisi Callimachus? si plus adposcere visus
Fit Mimnermus, & optivo cognomine crescit.
Multa fero, ut placem genus irritabile vatum,
Cum scribo, & supplex populi suffragia capto:
Idem finitis studiis, & mente receptâ,
Obturem patulas impunè legentibus aures.
Ridentur mala qui componunt carmina: verùm
Gaudent scribentes, & se venerantur, & ultro,
Si taceas, laudant, quidquid scripsêre beati:
At qui legitimum cupiet fecisse Poëma,
Cum tabulis animum censoris sumet honesti:
Audebit quæcumque parùm splendoris habebunt,
Et sine pondere erunt & honore indigna feren-
tur,
Verba movere loco, quamvis invita recedant,
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ:
Obscurata diu populo, bonus eruet, atque
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum;
Quæ priscis memorata Catonibus, atque Cethegis,

nous regardons cette Bibliothéque où ne ſe trouve pas un ſeul Poëte Romain : nous croyons qu'on nous fait tort de n'y point placer nos ouvrages ; & nous trouvons mauvais qu'on la laiſſe ſi long-tems vuide. Si vous avez quelques momens à perdre, aprochez-vous un peu, & ſuivez par plaiſir de loin ces gens qui ſe mêlent d'écrire ; écoutez les complimens qu'ils ſe font ; & jugez, ſurquoi fondés, ils ſe mettent l'un à l'autre la couronne ſur la tête. Vous avez entendu parler des Samnites qui ſe portent des coups fourez, ſur la fin du jour. ſans ſe faire d'autre mal que de ſe laſſer beaucoup ; nous leur reſſemblons parfaitement. Celui-ci m'apelle un Alcée ; comment penſez-vous que je lui réponde ? qu'il eſt un Callimaque : pour peu même qu'il veüille que je lui faſſe plus d'honneur, je lui dis qu'il eſt un ſecond Mimnermus, & je lui donne les plus beaux noms qu'il peut ſouhaiter. Les Poëtes ſont extrêmement jaloux & délicats : Quand je veux mettre quelque ouvrage au jour, & gagner le ſuffrage du peuple, il n'y a rien que je ne faſſe pour les apaiſer & me les rendre favorables. Mais ſi je puis une fois ne plus écrire, & me guérir de cette folie, je n'écouterai jamais tous ces Auteurs qui oſeront me venir fatiguer de la lecture de leurs ouvrages. On ſe rit de ces Poëtes, dont les vers font pitié ; mais ils ont le plaiſir de les faire, & ils s'admirent quand ils les font. Ne les en loüez vous pas ? ils s'en louent eux-mêmes ſans façon ; toûjours les plus contens du monde à la vuë de tout ce qu'ils compoſent. Soyez ſages à leurs dépens : c'eſt-à-dire, que pour faire un Poëme achevé, il faut bien ſe garder de prendre la

Nunc ſitus informis premit, & deſerta vetuſtas.
Adſciſcet nova quæ genitor produxerit uſus
Vehemens, & liquidus puroque ſimillimus amni.
Fundet opes, Latiumque beabit divite lingua.
Luxuriantia compeſcet: nimis aſpera ſano
Lævabit cultu: virtute carentia tollet;
Ludentis ſpeciem dabit, & torquebitur; ut qui
Nunc Satyrum, nunc agreſtem Cyclopa movetur.
Prætulerim ſcriptor delirus, inerſque videri,
Dum mea delectent mala me, vel denique fallant,
Quàm ſapere, & ringi. Fuit haud ignobilis Argis,
Qui ſe credebat miros audire tragœdos,
In vacuo lætus ſeſſor, plauſorque theatro;
Cætera qui vitæ ſervaret munia recto
More, bonus ſanè vicinus, amabilis hoſpes,
Comis in uxorem, poſſet qui ignoſcere ſervis,
Et ſigno læſo non inſanire lagenæ;
Poſſet qui rupem & puteum vitare patentem.

plume

plume, qu'on ne prenne en même-tems l'esprit d'un censeur judicieux & équitable : il faudra retrancher sans hésiter les mots peu brillans, qui n'auront ni force, ni grace ; & quelque répugnance qu'on ait, il faut les arracher de leur place, fussent-ils, pour ainsi dire, au pied de l'autel de Vesta, où les criminels sont en sûreté. Il faut avoir l'adresse de faire revivre certaines expressions vives & éclatantes, dont se servoient nos premiers Catons & nos Cethégus, & que le vulgaire abandonne depuis long-tems, parce qu'elles passent à present pour être surannées & trop antiques. On peut se servir des mots nouveaux, lorsque l'usage, le pere des langues, les a autorisez. C'est ainsi que par de nouvelles façons de parler, pures & énergiques, on rendra la langue abondante ; de même qu'un fleuve, dont les eaux pures & claires fertilisent les campagnes. Un auteur bien sensé retranchera ce qui est inutile, polira ce qui paroît rude, soutiendra ce qui est languissant. Il semblera s'égaïer à certains endroits qui ne lui auront pas peu coûté ; semblable à ces baladins qui paroissent aisément contrefaire un Cyclope ou un Satyre. Avec tout cela, j'aimerois mieux passer pour un ridicule & impertinent auteur, pourvû que mes sottises me plaisent, ou que je ne m'en aperçoive pas, que d'avoir un certain bon sens qui me fasse enrager.

Il y avoit à Argos un honnête homme, qui étant assis seul sur le théâtre, où il ne paroissoit ni Comédiens, ni Spectateurs, s'imaginoit entendre d'admirables Tragédies : il se tuoit d'aplaudir : à cela près, il étoit raisonnable, gardoit exactement les loix de la

Hic ubi cognatorum opibus, curisque refectus,
Expulit elleboro morbum, bilemque meraco,
Et redit ad sese: Pol me occidistis, amici,
Non servastis, ait, cui sic extorta voluptas,
Et demptus per vim mentis gratissimus error.
Nimirum sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum,
Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis:
Sed vere numerosque modosque edisCere vitæ.
Quocircà mecum loquor hæc, tacitusque recordor:
Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ,
Narrares medicis. Quòd quantò plura parasti,
Tantò plura cupis, nulli ne faterier audes?
Si vulnus tibi, monstratâ radice vel herbâ
Non fieret levius, fugeres radice vel herbâ
Proficiente nihil currarier. Audieras, cui
Rem Dî donarent, ille decedere pravam
Stultitiam: &, cùm sis nihilo sapientior, ex quo
Plenior es, tamen uteris monitoribus îsdem?
At si divitiæ prudentem reddere possent,
Si cupidum timidumque minus te: nempe ruberes
Viveret in terris te si quis avarior uno.
Si proprium est, quod quis librâ mercatur, & ære,

ſociété civile & de l'hoſpitalité : il étoit fort bon voiſin ; complaiſant pour ſa femme, indulgent pour ſes domeſtiques ; il ne s'emportoit point à la vuë d'une bouteille entamée par friponnerie, enfin il n'étoit pas aſſez dépourvû de ſens pour aller donner de la tête contre un mur, ou pour ſe laiſſer tomber dans un puits. Sa parenté n'épargna ni ſoins, ni argent pour le guérir des viſions d'un eſprit malade. On lui fit prendre quantité d'elléborre tout pur & tout du plus fort pour lui évacuer la bile. Revenu qu'il fut dans ſon bon ſens : Cruels parens, leur dit-il, qu'avez-vous fait ? loin de m'avoir donné la ſanté, vous m'avez donné le coup de la mort. J'étois heureux, je joüiſſois d'un plaiſir charmant, quoiqu'en idée ; & par la force de vos remédes, ce plaiſir s'eſt évanoüi comme un ſonge. Avoit il tort ? Pour moi, qu'on me guériſſe de la demangeaiſon de faire des vers ; qu'on m'ôte cette folie de la tête, j'y conſens très-volontiers : car il me paroît que c'eſt être ſage de renoncer à des jeux qui ne conviennent qu'aux jeunes gens : oüi, le meilleur eſt d'aprendre à vivre en honnête homme, & de ne s'amuſer plus à faire des chanſons. En effet, je raiſonne quelquefois ſeul, & je me dis à moi-même : Si tu avois une ſoif qui ne pût s'étancher, tu déclarerois ton mal au Médecin. Et pourquoi n'oſer avoüer que plus tu poſſédes de biens, plus tu en veux avoir ? Si quelque racine, ou quelque ſimple qu'on t'auroit indiqué, ne te guériſſoit pas de ta bleſſure, tu ne t'en ſervirois plus. On t'avoit dit que dès que les Dieux combloient quelqu'un de biens, il ceſſoit d'être fou ; cependant tu vois toi même, & ta pro-

Quædam (si credis consultis) mancipat usus:
Qui te pascit ager: tuus est: & villicus Orbi
Dum segetes occat, tibi mox frumenta daturus,
Te Dominum sentit. Das nummos; accipis uvam,
Pullos, ova, cadum temeti: Nempe modo isto
Paulatim mercaris agrum, fortasse trecentis,
Aut etiam suprà, nummorum millibus emptum.
Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
Emptor Aricini quondam, Veientis & arvi,
Emptum cœnat olus, quamvis aliter putat: emptis
Sub noctem gelidam lignis calefactat abenum:
Sed vocat usque suum, quà populus adsita certis
Limitibus vicina refugit jurgia, tanquam
Sit proprium quidquam, puncto quòd mobilis horæ,
Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte suprema
Permutet dominos, & cedat in altera jura.
Sic, quia perpetuus nulli datur usus, & hæres,
Hæredem alterius, velut unda supervenit undam,
Quid vici prosunt, aut horrea? quid-ve Calabris
Saltibus abjectis Lucani, si metit Orcus
Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,

pre expérience t'en convainc, que plus tu en as, & moins tu es ſage : t'en fieras-tu encore aux gens qui t'ont abuſé ? Si les richeſſes pouvoient te donner de la prudence ; ſi elles pouvoient modérer ces deſirs trop vifs, & cette extravagante crainte : tu rougirois de honte, s'il y avoit un homme au monde plus ménager que toi. Si ce que nous achetons à prix d'argent, eſt à nous ; & ſi, ſelon le droit, l'uſage de certaines choſes nous en rend propriétaires, on peut dire qu'une Ferme qui nous nourrit, nous apartient : & quand le Fermier d'Orbus ſéme ſes bleds pour les vendre après la moiſſon, vous êtes à ſon égard comme ſi vous étiez effectivement le maître de la Ferme : ainſi vous achetez peu à peu une terre qui a coûté dix mille écus, & peut-être davantage. Qu'importe de vivre à donner votre argent peu à peu, ou de l'avoir autrefois donné tout-d'un-coup comptant ? il eſt certain que celui qui acquit autrefois les terres d'Aricie & de Veïes, mange des légumes achetées, quoiqu'il ne le croïe pas ; il n'eſt pas moins vrai que le bois qu'il brûle pour faire boüillir ſon pot, eſt du boïs qu'il achete : cependant depuis ce peuplier planté à un certain endroit, & qui termine le différend qu'il pourroit avoir avec ſon voiſin, tout cela eſt à lui ; du moins il le prétend. Plaiſante pretention ! comme ſi l'on pouvoit raiſonnablement ſe perſuader qu'on poſſéde en propre une choſe qui peut paſſer en un moment dans les mains d'un autre à titre de précaire ou d'achat, par force ou par ſucceſſion. Puis donc que l'uſage d'un bien ne peut être perpétuel, & qu'un héritier eſt ſuivi d'un autre héritier, comme on voit un flot ſuivi d'un

Argentum, vestes Getulo murice tinctas,
Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.
Cur alter fratrum cessare, & ludere, & ungi
*Præferat Herodis * palmetis pinguibus; alter*
Dives, & importunus, ad umbram lucis ab ortu
Sylvestrem flammis, & ferro mitiget agrum;
Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,
Naturæ Deus humanæ, mortalis in unum
Quodque caput, vultu mutabilis albus, & ater.
Utar, & ex modico, quantum res poscet, acervo,
Tollam: nec metuam, quid de me judicet hæres,
Quod non plura datis invenerit. Et tamen idem
Scire volam, quantùm simplex, hilarisque nepoti
Discrepet, & quantum discordet parcus avaro.
Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumptum
Invitus facias: neque plura parare labores:
Ac potiùs, puer ut § festis Quinquatribus, olim
Exiguo, gratoque fruaris tempore raptim.
Pauperies immunda domus procul absit; ego utrum

* *Palmetis.* Plan fertile en palmiers.

§ *Festis quinquatribus.* On fermoit toutes les écoles dans le mois de Mars, pendant les cinq jours qu'on passoit à célébrer les fêtes de Minerve.

autre flot ; à quoi ſervent ces belles maiſons de campagne, ces amples greniers, ces vaſtes forêts de la Calabre jointes à d'autres forêts de la Lucanie, ſi la Mort, qu'on ne peut fléchir par or, ni par argent, n'épargne ni grands ni petits ? Mille gens n'ont perles, ni vaſes de Toſcane, tableaux, ni ſtatuës de marbre ou d'yvoire, vaiſſelle d'argent, ni d'habits de pourpre ; il y en a bien auſſi qui ſe mettent peu en peine d'en avoir. Mais de dire pourquoi de deux freres, l'un préfére le repos, les jeux, & une vie délicieuſe à tout ce que la Paleſtine produit de meilleur & de plus abondant ; & pourquoi l'autre riche & puiſſant ſe tourmente du matin juſqu'au ſoir à cultiver ſon champ & en brûler les mauvaiſes herbes : certes il n'y a que notre Génie qui le ſçache ; ce Génie qui préſide à notre naiſſance, & qui gouverne notre étoile : ce Dieu, dis-je, qui eſt comme attaché à notre perſonne, & inſéparable de chacun de nous, qui expire en même-tems que nous expirons, & qui changeant de couleur, eſt tantôt blanc & tantôt noir. En un mot, je dépenſerai le peu que je tirerai de mon petit fond, autant que je croirai le pouvoir faire avec prudence, ſans m'embarraſſer de ce que mon héritier pourra penſer ou dire, quand il trouvera que je n'aurai pas fait profiter mon bien : je ne prétens pourtant pas être aſſez ſot pour ne point ſçavoir la différence qu'il y a entre un prodigue & un galant homme, entre un avare & un bon œconome : car je diſtingue fort un homme qui fait, ſans raiſon, d'exceſſives depenſes, d'avec celui qui employe ſon argent à propos, & qui ne ſe met pas en peine d'en amaſſer davantage ;

Nave ferar magnâ, an parvâ ferar, unus & idem.

Non agimur tumidis velis Aquilone secundo:

Non tamen adversis ætatem ducimus Austris.

Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,

Extremi primorum, extremis usque priores.

Non es avarus? abi. Quid? cætera jam simul isto

Cum vitio fugêre? caret tibi pectus inani

Ambitione? caret mortis formidine, & irâ?

Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,

Nocturnos Lemures, portentaque Thessala rides?

Natales gratè numeras? ignoscis amicis?

Lenior & melior fis accedente senectâ?

Quid te exemta juvat spinis de pluribus una?

Vivere si rectè nescis, decede peritis.

Lusisti satis, edisti satis, atque bibisti:

Tempus abire tibi est; ne potum largiùs æquo

Rideat, & pulset lasciva decentiùs ætas.

mais qui ſe donne plûtôt tout le bon tems qu'il peut prendre à la dérobée, comme font les écoliers pendant les fêtes de Minerve. Pourvû que je ne voye point chez moi une pauvreté mal-propre & dégoûtante, que je vogue dans un grand ou dans un petit vaiſſeau, cela m'eſt égal : je ne m'en ferai pas plus accroire. Je n'ai pas tout-à-fait le vent en pouppe ; mais enfin il ne m'eſt point contraire. Pour ce qui regarde l'eſprit, la force du corps, le mérite, la bonne grace, la naiſſance, les biens : je ſuis des derniers du premier ordre, & des premiers du dernier. Vous n'êtes donc point avare ? j'en ſuis bien aiſe. Et les autres paſſions, que ſont-elles devenuës ? vous en êtes-vous défait ? Ambition, colére, crainte de la mort, ſonges, terreurs paniques, monſtres, ſorciéres, eſprits folets, magie de Theſſalie ? tout cela ne vous trouble-t'il point ? Comptez-vous ſans chagrin le nombre de vos années ? êtes-vous complaiſant pour vos amis ? devenez-vous plus humain & plus traitable, à meſure que vous avancez en âge ? Que gagnez-vous de vous être ôté une peine, ſi tant d'autres vous déchirent encore ? la ſaiſon des plaiſirs eſt elle paſſée pour vous ? cédez la place à ceux qui ſont en état de les goûter. Vous vous êtes aſſez donné carriére : ſûrement vous ne vous êtes épargné ni le vin, ni les bons morceaux. Il eſt tems de faire retraite : car ſi vous veniez à boire plus que de raiſon, les jeunes gens qui ſont vifs & folâtres, & à qui il ſied mieux qu'à vous de l'être, ſe divertiroient à vos dépens, & pouſſeroient même les choſes juſqu'à l'inſulte.

DE ARTE POETICA LIBER.

HUmano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, & varias inducere plumas,
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne;
Spectatum admissi risum teneatis amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas:
Scimus, & hanc veniam petimusque dum usque vicissim:
Sed non ut placidis coëant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Incæptis gravibus plerumque, & magna professis
Purpureus, latè qui splendeat, unus, & alter
Assuitur pannus, cùm lucus, & ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,

L'ART POETIQUE.

MEs chers amis, pourriez-vous ne pas vous mocquer d'un Peintre qui vous feroit, dans un tableau, une tête de figure humaine ſur l'encolure d'un cheval; & qui, après avoir joint enſemble les membres de différentes eſpéces d'animaux, les couvriroit de divers plumages : de maniére que le haut de la figure repreſenteroit une belle femme, & le bas un monſtre marin? Il en ſeroit de même d'un ouvrage dont les penſées auſſi peu ſuivies que les ſonges extravagans d'un malade, feroient un tout, dont le commencement & la fin n'auroient aucun raport avec le reſte de la Piéce. A la vérité les Peintres & les Poëtes ont eu droit de tout tems d'imaginer & de feindre ce qui leur plaît. Nous le ſçavons bien; c'eſt une liberté que nous nous demandons, & que nous nous accordons ſans façon les uns aux autres. Mais cette liberté ne va point juſqu'à forcer la Nature, juſqu'à unir enſemble les bêtes farouches & les bêtes aprivoiſées, les oiſeaux & les ſerpens, les tigres & les agneaux. Vous prétendez faire un Poëme, le commencement en eſt magnifique & promet beaucoup. Plein d'un début ſi ſpécieux, vous y allez coudre, pour ainſi dire, un ou deux beaux

Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus:
Sed nunc non erat his locus: & fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære datò qui pingitur? amphora cœpit
Institui, currente rotâ, cur urceus exit?
Denique sit, quodvis, simplex duntaxat, & unum.
*Maxima pars vatum, * pater, & juvenes patre digni,*
Decipimur specie recti: Brevis esse laboro,
Obscurus fio. Sectantem lævia, nervi
Deficiunt, animique: professus grandia, turget:
Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ.
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
§ Æmilium circa ludum faber imus & ungues
Exprimet, & molles imitabitur ære capillos:
Infelix operis summâ, quia ponere totum
Nescivit. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quàm parvo vivere naso,
Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.

* *Pater & juvenes*, &c. Il parle au pere & à ſes fils.
§ *Æmilium*, &c. Où s'exercent les gladiateurs.

- morceaux

morceaux de pourpre : vous vous jettez ſur la deſcription du Rhin, ou d'un Bois & d'un Autel conſacré à Diane ; d'un Ruiſſeau courant dans une agréable campagne, ou de l'Arc-en ciel. Tout cela eſt excélent, mais il n'eſt point à ſa place. C'eſt faire comme un Peintre qui ſçauroit parfaitement bien repreſenter des cyprès. Mon ami, il ne s'agit pas ici de cyprès : on vous païe pour peindre un homme dont le vaiſſeau eſt briſé de la tempête, & qui ſe ſauve à la nage après avoir tout perdu. C'eſt encore faire comme un Potier, qui ayant commencé un beau grand vaſe, n'en feroit qu'un fort petit à force de tourner ſa rouë. En un mot, il faut que votre ſujet ſoit extrêmement ſimple, & que l'unité y regne par-tout. Illuſtres Piſons, la plûpart de nous autres Poëtes, nous prenons l'ombre pour le corps, & l'aparence du vrai pour le vrai même. Si j'évite d'être long, je deviens obſcur. Affectai-je un ſtile poli & délicat, il languit & ne ſe ſoutient pas. Si je m'éléve, je me perds dans les nuës ; ſi je crains de trop m'élever, je rampe. Un Poëte, pour vouloir trop varier ſon ſujet, ira mettre par des incidens prodigieux, des dauphins dans les bois & des ſangliers dans les mers. Manque de méthode, on tombe juſtement dans le défaut qu'on veut éviter. Tel Sculpteur près du Cirque d'Emélius, a du talent pour bien finir les chevaux & les ongles ; cependant ſes ſtatuës ne vaudront rien, parce que l'Ouvrier ne ſçaura pas faire un tout qui ſoit juſte & bien aſſorti. Si je compoſois quelque ouvrage où l'on me pût reprocher que je reſſemble à ce Statuaire, j'en aurois autant de confuſion, que de paroître en public avec

Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, & versate diu, quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit & Venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, & præsens in tempus omittat;
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
In verbis etiam tenuis, cautusque serendis;
Dixeris egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
*Fingere * cinctutis non exaudita Cethegis.*
Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter;
Et nova fictaque nuper, habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem
Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum
Virgilio Varioque? ego cur acquirere pauca
Si possum, invideor? cùm in lingua Catonis, & Ennî
Sermonem patrium ditaverit, & nova rerum
Nomina protulerit? licuit, semperque licebit

* *Cinctutis Cethegis.* Céthégus étoit un Orateur célébre, du tems que les Romains se ceignoient d'une espéce d'écharpe.

une belle tête, de beaux yeux noirs, & un nez ridicule.

Auteurs, choisissez des sujets proportionnez à votre génie : essaïez long-tems vos forces ; voyez jusqu'où elles peuvent aller. Quand on a choisi un sujet qui n'est point au-dessus de sa portée, & dont on s'est rendu le maître, on ne peut manquer de le traiter éloquemment, avec ordre & avec clarté. Cet ordre & cet arrangement naturel qui plaît tant, consiste, si je ne me trompe, à dire préciſément ce qu'il faut, & où il le faut dire ; à différer de raconter certaines choses, qui seront mieux dans un autre endroit, à s'attacher aux unes, & à négliger les autres.

Soyez aussi fort retenu & réservé à faire des mots. Vos expressions seront toûjours belles, si vous sçavez donner par une liaison délicate, la grace de la nouveauté aux mots qui sont en usage. Ne pouvez-vous vous dispenser de parler d'une chose inconnuë jusqu'à nous, & qui n'a point de nom ? je vous permets d'inventer quelque expression ignorée des beaux esprits de l'antiquité : mais n'abusez point de cette licence. Ces nouveaux mots pris du Grec feront fortune, s'ils ne paroissent point trop tirez. Et surquoi fondés, nos Romains voudroient-ils refuser à Varius & à Virgile, un droit qu'ils ont accordé à Plaute & à Cécilius ? Si je puis faire quelque acquisition en faveur de notre Langue, pourquoi le trouver mauvais ? Ennius & Caton ne l'ont-ils pas enrichie de plusieurs mots qu'ils ont mis au jour ? Il sera toûjours permis, comme il l'a été de tout tems, de se servir de ces sortes de mots que l'usage autorise ; c'est une espéce de monnoye qui

Signatum præſente notâ producere nomen.
Ut ſylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos, noſtraque: ſive receptus
Terrâ Neptunus, claſſes Aquilonibus arcet,
Regis opus eſt; ſterilisve diu palus, aptaque remis
Vicinas urbes alit, & grave ſentit aratrum:
Seu curſum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
Nedum ſermonum ſtet honos, & gratia vivax.
Multa renaſcentur, quæ jam cecidere, cadentque,
Quæ nunc ſunt in honore, vocabula, ſi volet uſus:
Quem penes arbitrium eſt, & jus, & norma loquendi.
Res geſtæ Regumque, Ducumque, & triſtia bella,
Quo ſcribi poſſent numero, monſtravit Homerus.
Verſibus impariter junctis, querimonia primùm,
Poſt etiam incluſa eſt voti ſententia compos.
Quis tamen exiguos Elegos emiſerit autor,
Grammatici certant, & adhuc ſub judice lis eſt.
Archilochum proprio rabies armavit iambo.
Hunc ſocci cepere pedem, grandeſque cothurni,
Alternis aptum ſermonibus, & populares

a cours. Il en eſt des mots comme des feüilles qui tombent tous les ans au commencement de l'Automne ; les premiéres venuës tombent les premiéres, les vieux mots tombent auſſi les premiers ; pendant que ceux qui ſont nez depuis peu, plaiſent & ſe ſoutiennent, ſemblables à de jeunes gens qui ſont dans la fleur & dans la vigueur de l'âge. La Mort a droit ſur nous & ſur nos biens : & ſi, par une dépenſe toute Royale, on fait des Ports de Mer où les vaiſſeaux ſont à couvert des tempêtes : ſi des marais autrefois ſtériles, nourriſſent à preſent nos Villes par l'abondance des grains qu'ils produiſent tous les ans ; ſi le Tibre même, dont le cours deſoloit les biens de la terre, a été forcé de prendre un cours moins dommageable & moins ruïneux : enfin ſi tout ce que font les hommes, paſſe & s'efface : comment voulez-vous que des mots ſe conſervent toûjours ſans vieillir & ſans rien perdre de leur beauté ? Mais auſſi parmi les mots qui ſont enſévelis dans l'oubli, il y en a qu'on verra renaître quelque jour : mille autres paſſeront encore, quoiqu'ils ſoient aujourd'hui en vogue ; & quand il plaira à l'Uſage, ils renaîtront : car l'Uſage eſt le maître abſolu des Langues, & les maniéres de parler ne ſont belles & réguliéres qu'autant qu'il le veut.

Homére nous a le premier apris par ſon exemple, en quelle ſorte de vers il falloit peindre les deſordres de la guerre, les faits éclatans des Rois & des grands Capitaines. L'Elégie, compoſée de vers inégaux, fut deſtinée d'abord a exprimer la douleur & les plaintes ; elle ſervit enſuite à marquer auſſi la joïe qu'on avoit de quelque heureux ſuc-

Vincentem ſtrepitus, & natum rebus agendis.
Muſa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, & equum certamine primum
Et juvenum curas, & libera vina referre.
Deſcriptas ſervare vices, operumque colores,
Cur ego, ſi nequeo, ignoroque, Poëta ſalutor?
Cur neſcire, pudens pravè, quàm diſcere, malo?
Verſibus exponi tragicis res comica non vult.
Indignatur item privatis, ac propè ſocco
Dignis carminibus narrari cæna Thyeſtæ,
Singula quæque locum teneant ſortita decenter.
Interdum tamen & vocem Comœdia tollit;
* *Iratuſque Chremes tumido delitigat ore:*
Et tragicus plerumque dolet ſermone pedeſtri.
Telephus, & Peleus, cùm pauper, & exſul uterque,
Projicit ampullas, & ſeſquipedalia verba,
Si curat cor ſpectantis tetigiſſe querelâ.
Non ſatis eſt pulchra eſſe poëmata: dulcia ſunto,
Et quòcumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adſunt
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum eſt
Primùm ipſi tibi: tunc tua me infortunia lædent,

* *Iratuſque Chremes.* Chrêmes repreſente un vieillard dans les Comédies de Térence.

cès. Juſqu'à preſent on n'a point ſçu qui étoit l'inventeur des vers Elégiaques : & ce point eſt encore indécis parmi les Grammairiens. Le dépit & la rage inſpirérent le vers Iambe à Archiloque. Les Poëtes Dramatiques s'en accommodérent comme d'un genre de vers propre pour les dialogues : pour ſe faire écouter malgré le tumulte du Parterre, & pour exprimer au naturel les actions de la vie humaine. L'Ode fut faite exprès pour honorer les Héros & les Dieux, pour chanter les combats des Athlétes, les courſes des jeux olympiques, les galanteries des jeunes gens, & pour les chanſons Bachiques.

S'il faut différentes eſpéces de vers, ſuivant les différentes piéces de poëſie, & que chacune ait ſes beautez particuliéres que doit ſçavoir tout homme qui ſe pique d'étre Poëte ; pourquoi par un dédain ridicule aimer mieux les ignorer, que de les aprendre ?

Un ſujet comique demande un autre genre de vers que la Tragédie : & le feſtin ſanglant de Thieſte ne ſouffriroit pas une verſification qui ſentiroit le ſtile de la Comédie. Il faut donc pour bien faire, que le ſtile ſoit proportionné au ſujet que l'on traite. Ce n'eſt pas que la Comédie n'éléve la voix quelquefois plus haut, & ne ſe ſerve d'expreſſions fortes & véhémentes : Chrémes n'y manque pas, quand il ſe met en colére ; il parle avec emphaſe : au lieu que dans la Tragédie, les douleurs & les plaintes ne s'expriment pas toûjours en ſtile élevé. Téléphe & Pélée, tous deux bannis & réduits à la derniére miſére, renoncent à ces grands mots, à ces mots empoullez, pour peu qu'ils s'étudient à interreſſer & attendrir les ſpectateurs.

Telephe vel Peleu : Malè ſi mandata loqueris,
Aut dormitabo aut ridebo. Triſtia mœſtum
Vultum verba decent ; iratum, plena minarum ;
Ludentem, laſciva ; ſeverum, ſeria dictu.
Format enim Natura prius nos intus ad omnem
Fortunarum habitum ; juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, & angit :
* *Poſt effert animi motus interprete linguâ.*
Si dicentis erunt fortunis abſona dicta,
Romani tollent equites, peditesque cachinnum.
Intererit multum, Davuſ-ne loquatur, an Heros :
Maturuſ-ne ſenex, an adhuc florente juventâ
Fervidus ; an matrona potens, an ſedula nutrix ;
Mercator-ne vagus, cultorne virentis agelli ;
Colchus, an Aſſyrius ; Thebis nutritus, an Argis :
Aut famam ſequere, aut ſibi convenientia finge
Scriptor : Honoratum ſi fortè reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer :
Jura neget ſibi nata, nihil non arroget armis.

* *Poſt*, &c. Et puis elle ſe ſert de la parole pour exprimer ces divers mouvemens de notre ame.

Les Poëmes ne doivent pas ſeulement avoir de la beauté ; il faut encore qu'ils ſoient touchans, & qu'ils faſſent naître dans l'ame de ceux qui les entendent, toutes les paſſions que le Poëte y veut exciter. Les hommes conforment leur viſage ordinairement à celui des autres : on rit avec ceux qui rient, on pleure avec ceux qui pleurent. Voulez-vous tirer des larmes de mes yeux ? faites-en donc couler des vôtres : ce ſera le moyen, Téléphe & Pélée, de me rendre ſenſible à vos malheurs. Si vous joüez mal votre rôle, on en rit, ou l'on s'endort. La triſteſſe demande des expreſſions touchantes, & la joïe des tours vifs & enjoüez. La colére veut un ſtile fier & menaçant, & le ſérieux des termes graves. Car la Nature nous prépare intérieurement aux divers événemens où nous ſommes expoſez : tantôt elle nous tranſporte d'une violente colére, tantôt elle nous jette dans une triſteſſe accablante, & puis elle nous porte à nous expliquer ſelon le génie de toutes ces paſſions. Si l'Acteur s'énonce en termes qui ne conviennent point au perſonnage qu'il repreſente, tout le parterre & l'amphithéâtre ſe récrient contre.

Le langage d'un valet doit être fort différent de celui d'un Héros. Faites-vous paroître ſur la Scène un vieillard, un jeune homme plein de feu, une perſonne de qualité, une confidente, un laboureur, un négociant, un homme de la Colchide ou de l'Aſſyrie, de Thèbes ou d'Argos ? ils doivent tous parler ſelon leur âge & leur état. Ou ſuivez l'idée qu'on a du Héros ; ou ſi vous en formez un, qu'il ne démente point le caractére que vous lui avez donné vous-même. Remettez-

Sit Medea ferox, invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Oreſtes.
Si quid inexpertum ſcenæ committis, & audes
Perſonam formare novam; ſervetur ad imum
Qualis ab incœpto proceſſerit, & ſibi conſtet.
Difficile eſt propriè communia dicere, tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm ſi proferres ignota indicta primus.
Publica materies privati juris erit, ſi
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres: nec deſilies imitator in arctum,
Unde pedem referre pudor vetet, aut operis lex.
*Nec ſic incipies, ut *ſcriptor Cyclicus olim:*
Fortunam Priami cantabo, & nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promiſſor hiatu?
Parturient montes: naſcetur ridiculus mus.
Quantò rectiùs hic, qui nil molitur ineptè!
Dic mihi, Muſa virum, captæ poſt tempora Trojæ,

* *Scriptor Cyclicus.* Mævius.

vous ſur la Scène cet Achille ſi vanté ? repreſentez-le toûjours infatigable, fier, menaçant, inexorable ; qu'il prétende que les Loix ne ſont pas faites pour lui ; qu'il n'en reconnoiſſe point d'autres que ſa bravoure. Que Médée ſoit infléxible & barbare ; Ino affligée ; Ixion perfide ; Io vagabonde ; Oreſte furieux. Si vous vous hazardez à faire une piéce dont le ſujet n'ait pas encore été traité, & que vous y donniez à un Acteur un caractére nouveau, qu'il ſoutienne ce caractére depuis le commencement juſqu'à la fin. J'avouë qu'il eſt difficile de traiter un ſujet commun d'une façon qui ne ſoit pas commune : je crois cependant que pour réüſſir, vous ferez mieux d'en choiſir un dans l'Iliade d'Homére, que de vous attacher à d'autres, dont on n'a point encore entendu parler. Or pour vous rendre propre un ſujet que bien d'autres ont pris, ne vous attachez pas ſcrupuleuſement aux minuties, & à ce qu'il y a de petit & d'uſé : n'allez pas auſſi rendre mot à mot, en interprete trop fidèle, la penſée d'un autre ; & ne vous réduiſez point tellement à l'étroit par trop d'exactitude à ſuivre les Auteurs qui vous ont fourni votre ſujet, que vous n'oſiez pas les abandonner, lorſque les régles du théâtre vous obligeront abſolument de le faire.

Ne commencez point comme ce Poëte impertinent, par dire :

Je chante les malheurs & la fameuſe guerre. . . . . .

Ce commencement eſt pompeux, magnifique ; on en attend des merveilles. Mais, qu'arrive-t'il ?

La montagne en travail enfante une ſouris.

Qui mores hominum multorum vidit & urbes.

Non fumum ex fulgore, ſed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut ſpecioſa dehinc miracula promat,
Antyphatem, Scyllamque, & cum Cyclope Charybdin;
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum feſtinat, & in medias res;
Non ſecus ac notas, auditorem rapit, &, quæ
Deſperat tractata miteſcere poſſe, relinquit.
Atque ita mentitur, ſic veris falſa remiſcet,
Primo ne medium, medio ne diſcrepet imum.
Tu, quid ego & populus mecum deſideret, audi:
Si plauſoris eges aulæa manentis, & uſque
Seſſuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat:
Ætatis cujuſque notandi ſunt ibi mores,
Mobilibuſque decor naturis dandus, & annis.
Reddere qui voces jam ſcit puer, & pede certo
Signat humum, geſtit paribus colludere, & iram
Colligit ac ponit temere, & mutatur in horas.
Imberbis juvenis tandem cuſtode remoto,

Homére

Homére, ce Poëte ſi ſage, débute bien mieux. *Muſe, raconte moi les avantures de ce perſonnage, qui connut ſi bien les mœurs & le génie de tous les païs qu'il parcourut aprés la priſe de Troye.* Il imite le feu dont la fumée précéde toûjours la flâme: ſon début eſt ſimple; mais il vous ébloüit & vous étonne dans la ſuite par des événemens prodigieux: il vous fait voir un Antypathe, une Sylla, un Polyphême, une Carybde, & cent autres choſes qui frapent, qui ſaiſiſſent, qui attachent. .... Pour parler du ſiége de Troye, il ne s'amuſe pas à commencer par la naiſſance d'Héléne: Pour lui la mort de Méléagre ne fait rien au retour de Diomède; un ordre méthodique gâteroit tout, il ſe hâte d'aller à la fin de l'action; il emporte toûjours ſon lecteur dans ce qui eſt eſſentiel à ſon ſujet, ſans lui faire faire de longs détours pour l'y conduire; il ſupoſe qu'on ſçait tout cela. Il abandonne ce qu'il deſeſpére de pouvoir orner & embellir: ſes fictions ſont ſi ingénieuſes, il fait un ſi agréable mélange du feint & du vrai, qu'il ſemble que le commencement ſoit fait pour le milieu, & le milieu pour la fin, tant les parties de ſon ouvrage ſont bien liées les unes aux autres.

Auteurs, voulez-vous ſçavoir ce que le Public & moi nous attendons de vous? voulez vous qu'on ait regret de voir finir vos piéces? Apliquez-vous a faire une naïve peinture des différentes inclinations de tous les âges. L'humeur & les maniéres changent avec les années; il faut donner à chaque âge les mœurs & les façons qui lui conviennent. Un enfant qui commence à parler & à marcher, ſe plaît à joüer avec d'autres enfans,

Gaudet equis, canibuſque, & aprici gramine campi,
Cereus in vitium flecti, monitoribus aſper,
Utilium tardus proviſor, prodigus æris,
Sublimis, cupiduſque, & amata relinquere pernix.
Converſis ſtudiis, ætas, animuſque virilis
Quærit opes & amicitias; inſervit honori;
Commiſiſſe cavet, quod mox mutare laboret.
Multa ſenem circumveniunt incommoda; vel quod
Quærit, & inventis miſer abſtinet, ac timet uti;
Vel quod res omnes timidè, gelidèque miniſtrat,
Dilator, ſpe longus, iners, aviduſque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero: cenſor caſtigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda ſecum,
Multa recedentes adimunt: ne forte ſeniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles.
Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.
Aut agitur res in ſcenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demiſſa per aurem,
Quàm quæ ſunt oculis ſubjecta fidelibus, & quæ
Ipſe ſibi tradit ſpectator: Non tamen intus
Digna geri promes in Scenam: multaque tolles

il ſe met en colére pour rien, il s'apaiſe de même, & change à toute heure. Un jeune homme debarraſſé de ſon Gouverneur, ne reſpire que la chaſſe; il aime les chevaux, les chiens & les exercices du champ de Mars; il ſuit aiſément le penchant qu'il a pour le vice, il n'écoute point les avis, il ſe met peu en peine de ce qui pourroit lui étre utile à l'avenir; il eſt prodigue, fier, ſuperbe, empreſſé d'avoir mille choſes, dont il ſe dégoûte fort vîte. Au contraire, un homme fait cherche à s'enrichir, à ſe faire des amis & de la réputation; il prend garde à ne rien faire dont il puiſſe ſe repentir bien-tôt après. Les vieillards ſont pour la plûpart inveſtis d'un grand nombre de maux, ou parce qu'ils ne cherchent d'ordinaire qu'à amaſſer de l'argent ſans oſer y toucher, malheureux qu'ils ſont, ou parce qu'ils ſont lents & timides dans tout ce qu'ils font, ils différent ſans ceſſe, ils portent loin leurs eſpérances, ils ſont pareſſeux: ils aiment paſſionnément la vie, ils ſont chagrins, plaintifs, de mauvaiſe humeur, panégyriſtes éternels de tout ce qu'ils ont vû dans leur jeuneſſe; cenſeurs ſévéres: & ſur-tout grands donneurs d'avis aux jeunes gens. Si les années nous aportent de grands avantages à meſure qu'on avance en âge, elles nous en enlévent auſſi, quand nous venons ſur le déclin. Il eſt donc évident que le caractére du vieillard n'eſt pas le caractére du jeune homme: & que le caractére d'un homme fait, eſt différent du caractére d'un enfant; il ne faut pas les confondre; mais s'attacher toûjours à ce qui eſt naturel & conforme à chaque âge.

Ou l'on repreſente une action ſur le théâtre, ou bien on la raconte: ce qui ne frape

Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet:
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem.
Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
Ne-ve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quæ posci vult, & spectata reponi.
Nec Deus interfit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus, officiumque virile
Defendat: neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat & hæreat aptè.
Ille bonis faveatque, & consilietur amicis,
Et regat iratos, & amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
Justitiam, legesque, & apertis otia portis:
Ille tegat commissa, Deosque precetur & oret,
Ut redeat miseris, abeat Fortuna superbis.
Tibia non ut nunc, orichalco vincta, tubæque
Æmula, sed tenuis simplexque foramine pauco,
Adspirare, & adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu;
Quò sanè populus numerabilis, ut pote parvus,

que l'oreille, fait moins d'impreſſion ſur les eſprits, que ce qui frape les yeux, & le ſpectateur croit ne devoir qu'à lui ce qu'il voit. Ne mettez pourtant pas ſur la ſcène ce qui ne ſe doit paſſer que derriére le théâtre. On ſouffre le recit de certaines choſes dont on ne ſouffriroit pas la repreſentation. Médée, par exemple, ne doit pas égorger ſes enfans aux yeux des ſpectateurs. Quel ſpectacle ſeroit-ce qu'Atrée fît boüillir ſur le théâtre les entrailles de ſes neveux! Il ſeroit ridicule d'y voir Procné être métamorphoſée en hyrondelle, & Cadmus changé en ſerpent. Dès que vous expoſez à mes yeux ces ſortes d'actions, j'en ai horreur, & je n'en crois rien.

Si vous voulez que votre piéce ſoit réguliére, & qu'on la jouë plus d'une fois: faites qu'elle n'ait ni plus ni moins de cinq Actes. Ne m'allez pas faire deſcendre-là quelque Dieu, ſi l'intrigue ne le mérite, & n'embarraſſez point la Scène d'un quatriéme Acteur, s'il n'eſt abſolument néceſſaire.

Que le Chœur faſſe ſon perſonnage dans la piéce, & qu'il y jouë ſon rôle comme un Acteur: qu'il ne chante rien entre les Actes qui n'ait un raport eſſentiel au ſujet, & qui ne s'y trouve parfaitement uni. Qu'il ſe déclare pour la vertu & pour ſes partiſans: qu'il les aide d'un bon conſeil: qu'il adouciſſe les emportez: qu'il ſoit favorable aux gens de bien, & à ceux qui ont horreur du vice. Il peut auſſi faire valoir la tempérance, les loix, le bien de la Juſtice, & les douceurs de la paix. Qu'il garde fidélement les ſecrets qu'on lui a confiez. Enfin, qu'il ait ſoin de flechir les Dieux par ſes priéres; qu'il leur demande les bonnes graces de la fortune

Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
Postquam cœpit agros extendere victor, & urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus,
Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum,
Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque, & luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevere severis;
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
Utiliumque sagax rerum, & divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, & asper
Incolumi gravitate jocum tentavit, eò quòd
Illecebris erat, & gratâ novitate morandus
Spectator, functusque sacris, & potus, & exlex.
Verùm ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo;
Ne, quicumque Deus, quicumque adhibebitur Heros,

pour les malheureux, & ſes diſgraces pour les ſuperbes.

Les flûtes dont on ſe ſervoit autrefois dans les Chœurs, n'aprochoient pas, à beaucoup près, des flûtes d'aujourd'hui, que l'on garnit de clinquant, & qui ont le ſon preſque auſſi perçant que les trompettes : elles étoient toutes ſimples, & n'avoient de ſon qu'autant qu'il en falloit pour ſe faire entendre dans un petit lieu, où s'aſſembloient les ſpectateurs que l'on comptoit ſans peine, parce que le nombre n'en étoit pas grand ; honnêtes gens pour la plûpart, d'une vie réglée, chaſte & innocente. Mais ſi-tôt que nos ayeuls eurent accru l'Etat par leurs conquêtes, l'enceinte des murs de Rome s'accrut auſſi à proportion ; & nos Romains paſſans impunément le tems à boire & à ſe divertir les jours de fêtes ; la poëſie devint plus libre, & la muſique moins modeſte : car une populace groſſiére & fainéante, quoique mêlée parmi d'honnêtes gens, pouvoit-elle ſe renfermer dans les bornes de la bienſéance ? Ainſi, les geſtes, les mouvemens du corps, & la magnificence des habits firent diſparoître cette antique ſimplicité, & les joüeurs d'inſtrumens commencérent à ſe promener ſur nos théâtres avec leurs grandes robes traînantes. Ce fut alors qu'on multiplia les cordes du luth, pour le rendre plus harmonieux. Les Poëtes prirent auſſi un ſtile plus amphatique & plus élevé ; & ſoit qu'ils donnaſſent des maximes pour la vie civile, ou qu'ils parlaſſent de l'avenir, ils ne s'exprimoient qu'en Oracles, c'eſt-à-dire, en termes ambigus & myſtérieux.

Peu de tems aprés, un Poëte tragique,

Regali conſpectus in auro nuper & oſtro,
Migret in obſcuras humili ſermone tabernas,
Aut dum vitat humum, nubes, & inania captet.
Effutire leves indigna Tragœdia verſus,
Ut feſtis matrona moveri juſſa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego inornata & dominantia nomina ſolum,
Verbaque, Piſones, Satyrorum ſcriptor amabo:
Nec ſic enitar tragico differre colori,
Ut mihi interſit, Davuſne loquatur, & audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum,
An cuſtos, famuluſque Dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen ſequar, ut ſibi quivis
Speret idem: ſudet multum, fruſtraque laboret
Ausus idem: tantum ſeries, junctura que pollet,
Tantum de medio ſumptis accedet honoris.
Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne velut innati triviis, ac penè forenſes,

qui autrefois ſe contentoit de dire quelques vers dans l'eſpérance de remporter pour prix un vieux bouc, ſe donna la liberté d'expoſer des Satyres tout nuds ſur le théâtre; & gardant le ſérieux de la Tragédie, il y méla une eſpéce de farce, parce qu'enfin il falloit retenir les ſpectateurs par des plaiſanteries qui euſſent pour eux quelques nouveaux charmes: ſur-tout lorſqu'à la fin de leurs ſacrifices, après qu'ils avoient bien bû, ils ſe croïoient tout permis. Mais pour réüſſir dans une piéce ſatyrique, il faut que le plaiſant qui doit y régner, ſuccéde tellement au ſérieux, que l'Acteur qui vient de repreſenter ſur la ſcène un Dieu ou un Héros tout couvert d'or & de pourpre, n'aille pas enſuite tenir le langage des halles dans ſon rôle comique; ou, pour éviter ce défaut, parler Phœbus & ſe perdre dans les nuës. Cette Tragédie, ſemblable à une honnête Dame, qui, pour ſatisfaire à quelque cérémonie de Religion, ſe croit obligée de danſer certains jours de fetes, juge indignes d'elle ces expreſſions baſſes & triviales, elle ne ſe permettra rien d'indécent, quelques libres & immodeſtes que ſoient les Satyres qu'on y introduit. Si je compoſois de ces piéces ſatyriques, illuſtres Piſons, je m'abſtiendrois ſur-tout de ces façons de parler baſſes, & trop libres: je ne mettrois pas auſſi mon étude à m'éloigner tellement du ſtile noble & majeſtueux de la Tragédie, qu'on n'y remarquât une différence conſidérable entre le langage de Silène, pere nourricier & ſerviteur fidele de Bacchus, & entre le ſtile rampant & populaire de Davus & de Pythias, lorſque par leur ſçavoir faire, ils eſcroquent habilement quelques piſtoles au bon homme Simon.

Aut immunda crepent, ignominioſaque dicta.

Offenduntur enim, quibus eſt equus, & pater, & res:

Nec ſi quid fricti ciceris probat, & nucis emptor,

Æquis accipiunt animis, donant ve corona.

Syllaba longa brevi ſubjecta, vocatur iambus,

Pes citus undè etiam trimetris accreſcere juſſit

Nomen iambeis, cum ſenos redderet ictus;

Primus ad extremum ſimilis ſibi. Non ita pridem,

Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,

Spondeos ſtabiles in jura paterna recepit

Commodus & patiens: non ut de ſede ſecundâ

Cederet, aut quartâ ſocialiter. Hic & in Accî

Nobilibus trimetris apparet rarus, & Ennî.

In ſcena miſſos magno cum pondere verſus

Aut operæ celeris nimiùm, curâque carentis,

Aut ignoratæ premet artis crimine turpi.

Non quivis videt immodulata poëmata judex;

Et data Romanis venia eſt indigna poëtis.

Ce que j'ajouterois de ma façon, au ſujet que j'aurois pris pour ma piéce d'une choſe connuë, y auroit un raport ſi naturel, qu'il n'y a perſonne qui ne dît : *J'en diroi bien autant.* Mais ſi quelqu'un oſoit l'entreprendre, il ſeroit obligé de dire, après s'être donné bien de la peine : *Je n'en ſçaurois venir à bout.* Tant la ſuite & la liaiſon des choſes a de force & de beauté ! Tant l'habileté du Poëte peut relever les ſujets les plus communs !

Je ne ſuis pas d'avis que les Faunes amenez de leurs forêts ſur la Scène, s'expriment auſſi poliment que nos Romains, ni qu'ils affectent jamais des maniéres de parler tendres & galantes ; qu'ils s'abſtiennent pourtant de ces mots infâmes, & de ces injures groſſes qui divertiſſent la canaille, mais qui bleſſent les oreilles des gens de qualité. Un honnête homme n'aplaudit point à de pareilles ſottiſes.

L'Iambe, fort vîte de ſa nature, n'a que deux ſyllabes, une bréve & une longue ; & quoique le vers qui porte ſon nom ait ſix de ces ſortes de pieds & que ſa cadence frape ſix fois l'oreille, on l'apelle néanmoins un vers de trois meſure, parce que deux Iambes n'en font qu'une. Ces ſix pieds ſont Iambes purs ; mais depuis peu l'Iambe a bien voulu que le Spondée grave & majeſtueux prit place avec lui dans cette eſpéce de vers, dont l'Iambe étoit lui ſeul en poſſeſſion, en vertu de ſon ancien droit. On unit enſemble ces deux différens pieds, afin que la lenteur de l'un modérât le cours précipité de l'autre. Cette aſſociation fut faite à condition que l'Iambe ne céderoit jamais au Spondée la ſeconde & la quatriéme place du vers. Cependant on ne voit

Idcircò ne vager, ſcribamque licenter? an omnes
Viſurus peccata putem mea, tutus, & intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ verſate manu, verſate diurnâ.
At noſtri proavi Plautinos & numeros, &
Laudavere ſales; nimium patienter utrumque,
Ne dicam ſtultè, mirati; ſi modo ego, & vos
Scimus inurbanum lepido ſeponere dicto,
Legitimumque ſonum digitis callemus, & aure.
Ignotum Tragicæ genus inveniſſe Camœnæ
Dicitur, & plauſtris vexiſſe poëmata Theſpis,
Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora.
Poſt hunc perſonæ, pallæque repertor honeſtæ
Æſchilus, & modicis inſtravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Succeſſit vetus his comœdia, non ſine multâ
Laude: ſed in vitium libertas excidit, & vim

pas

pas qu'Accius & Ennius s'en ſoient tenus a cette clauſe dans leurs vers qu'on priſe tant, où le Spondée régne trop. Il eſt conſtant que ces Spondées ſi lents & ſi fréquemment ſubſtituez à la place des Iambes, marquent dans le Poëte, ou une ignorance de l'Art qui n'eſt pas pardonnable, ou trop de précipitation & de négligence dans ſa verſification. Tout le monde ne ſçait pas juger de la meſure & de la cadence des vers d'une piéce; & l'on a eu juſqu'à preſent trop d'indulgence pour nos Poëtes. Faut-il, parce qu'on n'y regarde pas de ſi près, que je néglige les régles du vers, & que je prenne trop de liberté? Ne dois-je pas croire que ſi je fais quelques fautes en écrivant, ſûrement elles ſeront connuës de tout le monde, & que l'unique moyen de me mettre à couvert de la cenſure, eſt d'écrire avec exactitude, ſans attendre qu'on me faſſe grace ſur rien. A la vérité, ne point violer les régles, c'eſt quelque choſe, mais ce n'eſt pas mériter des loüanges. En voulez-vous mériter? allez à la ſource: feüilletez jour & nuit les plus excellens Auteurs Grecs. On pourroit dire que nous avons Plaute; mais franchement je ne ſçaurois m'empêcher d'admirer la ſimplicité de nos Peres, pour ne pas dire quelque choſe de pis, d'avoir donné leurs aplaudiſſemens à des vers qui n'ont aucune cadence, & à des plaiſanteries fades & baſſes, du moins, ſi nous avons vous & moi l'oreille aſſez délicate pour diſtinguer une fade & baſſe plaiſanterie d'un bon mot, & ſi nous ſçavons nous connoître au nombre & à la juſte meſure d'un vers.

On dit que Theſpis inventa la Tragédie

Dignam lege regi : lex eſt accepta , choruſque
Turpiter obticuit ſublato jure nocendi.
Nil intentatum noſtri liquere poëtæ :
Nec minimum meruere decus , veſtigia Græca
Auſi deſerere , & celebrare domeſtica facta :
Vel qui prætextas , vel qui docuere togatas.
Nec virtute foret , clariſque potentius armis ,
Quam linguâ , Latium , ſi non offenderet unum
Quemque poëtarum limæ labor , & mora. Vos ô
Pompilius ſanguis , carmen reprehendite , quod non
Multa dies , & multa litura coërcuit , atque
Perfectum decies non caſtigavit ad unguem.
Ingenium miſerâ quia fortunatius arte
Credit , & excludit ſanos Helicone poëtas
Democritus , bona pars non ungues ponere curat ,
Non barbam ; ſecreta petit loca , balnea vitat.
Nanciſcetur enim pretium nomenque poëtæ ,
Si tribus Anticyris caput inſanabile nunquam

inconnuë juſqu'à lui, qu'il promena par les places publiques des Acteurs mal-proprement habillez & barboüillez de lie, qui chantoient ou qui déclamoient leurs vers du haut d'un tombereau. Eſchyle qui vint après, donna de plus nobles & de plus grands rôles à ſes Acteurs; il leur fit chauſſer le cothurne, & les maſqua plus décemment qu'ils ne l'étoient, puis il leur fit faire un théâtre ſur de petits tréteaux un peu élevez.

Vint enſuite ce que nous apelons aujourd'hui l'ancienne Comédie, & les peintures vives & naturelles qu'elle fit des mœurs corrompuës, eurent d'abord de grands ſuccès; mais peu à peu elle paſſa les bornes, & ſa licence alla ſi loin, qu'on fut obligé de la réprimer. Ainſi les Chœurs furent contraints de garder honteuſement le ſilence, dès que la Loi fut portée contre ces jeux ſatyriques & inſolens.

Nos Poëtes qui ſe ſont exercez en tous ces genres d'écrire, n'y ont pas acquis peu de gloire, lorſqu'ils ont oſé abandonner les ſujets traitez par les Grecs, & qu'ils en ont pris de ce qui s'eſt paſſé chez nous, ſoit qu'ils repreſentaſſent dans leurs piéces les actions de nos grands Héros, ou les mœurs des ſimples Bourgeois. Cela nous fait voir que les Romains ne ſe diſtinguoient pas moins par les belles lettres que par les armes, s'ils vouloient ne pas ſe rebuter du travail, & donner le tems qu'il faut pour limer & polir un ouvrage. Illuſtres deſcendans de Numa, n'héſitez pas à condamner une piéce faite à la hâte & ſans rature, & qu'on n'aura pas touchée & corrigée vingt fois.

On ſe contente aujourd'hui de l'extérieur

Tonſori Licino commiſerit. O ego lævus,

Qui purgo bilem ſub verni temporis horam!

Non alius faceret meliora poëmata: verum

Nil tauti eſt. Ergo jungar vice cotis, acutum

Reddere quæ ferrum valet, exſors ipſa ſecandi.

Munus & officium nil ſcribens ipſe docebo,

Unde parentur opes: quid alat, formetque poëtam:

Quid deceat, quid non, quò virtus, quò ferat error.

Scribendi rectè ſapere eſt & principium & fons.

Rem tibi Sacraticæ poterunt oſtendere chartæ,

Verbaque proviſam rem non invita ſequentur.

Qui didicit, patriæ quid debeat & quid amicis,

Quo ſit amore parens, quo frater amandus, & hoſpes,

Quod ſit conſcripti, quod judicis officium: quæ

Partes in bellum miſſi ducis; ille profectò

Reddere perſonæ ſcit convenientia cuique.

Reſpicere exemplar vitæ morumque jubebo

& des airs de Poëte, & parce que Démocrite a prétendu qu'en fait de poëſie le génie l'emportoit toûjours infiniment au-deſſus de l'étude & de l'art : & que pour y réüſſir, un grain de folie ne gâtoit rien : la plûpart de nos prétendus Poëtes affectent de laiſſer croître leur barbe & leurs ongles, de ne pas ſe trouver aux bains, & de vivre en myſantropes : enfin ils s'imaginent que les voilà Poëtes déclarez, s'ils peuvent parvenir à ne point livrer au barbier leur tête que toute l'ellébore des trois Anticyres ne pourroit guérir. En vérité, je ſuis bien ſimple de me purger réguliérement au commencement du Printems : ſi je ſçavois ménager ma bile, je ne crois pas qu'il y eût de meilleur Poëte que moi. Mais j'aime encore mieux me bien porter que d'être Poëte. Une pierre à raſoir ſert bien à préparer le raſoir, mais elle ne fait pas la barbe. Sans vouloir faire des vers, j'inſtruirai fort bien qui en voudra faire. Je lui dirai ce qui peut le former, & enrichir ſon eſprit de mille belles idées, ce qui peut entretenir le feu qui doit l'animer, ce qui convient, ce qui ne convient pas : je lui marquerai les beautez qu'il faut rechercher, les défauts qu'il doit éviter. La premiére choſe pour bien écrire, eſt de faire proviſion de bon ſens : vous trouverez ce fond de bon ſens dans l'école de Socrate, l'expreſſion ne vous manquera pas, ſi vous êtes bien plein de votre ſujet.

Le Poëte qui n'ignore pas ce qu'on doit à ſa Patrie & à ſes amis, qui ſçait diſtinguer les différens égards qu'on doit avoir pour un pere, pour un frere, & pour un étranger, qui eſt parfaitement inſtruit des fonctions & des

Doctum imitatorem, & veras hinc ducere voces.
Interdum ſpecioſa locis, morataque rectè
Fabula, nullius Veneris, ſine pondere, & arte,
Valdius oblectat populum meliuſque moratur,
Quam verſus inopes rerum, nugæque canoræ.
Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Muſa loqui, præter laudem, nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus aſſem
Diſcunt in partes centum diducere, dicat
Filius Albini, ſi de quincunce remota eſt
Uncia, quid ſuperat? poteras dixiſſe: triens: Eu!
Rem poteris ſervare tuam. Redit uncia: quid fit?
Semis. At hæc animos ærugo, & cura peculi
Cum ſemel imbuerit, ſperamus carmina fingi
Poſſe linenda cedro, & lævi ſervanda cupreſſo?
Aut prodeſſe volunt, aut delectare poëtæ:
Aut ſimul & jucunda, & idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies eſto brevis, ut cito dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles.
Omne ſupervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis cauſa, ſint proxima veris,

devoirs de Juge, de Sénateur, de Général d'armée, ne peut manquer de donner ce qui convient à chaque perſonnage & à chaque état.

Je veux qu'un habile homme étudie & examine de près les inclinations, les caractéres & les mœurs différentes de toute ſorte de gens; que tout ce qu'il compoſe, ſoit d'après nature, & qu'il aprenne de là à ne point faire de peintures qui ne reſſemblent. Il arrive ſouvent qu'une piéce où les ſentimens & les mœurs ſont naïvement exprimez, quoique d'ailleurs elle ſoit ſans force, ſans graces & ſans art, divertit & attache tout autrement le ſpectateur, que ces faux brillans & ces vers harmonieux qui ne ſignifient rien.

Voulez-vous ſçavoir pourquoi les Grecs ont écrit avec tant d'eſprit & de politeſſe? C'eſt qu'ils ne ſongeoient uniquement qu'à acquérir de la gloire: & qu'ils n'en acquiéroient jamais aſſez à leur gré. Nos jeunes Romains ont bien d'autres affaires en tête: ils s'apliquent à ſuputer, à compter, à faire la diviſion de la livre. Interrogez le fils d'Albin. Mon mignon, ôtez une once de cinq, que reſte-t'il? Eh, Monſieur, il en reſte quatre. O le joli garçon, il fera fortune, & ſçaura conſerver ſon bien. Ajoutez une once à cinq autres. Le tout fait ſix onces. De bonne foi, comment voulez-vous qu'un enfant, tout occupé de ces miſérables ſoins, faſſe un jour des vers qui méritent d'être précieuſement conſervez, & qui puiſſent jamais parvenir à l'immortalité?

Le but des Poëtes eſt de plaire ou d'inſtruire, ou bien de parvenir à l'un & à l'autre en même-tems. Pour bien inſtruire, ſoyez vif

Nec quodcumque volet, poſcat ſibi fabula credi;
Neu pranſæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ ſeniorum agitant expertia frugis:
Celſi prætereunt auſtera poëmata Rhamnes.
Omne tulit punctum, qui miſcuit utile dulci,
Lectorem delectando pariterque monendo
Hic meret æra liber Soſiiis, hic & mare tranſit,
Et longum noto ſcriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen quibus, ignoviſſe velimus,
Nam neque chorda ſonum reddit, quem vult manus & mens:
Poſcentique gravem perſæpe remittit acutum:
Nec ſemper feriet, quodcumque minabitur, arcus.
Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?
Ut ſcriptor ſi peccat idem librarius uſque,
Quam bis eſt monitus, venia caret, & citharœdus
Ridetur, chordâ qui ſemper oberrat eâdem:
Sic mihi, qui multùm ceſſat fit Chœrilus ille,
Quem bis terque bonum cum riſu miror, & idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus;
Verum opere in longo fas eſt obrepere ſomnum.

& ſerré dans votre ſtyle ; on en conçoit plus aiſément le précepte & on le retient mieux. Tout ce qui ſe dit de ſuperflu, ne demeure point dans l'eſprit. Qu'une fiction faite pour plaire ſoit au moins vrai-ſemblable ; car il y a fiction & fiction, & toutes ne ſont pas croyables. Qu'on arrache, par exemple, du ſein d'une Lamie un enfant tout vivant, qu'elle vient de devorer ; cela eſt ridicule. Nos vénérables Sénateurs ne goûtent pas une piéce, s'il n'y a quelque choſe de ſolide & de moral ; & nos *petits Maîtres* ne s'arrêtent pas à une morale toute ſéche, dénuée d'agrément. Mais qui ſçait mêler le plaiſant à l'utile, peut s'aſſurer de plaire à tout le monde. Un livre agréable & inſtructif eſt toûjours bien reçu ; il eſt entouré d'acheteurs chez les Soſiés, il paſſe les mers, & fera vivre long-tems ſon Auteur dans la poſtérité. Il ne faut pourtant pas rebuter un livre dès qu'on y voit quelques défauts ; il y a des fautes excuſables. La corde d'un inſtrument ne rend pas toûjours le ſon que prétend celui qui la touche ; elle rend très-ſouvent un ſon grave pour un ſon aigu : on n'attrape pas toûjours le but, quelque bon tireur d'arc qu'on ſoit. Ainſi, lorſque je découvre dans une piéce des beautez ſans nombre, qui demandent grace pour quelque négligence, ou pour des bagatelles qui ont échapé à la foibleſſe humaine ; (car enfin nous ne ſommes pas impeccables) cela ne me choque point. A la vérité, un Auteur qu'on a relevé cent fois, & qui retombe, ne mérite non plus qu'on l'excuſe qu'un copiſte peu correct. Un joüeur d'inſtrumens qui touche toûjours une même corde mal-à-propos, ſe fait mocquer de lui :

Ut Pictura, Poësis erit: quæ, si propiùs stes,
Te capiet magis, & quædam, si longiùs abstes.
Hæc amat obscurum: volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen.
Hæc placuit semel: hæc decies repetita placebit.
O major juvenum, quamvis & voce paternâ
Fingeris ad rectum, & per te sapis; hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium & tolerabile rebus
Rectè concedi: Consultus juris, & actor
Causarum mediocris, abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus:
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poëtis
Non Dî, non homines, non concessere columnæ.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, & Sardo cum melle papaver,
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum inventumque poëma juvandis,
Si paulum à summo discessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ.
Qui nescit, versus tamen audet fingere, Quidni?

il en eſt de même d'un Poëte qui bronche ſouvent, c'eſt un vrai Chérile ; je trouve dans ſon impertinent Poëme deux ou trois beaux endroits ; je les admire, ils me font plaiſir, mais je n'en ai pas moins de mépris pour le Poëte. Homére, me direz-vous, tout bon Poëte qu'il eſt, ne s'endort-il pas quelque fois ? D'accord Mais ſommeiller un peu dans un ouvrage de longue haleine, cela n'eſt-il pas pardonnable ?

La Peinture reſſemble fort à la Poëſie. Il y a des tableaux qui, regardez de près, vous plaiſent davantage, & d'autres qu'il ne faut voir que de loin : Il en eſt à qui l'obſcurité eſt favorable, d'autres expoſez au grand jour, n'ont rien à craindre de la plus fine critique des connoiſſeurs ; celui-ci n'a plû qu'en paſſant, celui-là plaira toûjours.

Illuſtre aîné de votre illuſtre maiſon, quoique les ſoins de votre pere ne vous laiſſent rien ignorer de ce qui peut former l'eſprit, & que de vous-même vous ayez le diſcernement fort juſte ; retenez bien néanmoins ce que je vais vous dire. Il y a bien des choſes où la médiocrité eſt ſuportable. Il ſe peut faire qu'un Orateur ne ſoit pas de la force d'un Meſſala, & qu'un Juriſconſulte ne ſoit pas auſſi de la force d'un Caſſélius ; ils ſont cependant eſtimez. Mais pour un Poëte médiocre, les Dieux, ni les hommes ne le peuvent ſouffrir ; & ſes ouvrages ne valent pas la peine d'être affichez. Comme une méchante muſique, de vieux parfums, des pavots mal aprêtez, gâtent un bon repas, parce qu'on peut faire grande chére ſans tout cela : de même une piéce de Poëſie qui n'eſt faite que pour égayer l'eſprit, rampe & tombe ab-

ſolument, ſi elle n'eſt dans le dernier ſublime Cela eſt admirable : qui n'a point de talent pour les exercices du champ de Mars, ne s'aviſe pas de s'y engager : qui ne ſçait joüer au Diſc, à la Paulme, ni au Cerceau de fer, ne s'en mêle point ; autrement, tout le monde le ſiffleroit, & qui n'a pas ſeulement l'idée d'un vers, a l'audace d'en faire. Pourquoi n'en ferois-je pas ? je ſuis libre par mon état, & libre de naiſſance ; j'ai du bien autant qu'il en faut pour faire un Chevalier Romain ; je ſuis homme d'honneur & ſans reproche ; qu'avez-vous à dire ? Pour vous, Piſon, je ſuis ſûr que vous avez trop d'eſprit & trop de bon ſens, pour rien faire en dépit de votre génie. Cependant, ſi jamais vous compoſez quelque choſe, je vous prie, communiquez l'ouvrage à votre pere auſſi-bien qu'à Métius & à moi, laiſſez-le enſuite repoſer neuf années entiéres : tant qu'il n'aura point vû le jour, & qu'il ſera enfermé dans votre cabinet, vous pourrez corriger & effacer tant qu'il vous plaira. Vous ſçavez ce qu'on dit d'ordinaire : une parole échapée ne revient plus.

Orphée, ce ſacré miniſtre, cet interprete des Dieux, aprit aux hommes qui vivoient dans les bois, à être ſociables, & à ne plus s'entretuer : c'eſt pour cela que les Poëtes ont feint qu'il ſçavoit aprivoiſer les tigres & les lions. C'eſt pour la même raiſon qu'on a dit d'Amphion, ce fameux Fondateur de Thèbes, qu'il faiſoit mouvoir les pierres au ſon de ſa lyre, & qu'elles ſe venoient placer d'elles-mêmes, ſi-tôt qu'il chantoit. Toute la Philoſophie de nos Ancêtres conſiſtoit à diſtinguer le bien public d'avec le bien particulier, à démêler ce qui étoit ſacré d'avec

Carminibus venit. Poſt hos inſignis Homerus,
Tyrtæuſque mares animos in Martia bella
Verſibus exacuit. Dictæ per carmina ſortes,
Et vitæ monſtrata via eſt, & gratia Regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis: ne fortè pudori
Sit tibi Muſa lyræ ſolers, & cantor Apollo.
Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæſitum eſt. Ego nec ſtudium ſine divite venâ,
Nec rude quid proſit video ingenium; alterius ſic
Altera poſcit opem res, & conjurat amicè.
Qui ſtudet optatam curſu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer, ſudavit, & alſit:
Abſtinuit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitque magiſtrum.
Nunc ſatis eſt dixiſſe: ego mira poëmata pango,
Occupet extremum ſcabies, mihi turpe relinqui
eſt.
Et, quod non didici, ſanè neſcire fateri.
Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Aſſentatores jubet ad lucrum ire Poëta,

ce qui étoit profane ; à garder la foi du mariage ; à ne pas donner dans les proſtitutions, à bâtir des Villes, & à faire des Loix. C'eſt à la Poëſie qu'on doit le recuëil de ces excélentes maximes ; c'eſt par-là que les Poëtes ont acquis tant de réputation & tant de gloire ; c'eſt ce qui fait dire qu'ils avoient quelque choſe de divin. Après Orphée & Amphion, vinrent Homére & Tyrtée, qui inſpirérent par leurs beaux vers le courage & la valeur aux guerriers. Les Oracles ne ſe prononcérent plus qu'en vers. On écrivit en vers les préceptes de la Morale. Les vers furent le moyen le plus ſûr pour s'inſinuer dans l'eſprit des Grands. Enfin les vers entrérent dans tous les jeux, & dans tout ce qui pouvoit délaſſer après de longues fatigues : cela étant, illuſtre jeune homme, ſi Melpoméne vous inſpire un jour & vous aprend à toucher la lyre, n'en rougiſſez pas ; Apollon l'a touchée lui-même.

La bonne Poëſie doit-elle plus à la nature qu'à l'art ? pour moi je ne vois pas ce que l'étude peut faire ſans un heureux génie, ni ce que peut faire un eſprit qui n'eſt pas cultivé. Il faut pour réüſſir qu'ils ſe prêtent l'un à l'autre, & qu'ils ſoient d'accord.

Pour s'être rendu diſpos à la courſe, il faut dès ſa jeuneſſe, avoir ſouffert & s'être endurci au travail ; il faut s'être accoutumé de bonne heure à endurer le chaud & le froid, il faut avoir renoncé à toute débauche. Un joüeur d'inſtrumens qui ſe diſtingue à chanter les prix aux jeux inſtituez à l'honneur d'Apollon, ne parvient pas-là, ſans avoir bien pris des leçons, & ſans avoir eſſuyé bien des réprimandes. Mais à preſent, pour être Poë-

Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò est, unctum qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, & eripere atris
Litibus implicitum: mirabor, si sciet inter-
Noscere mendacem, verumque beatus amicum.
Tu seu donaris, seu quid donare velis cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ, clamabit enim: Pulchrè, benè, rectè:
Pallescet super his: etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem, saliet, tundet pede terram.
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt propè plura dolentibus ex animo: sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
* *Reges dicuntur multis urgere cucullis,*
Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares; corrige, sodes,
Hoc, aiebat, & hoc: melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra: delere jubebat,

* *Reges.* Les grands Seigneurs.

te, il ſuffit de dire d'un air effronté : Moi je fais des vers admirables ! malheur à ceux qui en ſont de méchans : je ſerois bien fâché d'être du nombre, & même d'avoüer mon ignorance dans un art que pourtant je n'apris jamais.

Un Financier qui tient bonne table & qui fait des vers, eſt plus ſûr d'avoir des flâteurs, qu'un Crieur de faire venir des acheteurs à ſon Encan. Et ſi ce Financier eſt d'humeur à régaler ſes paraſites, à ſervir de caution à des gens dont les facultez ſont minces, & à tirer d'affaire de pauvres plaideurs ; il me trompera fort, s'il eſt jamais aſſez heureux pour diſtinguer un véritable ami d'avec un flâteur ; ce ſera pour moi un prodige. Venez vous de faire un preſent à quelqu'un ? vous engagez-vous à le lui faire ? n'allez pas le prendre au milieu de ſa joïe pour lui lire vos vers. Il ne manquera point de ſe récrier : Ah ! que cela eſt beau ! que cela eſt charmant ! cela eſt divin ! Il pâmera à chaque vers, il ne ſe tiendra pas ; il pleurera & ſautera de joïe, ſemblable à ces Pleureurs de profeſſion, qu'on loüe pour les pompes funèbres, ils en diſent & en font cent fois plus que ceux qui ſont pénétrez d'une vraïe douleur. Ces gens gagez pour donner de l'encens, paroiſſent bien plus touchez, que ceux qui vous loüent ſincérement & de bonne foi.

On dit que les Rois donnent une eſpéce de queſtion à leurs courtiſans, & les font enyvrer, afin de juger par-là s'ils ſont dignes de leur amitié, & de leur confiance. Uſez-en à peu près de même ; avant que de lire vos vers à ces flâteurs ; éprouvez-les, afin de n'en être pas la dupe. Quand on liſoit quelque ou-

Et malè tornatos incudi reddere versus.

Si defendere delictum, quam vertere, malles,

Nullum ultra verbum, aut operam insumebat inanem,

Quin sine rivali teque & tua solus amares.

Vir bonus & prudens versus reprehendet inertes:

Culpabit duros, incomptis allinet atrum

Transverso calamo signum: ambitiosa recidet

Ornamenta: parum claris lucem dare coget:

Arguet ambiguè dictum: mutanda notabit:

Fiet Aristarchus; nec dicet, cur ego amicum

Offendam in nugis? hæ nugæ seria ducent

In mala, derisum semel, exceptumque sinistrè.

Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,

Aut fanaticus error, & iracunda Diana,

Vesanum tetigisse timent, fugiuntque Poëtam,

Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.

Hic, dum sublimes versus ructatur, & errat,

Si veluti merulis intentus decidit anceps

In puteum, foveamque: licèt, succurite, longum

Clamet, Io cives; non sit, qui tollere curet.

vrage à Quintilius, il disoit sans façon à l'Auteur : corrigez cet endroit, & cet autre encore. Vous aviez beau lui dire : J'ai fait deux ou trois fois ce que j'ai pu pour le changer, j'y ai perdu ma peine. Point tant de raisons; effacez, effacez, vous dis-je, remettez-moi ces vers sur le métier, ils sont mal-tournez. S'il voyoit que l'Auteur s'opiniâtrât à justifier sa faute, au lieu de la corriger, il ne lui disoit plus mot, il le laissoit tranquilement s'admirer, & s'aimer sans rival, lui & ses ouvrages. Un habile & judicieux Critique condamnera des vers durs & languissans; il effacera d'un trait de plume ceux qui sont mal-polis, retranchera les ornemens superflus, vous forcera d'éclaircir ce qui est obscur, reprendra un mot ambigu, marquera ce qu'il faut changer; en un mot, il deviendra un Aristharque, & se gardera bien de dire : A quoi bon choquer mon ami pour des bagatelles? Bagatelles tant qu'il vous plaira? cependant cela lui fera un tort inconcevable; & le voilà ridicule pour le reste de ses jours : on le traitera comme on traite les fanatiques, les lunatiques, les lépreux & ceux qui tombent du haut mal, les gens sages l'évitent & les enfans courent après lui & s'en divertissent. Si ce Poëte, tout plein de ce qu'il vient de faire, en recitant ces vers avec emphase, sans sçavoir où il va, vient à tomber dans une fosse ou dans un puits, comme un oiseleur qui ne songe qu'à prendre des merles, il aura beau crier long-tems : A moi, mes amis, au secours, tirez-moi d'ici : on se met peu en peine de ses cris : on le laisse-là, & si quelqu'un par charité veut lui jetter une corde pour le tirer du précipice. Eh ! Mon-

ſieur, ne bougez : Que ſçavez-vous, lui dira-t'on, ſi cet homme ne s'eſt pas précipité de deſſein formé ? peut-être eſt il bien aiſe de demeurer-là. Perſonne n'ignore la mort d'Empedocle ; ce Poëte ſe mit en tête de vouloir paſſer pour un Dieu. Que fit-il ? il s'alla jetter de ſang froid dans les flammes du Mont-Etna. N'ôtez pas à ces Poëtes leur liberté, s'ils veulent périr, laiſſez-les faire. Sauver un homme malgré qu'il en ait, c'eſt lui faire preſque autant de tort que de l'aſſommer. Ce n'eſt pas la premiére fois que ce furieux s'eſt précipité ; ſi vous le retirez, il n'en ſera pas plus raiſonnable ; il voudra ſe ſignaler par quelque genre de mort extraordinaire. En effet, on ne devine pas d'où lui vient cette manie qu'il a de faire des vers ; ſi c'eſt la juſte peine de ſes crimes. Il pourroit bien, dit on, avoir ſoüillé les cendres de ſes peres, ou n'avoir pas eu de reſpect pour un lieu frapé de la foudre : quoiqu'il en ſoit, le voilà fou à lier ; & ſemblable à un ours qui briſe tout, & qui eſt ſorti furieux de ſa loge, ſi-tôt qu'il paroît & qu'il ouvre la bouche pour reciter ce qu'il a fait, il met en fuite tout le monde, ſçavans & ignorans. Malheur à ceux qu'il attrape en ſon chemin : car ſi une fois il les tient, il les fait mourir lentement à force de leur lire ſes vers, & s'acharne ſur le pauvre patient comme une ſang-ſuë qui ne quitte point priſe, qu'elle ne ſoit remplie juſqu'à crever.

FIN.

MAG 2018832

V. S. Hussey